

► Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

OBRA KONTRATUA PROZEDURA IREKIA 156. Artikuloa eta hurrengoak	CONTRATO DE OBRAS PROCEDIMIENTO ABIERTO Arts. 156 y ss.
BALDINTZA ADMINISTRATIBO PARTIKULARREN AGIRIA PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES	
EZAUGARRIEN TAULA	CUADRO DE CARACTERÍSTICAS
“MIRAMONGO HIRI BASOAN EURI UREN PUNTAKO EMARIAK KONTROLATZEKO ETA URUMEA IBAIRA ISURITAKO UREN KALITATEA HOBETZEKO AIRE ZABALEKO AZPIEGITURA BERDEAREN PROIEKTUAREN” OBRAK EGITEA	EJECUCIÓN DE LAS OBRAS DEL “PROYECTO DE INFRAESTRUCTURA VERDE A CIELO ABIERTO EN EL BOSQUE URBANO DE MIRAMÓN PARA EL CONTROL DE CAUDALES PUNTA DE AGUAS PLUVIALES Y MEJORA DE LA CALIDAD DE LAS AGUAS VERTIDAS AL RÍO URUMEA”
SUSPERTZE, ERALDAKETA ETA ERRESILIENTZIA PLANAREN BAITAKO KONTRATUA EUROPAR BATASUNAK FINANTZATUA-NEXT GENERATION EU	
• Espt. Zk.a/Nº Expt: 2025/012 • Kontratu Mota / Tipo De Contrato: OBRA • Prozedura/ Procedimiento: IREKIA / ABIERTO • Tramitazio Mota / Clase De Tramitación: PREMIAZKOA / URGENTE • Aurretiazko Tramitazioa / Tramitación Anticipada EZ / NO • Erregulazio Harmonizatuko Kontratua / Contrato SARA: EZ / NO • Plazo De Presentacion De Ofertas / Eskaintzak Aurkezteko Epea: 15 Egun / 15 Días • Kontratazio Arloko Errekurtso Berezia Aplikatzerik/ Interposición Del Recurso Especial En Materia De Contratación: EZ / NO • Proposamenak Aurkezteko Lekua/Lugar de Presentación de las Proposiciones: Eusko Jaurlaritzako Kontratazio Plataforman // Plataforma de Contratación Electrónica de Euskadi http://www.contratacion.euskadi.eus	
1.- BOTERE ESLEITZAILEA (ERAKUNDE KONTRATATZAILEA) ETA BERE ORGANOAK Erakundea: Donostiako Udala Organo kontratatzailea: Tokiko Gobernu Batzarra (TGB). Kontabilitate arloan organo eskuduna: Kontuhartzailatza	1.- PODER ADJUDICADOR (ENTIDAD CONTRATANTE) Y SUS ÓRGANOS Entidad: Ayuntamiento de San Sebastián Órgano de contratación : Junta Gobierno Local (JGL) Órgano con competencias en materia de contabilidad:

Orokorra.	Intervención General.
Kontratazio alorreko organo eskuduna: Kontratazio Zerbitzua. E-maila: kontratazioa@donostia.eus	Órgano con competencias en materia de Contratación: Servicio de Contratación. E-mail: kontratazioa@donostia.eus
Zuzendaritza edo zerbitzu sustatzailea: Uren Ustiapen eta Saneamendu Zerbitzua	Dirección o servicio promotor: Servicio de Explotación de Agua y Saneamiento
Kontraturen arduraduna: • Izena: Pilar Flores Sanchez • Teléfonoa: 943483841 • Email: Pilar_Flores@donostia.eus	Responsable del contrato: • Nombre: Pilar Flores Sanchez • Teléfono: 943483841 • Email: Pilar_Flores@donostia.eus
2.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA	2.- PERFIL DE CONTRATANTE
http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/frmWebGV?ReadForm&id=C671670319675&idioma=eus	http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/frmWebGV?ReadForm&id=C671670319675&idioma=cas
3.- KONTRATUAREN XEDEA. SORTAK ETA KODEAK	3.- OBJETO DEL CONTRATO. LOTES Y CÓDIGOS
Kontratu honen xedea da “Miramongo hiri basoan euri uren puntako emariak kontrolatzeko eta Urumea ibaira isuritako uren kalitatea hobetzeko aire zabaleko azpiegitura berdearen proiektuko” obren exekuzioa, Girder Ingenieros-ek idatzitakoa eta 2024ko abenduaren 24ko datan TGB-K onartutakoa, neurriak aplikatuz obra ingurunean integratzeko eta bere bizi-ziklo osoan ingurumenean duen eragina minimizatzeko. Kontratu honi dagokionez, nabarmentzekoa da jarduerak Europar Batasuneko Berreskuratze eta Erresilientzia Funtsak (Next Generation Funtsak) finantzatutakoan artean daudela, eta horien epeak eta zenbatekoak ikuskatu egiten dira, azken helburua lortzeko. Jarduera hau Gestión medioambiental Sostenible de las aguas Pluviales y regatas de Donostia-San Sebastián (PluSSS) (Acción B2) proiektuaren barne dago, Trantsizio Ekologikorako eta Erronka Demografikorako Ministerioaren (MITECO), Biodiversidad Fundazioaren dirulaguntza duena, Europar Batasunak finantzatutako Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren (BEEP) esparruan – NextGenerationEU. Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 1.3 artikularekin bat eta 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistatik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duenaren 22 artikuluan xedatutakoa	Constituye el objeto del presente contrato la ejecución de las obras contenidas en el “Proyecto de Infraestructuras verdes a cielo abierto en el bosque urbano de Miramon para control de caudales punta de aguas pluviales y mejora de las aguas vertidas al río Urumea” redactado por Girder Ingenieros y aprobado por la Junta de Gobierno Local de fecha 24 de diciembre de 2024, aplicando medidas para la integración de la obra en el entorno y minimizar el impacto ambiental durante todo su ciclo de vida. Un aspecto a destacar respecto del presente contrato es que las actuaciones están incluidas en las financiadas por el Fondo de Recuperación y Resiliencia de la Unión Europea (Fondos Next Generation), cuyos plazos e importes son auditados para su consecución final. Esta actuación está integrada en el proyecto Gestión medioambiental Sostenible de las aguas Pluviales y regatas de Donostia-San Sebastián (PluSSS) (Acción B2), que cuenta con el apoyo de la Fundación Biodiversidad del Ministerio para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico (MITECO), en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR), financiado por la Unión Europea – NextGenerationEU. De conformidad con el art. 1.3 de la Ley de Contratos del Sector Público y en cumplimiento del art. 22 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las mujeres, se ha

betez, genero-ikuspegia txertatu da kontratu hau gauzatzeko.	incluido la perspectiva de género para la ejecución del presente contrato.
3.1. GORDETAKO KONTRATUA (9/2017 Legearen 4. eta 48. x.g.)	3.1. CONTRATO RESERVADO (D.A. 4ª Y 48ª de la Ley 9/2017)
- Enplegu Zentro bereziak: EZ - Laneratze enpresak: EZ - Besterik (zehaztu entitatea): EZ	- Centros Especiales de Empleo: NO - Empresas de inserción NO - Otros (especificar organización) NO
3.2. SORTEN IZATEA EDO HORIETAN BANATZEA.	3.2. EXISTENCIA o DIVISIÓN EN LOTES DEL OBJETO.
Ez dago sortarik edo loterik, ez-banatzea ondorengo arrazoietan oinarritzen delarik:	NO hay lotes, basándose la no división en lotes en los siguientes motivos o razones:
Espedientean jaso den arrazoitutako txosteneko 11 atalean adierazi diren arrazoiak direla eta.	Por las razones indicadas en el apartado 11 del informe razonado obrante en el expediente.
3.3. KODIFIKAZIOA	3.3. CODIFICACIÓN
Europako Batzordearen CPV Kodifikazioa (Kontratuen Hiztegi Komuna)	Codificación CPV de la Comisión Europea Vocabulario Común de Contratos)
45112000-5 Indusketa-lanak eta lur-mugimenduak.	45112000-5 Trabajos de excavación y movimiento de tierras.
CPA kodifikazioa (Produktuen sailkapena jardueren arabera).	Codificación CPA (Clasificación de Productos por Actividades)
42.91.20 - Kostaldeko edo portuko instalazioak, dikeak, eskusak eta antzeko egitura hidromekanikoak eraikitze lanak	42.91.20 - Trabajos de construcción de instalaciones costeras o portuarias, diques, esclusas y estructuras hidromecánicas similares
4.- PROIEKTUAREN EGILEA	4.- AUTOR DEL PROYECTO
GIRDER INGENIEROS SLP	
5.- LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA	5.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN
5.1. PREZIOA ZEHAZTEKO SISTEMA	5.1. SISTEMA DE DETERMINACIÓN DEL PRECIO
Kontratu osoa oroharreko prezioan / Precios a tanto alzado la totalidad del contrato	
5.2. LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA	5.2. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN
Lizitazio Tipoa edo Prezioa (BEZik gabe) / TIPO o PRECIO de licitación (sin IVA): 703.817,12 € - BEZa / IVA (%21%): 147.801,60 € - Zenbateko osoa/ Importe total: 851.618,72 €	
5.3. LIZITAZIOAREN AURREKONTUAREN BANAKETA OINARRIZKO	5.3. DESGLOSE DEL PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN

- ZUZENEKO KOSTUAK/ COSTES DIRECTOS: 591.442,96 €

- ZEHARKAKO KOSTUAK / COSTES INDIRECTOS: 112.374,16 €

Gastu orokorrak/Gastos generales (% 13): 76.887,58 €

Mozkin industriala/Beneficio industrial (% 6):..... 35.486,58 €

* BEZik gabeko kopuruak / Cantidades sin IVA

6.- KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA	6.- VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO
Aplikaturako kalkulu metodoa: a- Lizitazioaren kopurua: 703.817,12 € BEZik gabeko kopurua	Método de cálculo aplicado: a- Importe de licitación: 703.817,12 € Esta cantidad no incluye el IVA
BALIOETSITAKO BALIOA / VALOR ESTIMADO = 703.817,12 €	
7.- FINANTZAKETA	7.- FINANCIACIÓN
Kontratu hau Europar Batasunak finantzatzeko du bere osotasunean, Next GenerationEU funtsen bidez Jarduketa hau Donostiako euri-uren eta erreken ingurumen-kudeaketa jasangarria (PluSSS) proiektuan (B2 ekintza) txertatuta dago, eta Trantsizio Ekologikorako eta Erronka Demografikorako Ministerioaren Biodibertsitate Fundazioaren (MITECO) laguntza du 2021eko dirulaguntzen deialdian, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren (PRTR) esparruan (Europar Batasunak finantzatua) – NextGenerationEU.	Este contrato va a ser financiado íntegramente por la Unión Europea-Next GenerationEU Esta actuación está integrada en el proyecto Gestión medioambiental Sostenible de las aguas Pluviales y regatas de Donostia/San Sebastián (PluSSS) (acción B2) y cuenta con el apoyo de la Fundación Biodiversidad del Ministerio para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico (MITECO) en la convocatoria de subvenciones para el fomento de actuaciones dirigidas a la restauración de ecosistemas fluviales y a la reducción del riesgo de inundación en los entornos urbanos españoles a través de soluciones basadas en la naturaleza, correspondiente al año 2021 en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR) - Financiado por la Unión Europea – NextGenerationEU.
8.- KREDITUA ETA AURREKONTU APLIKAZIOA URTEKA	8.- CRÉDITO Y APLICACIÓN PRESUPUESTARIA POR ANUALIDADES
- Aurrekontu ekitaldia/ Ejercicio presupuestario:.....2025 - Aurrekontu partida/ Partida presupuestaria: 661.00.00 / 2022 - Programa: Euri-urak eta errekek / Aguas pluviales y regatas - Zenbatekoa/ Importe (%21eko BEZ barne / IVA 21% incluido)..... 851.618,72 €	
9.- BETETZE/ IRAUTE-EPEA	9.- PLAZO DE EJECUCIÓN/ DURACIÓN
4 hilabete, zuinketa egiazten akta sinatzen denetik, edo, esleipedunak epe murriztagoa eskaini baldin badu, eskaini duen epea. a) Obren gauzatzearen hasiera: Obra 2025eko irailaren 1ean hasi beharko dira.	4 meses desde la firma del acta de comprobación del Replanteo, o, en caso de que la empresa adjudicataria hubiera ofertado un plazo menor, el plazo ofertado. a) Inicio de las obras: La ejecución de las obras deberá iniciarse el 1 de

"Miramongo hiri-basoan aire zabaleko azpiegitura berdeen proiektua, euri-uren puntako emariak kontrolatzeko eta Urumea ibaira isuritako urak hobetzeko" proiektuak babes-neurri gisa ezartzen du intereseko espezie askoren ugalketa-aldi kritikotik kanpo obrak egiteko gomendioa (martxoa-abuztua).	septiembre de 2025. El "Proyecto de Infraestructuras verdes a cielo abierto en el bosque urbano de Miramon para control de caudales punta de aguas pluviales y mejora de las aguas vertidas al río Urumea" establece como medida protectora, la recomendación de ejecutar las obras fuera del periodo crítico de reproducción de muchas especies de interés (marzo-agosto).
b) Obren gauzatzearen amaiera: Irailaren 20ko TED/1018/2021 Aginduak, , Trantsizio Ekologikorako eta Erronka Demografikorako Ministerioaren (MITECO) Biodiversidad FSP Fundazioaren dirulaguntzak emateko oinarri arautzaileak onartzen dituenak, Espainiako hiriak birnaturalizatzea eta erresilientziara bideratutako jarduerak sustatzeko, Berreskurapen, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren esparruan, eta 2021. urteari dagokion deialdia onartzen duenak, ezartzen du proiektua deialdiaren ebazpenetik aurrera hasi beharko dela, eta ezin izango dela 2025eko abenduaren 31 baino beranduago amaitu, epareen luzapenak barne.	b) Finalización de la ejecución de las obras: La Orden TED/1018/2021, de 20 de septiembre, por la que se aprueban las bases reguladoras para la concesión de subvenciones de la Fundación Biodiversidad, F.S.P. del Ministerio para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico (MITECO), para fomentar actuaciones dirigidas a la renaturalización y resiliencia de ciudades españolas, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, y se aprueba la convocatoria correspondiente al año 2021, establece que el proyecto deberá dar comienzo a partir de la resolución de la convocatoria y no podrá finalizar más tarde del 31 de diciembre de 2025, ampliaciones de plazo incluidas.
10.- ORDAINTZEKO ERA. FAKTURAZIO DATUAK.	10.- FORMA DE PAGO. DATOS DE FACTURACIÓN.
Esleipenaren prezioa obretako zuzendariak egindako hileroko ziurtagirien bidez ordainduko da, aurreko hilean proiektuaren arabera egindako lanen kontzeptuz eta beti kontratuaren likidazioaren kontura. Hori dela-eta, obraren zuzendariaren hileroko ziurtagiriekin batera, kontratistak bere fakturak fakturazio elektronikoen bidez edo Udalaren Faktura Erregistroaren bidez aurkeztuko ditu.	El precio de la adjudicación se abonará mediante certificaciones mensuales extendidas por la dirección de la obra, en ejecución de los trabajos realizados conforme al proyecto durante el mes anterior y siempre a cuenta de la liquidación final del contrato. A tal efecto, conforme a lo mensualmente certificado por la dirección de la obra, el contratista presentará sus facturas mediante facturación electrónica o en formato papel en el Registro de Facturas del Ayuntamiento.
Faktura elektronikoak aurkezteko puntu orokorra: Gipuzkoako Foru Aldundia	Punto General de Entrada de facturas electrónicas: Diputación Foral de Gipuzkoa
Fakturazio elektronikoen datuak: - Kontratazio Organoa: DIR3 kodea: LA0002656. - Kontabilitate Organoa, Kontu-hartzailetza Orokorra: DIR3 Kodea: LA0002656. - Prestazioaren hartzailea: DIR3 Kodea: GE0023100 Enpresa esleipendunak Europako Next Generation funtsen finantzaketa aipatu beharko du fakturaren kontzeptuaren hasieran, honako adierazpen honen bidez: "Donostiako euri-uren eta erreken ingurumen-kudeaketa jasangarria (PluSSS) (B2 ekintza) proiektuaren esparruan egin da jarduera hori, Trantsizio Ekologikorako eta Erronka Demografikorako Ministerioaren Biodibertsitatea Fundazioaren (MITECO) laguntzarekin, Europar Batasunak finantzatutako Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren (PRTR)	Datos de facturación electrónica: - Órgano de Contratación: Código DIR3: LA0002656 - Órgano Contable Intervención General: Código DIR3: LA0002656 - Destinatario de la Prestación: Código DIR3: GE0023100 La empresa adjudataria deberá hacer referencia a la financiación por los fondos europeos Next Generation al comienzo del concepto de la factura, mediante la expresión "Esta actuación se ha realizado en el marco del proyecto Gestión medioambiental Sostenible de las aguas Pluviales y regatas de Donostia-San Sebastián (PluSSS) (Acción B2), que cuenta con el apoyo de la Fundación Biodiversidad del Ministerio para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico (MITECO) en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR),

esparruan".	financiado por la Unión Europea -NextGenerationEU".
11.- ALDAERAK ONARTZEA	11.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES
EZ	NO
12.- PREZIO BERRIKUSPENA	12.- REVISIÓN DE PRECIOS
EZ	NO
13.- BAIMEN/ GAIKUNTZA PROFESIONALAK, KAUDIMEN EKONOMIKOA ETA FINANTZARIOA, ETA KAUDIMEN PROFESIONAL EDO TEKNIKOA	13.- AUTORIZACIONES/ HABILITACIONES PROFESIONALES, SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA, Y PROFESIONAL O TÉCNICA
13.1.- LANBIDE EDO ENPRESA BAIMENAK/ GAIKUNTZAK (SPKLko 65. art.)	13.1.- AUTORIZACIONES / HABILITACIONES PROFESIONALES O EMPRESARIALES (art. 65 LCSP)
EZ	NO
13.2.- KAUDIMEN EKONOMIKO ETA FINANTZARIOA	13.2.- SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA.
KLASIFIKAZIO BIDEZ SOILIK	EXCLUSIVAMENTE MEDIANTE CLASIFICACIÓN
13.3.- KAUDIMEN TEKNIKO EDO PROFESIONALA.	13.3.- SOLVENCIA TÉCNICA O PROFESIONAL.
KLASIFIKAZIO BIDEZ SOILIK	EXCLUSIVAMENTE MEDIANTE CLASIFICACIÓN
13.4.- SAILKAPENA.	13.4.- CLASIFICACIÓN.
BAI	SÍ
Lizitatzailleak, kaudimena egiaztatzeko, ondoko sailkapena erabili beharko du :	La licitadora deberá acreditar su solvencia mediante la siguiente clasificación:
- Taldea: A - Lur mugimenduak - Azpitaldea: 1 - Lur-erazketak eta hustuketak - Kategoría: 3	- Grupo: A - Movimiento de tierras - Subgrupo: 1 - Desmontes y vaciados - Categoría: 3
13.5.- INGURUMEN KUDEAKETARAKO ETA KALITATEAREN KUDEAKETARAKO ARAUAK BETETZEA. EGIAZTAPENA.	13.5.- ACREDITACIÓN DEL CUMPLIMIENTO DE LAS NORMAS DE GESTIÓN MEDIOAMBIENTAL Y DE GESTIÓN DE CALIDAD.
BAI	SÍ
Lizitatzailleak ondorengo ziurtagiriak aurkeztu beharko ditu: Ingurumena kudeatzeko sistema, EMAS, UNE-EN ISO 14001-2015 edo baliokidea. Lizitatzailleek ziurtagiriak dituztela adierazi beharko dute EKAB agirian. Esleipendunak kontratua esleitu aurretik	La licitadora deberá aportar los siguientes certificados: Sistema de gestión medioambiental según EMAS, UNE-EN ISO 14001-2015, o equivalente. Los licitadores deberán hacer constar en el DEUC que

aurkeztu beharko ditu.	disponen de certificados. La adjudicataria deberá presentarlos antes de la adjudicación del contrato
14.- BITARTEKOAK NAHITAEZ ATXIKITZEKO KONPROMEZUA	14.- COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN OBLIGATORIA DE MEDIOS
EZ	NO
15.- AZPIKONTRATAZIOA	15.- SUBCONTRATACIÓN
BAI	SI
Azpikontratatu ezin diren eginkizun kritikoak: EZ	Tareas críticas que no pueden subcontratarse: NO
SPKLren 215.2 b) artikuluari jarraituz eta 1030/2021 Agindua, irailaren 29koa, zeinaren bitartez Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia planaren kudeaketa sistema egituratzen den, kontratistak idatziz jakinarazi beharko dio Donostiako Udalari kontratua adjudikatu ondoren eta beranduenez zuinketa egiaztatzeko akta sinatzen denean, azpikontratuak egiteko asmoa duela, eta prestazioaren zer zati azpikontratatu nahi duen aipatuko du, bai eta azpikontratatzaileraren izena, harremanetarako datuak eta legezko ordezkaria edo ordezkariak ere, eta behar beste justifikatuko du azken horrek gaitasuna duela hura egikaritzeko, dituen elementu teknikoak eta giza elementuak eta esperientzia aipatuta, eta egiaztatuta azpikontratista horrek ez duela kontratatzeko debekurik. Kontratista nagusiak idatziz jakinarazi beharko dio Donostiako Udalari kontratu nagusia egikaritzen den bitartean informazio horretan gertatzen den aldaketa oro, bai eta azpikontratista berriei buruz behar den informazio guztia ere.	En atención al art. 215.2 b) de la LCSP y para un correcto cumplimiento del art. 8.2 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, el contratista, deberá comunicar por escrito al Ayuntamiento de Donostia, tras la adjudicación del contrato y, a más tardar, con la firma del acta de comprobación de replanteo, la intención de celebrar los subcontratos, señalando la parte de la prestación que se pretende subcontratar y la identidad, datos de contacto y representante(s) legal(es) del subcontratista, y justificando suficientemente la aptitud de este para ejecutarla por referencia a los elementos técnicos y humanos de que dispone y a su experiencia, y acreditando que el mismo no se encuentra incurso en prohibición de contratar. El contratista principal deberá notificar por escrito al Ayuntamiento de Donostia cualquier modificación que sufra esta información durante la ejecución del contrato y toda la información necesaria sobre los nuevos subcontratistas.
16.- BERMEAK	16.-GARANTÍAS
16.1. BEHIN-BEHINEKOA: EZ	16.1. PROVISIONAL: NO
16.2. BEHIN-BETIKOA: BAI	16.2. DEFINITIVA: SI
• Eskainitako azken prezioaren %5 BEZ-a kanpo	• 5 % del precio final ofertado IVA excluido
16.3. OSAGARRIA: BAI	16.3. COMPLEMENTARIA: SI
Zenbatekoa: Eskainitako prezioaren %5era artekoa.	Importe: Hasta el 5% el precio final ofertado.
- Berme hori ezartzearen JUSTIFIKAZIOA: Kontratazio-mahaiak esleipendun gisa proposatutako enpresaren eskaintza ohiz kanpoko eskaintza baxuaren	- MOTIVACIÓN del establecimiento de dicha garantía: En el caso de que la oferta de la empresa propuesta como adjudicataria por la Mesa de Contratación hubiese estado

presuntzioan egon izan bada, eskaintzaren % 5erainoko berme osagarria aurkeztea eskatu ahal izango da kontratua esleitzeko erabakia hartu aurretik.	incurra en presunción de oferta anormalmente baja, podrá ser exigida la presentación de una garantía complementaria de hasta el 5% de la oferta con carácter previo al acuerdo de adjudicación del contrato.
16.4. BERME EPEA	16.4. PLAZO DE GARANTÍA
Urte bete, obrak jasotzen diren datatik kontatuta.	Un año, a partir de la fecha de recepción de las obras.
17.- ESLEIPEN IRIZPIDEAK	17.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN
- Judizio baloreari bidezko balorazio irizpideak: 45 puntu - Formulen aplikazioari bidezko balorazio irizpideak: 55 puntu	- Criterios a valorar mediante juicio de valor: 45 puntos - Criterio a valorar mediante la aplicación de fórmulas: 55 puntos
17.1.- JUDIZIO BALORE BIDEZKO IRIZPIDEAK	17.1 - CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE JUICIO DE VALOR.
45 puntu gehienez	Máximo 45 puntos
Memoria. Proiektuaren ezagutza eta deskribatutako lanen exekuzioa gauzatzeko lizitatzailerak proposatutako metodologia edo/eta eraikuntza-metodoak zehazten dituena. Zentzu honetan, material bilketa eta instalazio auxiliarrentzat beharrezko lekuaren definizioak garrantzia berezia izango du eskaintza baloratzeko orduan. Deskribapenak obra honetara egokituak izatea, planteamenduak errealistak izatea, eta proiektuaren analisia jasotzea balioetsiko da. Proiektuaren ezagutza, egindako analisia, eta eraikuntza metodoak xehetasun gehienekin jasotzen dituen eskaintzak puntuazio handiagoa lortuko du, eta proposamen zentzugabe eta irrealak puntuazioa txikiagotuko dute. Gehieneko puntuazioa 15 puntu. Obraren antolaketa. Lanak egin ahal izateko eskuragarri izango diren norbere eta azpikontraten baliabideak deskribatu beharko dira, eta baita osagaien kalitatea eta hornidura epea ere. Lanak egiteko modua aztertzea, bitarteko lagungarrien kokapena, obrako sarbideak, eta obraren antolaketa deskribatzeko jasotzen diren xehetasunak balioetsiko dira. Antolaketa xehetasun gehienekin deskribatzen duen eskaintzak puntuazio handiagoa lortuko du, eragin handiagoak sortzen dituzten aspektuek, inkongruinteak direnek, edo lanen garapenerako edota azken emaitzarako kaltegarriak direnek puntuazioa txikiagotuko duten bitartean. Gehieneko puntuazioa 10 puntu. Lan-programa: obraren faseen banaketa, jardueren definizioa, haien arteko erlazioak eta sekuentziak	Memoria, incluyendo el conocimiento del proyecto y la metodología y/o métodos constructivos que la empresa licitadora propone para la ejecución de los trabajos descritos en el proyecto. En este sentido, se considerará de especial importancia la definición de las ocupaciones para los acopios e instalaciones auxiliares. Se valorará que las descripciones sean adaptadas a la obra en concreto, que los planteamientos sean realistas, y que se incluya el análisis del proyecto. La oferta que describa con mayor detalle el conocimiento del proyecto, el análisis realizado y los métodos constructivos obtendrá una mayor puntuación, y las propuestas incongruentes o irreales penalizarán la misma. Puntuación máxima 15 puntos. Organización de la obra. Se deberán describir todos los medios propios o subcontratados que se vayan a poner a disposición de la obra, y también la calidad de los materiales que suministren así como los plazos de suministro. Se valorará el estudio de la ejecución de los trabajos, implantación de medios auxiliares, accesos a la obra, y cuantos detalles se incorporen para describir la organización de la obra. La oferta que describa con mayor detalle la organización tendrá una puntuación mayor, mientras que los aspectos que supongan unas afecciones mayores, sean incongruentes, o sean perjudiciales para el desarrollo de las obras y/o el resultado final penalizarán la puntuación. Puntuación máxima 10 puntos. Programa de trabajo: en el que se detalle la división en fases de la obra, definición de las diversas actividades,

zehazten dira, eta, azken batean, obra behar bezala gauzatzeko aurreikusitako urrats guztiak ordenan deskribatzen dira. Gainera, Gantten diagrama ere sartuko da, egin beharreko lanak lan horiek egiteko kalkulaturako denborarekin erlazionatzeko. Era berean, zeregin kritikoak adieraziko dira, bai eta errendimenduak justifikatzeko taula ere. Proposamenen xehetasun maila, lanak egiteko proposaturako kronologia eta fasekako banaketa baloratuko dira, xehetasun gehien dituzten eta lanen programazioa hobekien deskribatzen duten eskeintzek puntuazio altuagoa jasoko dutelarik. Eragin handiagoak sortzen dituzten aspektuek, inkongruenteak direnek, edo lanen garapenerako edota azken emaitzarako kaltegarriak direnek puntuazio txikiagotuko dute. Gehieneko puntuazioa 10 puntu. OHARRA: Edozein lizitatzailerik atal honetako lanen iraupenari buruzko erreferentziak aurkezten baditu, lizitazioa BAZTERTU ahal izango da, exekuzio epearen murrizketa formula bidez baloratu beharreko irizpidea baita (irizpide automatikoa). Ingurunea eta eraginak aztertzea. Obraren ingurunea ezagutzea eta obrak Miramongo basoaren ingurune naturalean izan ditzakeen eraginak minimizatzeko proposamen zehatzak egitea baloratuko da, obraren eragin-eremuan. Obrako eremuan izan daitezkeen eragin puntual guztiak kontutan hartzea baloratuko da, eta baita maila orokorragokoak ere, errepideko, oinezkoen trafikoa, eta zerbitzu sareena. Aurreikusitako eraginak xehetasun gehiagorekin deskribatzen dituzten eskeintzak eta eragin hauek txikiagotzeko neurriak proposatzen dituztenek puntuazio altuagoa lortuko dute. Gehieneko puntuazioa 10 puntu.	relaciones y secuencias entre ellas, en definitiva se describa ordenadamente todos los pasos previstos para la correcta ejecución de la obra. Además, se incluirá el diagrama de Gantt, en el que se relacione los trabajos a acometer con el tiempo estimado para su desarrollo. Igualmente, se indicarán las tareas críticas, así como la tabla con la justificación de los rendimientos. Se valorarán el grado de detalle de las propuestas, la cronología propuesta para la ejecución de los trabajos y la distribución por fases, de forma que las ofertas que sean más detalladas y describan con mayor claridad la programación de los trabajos obtendrán una puntuación más alta. Los aspectos que supongan unas afecciones mayores, sean incongruentes, o sean perjudiciales para el desarrollo de las obras y/o el resultado final penalizarán la puntuación. Puntuación máxima 10 puntos. NOTA: La presentación por cualquier licitadora de referencias a las duraciones en tiempo de las tareas en este apartado podrá suponer la EXCLUSION de la licitación, dado que la reducción del plazo de ejecución es criterio a valorar mediante formula (criterio automático) Análisis del entorno y de las afecciones. Se valorará el conocimiento del entorno de la obra y la aportación de propuestas detalladas para minimizar las afecciones que esta obra pueda tener en el entorno natural del bosque de Miramon. Se valorará que se tengan en cuenta todas las afecciones puntuales posibles en la zona de obra, así como otras de índole más general, tráfico viario, peatonal y de redes de servicios. Las ofertas que describan con mayor detalle las afecciones previstas, y que incluyan medidas para reducir dichas afecciones obtendrán una puntuación más alta. Puntuación máxima 10 puntos.
TESTU IDATZIETAN DERRIGORREAN BETE BEHARREKO IRIZPIDEAK (AURKEZTEN DIREN GRAFIKOAK, ARGAZKIAK, DIAGRAMAK... KONTUAN HARTU GABE): Irizpide hauei dagokionez aurkezten diren testu idatzi guztiak honako irizpide hauek jarraituz idatzi beharko dira: - Dokumentazioaren gehieneko luzera (portada edo aurkibidea kontuan izan gabe): DIN-A4ko 100 orrialde eta 10 plano (DIN-A3 edo balio bereko beste neurri batean), gehienez ere. • Ertzak: - Goikoa eta behekoa: 2,5 cm - Ezkerrekoa-Eskuinekoa: 3 cm	CRITERIOS DE OBLIGADO CUMPLIMIENTO EN LOS TEXTOS ESCRITOS (CON INDEPENDENCIA DE GRÁFICOS, FOTOGRAFÍAS, DIAGRAMAS...) QUE SE PRESENTEN. Todos los textos escritos que se presenten en relación a estos criterios deberán redactarse con los siguientes parámetros. - Extensión máxima documentación (sin considerar portadas o índices): máximo 100 páginas DIN-A4 y 10 planos (en DIN-A3 o medida equivalente). • Márgenes: - Inferior y superior: 2.5 cm - Izquierdo-derecho: 3 cm

- Letra mota eta tamaina: Arial 10 (edo antzekoa, letra tipo hori eduki ezean). - Lerroarteko espazioa: Soila. - Beste betekizun batzuk: paragrafoen artean tarte bat utzi beharko da (Arial 10 edo antzekoaren tamainakoa testu gorputzean). Formula bidez balioesten ez diren irizpideentzako plegu honetan ezarritako gehieneko luzera gainditzen duten eskaintzak (portada eta aurkibidea kontuan izan gabe) ez dira, inolaz ere, prozesutik kanpo utziko. Gehieneko luzera gainditzen bada, bere edukia baimendutako gehieneko kopuru arte balioetsiko da	- Tipo de letra y tamaño: Arial 10 (o similar, en caso de no disponer del tipo de letra indicado). - Interlineado: Sencillo. - Otros requisitos: deberá dejarse un espacio entre párrafos (equivalente al tamaño de Arial 10 o similar en el cuerpo de texto). Aquellas proposiciones cuya documentación exceda la extensión máxima (sin considerar portada e índices) establecida en este pliego para cada apartado relacionado con los criterios de adjudicación que no se valoren por aplicación de fórmulas aritméticas, no serán, en ningún caso, excluidas del procedimiento. En caso de exceder la extensión máxima señalada se valorará su contenido hasta el número máximo de hojas permitido.
- LORTU BEHARREKO GUTXIENKO PUNTUAZIOA, bere ez betetzeak proposamena kanpora bidaltzea ekarritz: BI zenbakiko artxibo elektronikoko puntuazio TOTALAREN % 50 lortzen ez duten proposamenak kanpoan geldituko dira, eta, horren ondorioz, ez zaie beren HIRU zenbakiko artxibo elektronikoa irekiko.	- Requisito de PUNTUACIÓN MÍNIMA a alcanzar en la valoración de estos criterios, siendo su incumplimiento causa de exclusión. Las proposiciones que no alcancen el 50% de la puntuación TOTAL de estos criterios del archivo electrónico n.º DOS quedarán excluidas de la licitación sin que proceda la apertura de su archivo electrónico n.º TRES.
Adierazi, dagokionean, baloratzea ondorengo baten bati dagokiola:	Indicar, en su caso, si la evaluación corresponde a alguno de los siguientes:
- Adituen batzordea: EZ - Organo teknikoa espezializatua: EZ	- Comisión de expertas/expertos: NO - Organismo técnico especializado: NO
17.2.- FORMULEN APLIKAZIO BIDEZKO IRIZPIDEAK	17.2.- CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS
Formulen aplikazio bidezko irizpideak:	Criterios a valorar mediante la aplicación de fórmulas:
55 puntu gehienez a – Eskaintza ekonomikoa: 30 puntu, gehienez b – Bermearen epe orokorra: 5 puntu, gehienez c – Gauzatzeko epea: 10 puntu, gehienez d – Ingurumen irizpideak: 5 puntu, gehienez e – Berdintasun irizpideak: 5 puntu, gehienez	Máximo 55 puntos a - Oferta económica: hasta 30 puntos. b - Plazo de garantía general: hasta 5 puntos. c - Plazo de ejecución: hasta 10 puntos d - Criterios medioambientales: hasta 5 puntos e- Criterios de igualdad: hasta 5 puntos
Irizpide hauek baloratuko dira: a) Eskaintza ekonomikoa: 30 puntu, gehienez.	Se valorarán los siguientes criterios: a) La oferta económica: hasta 30 puntos

Eskaintza, urteko lizitazio oinarritzko aurrekontuaren gainean egingo da, kopuru hori gehienezko lizitazio prezio bezala ezarriaz.	La oferta se realizará sobre el presupuesto base de licitación, estableciendo dicho importe como precio máximo de licitación.
Balorazioa hurrengo tarteetan arabera egingo da: - Lehen tarte, 0 eta 0,6 B_{max} arteko beherapenentzako: $P_i = \frac{120}{3} \times \frac{B_i}{B_{max}}$ - Bigarren tarte, 0,6 B_{max} eta B_{max} arteko beherapenentzako: $P_i = 30 \left[0,8 + \frac{B_i - 0,6 B_{max}}{2 B_{max}} \right]$ Non: B_i : Lizitatzailer baten beherapena, ehunekoetan adierazita. B_{max}: Prozedurako beherapenik gehiena, ehunekoetan adierazita. P_i: Lizitatzaileraren puntuazioa.	La valoración se realizará en base a los siguientes tramos: - Primer tramo, para bajas entre 0 y 0,6 B_{max} $P_i = \frac{120}{3} \times \frac{B_i}{B_{max}}$ - Tramo segundo, para bajas entre 0,6 B_{max} y B_{max} $P_i = 30 \left[0,8 + \frac{B_i - 0,6 B_{max}}{2 B_{max}} \right]$ Siendo: B_i : baja de un licitador expresada en tanto por cien. B_{max} : baja máxima del procedimiento expresada en tanto por ciento. P_i : Puntuación de un licitador.
<u>OHAR GARRANTZITSUA 3. FITXATEGI ELEKTRONIKO AURKEZTEKO</u> Kontratu honen 3. fitxategia behar bezala aurkezteko honako bi dokumentuak aurkeztu behar dira: - Alde batetik, BAZAren VIII. Eranskina, hau da, eskaintza ekonomikoa. Proposamen ekonomikoa egite-rakoan, lizitatzailerak agiri hauen VIII. eranskina aurkeztu beharko dute, bere osotasunean behar bezala beteta. Eskaintza ekonomikoaren balorazioa egiteko hau izango da kontuan izango den dokumentu bakarra. - Bestalde, aparteko dokumentu batean, "Gauzatze materialaren aurrekontuaren kalkulua" adierazten den banakapena aurkeztu beharko da. Lizitatzailerak artxibo bat aurkeztu beharko dute, eskaintzan aurkeztutako gauzatze materialaren aurrekontuaren banakapen osoa jasotzen duena. Atal bakoitzean adierazitako kontzeptu guztiei buruzko datuak aurkeztu beharko dituzte, plegu hauen VIII. eranskinaren amaieran agertzen den bezala.	<u>NOTA IMPORTANTE PARA LA PRESENTACIÓN DEL ARCHIVO ELECTRÓNICO N.º 3</u> La debida presentación del archivo 3 de este contrato requerirá la presentación de dos documentos: - Por un lado, el Anexo VIII del PCAP, es decir, la oferta económica. A la hora de formular su propuesta económica, los licitadores deberán presentar el Anexo VIII de estos Pliegos debidamente cumplimentado en su totalidad. Este será el único documento que se considerará para proceder a la valoración de la oferta económica. - Por otro lado, en un documento aparte, el desglose relativo al "Cálculo del presupuesto de ejecución material". Los licitadores deberán presentar un archivo en el que conste la totalidad del desglose del presupuesto de ejecución material presentado en su oferta, debiendo aportar datos sobre todos los conceptos señalados cada apartado, tal y como consta al final del Anexo VIII de estos Pliegos. En consecuencia, en el archivo n.º 3 constarán <u>dos docu-</u>

Horiek horrela, 3. artxiboan <u>bi dokumentu</u> jaso behar- ko dira: batetik, VIII. eranskina, ireki ondoren publi- koa izango dena eta esleipenerako baloratu beharre- ko dokumentua izango dena; eta, bestetik, “Gauzatze materialaren aurrekontuaren kalkulua” adierazten den banakapena (dokumentu hau ez da jendaurrean jarriko).	<u>mentos:</u> por un lado, el Anexo VIII propiamente, documen- to que tras su apertura será público y será el documento a valorar a efectos de adjudicación; y, por otro lado, el des- glose del presupuesto de ejecución material de la oferta presentada (este documento no se hará público).
b) Obraren bermealdia luzatzeko eskaintza: 5 puntu, gehienez. Proiektuaren unitate guztietan balioetsiko da legezko bermealdia administrazio klausula berezien baldintza agiri honetan aurreikusitako gutxienekotik (12 hilabete) gora luzatzeko konpromisoa, kontratuaren xedeari dagozkion instalazio, ekipamendu eta azpiegitura guztiak barnean harturik. Baremazio honen arabera baloratuko da: - 5 puntu, bermealdi handiena eskaintzen duenari - 0 puntu, legezko gutxieneko bermealdia (12 hilabete) eskaintzen duenari. - Bitarteko eskaintzak, berriz, formula honen arabera balioetsiko dira: $P_i = \frac{(G_i - 12)}{(G_{max} - 12)} \times 5$ Non: P_i: Lizitatzailari emandako puntuazioa G_i: Lizitatzailak eskaintako bermealdia (hilabeteak). P_{max}: Irizpidearen gehieneko puntuazioa (5 puntu). G_{max}: Eskaintako bermealdi luzeena (hilabeteak).	b) Oferta ampliación del plazo de garantía de la obra: hasta 5 puntos Se valorará el compromiso de ampliación del plazo de garantía legal por encima del mínimo previsto en el presente PCAP (12 meses), en la totalidad de las unidades del proyecto, incluyendo todas las instalaciones, equipamientos e infraestructuras propias del objeto del contrato. Se valorará de acuerdo con la siguiente baremación: - 5 puntos, a quien oferte el mayor plazo de garantía - 0 puntos, a quien oferte el plazo mínimo legal de garantía (12 meses). - Las ofertas intermedias se valorarán con la siguiente fórmula: $P_i = \frac{(G_i - 12)}{(G_{max} - 12)} \times 5$ Siendo: P_i: Puntuación otorgada al licitador G_i: Plazo de garantía ofertado por el licitador (meses). P_{max}: Puntuación máxima del criterio (5 puntos). G_{max}: Mayor plazo de garantía ofertado (meses).
c) Gauzatzeko epearen murrizketa: 10 puntu, gehienez. 0 puntu emango zaizkio kontratua gauzatzeko epea murrizten ez duenari (4 hilabete). 10 puntu emango zaizkio kontratua gauzatzeko epea gehien murrizten duenari, gehienez ere bi asteko murrizketarekin. Gainerako eskaintzak modu proportzionalean baloratuko dira, formula hau aplikatuta: $P_i = (R_i / R_{max}) \times 10$	c) Reducción del plazo de ejecución: hasta 10 puntos. Se otorgarán 0 puntos a quien no reduzca el plazo de ejecución del contrato (4 meses). Se otorgarán 10 puntos a quien más reduzca el plazo de ejecución del contrato, con un máximo de dos semanas de reducción. Las demás ofertas se valorarán de manera proporcional, aplicando la siguiente fórmula: $P_i = (R_i / R_{max}) \times 10$

Non: P_i: Lizitatzailari ematen zaion puntuazioa. R_i: Lizitatzailak eskainitako murrizketa (aste osoetan) (gehienez 4 hilabeterekin alderatuta) (gehienez 2 asteko murrizketa). R_{max}: Eskainitako murrizketa handiena (aste osoetan) (4 hilabeterekin alderatuta) (gehienez 2 asteko murrizketa). OHARRA: Kontratu honen gauzatze-epea Next Generation funtsak jasotzeko baldintzen fiskalizazioarekin lotuta dago, eta, beraz, Donostiako Udalarentzat funtsezkoa da eskainitako epea zorrotz betetzea. Ondorioz, baldintza-agiri hauetan 3.000 euroko eguneko zigorra aurreikusi da gauzatze epea atzeratzen den egun natural bakoitzeko.	Donde: P_i: Puntuación que se otorgará al licitador. R_i: Reducción ofertada por el licitador (en semanas enteras) (respecto a los 4 meses máximos) (máximo 2 semanas de reducción). R_{max}: Mayor reducción ofertada (en semanas enteras) (respecto a 4 meses) (máximo 2 semanas de reducción). NOTA: El plazo de ejecución de este contrato está vinculado con la fiscalización de las condiciones para la concesión de los Fondos Next Generation, por lo que el estricto cumplimiento del plazo ofertado resulta fundamental para el Ayuntamiento de Donostia. En consecuencia, se ha previsto en estos pliegos una penalidad diaria de 3.000 euros por día natural de retraso al plazo de ejecución.
d) Ingurumen irizpideak: 5 puntu, gehienez. Guztira 5 puntu esleituko dira, jarraian adieraziko den moduan banatuta, ingurumen irizpide hauek betetzen diren kontuan hartuta: ➤ Isurtzeak gutxitzeko teknologiaz gaitutako eraikuntza makineria erabiltzea: 2,5 puntu ➤ Stage V araudia betetzen duen ekipo elektrogenoa erabiltzea: 2,5 puntu Irizpide horiek baloratzeko, esleipendunak eskaintza honela aurkeztu beharko du; akde batetik, VIII. eranskina betez, eta, bestetik, emisioak murrizteko elementuen eta multzo elektrogenoen instalazioaren fitxa teknikoak eta ziurtagiriak aurkeztuz Bi dokumentu horiek aurkeztu ezean, eskaintza ez da baloratuko dagokion informaziorik ez dagoen atalean. Dokumentuen artean jasotako informazioa bat ez badator, fitxetako eta ziurtagirietako informazioa hartuko da kontuan eskaintza baloratzeko. OHARRA: Eskainitakoa bete ezean, Baldintza Administratibo Partikularren Plegu hauetako Baldintza Orokorren 47. artikuluan aurreikusitako zigorrak ezarri ahal izango dira.	d) Criterios medioambientales: hasta 5 puntos Se asignará un total de 5 puntos distribuidos de la siguiente manera, en función del cumplimiento de los siguientes criterios ambientales: • Utilización de maquinaria de construcción equipada con tecnología de reducción de emisiones: 2,5 puntos • Utilización de grupo electrógeno que cumpla la Normativa Stage V: 2,5 puntos Para la valoración de estos criterios el adjudicatario deberá presentar la oferta mediante el cumplimiento del Anexo VIII y además presentar las fichas técnicas y certificados de la instalación de elementos para reducción de emisiones y de los grupos electrógenos. Sin la concurrencia de ambos documentos la oferta no será valorada en el extremo en el que se carezca de la información. En caso de divergencia en la información contenida entre los documentos, se tendrá en consideración la información de las fichas y certificados. NOTA: En caso de incumplimiento de lo ofertado podrá imponerse las penalidades previstas en el artículo 47 de las Condiciones Generales de los presentes Pliegos de Condiciones Administrativas Particulares

f) Berdintasun irizpideak: 5 puntu, gehienez. Guztira 5 puntu esleituko dira kontratua gauzatzeko taldean Obra Buru edo Obrako Arduradun emakumezkoak sartzen dituenari. Bi postuetarako emakumeak sartzen dituenak ere guztira 5 puntu jasoko ditu.	e) Criterios de igualdad: hasta 5 puntos. Se asignará un total de 5 puntos a quien incluya dentro del equipo de ejecución del contrato a una Jefa de Obra o una Encargada de Obra. A quien incluya mujeres en los dos puestos igualmente se asignará un total de 5 puntos.
* Irizpide honetan eskainitakoa egiaztatzeko, enpresa esleipendunak, behin eta honako kontratu administratiboa sinatu ondoren eta BI ASTETAKO gehienezko epean, eskainitako Obra Buru edo/eta Obrako Arduradunaren lan-kontratua(k) aurkeztu beharko du/ditu.	* A fin de acreditar lo ofertado en este criterio, la empresa adjudicataria, una vez formalizado el presente contrato administrativo y en el plazo máximo de DOS SEMANAS deberá presentar, el contrato o los contratos de trabajo de la Jefa de Obra o/y Encargada de Obra que hayan ofertado.
17.3.- ESKAINTZA BATEK NEURRIZ KANPOKO BALOREAK EDO PROPORZIORIK DITUELA JOTZEKO PARAMETROAK:	17.3.- PARÁMETROS PARA CONSIDERAR UNA OFERTA CON VALORES ANORMALES O DESPROPORCIONADOS:
Kontratazio Mahaiak anormaltasun-presuntzioan dauden eskaintzak identifikatu beharko ditu, honako parametro objektibo hauen arabera: 1.- Lizitatzailerik bakar bat aurkeztzen bada, haren eskaintza anormalki baxua izango da honako bi baldintza hauek betetzen baditu: a) Eskaintza ekonomikoa lizitazioaren oinarritzko aurrekontua baino txikiagoa izatea, ehuneko 25 unitate baino gehiagotan. b) Prezioaz bestelako esleipen-irizpideengatik dagokion puntuazioa handiagoa izatea pleguan ezarritako puntuazio osoaren % 90 baino. 2.- Bi lizitatzailerik aurkeztzen badira, eskaintza anormalki baxua dela ulertuko da, baldin eta bi baldintza hauek betetzen baditu: a) Eskaintza ekonomikoa beste eskaintza baino ehuneko 20 unitate txikiagoa izatea. b) Prezioaz besteko gainerako esleipen-irizpideengatik dagokion puntuazioa puntuaziorik baxuena baino % 50 handiagoa izatea. 3.- Hiru lizitatzailerik aurkeztzen badira, eskaintza anormalki baxua dela ulertuko da, baldin eta honako bi baldintza hauek betetzen baditu:	La Mesa de Contratación deberá identificar las ofertas que se encuentren incursas en presunción de anormalidad, con arreglo a los siguientes parámetros objetivos: 1.- Si concurre un sólo licitador, su oferta se presumirá anormalmente baja cuando cumpla acumuladamente los dos siguientes requisitos: a) Que la oferta económica sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales. b) Que la puntuación que le corresponda por el resto de los criterios de adjudicación diferentes del precio sea superior al 90% de la puntuación total establecida para éstos en el pliego. 2.- Si concurren dos licitadores, su oferta se presumirá anormalmente baja cuando cumpla acumuladamente los dos siguientes requisitos: a) Que la oferta económica sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta. b) Que la puntuación que le corresponda por el resto de los criterios de adjudicación diferentes del precio sea superior en más de un 50% a la puntuación más baja. 3.- Si concurren tres licitadores, su oferta se presumirá anormalmente baja cuando cumpla acumuladamente los dos siguientes requisitos:

a) Eskaintza ekonomikoa aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoa baino ehuneko 10 unitate txikiagoa izatea. Hala ere, batez besteko hori zenbatzeko, ez da kontuan hartuko zenbateko handieneko eskaintza, batez besteko hori baino ehuneko 10 unitate handiagoa denean. Nolanahi ere, neurritz kanpokotzat jotzen da 25 ehuneko-unitatetik gorako baja. b) Prezioaz besteko gainerako esleipen-irizpideengatik dagokion puntuazioa gainerako lizitatzailerak irizpide horiengatik lortutako puntuazioaren batez besteko aritmetikoa baino % 50 handiagoa izatea. 4.- Lau lizitatzailer edo gehiago aurkezten badira, eskaintza anormalki baxua izango da honako bi baldintza hauek betetzen baditu: a) Eskaintza ekonomikoa aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoa baino ehuneko 10 unitate txikiagoa izatea. Hala ere, horien artean batez besteko hori baino portzentajezko 10 unitate baino gehiago gainditzen duten eskaintzak badaude, adierazitako kasuan ez dauden eskaintzekin soilik kalkulatu da batez besteko berri bat. Nolanahi ere, gainerako eskaintzen kopurua hiru baino txikiagoa bada, batez besteko berria zenbateko txikiagoko hiru eskaintzen gainean kalkulatu da. b) Prezioaz bestelako esleipen-irizpideengatik dagokion puntuazioa gainerako lizitatzailerak irizpide horiengatik lortutako puntuazioaren batez besteko aritmetikoa baino % 50 handiagoa izatea.	a) Que la oferta económica sea inferior en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso se considera desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales. b) Que la puntuación que le corresponda por el resto de los criterios de adjudicación diferentes del precio sea superior en más de un 50% a la media aritmética de la puntuación del resto de licitadores por estos criterios. 4.- Si concurre cuatro o más licitadores, su oferta se presumirá anormalmente baja cuando cumpla acumuladamente los dos siguientes requisitos: a) Que la oferta económica sea inferior en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menos cuantía. b) Que la puntuación que le corresponda por el resto de los criterios de adjudicación diferentes del precio sea superior 50% a la media aritmética de la puntuación del resto de licitadores por estos criterios.
Kalkulu horiek egiteko, "Lortu beharreko gutxieneko puntuazioa" betekizuna aplikatuta fase honetara iritsi diren lizitatzailerak eskaintzak bakarrik hartuko dira kontuan.	Todos estos cálculos se realizarán considerando únicamente aquellas ofertas de los licitadores que, en aplicación del "Requisito de puntuación mínima" han llegado a esta fase.
17.4.- BERDINKETAK DESEGITEKO IRIZPIDE ESPEZIFIKOAK:	17.4.- CRITERIOS ESPECÍFICOS PARA DESEMPATES:
SPKL-ko 147.2 artikuluko gizarte arloko irizpideak aplikatuko dira, bertan jasotako hurrenkeran.	Se aplicarán los criterios sociales del art. 147.2 de la LCSP en orden establecido en dicha norma.
18. BETETZE BALDINTZA BEREZIAK	18. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN
Plegu hauen baldintza orokorretan jasotako betetze baldintza bereziez gain, kontratu honen betetze baldintza berezitzat jotzen dira honako hauek ere:	Además de las recogidas en el clausulado general de estos PCAP, constituyen condiciones especiales de ejecución de este contrato las siguientes:

18.1. SPKL-aren 202.2. art.an aurreikusitako betetze baldintza bereziak	18.1. Condiciones especiales del art. 202.2 de la LCSP
<u>Ingurumenekoak:</u> 1.- Kontrata exekutatze beharrezkoa denean, exekutatze baldintza berezia izango da etiketatze berdearen eta etiketatze digitalaren arloan bere gain hartutako betebeharrak nahitaez betetzea, horiek kontrolatzeko ezarritako mekanismoak betetzea eta exekutatze betebeharrak betetzea. 2.- Obra gauzatzen den bitartean, azpiproduktuen, bigarren mailako lehengaien, material birziklatuen edo berrerabiltzeko prestaketa-prozesuetatik eratorritako materialen % 40 obran benetan jarriko dela bermatu behar da (pisuan). Obra amaitzean, bigarren mailako materialen benetako ehunekoa kalkulatu beharko du esleipendunak, obraren guztizkoaren gainean. Horretarako, lhobek "Euskal ingurumen-administrazioaren legearen 84.3 artikulua betetzeko gida" n proposatutako metodologia eta erantsitako kalkulu-tresna erabili ahal izango dira. 3.- Ingurumen Kudeaketa eta Jarraipenerako Plana aurkeztea eta betetzea, kontrata sinatu eta 15 eguneko epean, gutxienez gauzatze proiektuaren 08. Eranskinean jasotako edukiarekin. Obra amaitzean, enpresa esleipendunak Planaren aplikazioa eta haren ezaugarriak justifikatzen dituzten dokumentuak aurkeztu beharko ditu. 4.- Era berean, enpresa esleipendunak kontratu honetako egikaritze-proiektuan eta baldintza teknikoan agirian ezarritako ingurumen-betebeharrak bete beharko ditu. Betetze baldintza berezi hau funtsezko betebeharraren izaera du. Ondorioz, honen edozein ez betetze kontratua eteteko arrazoia da. <u>Emakumeen eta gizonen arteko berdintasun esparruko baldintzak:</u> a) <u>Sexu-jazarpenaren eta sexuan oinarritutako jazarpenaren prebentzioa:</u> Prestazio hau burutuko duten langileen artean eta prestazioari dagokion edozein alorretan, egoki diren lan-baldintzak sustatzeko, sexu-jazarpena eta sexuan oinarritutako jazarpena saihesteko, bai eta prozedura espezifikoak ezartzeko ere, jazarpena prebenitzeko eta jazarpena jasan dutenek egin ditzaketen salaketak edo erreklamazioak bideratzeko. Konpromiso horrek berekin	<u>Medioambientales:</u> 1.- Es condición especial de ejecución el preceptivo cumplimiento de las obligaciones asumidas en materia de etiquetado verde y etiquetado digital, los mecanismos establecidos para su control, así como el preceptivo cumplimiento de las obligaciones de ejecución. 2.- Durante la ejecución de la obra se debe garantizar la efectiva puesta en obra de un porcentaje del 40% de subproductos, materias primas secundarias, materiales reciclados o provenientes de procesos de preparación para la reutilización sobre el total de la obra (en peso). Al finalizar la obra, el adjudicatario deberá realizar el cálculo del porcentaje real de materiales secundarios sobre el total de la obra. Para ello, podrá utilizarse la metodología propuesta por lhobe en la "Guía para el cumplimiento de la ley de administración ambiental vasca artículo 84.3" y la herramienta de cálculo anexo. 3.- La presentación y cumplimiento del Plan de Gestión y Seguimiento Medioambiental en el plazo de 15 días desde la firma del contrato, con el contenido mínimo recogido en el Anejo n.º 08 del proyecto de ejecución. Al finalizar la obra, la empresa adjudicataria deberá presentar los documentos que justifiquen la aplicación del Plan y sus resultados. 4.- Asimismo, la empresa adjudicataria deberá cumplir con las obligaciones medioambientales establecidas en el proyecto de ejecución y en el pliego de prescripciones técnicas del presente contrato. Esta condición especial de ejecución tiene la calificación de obligación esencial, siendo por tanto cualquier incumplimiento causa de resolución del contrato. <u>Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres:</u> a) <u>Prevención de acoso sexual y acoso por razón de sexo:</u> La adjudicataria deberá promover condiciones de trabajo para el personal que ejecute las prestaciones de este contrato y en cualquiera de sus aspectos, que eviten el acoso sexual y el acoso por razón de sexo, así como arbitrar procedimientos específicos para su prevención y para dar cauce a denuncias o reclamaciones que puedan formular quienes hayan sido objeto de este. Dicho compromiso

ekarri beharko du neurri eta ekintza horiek kontratua gauzatzera atxikitako langileen artean. Enpresa esleipendunak, kontratua formalizatu eta hilabeteko (1) epean, lan-eremuan sexu-jazarpena eta sexuan oinarritutako jazarpena prebenitzeko eta horien aurrean jarduteko prozedurei eta neurriei buruzko memoria bat aurkeztuko du, bai eta kontratua gauzatzeko atxikitako langileei egindako komunikazio-ekintzen zerrenda bat ere. Dokumentazio hau erregistroz aurkeztu beharko da, udal Berdintasun Atalari zuzenduta. Baldintza horien ez betetzeak honako bezala hartuko dira: kontratua suntsiarazteko arrazoia, baldintza horiek kontratuko funtsezko betebehartzat hartu dira eta.	deberá implicar el deber de difundir estas medidas y acciones entre el personal adscrito a la ejecución del contrato. La empresa adjudicataria, en un plazo de un (1) mes desde la formalización del contrato, aportará una memoria de las medidas y procedimientos de prevención y actuación frente al acoso sexual y por razón de sexo en el ámbito laboral, así como una relación de las acciones de comunicación realizadas al personal adscrito a la ejecución del contrato. Esta documentación deberá presentarse por registro electrónico dirigido a la Sección de Igualdad municipal. El incumplimiento de las mismas tendrá la consideración de causa de resolución del contrato al haberse calificado como obligación esencial
19.- BESTE BETETZE BALDINTZA BEREZI BATZUK	19.- OTRAS CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN
1. Halaber, kontratu hau gauzatzeko baldintza berezi gisa zehazten dira honako hauek ere: a) Interes Gatazkarik Ezaren Deklarazioa beteta aurkeztea. b) Kontratistari eta balizko azpikontratistei ezartzen zaizkien betebeharrak espezifikokoak plegu hauetako "Kontratazio honetarako arau-aurreikuspen espezifikokoak, irailaren 29ko HFP/1030/2021 agindua, Errekuperazio, Eraldaketa eta Erresilientzia planaren kudeaketa-sistema eratzen duena, eta Estatuko Kontratazio Publikoaren Aholku Batzordearen abenduaren 23ko jarraibidea aplikatzearen ondoriozkoak" taulan. C) "Ingurumenari kalte nabarmenik ez eragitea" (<i>do not significant harm- DNSH</i>) printzipioaren erabateko errespetua Kontratua gauzatzeko baldintza guztiak kontratua gauzatzean parte hartzen duten azpikontratista guztiei ere eskatuko zaizkie. 2. Kontratua gauzatzeko baldintza berezi hauek kontratu honen funtsezko betebeharrak gisa kalifikatzen dira, eta, beraz, horiek ez betetzeak kontratua suntsiaraztea ekarriko du.	1. También tendrán la consideración de condiciones especiales de ejecución las siguientes: a) La cumplimentación de la Declaración de Ausencia de Conflicto de Intereses (DACI). b) Las obligaciones específicas impuestas al contratista y a los eventuales subcontratistas contenidas en el cuadro denominado "Previsiones normativas específicas para la presente contratación derivadas de la aplicación de la orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, así como de la Instrucción de 23 de diciembre de la Junta Consultiva de Contratación Pública del Estado". C) El pleno cumplimiento del principio de "no causar un perjuicio significativo en el medio ambiente" (principio <i>do not significant harm-DNSH</i>) Todas las condiciones especiales de ejecución que formen parte del contrato serán exigidas igualmente a todos los subcontratistas que participen de la ejecución del mismo. 2. Estas condiciones especiales de ejecución son calificadas como obligaciones esenciales del presente contrato, por lo que su incumplimiento constituirá causa de resolución del contrato.
Kontratu honetan aurreikusitako betetze baldintza guztiak kontratuaren gauzatzean parte hartzen duten azpikontratista guztiei ere eskatuko zaizkie.	Todas las condiciones especiales de ejecución que formen parte del contrato serán exigidas igualmente a todos los subcontratistas que participen de la ejecución del mismo.
20.- KONTRATUKO FUNTSEZKO BETEBEHARRAK.	20.- OBLIGACIONES ESENCIALES DEL CONTRATO
Kontratu honen funtsezko betebeharrak Sektore	Las obligaciones esenciales aplicables al presente contrato

Publikoko Kontratuaren Legean eta baldintza agirian aurreikusitakoak dira. - 18. Apartatuan agertzen diren betetze baldintza bereziak - Esleipendunak aurkeztutako eskaintza bere osotasunean betetzea, batez ere 17. atalean aurreikusitako esleipen-irizpideen arabera baloratu diren alderdiei dagokien eskaintzak - Kontratuaren xedearekin lotutako beste betebeharrak batzuk: Obretarako sarbidea oinezkoentzako bideetatik egin beharko da, eta ezin izango da trazadura aldatu, ez eta landaredia kalteku makinak pasatzean. Hori dela eta, obrak egiteko, makina astunak gehienez 5 tonara igaroko dira. Zeregin bakoitzean talde fakultatiboan sartuta daudela deklaratu duten profesionalak talde horri atxikitzat joko dira ondorio guztietarako, eta edozein aldaketa egiteko, Donostiako Udalak berariaz baimendu beharko du taldeko zuzendariak/koordinatzaileak aldeztu aurretik egindako aldaketa-eskaera. Sektore Publikoko Kontratuaren Legearen 211. f) artikuluekin bat, atal honetan ezarritako funtsezko betebeharrak betetzen ez badira, kontratua suntsiaraziko da.	son las previstas en la LCSP y en el clausulado general del contrato. Las condiciones especiales de ejecución fijadas en el apartado 18. - Cumplimiento de la totalidad de la oferta presentada por el adjudicatario, fundamentalmente en lo que se refiere a los aspectos que han sido objeto de valoración en función de los criterios de adjudicación de las ofertas previstas en el apartado 17 - Otras obligaciones vinculadas con el objeto del contrato: El acceso a las obras se deberá realizar a través de los caminos peatonales existentes, y no se podrá modificar su trazado, ni dañar la vegetación por el paso de maquinaria. Por ello, para la ejecución de las obras se limita el paso de maquinaria pesada, a máximo 5 tn. Los profesionales que se declaren incluidos en el Equipo facultativo en cada una de sus tareas se considerarán adscritos al mismo a todos los efectos, debiendo verificarse para cualquier cambio, la autorización expresa del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián a la solicitud previa de modificación realizada por el Director/Coordinador del equipo. De conformidad con el art. 211. f) de la LCSP, el incumplimiento de las obligaciones esenciales previstas en este apartado constituirán causa de resolución del contrato.
21.- LAN PROGRAMA	21.- PROGRAMA DE TRABAJOS
Kontratistak aurkeztu beharko du: BAI	Procede su presentación por el contratista: SI
Lan Programaren Edukia:	Contenido del Programa de Trabajo
a) Proiektua osatzen duten unitateak obra zatitan edo motatan antolatzea, neurketak adierazita. b) Zer baliabide (langileak, instalazioak, tresnak eta materialak) behar diren zehaztea, batez besteko errendimenduak adierazita. c) Egunetan kalkulatzeko zer epe behar den hainbat prestakuntza obra edo operazio, ekipamendu eta instalazio egiteko eta obraren zenbait zati edo unitate egiteko. d) Programatutako obraren balorazio hilez hilekoa eta pilatua egitea, oinarritzat prestakuntza obra edo operazioak, ekipamenduak eta instalazioak eta prezio unitarioko obra zatiak edo unitateak hartuta.	a) Ordenación en partes o clases de obra de las unidades que integran el proyecto, con expresión de sus mediciones. b) Determinación de los medios necesarios, tales como personal, instalaciones, equipo y materiales, con expresión de sus rendimientos medios. c) Estimación en días de los plazos de ejecución de las diversas obras u operaciones preparatorias, equipo e instalaciones y de los de ejecución de las diversas partes o unidades de obra. d) Valoración mensual y acumulada de la obra programada, sobre la base de las obras u operaciones preparatorias, equipo e instalaciones y partes o unidades de obra a precios unitarios.

e) Jarduera edo lanen diagrama	e) Diagrama de las diversas actividades o trabajos.
22.- AURREIKUSITAKO KONTRATU ALDAKETAK.	22.- MODIFICACIONES CONTRACTUALES PREVISTAS.
EZ	NO
ALDAKETA SUBJEKTIBOA (KONTRATUAREN LAGAPENA)	MODIFICACIÓN SUBJETIVA (CESIÓN DE CONTRATO)
BAI	SI
23.- ZEHAPENAK	23.- PENALIDADES
Sektore Publikoko Kontratuaren Legean eta baldintzen orrien klausuletan aurreikusitakoak (baldintza administratibo berezien agiri honen Baldintza Orokorretako 47. artikuluan agertutakoak). Baita a4 puntuan aurreikusitakoak "kontratazio honetarako arau-aurreikuspen espezifikoetan".	Las previstas en la ley LCSP y en el clausulado del pliego (Las indicadas en el artículo 47 de las Condiciones Generales de los presentes Pliegos de Condiciones Administrativas Particulares), así como en el punto a4 de las "previsiones normativas específicas para la presente contratación. "
24.- ASEGURUAUAK	24.- SEGUROS
<u>Erantzukizun zibileko aseguruia:</u> Zenbatekoa: 600.000 € <u>Arrisku Ororako Eraikuntza Aseguruia:</u> Zenbatekoa: esleipenaren zenbatekoa (BEZ gabe).	<u>Seguro de responsabilidad civil:</u> Cuantía: 600.000 € <u>Seguro de Construcción a Todo Riesgo:</u> Cuantía: por el importe de adjudicación (sin IVA).
25.- PRESTAKETA LANEI DAGOZKIEN KONTURAKO ORDAINKETAK	25.- ABONOS A CUENTA POR OPERACIONES PREPARATORIAS
EZ	NO
26.- ERAIKITZEKO ETA ERAISTEKO HONDAKINEN ARLOKO PLANA.	26.- PLAN EN MATERIA DE RESIDUOS DE CONSTRUCCIÓN Y DEMOLICIÓN.
Kontratistak aurkeztu beharko du: BAI	Procede su presentación por el contratista: SI
Lan Programaren Edukia:	Contenido del Plan:
Jarduketak gauzatzean bermatuko da inbertsio honetan aurreikusitako jarduketetan sortutako eraikuntzako eta eraispenerako hondakin ez-arriskutsuen % 70 gutxienez (2000/532/EE Erabakiak ezarritako Hondakinen Europako Zerrendan 17 05 04 kategorian aipatutako material naturala izan ezik) beste material batzuk berrerabiltzeko, birziklatzeko eta berreskuratzeko prestatuko dela, betelanak barne, beste material batzuk ordezkatzeko hondakinak erabiliz, hondakinen hierarkiarekin eta EBko eraikuntza eta eraispenerako hondakinak kudeatzeko protokoloarekin bat etorritik.	En la ejecución de las actuaciones se garantizará que al menos el 70 % (en peso) de los residuos de construcción y demolición no peligrosos (excluido el material natural mencionado en la categoría 17 05 04 en la Lista europea de residuos establecida por la Decisión 2000/532 / EC) generados, en las actuaciones previstas en esta inversión, será preparado para su reutilización, reciclaje y recuperación de otros materiales, incluidas las operaciones de relleno utilizando residuos para sustituir otros materiales, de acuerdo con la jerarquía de residuos y el Protocolo de gestión de residuos de construcción y demolición de la UE.

Operadoreek eraikuntzarekin eta eraispinarekin lotutako prozesuetan hondakinen sorrera mugatuko dute, EBko eraikuntza eta eraispén hondakinak kudeatzeko protokoloarekin bat etorritik eta eskura dauden teknikarik onenak kontuan hartuta, eta eraispén selektiboa erabiliko dute substantzia arriskutsuak modu seguruan ezabatu eta manipulatu ahal izateko, eta kalitate handiko berrerabilera eta birziklatzea errazteko, materialak gaika ezabatuta, eraikuntza- eta eraispén-hondakineterako eskuragarri dauden sailkapen-sistemak erabilita.	Los operadores limitarán la generación de residuos en los procesos relacionados con la construcción y demolición, de conformidad con el Protocolo de gestión de residuos de construcción y demolición de la UE y teniendo en cuenta las mejores técnicas disponibles y utilizando la demolición selectiva para permitir la eliminación y manipulación segura de sustancias peligrosas y facilitar la reutilización y reciclaje de alta calidad mediante la eliminación selectiva de materiales, utilizando los sistemas de clasificación disponibles para residuos de construcción y demolición.
Plana obra hasi aurretik onartu behar da.	Este Plan debe de ser aprobado antes del inicio de la obra
27.- OBRAREN EXEKUZIO AMAIERA OHARTARAZTEKO EPEA	27.- PLAZO DE AVISO DE TERMINACIÓN DE EJECUCIÓN DE LA OBRA
Obren exekuzio epea zein den kontutan hartuta (4 hilabete), 20 leneguneko epea ezartzen da exekuzio amaiera ohartarazteko	Dado el plazo de ejecución de las obras (4 meses), se establece un plazo de aviso de terminación de 20 días hábiles.
28.- KONTRATAZIO MAHAIA	28.- MESA DE CONTRATACIÓN
Donostiako Udaleko Kontratazio Mahai Iraunkorra, Tokiko Gobernu Batzarrak 2024/08/13an onartua eta GAOan argitaratua 2024/08/28an.	Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Donostia aprobada por la Junta de Gobierno Local de fecha 13/08/2024 y publicada en el BOG de 28/08/2024.
29.- ESKAINTZAK AURKEZTEKO EPEA.	29.- PLAZO DE PRESENTACIÓN DE OFERTAS
15 egun iragarkia EBAOra bidaltzen denetik.	15 días desde el envío del anuncio al DOUE.
30.- HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERA	30.- USO DE LAS LENGUAS OFICIALES
Obretako errotilu, argitalpen, seinale, ohar eta komunikazioak bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, euskarari lehentasuna emanaz. Era berean jokatu da obra kontratua gauzatzearen ondorioz egindako eraikin, instalazio, azpiegitura eta abarretako idatzizko elementuekin (errotiluak, oharak, jarraibideak...).	Los rótulos, publicaciones, señalizaciones, avisos y comunicaciones de obras se escribirán en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera. Se actuará de la misma forma con los elementos escritos (rótulos, avisos, instrucciones...) de los edificios, las instalaciones, infraestructuras... derivadas de la obra.
Hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko betebeharrak funtsezko betebehartzat hartuak izango dira Sektore Publikoko Kontratu Legearen ondorioarako, kontratuaren etetea ere izan dezaketelarik ondorioztat berauek bete ezean.	Las cláusulas referentes a obligaciones referidas al uso de las lenguas oficiales tienen calificación de obligaciones especiales de carácter esencial, a efectos de los dispuesto en La Ley de Contratos del Sector Público, pudiéndose acordar la resolución del contrato en caso de incumplimiento.
31.- PROPOSAMENAK IREKITZEA: TOKIA ETA DATAK:	31.- APERTURA DE PROPOSICIONES. LUGAR Y FECHAS:
31.1- Tokia:	31.1- Lugar de apertura:

Donostiako Udala, Ijentea 1, P.K. 20003	Ayuntamiento de Donostia, Ijentea 1, C.P. 20003
31.2- Irekitzeko datak:	31.2- Fechas de apertura:
1. - Dokumentazio teknikoa edo <u>balio judizioen</u> arabera irizpideen agiriak (2. fitxategi elektronikoa) irekitzeko ekitaldia: proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo BIGARREN asteazkenean egingo da. 2. - <u>Proposamen ekonomikoak</u> irekitzeko eta modu automatikoki ebaluagarri diren bestelako balorazio irizpideak baloratzeko ekitaldia (3. fitxategi elektronikoa): kontratazio profilaren bitartez jakin ahal izango da behin ezaguna denean.	1 - Acto para la apertura de la documentación técnica o criterios de valoración conforme a <u>juicio de valor</u> (archivo electrónico 2): SEGUNDO miércoles siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones. 2. - Acto para la apertura de <u>proposiciones económicas</u> y de otros criterios de valoración de aplicación automática (archivo electrónico 3): fecha que se indique en el perfil de la entidad contratante una vez sea conocida.
Aurrez adierazitako irekitze-datei dagokienez, edozein aldaketa kontratatzailearen profilaren bidez jakinaraziko da.	Cualquier modificación que pudiera acordarse en cuanto a las fechas de apertura indicadas anteriormente, será comunicada a través del perfil de contratante.
32.- Interesdunentzako informazioa	32.- Información a los interesados
Lizitazio honi buruz lizitatzailerik beharrezko luketen edozein informazio gehigarri honako helbide elektroniko honen bidez helarazi beharko zaio kontratazio-organoari: kontratazioa@donostia.eus Kontratazio organoarentzat soilik helbide elektroniko honen bidez jasotako kontsultak eta eskaintako informazioak izango dira ofizialak eta lotesleak SPKLren 138.3 artikuluan xedatutakoaren karia. Jasotako galdera guztiak eta kontratazio organoak emango dituen erantzun guztiak ikusgai izango dira kontratatzailearen profilean.	Cualquier información adicional que respecto de la presente licitación pudieran necesitar los licitadores deberá trasladarse al órgano de contratación a través de la siguiente dirección electrónica: kontratazioa@donostia.eus Únicamente las consultas recibidas y las informaciones ofrecidas mediante el empleo de esta dirección electrónica serán oficiales y vinculantes para el órgano de contratación a efectos de lo previsto en el art. 138.3 de la LCSP. La totalidad de las cuestiones planteadas y las respuestas facilitadas por el órgano de contratación serán expuestas en el perfil de contratante.

KONTRATAZIO HONETARAKO ARAU-AURREIKUSPEN ESPEZIFIKOAK IRAILAREN 29KO HFP/1030/2021 AGINDUA, ERREKUPERAZIO, ERALDAKETA ETA ERRESILIENTZIA PLANAREN KUDEAKETA-SISTEMA ERATZEN DUENA, ETA ESTATUKO KONTRATAZIO PUBLIKOAREN AHOLKU BATZORDEAREN ABENDUAREN 23KO JARRAIBIDEA APLIKATZEAREN ONDORIOZKOAK	PREVISIONES NORMATIVAS ESPECÍFICAS PARA LA PRESENTE CONTRATACIÓN DERIVADAS DE LA APLICACIÓN DE LA ORDEN HFP/1030/2021, DE 29 DE SEPTIEMBRE, POR LA QUE SE CONFIGURA EL SISTEMA DE GESTIÓN DEL PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA, ASÍ COMO DE LA INSTRUCCIÓN DE 23 DE DICIEMBRE DE LA JUNTA CONSULTIVA DE CONTRATACIÓN PÚBLICA DEL ESTADO
Kontratazio publikoari buruzko arau orokorreaz gain, kontratu honek PRTRren berariazko kudeaketa printzipioak bete beharko ditu. Hona hemen:	Además de las normas generales sobre contratación pública, el presente contrato queda sujeto a los principios de gestión específicos del PRTR, siendo los mismos los siguientes:
KONTRATUAREN SAILKAPENA EEEP-AN Osagaia: 5. Itsasertza eta ur-baliabideak zaintzea Inbertsioa: C5.I2: ibai-ekosistemen jarraipena eta leheneratzea, akuiferoak berreskuratzea eta uholde-arriskua arintzea. C5.I2b azpineuria: uholde-arriskua arintzeko neurriak. Proiektua: Trantsizio Ekologikorako eta Erronka Demografikorako Ministerioa (MITECO), FSP Biodibertsitate Fundazioaren dirulaguntzak, Espainiako hiriak birnaturalizatzea eta erresilientziara bideratutako jarduerak sustatzeko, Berreskurapen, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren esparruan (BEEP), NextGenerationEU Europar Batasunak finantzatua. Jarduera: Donostiako euri-uren eta erreken ingurumen-kudeaketa iraunkorra	CLASIFICACIÓN DEL CONTRATO EN EL PRTR Componente: 5. Preservación del litoral y recursos hídricos Inversión: C5.I2: Seguimiento y restauración de ecosistemas fluviales, recuperación de acuíferos y mitigación del riesgo de inundación. Submedida C5.I2b: Medidas de mitigación del riesgo de inundación. Proyecto: Subvenciones de la Fundación Biodiversidad F.S.P. del Ministerio para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico (MITECO), para fomentar actuaciones dirigidas a la renaturalización y resiliencia de ciudades españolas en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR) financiado por la Unión Europea – NextGenerationEU. Actuación: Gestión medioambiental Sostenible de las aguas Pluviales y regatas de Donostia/San Sebastián
<u>A.- MUGARRIAK ETA HELBURUAK</u>	<u>A.- HITOS Y OBJETIVOS</u>
a.1.- Bete beharreko mugarriak eta helburuak	a.1.- Hitos y Objetivos que se han de cumplir
Kontratu hau gauzatzeak Espainiako Berreskuratze eta Erresilientzia Planaren ebaluazioa onartzeari buruzko Kontseiluaren Beteazpen Erabakian (CID) ezarritako honako mugarri eta helburu hauek betetzen lagunduko du. - 77. mugarria, uholde-arriskuetatik babesteko ibilguak eta ibaiertzak lehengoratzeari buruzkoa. Gutxienez 200 km leheneratutako ubide eta ibaiertzetatik, eta gutxienez 40.000 biztanle uholde-arriskuetatik babestuta.	La ejecución del presente contrato contribuirá al cumplimiento de los siguientes Hitos y Objetivos establecidos en la Decisión de Ejecución del Consejo relativa a la aprobación de la evaluación del Plan de Recuperación y Resiliencia de España (CID): - Hito 77 relativo a la Restauración de las protecciones de cauces y riberas contra los riesgos de inundación. Al menos 200 km de cauces y riberas restaurados y al menos 40.000 habitantes protegidos contra los riesgos de inundación.
a.2.- Betetzeko epeak	a.2.- Plazos temporales para su cumplimiento

Irailaren 20ko TED/1018/2021 Aginduak, , Trantsizio Ekologikorako eta Erronka Demografikorako Ministerioaren (MITECO) Biodibertsidad FSP Fundazioaren dirulaguntzak emateko oinarri arautzaileak onartzen dituenak, Espainiako hiriak birnaturalizatzen eta erresilientziara bideratutako jarduerak sustatzeko, Berreskurapen, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren esparruan, eta 2021. urteari dagokion deialdia onartzen duenak, ezartzen du proiektua deialdiaren ebazpenetik aurrera hasi beharko dela, eta ezin izango dela 2025eko abenduaren 31 baino beranduago amaitu, luzapenak barne.	La Orden TED/1018/2021, de 20 de septiembre, por la que se aprueban las bases reguladoras para la concesión de subvenciones de la Fundación Biodiversidad, F.S.P. del Ministerio para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico (MITECO), para fomentar actuaciones dirigidas a la renaturalización y resiliencia de ciudades españolas, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, y se aprueba la convocatoria correspondiente al año 2021, establece que el proyecto deberá dar comienzo a partir de la resolución de la convocatoria y no podrá finalizar más tarde del 31 de diciembre de 2025, prórrogas incluidas.
Gauzatze epea: 4 hilabete, zuinketa egiazten akta sinatzen denetik, edo, esleipendunak epe murriztagoa eskaini baldin badu, eskaini duen epea.	Plazo de ejecución: 4 meses desde la firma del acta de comprobación del Replanteo, o, en caso de que la empresa adjudicataria hubiera ofertado un plazo menor, el plazo ofertado.
Zuinketaren egiaztapen-akta ezingo da sinatu kontratua formalizatzen den egunetik hilabete baino gehiago.	La firma del acta de comprobación del Replanteo no podrá ser superior a un mes desde la fecha de la formalización del contrato
Obra, 2025eko abenduaren 31 baino lehen amaituta egon beharko du derrigorrez.	La obra obligatoriamente deberá estar finalizada antes del 31 de diciembre de 2025.
a.3.- Kontrolatzeko ezarritako mekanismoak	a.3.- Mecanismos establecidos para su control
- Kontratua esleitu eta hurrengo hilabetetik aurrera, hilabetearen 1. egunean, esleipendunak hileko txostena aurkeztu beharko du kontratuaren egoerari eta garapenari buruz.	- A partir del mes siguiente al que se adjudique el contrato, el adjudicatario deberá presentar informe mensual, antes del día 5 de cada mes, del estado y desarrollo del contrato.
a.4.- Ez-betetzeak. Zigorak eta ebazteko arrazoiak	a.4.- Incumplimientos. Penalidades y causas de resolución
Aurreko a.2 atalean aurreikusitako epeak betetzen ez badira, kontratistari zigorak ezarriko zaizkio edo kontratua suntsiaraziko da. Hori guztia SPKLren 211. artikuluan araututakoarekin bat. a.- Aurreko a.2 atalean aurreikusitako epeak betetzen ez badira, honako zigorak ezarriko dira atzerapen egun bakoitzeko: 3000 €atzerapen-egun bakoitzeko b.- Kontratua suntsiarazi egingo da aipatutako epeak betetzeko atzerapena hilabetekoa denean c) Aurreko a.3 puntuan ezarritako txostena aurkezten ez bada, 100 euroko zigorra ezarriko da txostena aurkezten ez den egun bakoitzeko.	El incumplimiento de los plazos temporales previstos en el anterior apartado a.2 conllevará la imposición de penalidades al contratista o la resolución del contrato. Todo ello de conformidad con las letras d) y f) del art. 211 de la LCSP. a.- Procederá la imposición de las siguientes penalidadessobre los plazos temporales previstos en el anterior apartado a.2: 3000 € por día de retraso b.- Procederá la resolución del contrato cuando el retraso en el cumplimiento de los plazos referidos sea de un mes. c) Si no se presenta el informe establecido en el punto a3 anterior, se impondrá una penalidad de 100 € por cada día que no se presente el informe.
b.- Etiketa berdea eta etiketa digitala	b.- Etiquetado verde y etiquetado digital

► Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Kontratu hau gauzatzeko, esleipendunak etiketatze berdearen eta etiketatze digitalaren arloko betebeharrak bete beharko ditu:	En la ejecución del presente contrato el adjudicatario quedará obligado al cumplimiento de las siguientes obligaciones en materia de etiquetado verde y etiquetado digital:
Jardueraren kodea: 035 (C5I2.b azpineurria) Esku hartzeko eremua: Klima-aldaketara egokitzeko neurriak eta klimarekin lotutako arriskuen prebentzioa eta kudeaketa: uholdeak (sentsibilizazio-ekintzak, babes zibila, hondamendiak kudeatzeko sistemak eta azpiegiturak eta ikuspegi ekosistemikoak barne) Klima-koefizientea: % 100 Ingurumen-koefizientea: %100 Koefiziente digitala: % 0 Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko 2021/241 Erregelamenduaren (Berreskuratze eta Egoitza Mekanismoa ezartzen duena) VI. eranskinean aurreikusitakoaren arabera, neurri honek BADU etiketa berde bat lotuta, eta, beraz, kontratu hau gauzatzeak hura betetzen lagunduko du. Etiketa berdearen konpromisoaren jarraipena eta ebaluazioa errazteko, PRTRaren informazio- eta jarraipen-sistemak datu-egitura bat izango du, proiektu eta azpi-proiektu bakoitzak CIDn ezarritako helburuari egindako ekarpena zehaztu ahal izateko. Ez-betetzereen bat gertatuz gero, Planaren ardura duen agintaritzak egokitzat jotzen dituen neurri zuzentzaileak sustatuko ditu. Neurri horrek etiketa digitala EZ dauka lotuta, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko 2021/241 Erregelamenduaren VII. eranskinean aurreikusitako baldintzetan. Erregelamendu horrek Berreskuratze eta Egoitza Mekanismoa ezartzen du.	Código de la Actuación: 035 (submedida C5I2.b) Ámbito de intervención: Medidas de adaptación al cambio climático y prevención y gestión de riesgos relacionados con el clima: inundaciones (incluidas las acciones de sensibilización, la protección civil, los sistemas e infraestructuras de gestión de catástrofes y los enfoques ecosistémicos) Coefficiente climático: 100% Coefficiente medioambiental: 100% Coefficiente digital: 0% De acuerdo con lo previsto por el anexo VI del Reglamento 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia esta medida SI tiene asociada una etiqueta verde por lo que la ejecución del presente contrato contribuirá a su cumplimiento. Con la finalidad de facilitar el seguimiento y evaluación del cumplimiento del compromiso de etiquetado verde, el sistema de información y seguimiento del PRTR incorporará una estructura de datos que permita determinar la aportación de los distintos proyectos y subproyectos al objetivo fijado en el CID. Ante un eventual incumplimiento la autoridad Responsable del Plan promoverá las acciones correctoras que estime conveniente. Esta medida NO tiene asociada etiqueta digital en los términos previstos en el Anexo VII del Reglamento 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia.
<u>c.- Ingurumen-inpaktu adierazgarriak saihestea</u>	<u>c.- Evitar impactos significativos en el medio ambiente</u>
Era berean, kontratu honen esleipendunak eta, hala badagokio, haren azpikontratatistek kontratu hau gauzatzean ingurumenean inpaktu adierazgarriak saihesteko konpromisoa bete beharko dute. Kontratu honetan DNSH printzipioa betetzeko baldintza espezifikoak irailaren 20ko TED/1018/2021 Aginduan daude definituta. Agindu horren bidez, Trantsizio Ekologikorako eta Erronka Demografikorako Ministerioaren (MITECO) Biodiversidad F.S.P. Fundazioaren dirulaguntzak emateko oinarri arautzaileak onartzen dira, Espainiako hirien birnaturalizaziora eta erresilientziara bideratutako jarduerak sustatzeko, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren esparruan, eta 2021.	Asimismo, el adjudicatario del presente contrato y, en su caso, sus subcontratistas, deberán cumplimentar el compromiso de evitar impactos significativos en el medio ambiente en la ejecución del presente contrato. Las condiciones específicas del cumplimiento del principio DNSH en el presente contrato están definidas en la Orden TED/1018/2021, de 20 de septiembre, por la que se aprueban las bases reguladoras para la concesión de subvenciones de la Fundación Biodiversidad, F.S.P. del Ministerio para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico (MITECO), para fomentar actuaciones dirigidas a la renaturalización y resiliencia de ciudades españolas, en el marco del Plan de Recuperación,

urteari dagokion deialdia onartzen da. Gauzatzen diren jarduketek «ingurumenari kalte nabarmenik ez eragiteko» printzipioa (do no significant harm - DNSH) errespetatuko dute, Berreskuratze eta Erresilientzia Mechanismoa ezartzen duen Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko 2021/241 (EB) Erregelamenduan eta hura garatzeko araudian xedatutakoa betez, bereziki 2020/852 (EB) Erregelamendua, inbertsio jasagarriak errazteko esparru bat ezartzeari buruzkoa, eta Europako Batzordearen Gida Teknikoa (2021/C 58/01), printzipio hori aplikatzeari buruzkoa, eta Kontseiluaren Betearazpen Erabakian (Espainiako Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren ebaluazioa onartzeari buruzkoa) eta haren Eranskineko dokumentuan xedatutakoa betez. Kontratistak eta, hala badagokio, azpikontratistek ingurumenaren arloko Europako Erkidegoko eta estatuko araudia betetzen dela bermatuko dute, Gida Teknikoko (2021/C58/01) ingurumenari "kalte esanguratsurik ez eragiteko" printzipioaren arabera ("do no significant harm-DNSH" printzipioa). Era berean, kontratu honen xede den jarduera osoa edo haren zati bat azpikontratatzuz gero, erakunde esleipendunak mekanismoak aurreikusi beharko ditu bermatzeko azpikontratistek «ingurumenari kalte nabarmenik ez eragiteko» printzipioa betetzen dutela, 2020/852 (EB) Erregelamenduaren 17. artikulua ildotik». Indarrean dagoen araudia betetzeak ez du salbuesten DNSH printzipioa ebaluatzeko beharretik, eta ez du berez justifikatzen jarduera DNSH printzipioarekin bat datorrenik. «Kalte esanguratsurik ez eragitea» printzipioa aplikatzeari buruzko Gida teknikoaren erabat betetzen dela bermatze aldera (C 58 EO, 2021.02.18koa, 1. or.), kanpoan uzten dira ondoren zerrendatzen diren jarduerak: i) erregai fosilekin lotutako jarduerak, horien ondorengo erabilera barne; ii) EBko isurketa-eskubideen merkataritza-araubidearen esparruko jarduerak (RCDE), eragingo dituzten berotegi-efektuko gasen isurketak ez direla dagozkien erreferentzia-parametroen azpitik kokatuko aurreikusitakoei dagokienez; iii) hondakinen zabortegekin, erraustegiekin eta tratamendu mekaniko-biologikoko instalazioekin lotutako jarduerak; eta iv) hondakinak epe luzean ezabatzeak ingurumenean kalteak eragin ditzakeen jarduerak. Kontratistak eta, hala badagokio, azpikontratistek ingurumenean kalte nabarmenik ez eragiteko printzipioa	Transformación y Resiliencia, y se aprueba la convocatoria correspondiente al año 2021. Las actuaciones que se lleven a cabo respetarán el principio de «no causar un perjuicio significativo al medio ambiente» (principio de no significant harm - DNSH) en cumplimiento con lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia, y su normativa de desarrollo, en particular el Reglamento (UE) 2020/852, relativo al establecimiento de un marco para facilitar las inversiones sostenibles y la Guía Técnica de la Comisión Europea (2021/C 58/01) sobre la aplicación de este principio, así como con lo requerido en la Decisión de Ejecución del Consejo relativa a la aprobación de la evaluación del plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia de España y su documento Anexo. El contratista y, en su caso, los subcontratistas garantizarán el cumplimiento de la normativa comunitaria y nacional en materia medioambiental, según el principio de «no causar un perjuicio significativo» (principio «do no significant harm-DNSH») al medioambiente de la Guía Técnica (2021/C58/01). Asimismo, en caso de subcontratar parte o toda la actividad objeto de este contrato, la entidad adjudicataria habrá de prever mecanismos para asegurar que los subcontratistas cumplan con el principio de «no causar un perjuicio significativo al medio ambiente» en el sentido del artículo 17 del Reglamento (UE) 2020/852". El cumplimiento de la normativa en vigor no exime de la necesidad de evaluar el principio DNSH, ni justifica por sí mismo que la actuación se encuentre conforme con el principio DNSH. A fin de garantizar el pleno cumplimiento de la Guía técnica sobre la aplicación del principio de «no causar un perjuicio significativo» (DO C 58 de 18.2.2021, p.1), se excluyen las actividades que se enumeran a continuación: i) las actividades relacionadas con los combustibles fósiles, incluida la utilización ulterior de los mismos; ii) las actividades en el marco del régimen de comercio de derechos de emisión de la UE (RCDE) en relación con las se prevea que las emisiones de gases de efecto invernadero que van a provocar no se situarán por debajo de los parámetros de referencia pertinentes; iii) las actividades relacionadas con vertederos de residuos, incineradoras y plantas de tratamiento mecánico-biológico; y iv) las actividades en las que la eliminación a largo plazo de residuos pueda causar daños al medio ambiente. El contratista y, en su caso, los subcontratistas deberán aportar justificación del cumplimiento del principio de no
--	---

(DNSH) bete izanaren justifikazioa aurkeztu beharko dute, DNSH printzipioarekiko egokitasunaren aldeko ebaluazio baten bidez, II. eranskinaren arabera erantzukizunpeko adierazpen baten bidez, hura betetzearen autoebaluazioaren bidez edo aplikatzekoa den araudian jasotako beste bitarteko batzuen bidez. Nolanahi ere, erakunde esleipenduna erakunde kontratatzaileak «kalte nabarmenik ez eragiteko» printzipioa betetzen dela ziurtatzeko hartzen dituen egiaztapen-mekanismoen eta neurri zuzentzaileen mende egongo da. Printzipio hori errespetatzeko betebeharrak orokorraz gain, kontratistek eta, hala badagokio, azpikontratistek, neurriak izan ditzakeen giza eskubideen berariazko baldintza bete beharko dituzte. Horrela, PRTRren 5. osagaiaren 8. atalean "Ibai-kosistemen jarraipena eta lehengoratzeara, akuiferoak berreskuratzea eta uholde-arriskua arintzea" 2. inbertsioaren jarduketarako ezartzen den bezala, GNSHren baldintza espezifiko hauek hartuko dira kontuan: Klima-aldaketa arintzea: Klima-aldaketa arintzea: «Kontserbazio eta lehengoratzeko hidromorfologikoko, akuiferoak berreskuratzeko eta ibaiak uholdeetatik babesteko jarduketek, beren izaeratik, nabarmen laguntzen dute berotegi-efektuko gasen emisioa murrizten karbono-hustubideak indartuz, ibaiak eta hezeguneak degradatzea eta lehengoratzeko prebenituz eta, horrekin batera, erriberako landaredia lehengoratzuz.» Klima-aldaketara egokitzea: «Klima-aldaketara egokitzen laguntzen dute, gure ibaien egungo kudeaketa egokiaren bidez. Horrela, administrazioek abian jarritako lanen bidez, naturan oinarritutako soluzio hidromorfologiko integraletan oinarrituta, gure ibaiak egoera ekologiko onera iritsiko dira, Uraren Esparru Zuzentarauan ezarritakoaren arabera, bai eta lurpeko uraren erazketaren kudeaketa egokia eta murrizketa ere, klimaren ondorio kaltegarriak murriztuz, batez ere lehorte-aldietan, baliabide horien kudeaketa egokiak sistemen erresilientzia areagotuko baitu.» Ur eta itsas baliabideen erabilera jasagarria eta babesa: «Neurri horren barruan garatutako proiektuak ingurumen-ebaluazioari buruzko abenduaren 9ko 21/2013 Legearen mende daudenean, ingurumen-inpaktuaren ebaluazio-prozedura bete beharko dute.» Ekonomia zirkularra, hondakinen prebentzioa eta	causar daño significativo al medioambiente (DNSH) mediante una evaluación favorable de adecuación al principio de DNSH, a través de una declaración responsable conforme al Anexo II, autoevaluación del cumplimiento del mismo u otros medios recogidos en la normativa de aplicación. En todo caso, la entidad adjudicataria, quedará supeditada a los mecanismos de verificación y medidas correctoras que adopte la entidad contratante para asegurar el cumplimiento del principio de «no causar perjuicio significativo» (DNSH). Además de la obligación general de respetar este principio, los contratistas y, en su caso, los subcontratistas, deberán cumplir las condiciones específicas de DNSH que pueda tener la medida. Así, tal y como se establece en el apartado 8 del Componente 5 del PRTR para las actuaciones de la Inversión 2 "Seguimiento y restauración de cosistemas fluviales, recuperación de acuíferos y mitigación del riesgo de inundación", se tendrán en cuenta las siguientes condiciones específicas del DNSH: Mitigación del cambio climático: «Las actuaciones de conservación y restauración hidromorfológica, recuperación de acuíferos y protección frente a inundaciones de los ríos, contribuyen sustancialmente por su naturaleza a una reducción de la emisión de gases de efecto invernadero mediante el refuerzo de los sumideros de carbono, con la prevención de la degradación y la recuperación de los ríos y los humedales y con ello, a la recuperación de la vegetación de ribera.» Adaptación al cambio climático: «Favorecen la adaptación al cambio climático mediante la adecuada gestión actual de nuestros ríos de forma que, a través de los distintos trabajos en marcha por parte de las administraciones, fundamentados en soluciones hidromorfológicas integrales basadas en la naturaleza nuestros ríos alcancen el buen estado ecológico de acuerdo con lo establecido en la Directiva Marco del Agua, al igual que la adecuada gestión y reducción de extracción de agua subterránea, reduciendo los efectos adversos del clima, sobre todo durante periodos de sequía, donde una adecuada gestión de estos recursos incrementará la resiliencia de los sistemas.» Uso sostenible y la protección de los recursos hídricos y marinos: «Cuando los proyectos desarrollados dentro de esta medida estén sujetos a la Ley 21/2013, de 9 de diciembre, de evaluación ambiental, se someterán al procedimiento de evaluación de impacto ambiental.» Economía circular, incluidos la prevención y el reciclaje
--	---

birziklapena barne: «Ekonomia zirkularrerako trantsizioa errazten dute, ibilguak behar bezala kudeatuz eta epe ertain eta luzera kutsadura eta hondakinak ezabatuz, ur-ibilguetako esentzia naturala itzuliz eta lehengoratzuz. Jarduketak gauzatzean bermatuko da inbertsio honetan aurreikusitako jarduketetan sortutako eraikuntzako eta eraispenerako hondakin ez-arriskutsuen % 70 gutxienez (2000/532/EE Erabakiak ezarritako Hondakinen Europako Zerrendan 17 05 04 kategorian aipatutako material naturala izan ezik) beste material batzuk berrerabiltzeko, birziklatzeko eta berreskuratzeko prestatuko dela, betelanak barne, beste material batzuk ordezkatzeko hondakinak erabiliz, hondakinen hierarkiarekin eta EBko eraikuntza- eta eraispenerako hondakinak kudeatzeko protokoloarekin bat etorrituz. Operadoreek eraikuntzarekin eta eraispenerarekin lotutako prozesuetan hondakinen sorrera mugatuko dute, EBko eraikuntza- eta eraispenerako hondakinak kudeatzeko protokoloarekin bat etorrituz eta eskura dauden teknikarik onenak kontuan hartuta, eta eraispenera selektiboa erabiliz, substantzia arriskutsuak modu seguruan ezabatu eta manipulatu ahal izateko eta kalitate handiko berrerabilera eta birziklapena errazteko, materialak gaika ezabatuz, eraikuntza- eta eraispenerako hondakinetarako eskuragarri dauden sailkapen-sistemak erabiliz .» Kutsaduraren prebentzioa eta kontrola: «Neurri horren barruan garatutako proiektuak ingurumen-ebaluazioari buruzko abenduaren 9ko 21/2013 Legearen mende daudenean, ingurumen-inpaktuaren ebaluazio-prozedura bete beharko dute .» Biodibertsitatea eta ekosistemak babestea eta lehengoratzea: «Biodibertsitatea eta ekosistemak babesten eta lehengoratzen laguntzen dute, uren kutsadura murrizten dutelako eta ibilguak eta ibaiertzak lehengoratzen dituztelako, kutsadura murrizten dutelako, lurpeko urak lehengoratzen laguntzen dutelako eta haien egoera ekologiko ona lortzen laguntzen dutelako (Doñana, Ekialdeko Mantxa, Daimielen taulak). Horrela, natura eta biodibertsitatea kontserbatzen laguntzen dute, bereziki habitat natural eta erdinaturalen eta espezieen kontserbazio-egoera ona lortuz, edo haien narriadura saihestuz, kontserbazio-egoera ona bada, eta lurreko, itsasoko eta uretako beste ekosistema batzuk eta uretako beste ekosistema batzuk babestuz eta lehengoratuz, haien egoera eta kontserbazio-ahalmena hobetzeko.	de residuos: «Favorecen la transición hacia una economía circular mediante adecuada gestión de los cauces y eliminación de la contaminación y los residuos a medio y largo plazo devolviendo y restaurando la esencia natural de los cursos de agua. En la ejecución de las actuaciones se garantizará que al menos el 70 % (en peso) de los residuos de construcción y demolición no peligrosos (excluido el material natural mencionado en la categoría 17 05 04 en la Lista europea de residuos establecida por la Decisión 2000/532 / EC) generados, en las actuaciones previstas en esta inversión, será preparado para su reutilización, reciclaje y recuperación de otros materiales, incluidas las operaciones de relleno utilizando residuos para sustituir otros materiales, de acuerdo con la jerarquía de residuos y el Protocolo de gestión de residuos de construcción y demolición de la UE. Los operadores limitarán la generación de residuos en los procesos relacionados con la construcción y demolición, de conformidad con el Protocolo de gestión de residuos de construcción y demolición de la UE y teniendo en cuenta las mejores técnicas disponibles y utilizando la demolición selectiva para permitir la eliminación y manipulación segura de sustancias peligrosas y facilitar la reutilización y reciclaje de alta calidad mediante la eliminación selectiva de materiales, utilizando los sistemas de clasificación disponibles para residuos de construcción y demolición.» Prevención y el control de la contaminación: «Cuando los proyectos desarrollados dentro de esta medida estén sujetos a la Ley 21/2013, de 9 de diciembre, de evaluación ambiental, se someterán al procedimiento de evaluación de impacto ambiental.» Protección y restauración de la biodiversidad y los ecosistemas: «Contribuyen a la protección y restauración de la biodiversidad y los ecosistemas al reducir la contaminación de las aguas y la restauración de cauces y riberas, y al reducir la contaminación y favorecer la recuperación de las aguas subterráneas y permitir alcanzar su buen estado ecológico (Doñana, La Mancha Oriental, Las Tablas de Daimiel), contribuyendo con ello a la conservación de la naturaleza y la biodiversidad, en particular logrando un estado de conservación favorable de los hábitats naturales y seminaturales y de las especies o evitando su deterioro si su estado de conservación ya es favorable, y protegiendo y restaurando los ecosistemas terrestres, marinos y otros ecosistemas acuáticos a fin de mejorar su estado y su capacidad de prestar servicios ecosistémicos.
---	---

Ingurumen-inpaktuaren ebaluazioa egiten da, Ingurumen-ebaluazioari buruzko abenduaren 9ko 21/2013 Legearen arabera, eta beharrezko arintze-neurri guztiak identifikatzen eta islatzen dira diseinuan. Aplikagarria denean, Habitategi buruzko Zuzentarauaren eta Hegazti buruzko Zuzentarauaren baldintzak beteko dira; eta 6. artikuluko 3. paragrafoaren ebaluazioa egingo da, habitat naturalak kontserbatzeko Zuzentarauaren esparruan, Natura 2000 Sareko espazioetan ondorio esanguratsuak bazter utzita.» Nolanahi ere, kontratu honen erakunde esleipendunak eta, hala badagokio, azpikontrastek, ingurumenean inpaktu esanguratsuak saihesteko konpromisoa betetzen dela justifikatuko dute erantzukizunpeko adierazpenaren bidez (II. eranskineko adierazpena) eta espedienteari gaineratzen zaion ebaluazioaren bidez.	Se realiza una evaluación de impacto ambiental de acuerdo con la Ley 21/2013, de 9 de diciembre, de evaluación ambiental, y se identifican y reflejan en el diseño todas las medidas de mitigación necesarias. Cuando sea de aplicación, se cumplirán los requisitos de la Directiva sobre hábitats y la Directiva sobre aves; y se realizará una evaluación del artículo 6, apartado 3, en el marco de la Directiva de conservación de los hábitats naturales, que excluya efectos significativos en los espacios Red Natura 2000.» En cualquier caso, la entidad adjudicataria del presente contrato y, en su caso, sus subcontratistas, justificarán el cumplimiento del compromiso de evitar impactos significativos en el medio ambiente mediante declaración responsable (Declaración Anexo II) y la correspondiente evaluación que se incorpora al expediente.
DNSH printzipioa betetzeko baldintza espezifikoak: C5.I2b neurriari esleitutako klima eta ingurumen etiketatzea: 035 etiketa. Plegu tekinkoan 3. atalean (Inprimatzeko materialen eta metodoen zehaztapen teknikoak), enpresa esleipendunak eta, hala badagokio, enpresa azpikontrastek bete beharreko obligazioak ezarri dira. Nolanahi ere, kontratu honen erakunde adjudikaziodunak eta, hala badagokio, azpikontrastek, ingurumenean eragin nabarmenak saihesteko konpromisoa bete dela justifikatuko dute erantzukizunpeko adierazpen baten bidez (IV. eranskineko adierazpena) eta espedientean txertatuko den ebaluazioaren bidez.	Condiciones específicas para el cumplimiento del principio DNSH: Etiketado climático y medioambiental asignado a la medida C5.I2b: etiqueta 035 En el apartado 3.- <i>Especificaciones técnicas de los materiales y métodos de impresión</i> de los pliegos técnicos se han establecido las obligaciones que deberá cumplir la empresa adjudicataria y, en su caso, las empresas subcontratistas. En cualquier caso, la entidad adjudicataria del presente contrato y, en su caso, sus subcontratistas, justificarán el cumplimiento del compromiso de evitar impactos significativos en el medio ambiente mediante declaración responsable (Declaración Anexo IV) y la correspondiente evaluación que se incorporará, al expediente.
Kontratu hau aldatzeko arrazoi izan daiteke agintaritzaren arduradunak arlo horietan neurri zuzentzaileak hartzeko agindua ematea.	Podrá ser causa de modificación de este contrato, la orden de la autoridad Responsable para adoptar medidas correctoras en estos ámbitos.
<u>d.- Iruzuraren aurkako neurriak aplikatzea</u>	<u>d.- Aplicación de medidas antifraude</u>
Donostiako Udalak, Irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduak, Berreskuratze, Eraldatze eta Erresilientzia Plana kudeatzeko sistema konfiguratzeko duenak, "Iruzuraren aurkako neurrien plana Donostiako Udaletxean" prestatu du. Dokumentu hori Tokiko Gobernu Batzarrak onartu zuen, 2022ko martxoaren 15eko bilkuran. Esparru horretan, baldintza-orri honetan aipatzen den lizitazioan parte hartzeak esan nahi du lizitatzailerik eta ondorengo esleipen-hartzaileak plegu honetako klausula	El Ayuntamiento de Donostia, en aplicación del art. 6 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, ha elaborado el "Plan de Medidas Antifraude del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián", documento que fue aprobado por la Junta de Gobierno Local en sesión de 15 de marzo de 2022. En ese marco, la participación en la licitación a que se refiere el presente pliego, supone la asunción por parte de los licitadores y del ulterior adjudicatario del contrato de las

orokorreko 11.2 klausulan ezarritako betebeharrak beren gain hartuko dituztela.	obligaciones estipuladas en la cláusula 11.2 del clausulado general de este pliego.
<u>e.- Interes-gatazkarik ez dagoela adieraztea (IGEDA)</u>	<u>e.- Declaración de Ausencia de Conflicto de Intereses (DACI)</u>
Aipatutako arauaren 6.5 i) artikuloren arabera, kontratu honetan parte hartzen dutenek nahitaez sinatu behar dute Interes Gatazkarik Ez dagoela dioen Adierazpena (IGEDA). Halaber, JCCEren 2021eko abenduaren 23ko Instrukzioak adierazten du betebeharrak hori honako esku-hartzaile hauei ezartzen zaiela: a.- Kontratazio-organoaren titularra. b.- Kontratuko baldintza teknikoak edo administrazio-klausulak idazten parte hartzen dutenak c.- Kontratazio-mahaiko kideak edo aditu-batzordeko kideak d.- Balorazio-txostenak egiten dituzten teknikariak e.- Kontratista f.- Azpikontratistak <u>a) letratik d) letrara bitartean aipatutako esku-hartzaileek lizitazio-espedientea izapidetzen ari diren bitartean esku hartu ahala egingo dute deklarazio hau.</u> <u>Kontratista nagusiak</u>, interes-gatazkarik ez dagoela adierazten duen adierazpena aurkeztu beharko du (DACI), aipatutako kontratua formalizatu baino lehen. Adierazpen hori egiteko, taula honetan jarraian agertzen den I. Eranskin espezifikoa eredu bete beharko da, eta hori espedientean jaso beharko da. Dokumentu hori ez aurkezteak kontratua formalizatzea eragotziko du, eta ez da perfektionatu, SPKLren 36. artikulua araututakoarekin bat. Halaber, SPKLren 153.4 artikuluan aurreikusitako ondorioak ere ezarriko zaizkio esleipendunari. <u>Azpikontratistei</u> dagokienez, kontratua gauzatzean esku hartu ahala bete beharko da aitorpen hau, eta betiere lanak egiten hasi baino lehen. Kontratuaren arduraduna, kontratu honen ezaugarrien taulan agertzen dena, betebeharrak hori betetzearen arduraduna izango da.	De conformidad con el art. 6.5 i) de la citada norma, es obligatoria la suscripción de una Declaración de Ausencia de Conflicto de Intereses (DACI) por quienes participen en el presente contrato. Asimismo, la Instrucción de 23 de diciembre de 2021 de la JCCE señala que esta obligación se impone a los siguientes intervinientes: a.- Titular del órgano de contratación b.- Participantes en la redacción de las prescripciones técnicas o cláusulas administrativas del contrato c.- Miembros de la Mesa de Contratación o miembros del comité de expertos d.- Técnicos que elaboren informes de valoración e.- Contratista f.- Subcontratistas <u>Los intervinientes citados en las letras a) a d) lo realizarán a medida que se produzca su intervención durante la tramitación del expediente de licitación.</u> El contratista principal deberá presentar esta "Declaración de ausencia de conflicto de intereses (DACI)" con carácter previo a la formalización del contrato. Esta declaración deberá realizarse cumplimentado el modelo contenido a continuación como "Anexo Específico I", de lo que deberá quedar constancia en el expediente. La falta de presentación de este documento impedirá la formalización del contrato y este no quedará perfeccionado, de conformidad al art. 36 de la LCSP. Asimismo, se aplicarán al adjudicatario las consecuencias previstas en el art. 153.4 de la LCSP. En lo que respecta a los <u>subcontratistas</u>, la cumplimentación de esta declaración se llevará a cabo a medida que se produzca su intervención durante la ejecución del contrato y en todo caso antes de iniciar la ejecución de los trabajos. El responsable del contrato, identificado en el cuadro de características de este contrato, será la persona responsable del cumplimiento de esta obligación.
<u>f.- Finantzaketa bikoitzik eza (7. art.)</u>	<u>f.- Ausencia de doble financiación (Art. 7)</u>
Espediente honi erantsi zaio estatu-laguntzei buruzko araudia erabat errespetatzeari buruzko adierazpena, bai eta finantzaketa bikoitzik ez izateari buruzkoa ere. Era berean, kontratua formalizatu baino lehen, esleipendunak "Berreskuratze-, eraldatze- eta erresilientzia-planeko (PRTR) jarduerak gauzatzeko konpromiso-aitorpena"	Se incorpora al presente expediente la declaración sobre el pleno respeto a la normativa relativa a las ayudas de Estado, así como la ausencia de doble financiación. De igual manera, con carácter previo a la formalización del contrato, el adjudicatario deberá presentar cumplimentada la "Declaración de compromiso en relación con la

aurkeztu beharko du. Guzti hau betetzeko taula honi atxikita dagoen II. Eranskin Espezifikoa aurkeztu beharko du esleipendunak kontratuaren formalizazioaren aurretik. Dokumentu hori ez aurkezteak kontratua formalizatzea eragotziko du, eta ez da perfektionatuko, SPKLren 36. artikulua araututakoarekin bat. Halaber, SPKLren 153.4 artikuluan aurreikusitako ondorioak ere ezarriko zaizkio esleipendunari.	ejecución de actuaciones del plan de recuperación, transformación y resiliencia (PRTR)". Todo ello se llevará a cabo mediante la cumplimentación del modelo que consta como Anexo Específico II de este cuadro, con carácter previo a la formalización del contrato. La falta de presentación de este documento impedirá la formalización del contrato y este no quedará perfeccionado, de conformidad al art. 36 de la LCSP. Asimismo, se aplicarán al adjudicatario las consecuencias previstas en el art. 153.4 de la LCSP.
<u>g.-Funtsen azken hartzailearen identifikazioa</u>	<u>g.-Identificación del receptor final de los fondos</u>
Aipatutako araudiaren 8. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, esleipendunak honako informazio hau eman beharko dio kontratazio-organoari, bai bere enpresari dagokionez, bai izan ditzakeen azpikontratistek dagokienez: a) Onuradunaren IFZ b) Pertsona juridikoaren pertsona fisikoaren edo sozietatearen izena c) Pertsona fisikoaren edo juridikoaren helbide fiskala d) Parte hartzen duten administrazio publikoen artean datuak lagatzea onartzea, aplikatzekoa den Europako araudian aurreikusitakoa betetzeko (Eranskin Bereziko III. eredua). e) Erantzukizunpeko adierazpena, PRTR planean ezarritako zeharkako printzipioak betetzeko konpromisoari buruzkoa, kudeatu beharreko eremuari eragin diezaioketenak (Eranskin Bereziko II. eredua). f) Zerga Administrazioako Estatu Agentziako enpresaburuen, profesionalen eta atxikitzaileen erroldan edo Zerga Administrazioako foru-errola baliokidean inskribatuta egotearen ziurtagiria; horrek lizitazio-prozeduran parte hartzen den egunean benetan egindako jardura islatu behar du. Era berean, enpresa kontratista eta azpikontratatistek "Berreskuratzeko, eraldatzeko eta erresilientziako Planeko (PRTR) funtsen hartzaileei buruzko informazioa emateko eredua" betetzeko betebeharra izango dute (IV. Eranskin Bereziko eredua) <u>Kontratista nagusiak</u> idokumnetazio guzti hau aurkeztu beharko du, aipatutako kontratua formalizatu baino lehen. Horren froga espedientearen jaso beharko da. Dokumentu hori ez aurkezteak kontratua formalizatzea eragotziko du, eta ez da perfektionatuko, SPKLren 36. artikulua araututakoarekin bat. Halaber, SPKLren 153.4 artikuluan aurreikusitako ondorioak ere ezarriko zaizkio esleipendunari. <u>Azpikontratistek</u> dagokienez, kontratua gauzatzean esku	De conformidad con lo previsto en el art. 8 de la norma en cuestión, el adjudicatario estará obligado a facilitar al órgano de contratación la siguiente información, tanto en lo que respecta a su empresa como en lo que respecta a sus posibles subcontratistas: a) NIF del beneficiario b) Nombre de la persona física o razón social de la persona jurídica c) Domicilio fiscal de la persona física o jurídica d) Aceptación de la cesión de datos entre las Administraciones Públicas implicadas para dar cumplimiento a lo previsto en la normativa europea que es de aplicación (Modelo Anexo Específico III). e) Declaración responsable relativa al compromiso de cumplimiento de los principios transversales establecidos en el PRTR y que pudieran afectar al ámbito objeto de gestión (Modelo Anexo Específico II). f) Documentación acreditativa de la Inscripción en el Censo de empresario, profesionales y retenedores de la Agencia Estatal de la Administración Tributaria o censo equivalente de la Administración Tributaria Foral, que debe reflejar la actividad efectivamente desarrollada en la fecha de participación en el procedimiento de licitación. Asimismo, las empresas contratistas y subcontratistas deberán cumplimentar el "Modelo de declaración de información sobre receptores de fondos del Plan de recuperación, transformación y resiliencia " (Modelo Anexo Específico IV). El <u>contratista principal</u> deberá presentar esta documentación con carácter previo a la formalización del contrato de lo que deberá quedar constancia en el expediente. La falta de presentación de esta documentación impedirá la formalización del contrato y este no quedará perfeccionado, de conformidad al art. 36 de la LCSP. Asimismo, se aplicarán al adjudicatario las consecuencias previstas en el art. 153.4 de la LCSP. En lo que respecta a los <u>subcontratistas</u>, la

hartu ahala beteko da dokumentuak aurkezteko betebeharrak, eta betiere lanak egiten hasi baino lehen. Kontratuaren arduraduna, kontratu honen ezaugarrien taulan agertzen dena, betebeharrak hori betetzearen arduraduna izango da. Azken ordainketa egiteko, enpresa kontratistak dokumentazio hori aurkeztu beharko du bere enpresa azpikontratista guztiei dagokienez.	cumplimentación de esta documentación se llevará a cabo a medida que se produzca su intervención durante la ejecución del contrato y en todo caso antes de iniciar la ejecución de los trabajos. El responsable del contrato, identificado en el cuadro de características de este contrato, será la persona responsable del cumplimiento de esta obligación. El pago final quedará condicionado a que la empresa contratista presente esta documentación en relación a todas las empresas subcontratistas.
<u>h.- Komunikazioa</u>	<u>h.- Comunicación</u>
Kontratu honen esleipendunaren eta, hala badagokio, azpikontratisten komunikazio-jarduketek Espainiako Erresumaren Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren logo ofiziala eramango dute (https://planderecuperación.gob.es/identidad-visual), eta nahitaez bete beharko dira komunikazioaren, goiburuen eta logotipoen arloko konpromisoak, HFP/1030/2021 aginduaren 9. artikuluan jasoak. Finantzaletaren jatorriari buruzko logotipoak eta aipamenak Biodiversidad Fundazioaren BEEP Proiektuen Nortasun Grafikoaren Eskuliburuan jasotako jarraibideen arabera txertatuko dira. Era berean, kontratu honen bidez lortu nahi diren mugarrak eta helburuak puntualki betetzen dituela egiaztatzeko eskatzen zaion informazioa eman beharko du, eta etiketatze berdearen eta etiketatze digitalaren inguruko betebeharrak bete beharko ditu. Bestalde, kontratu hau gauzatzean, nahitaez bete behar ditu kontratuaren arduradunak, kontratua gauzatzen ari dela, adierazte dizkion ingurumenean inpaktu esanguratsuak saihesteko printzipioaren ondoriozko betebeharrak ere. Betebeharrak horiek enpresa azpikontratistek ere aplikatuko zaizkie, kontratistak prestazioen zatiren bat azpikontratatzeko duenean.	Las actuaciones de comunicación de la entidad adjudicataria del presente contrato y, en su caso, sus subcontratistas, incorporarán el logo oficial del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia del Reino de España (https://planderecuperación.gob.es/identidad-visual) siendo de obligado cumplimiento el resto de compromisos en materia de comunicación, encabezamientos y logos que se contienen en el art. 9 de la orden HFP/1030/2021. La inserción de logotipos y menciones al origen de la financiación se ajustará a las indicaciones que recoge el Manual de Identidad Gráfica de los Proyectos del PRTR de la Fundación Biodiversidad. Asimismo, deberá facilitar la información que le sea requerida para acreditar el cumplimiento puntual de los hitos y objetivos a cuya consecución contribuye este contrato y cumplir las obligaciones en materia de etiquetado verde y etiquetado digital así como las obligaciones derivadas de la aplicación del principio de no causar daño significativo al medio ambiente que le sean trasladadas por la persona responsable del contrato durante su ejecución. Estas obligaciones se harán extensibles a las empresas subcontratistas cuando la contratista subcontrate parte de las prestaciones.
Kontratu honen esleipendunaren eta, hala badagokio, azpikontratisten komunikazio-jarduketek Espainiako Erresumaren Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren logo ofiziala eramango dute (https://planderecuperación.gob.es/identidad-visual), eta nahitaez bete beharko dira komunikazioaren, goiburuen eta logotipoen arloko konpromisoak, HFP/1030/2021 aginduaren 9. artikuluan jasoak. Era berean, enpresa esleipendunak eta, hala badagokio, azpikontratistek, jarduketak Espainiako Trantsizio Ekologikorako eta Erronka Demografikorako Ministerioaren Fundación Biodiversidadek finantzatu	Las actuaciones de comunicación de la entidad adjudicataria del presente contrato y, en su caso, sus subcontratistas, incorporarán el logo oficial del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia del Reino de España (https://planderecuperación.gob.es/identidad-visual) siendo de obligado cumplimiento el resto de compromisos en materia de comunicación, encabezamientos y logos que se contienen en el art. 9 de la orden HFP/1030/2021. Asimismo, la empresa adjudicataria y, en su caso, sus subcontratistas, deberán reflejar en todos los documentos y en cualquier otro medio de difusión que la actuación ha sido financiada por la Fundación Biodiversidad del

duela adierazi beharko dute dokumentu guztietan eta beste edozein hedapen-bitartekotan, eta honako logo hauek jaso beharko dituzte: a) Batasunaren ikurra. b) Batasunaren ikurrarekin batera, «Europar Batasunak finantzatuta-Next Generation EU» testua sartuko da. c) Eraldaketa eta Erresilientzia Berreskuratze Planaren logoa ere erabiliko da. d) Batasunaren ikurraren arau grafikoak eta kolore normalizatuak hartuko dira kontuan. Era berean, kontratu honen bidez lortu nahi diren mugarriak eta helburuak puntualki betetzen dituela egiaztatzeko eskatzen zaion informazioa eman beharko du, eta etiketatze berdearen eta etiketatze digitalaren inguruko betebeharrak bete beharko ditu. Bestalde, kontratu hau gauzatzean, nahitaez bete behar ditu kontratuaren arduradunak, kontratua gauzatzen ari dela, adierazte dizkion ingurumenean inpaktu esanguratsuak saihesteko printzipioaren ondoriozko betebeharrak ere. Betebehar horiek enpresa azpikontrastei ere aplikatuko zaizkie, kontratistak prestazioen zatiren bat azpikontratatzan duenean. MITECO FB + PRTR + NextGenerationEU logotipoen konboa behar bezala erabiltzeaz gain, testuetan berariaz aipatu behar dira Biodiversidad Fundazioaren babesa, proiektua kokatzen den Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana eta NextGenerationEU funtsen bidezko finantzaketa, honako adierazpen honen bidez: <i>Donostiako Euri-uren eta Erreken Ingurumen Kudeaketa Jasangarriaren proiektuak Biodibertsitate Fundazioaren laguntza du, Espainiako hiri-inguruneetan ibai-ekosistemak lehengoratzeko eta uholde-arriskua murrizteko jarduketak sustatzeko naturan oinarritutako soluzioen bidez, 2021. urteari dagokion dirulaguntzaren deialdian, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren esparruan (PRTR) – Europar Batasunak finantzatuta – NextGenerationEU.</i>	Ministerio para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico de España y deberá incluir los siguientes logos: a) El emblema de la Unión. b) Junto con el emblema de la Unión, se incluirá el texto «Financiado por la Unión Europea-Next Generation EU». c) Se usarán también el logo del Plan de Recuperación Transformación y Resiliencia. d) Se tendrán en cuenta las normas gráficas del emblema de la Unión y los colores normalizados Además, deberá facilitar la información que le sea requerida para acreditar el cumplimiento puntual de los hitos y objetivos a cuya consecución contribuye este contrato y cumplir las obligaciones en materia de etiquetado verde y etiquetado digital así como las obligaciones derivadas de la aplicación del principio de no causar daño significativo al medio ambiente que le sean trasladadas por la persona responsable del contrato durante su ejecución. Estas obligaciones se harán extensibles a las empresas subcontratistas cuando la contratista subcontrate parte de las prestaciones. Además del uso adecuado del combo de logotipos MITECO FB + PRTR + NextGenerationEU, en los textos es necesario incluir mención explícita al apoyo de la Fundación Biodiversidad, al Plan de Recuperación Transformación y Resiliencia en el que se enmarca el proyecto y a la financiación con fondos NextGenerationEU mediante la siguiente expresión: <i>El proyecto Gestión medioambiental Sostenible de las aguas Pluviales y regatas de Donostia/San Sebastián cuenta con el apoyo de la Fundación Biodiversidad en la convocatoria de subvenciones para el fomento de actuaciones dirigidas a la restauración de ecosistemas fluviales y a la reducción del riesgo de inundación en los entornos urbanos españoles a través de soluciones basadas en la naturaleza, correspondiente al año 2021 en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR) - Financiado por la Unión Europea – NextGenerationEU.</i>
<u>i.- PRTR planei buruzko araudia betetzearen ondoriozko kontratu-aldaketak</u> Horrez gain, Next Generation funtsekin finantzatutako kontratu bat denez, kontratua aldatzeko arrazoi izango da agintaritza eskudunak agindu hau ematea: neurri zuzentzaileak hartzea bete beharreko mugarriei eta helburuei dagokienez, horiek betetzeko denbora-epeak eta horiek kontrolatzeko ezarritako mekanismoak; neurri zuzentzaileak hartzea etiketa berdearen eta etiketatze digitalaren arloan bere gain hartutako betebeharrak betetzeko, eta horiek kontrolatzeko ezarritako mekanismoak; halaber, bere gain hartutako betebeharrak	<u>i.- Modificaciones del contrato derivadas del cumplimiento de la normativa relativa a los PRTR</u> Adicionalmente, dado que se trata de un contrato financiado con fondos Next Generation, constituirá causa de modificación del contrato la orden por parte de la autoridad competente: de adopción de medidas correctoras en relación a hitos y objetivos a cumplir, plazos temporales para su cumplimiento y mecanismos establecidos para su control; la adopción de medidas correctoras para el cumplimiento de las obligaciones asumidas en materia de etiquetado verde y etiquetado digital y los mecanismos establecidos para su control; así

nahitaez ez betetzearen printzipioa nahitaez betetzea. Era berean, kontratua aldatzeko kausa izango da, agintaritza eskudunaren aipatutako agindurik behar izan gabe ere, etiketatze berdearen eta etiketatze digitalaren arloan hartutako betebeharrak eta horiek kontrolatzeko ezarritako mekanismoak betetzeko neurri zuzentzaileak hartzeko beharra egiaztatzea, bai eta kalte esanguratsurik ez eragiteko printzipioaren aplikazioak bere gain hartutako betebeharrak nahitaez betetzea ere.	como el preceptivo cumplimiento de las obligaciones asumidas por la aplicación del principio de no causar un daño significativo. Asimismo será causa de modificación del contrato, sin necesidad siquiera de la referida orden de la autoridad competente, la verificación de la necesidad de adoptar medidas correctoras para el cumplimiento de las obligaciones asumidas en materia de etiquetado verde y etiquetado digital y los mecanismos establecidos para su control, así como el preceptivo cumplimiento de las obligaciones asumidas por la aplicación del principio de no causar un daño significativo.
<u>j.- Kontratua bertan behera uzteko arrazoi bereziak</u>	<u>j.- Causas específicas de resolución</u>
Baldintza-agiri hauetako klausula orokorretan kontratua suntsiarazteko aurreikusitako arrazoiez gain, kontratua suntsiarazteko beste arrazoi hauek ere badaude: kontratua gauzatzeko azken epea mugarri kritiko gisa ez betetzea dakarren edo ekar dezakeen epe konprometitua atzeratzea, eta koadro honetan aurreikusitako betebeharrak ez betetzea.	Además de las causas de resolución previstas en el clausulado general de estos pliegos, constituyen causa de resolución del contrato, la demora en el plazo comprometido que determine o pueda determinar el incumplimiento del plazo final de ejecución como hito crítico y el incumplimiento de las obligaciones específicas previstas en este cuadro.
<u>k.- Beste betebeharrak batzuk</u>	<u>k.- Otras obligaciones</u>
Kontratatutako betebeharrak hauek ditu: • EBko Berreskuratze eta Bizileku Mekanismoaren finantzaketari buruzko betebeharrak europarrak eta nazionalak betetzea. • Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren otsailaren 12ko 2021/241 (EB) Erregelamenduan jasotako kontrol- eta auditoretza-neurriak betetzea. Erregelamendu horrek Berreskuratze eta Egoitza Mekanismoa ezartzen du. • Kontratuaren xede diren jarduketaren fidagarritasunaren eta jarraipenaren arduraduna izango da, jarduketa bakoitzaren eta adierazitako mugarri eta helburuen lorpen-maila uneoro ezagutu ahal izateko. • Mekanismoak ezarri beharko ditu hirugarrenek garatu beharreko jarduerak aurreikusitako jarduerak lortzen laguntzen dutela ziurtatzeko, eta hirugarren horiek, hala badagokio, Berreskuratze, Eraldaketa eta Egoitza Planaren jarraipen-adierazle balioko zehazteko beharrezkoa den informazioa eman dezaten. • Kontratu honen esparruan egindako jarduketaren auditoretza-pista egoki baten mantentze-lanak bere gain hartzen ditu, bai eta euskarri-dokumentazioa mantentzeko betebeharrak ere. Informazioa Ogasun	El contratista tiene las siguientes obligaciones: - Cumplir las obligaciones europeas y nacionales relativas a la financiación del Mecanismo de Recuperación y Resiliencia de la UE. - Someterse a las medidas de control y auditoría recogidas en el Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo de 12 de febrero por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia. - Será responsable de la fiabilidad y el seguimiento de la ejecución de las actuaciones objeto del contrato, de manera que pueda conocerse en todo momento el nivel de consecución de cada actuación y de los hitos y objetivos señalados. - Deberá establecer mecanismos que aseguren que las actuaciones a desarrollar por terceros contribuyen al logro de las actuaciones previstas y que dichos terceros aporten la información que, en su caso, fuera necesaria para determinar el valor de los indicadores de seguimiento del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. - Asume el mantenimiento de una adecuada pista de auditoría de las actuaciones realizadas en el marco de este contrato, y la obligación de mantenimiento de la documentación soporte. El suministro de la información se realizará en los términos que establezca el

Ministerioak ezarritako moduan emango da, estatuko eta Europar Batasuneko araudiarekin bat etorritz. • Azpian dagoen gastuaren erregularatasuna ziurtatzeko eta iruzurra eta ustelkeria prebenitu, detektatu, jakinarazi eta zuzentzeko, interes-gatazka prebenitzeko eta finantzaketa bikoitza emateko neurriak hartzeko betebeharra. • Auditoretza-pistaren betekizunak: inbertsio bakoitzaren eta funtsen azken jasotzaile bakoitzaren trazabilitatea gordetzeko betebeharra, bai eta helburuak betetzen direla kalkulatu eta jarraitzeko eta adierazleak neurtzeko aukera ematen duen sistema bat izateko betebeharra ere, 2021/241 (EB) Erregelamenduaren 22. artikuluko d) idatz-zatiaren arabera. • Informazioaren, komunikazioaren eta publizitatearen arloko betebeharrak, 2021/241 (EB) Erregelamenduaren 34. artikuluan eta irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduaren 9. artikuluan (irailaren 29ko HFP/1030/2021 Agindua, Berreskuratze, Eraldaketa eta Bizileku Planaren kudeaketa-sistema eratzen duena) jasotako neurrien Europako finantzaketari buruzko EEMri buruzkoa. Nahitaez bete behar dira 9. artikuluan jasotzen diren komunikazio, goiburu eta logoen arloko konpromiso guztiak. • Europako erakundeek kontrol-jarduketan mende jarzea, 2021/241 (EB) Erregelamenduaren 22. artikuluko e) letran ezarritakoaren arabera. • Dokumentazioa gordetzeari buruzko arauak, Finantza Erregelamenduaren 132. artikuluan xedatutakoaren arabera. EEMk finantzatutako jarduerari lotutako dokumentazioa zaintzea eta kontserbatzea. - HFP/55/2023 Aginduaren, urtarrilaren 24koa, 7. artikuluan arabera Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana egikaritzen duten prozeduretan interes-gatazkaren arriskua sistematikoki aztertzei buruzkoa, lizitatzaileri buruzko titulartasun errealeko daturik ez badago Zerga Administrazioako Estatu Agentziaren datu-baseetan, informazio hori kontratazio-organoari eman beharko zaio bost (5) egun balioduneko epean, hark informazio-eskaera egiten duenetik zenbatzen hasita. Erreklamaturako lizitatzailak ez badu informazio hori adierazitako epean ematen, lizitazio-prozeduratik kanpo geratuko da.	Ministerio de Hacienda de conformidad con la normativa nacional y de la Unión Europea. - Obligación de aseguramiento de la regularidad del gasto subyacente y de la adopción de medidas dirigidas a prevenir, detectar, comunicar y corregir el fraude y la corrupción, prevenir el conflicto de interés y la doble financiación. - Requisitos de pista de auditoría: obligación de guardar la trazabilidad de cada una de las inversiones y cada uno de los perceptores finales de los fondos, así como de disponer de un sistema que permita calcular y seguir el cumplimiento de objetivos y medición de indicadores, de conformidad con el artículo 22, letra d) del Reglamento (UE)2021/241. - Obligaciones en materia de información, comunicación y publicidad contempladas en el artículo 34 del Reglamento (UE)2021/241, relativo al MRR sobre la financiación europea de las medidas incluidas en el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, así como en el artículo 9 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Obligado cumplimiento de todos los compromisos en materia de comunicación, encabezamientos y logos que se contienen en el referido artículo 9. - Sometimiento a las actuaciones de control de las instituciones europeas en virtud de lo establecido en el artículo 22, letra e) del Reglamento (UE) 2021/241. - Las normas sobre conservación de la documentación, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 132 del Reglamento Financiero. Custodia y conservación de la documentación vinculada a la actividad financiada por el MRR. - En virtud del art. 7 de la Orden HFP/55/2023, de 24 de enero, relativa al análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés en los procedimientos que ejecutan el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, en el caso de que no existan datos de titularidad real sobre el licitador en las bases de datos de Agencia Estatal de Administración Tributaria, esta información deberá aportarse al órgano de contratación en el plazo de cinco (5) días hábiles desde que éste formule la solicitud de información. La falta de entrega de dicha información en el plazo señalado por parte del licitador reclamado a tal efecto será motivo de exclusión del procedimiento licitatorio.
--	--

I. ERANSKIN ESPEZIFIKOA

Espt. zk.a:

Kontratua:

INTERES-GATAZKARIK EZAREN ADIERAZPENA (DACI) KONTRATISTA ETA AZPIKONTRATISTAK

Goian aipatutako kontratazio-prozeduran inpartzialtasuna bermatzeko, behean sinatzen duenak, erreferentziako lizitazioan KONTRATATZAILE/AZPIKONTRATATZAILE gisa edo ESPEDIENTEA PRESTATU ETA IZAPIDETZEKO PROZESUAN PARTAIDE GISA, hau adierazten du:

Lehenengoa. Ondokoen berri badudala:

1. Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren uztailaren 18ko 2018/1046 (EB, Euratom) Erregelamenduaren (EBren finantza-erregelamendua) 61.3 artikulua ezartzen duenez, interes-gatazka egongo da funtzioen egikaritzea inpartziala eta objektiboa arriskuan jartzen denean arrazoi familiarrengatik, afektiboengatik, kideatasun politiko edo nazionalengatik, interes ekonomikoengatik edo interes pertsonaleko zuzeneko edo zeharkako edozein arrazoiengatik.

2. Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 64. artikuluko — ustelkeriaren aurkako borroka eta interes-gatazken prebentzioa — xedea da lehiaren edozein distorsio saihestea, prozeduraren gardentasuna bermatzea eta hautagai eta lizitatzailerik guztiek tratu-berdintasuna bermatzea.

Bigarrena.- Ez dagoela EBko Finantza Erregelamenduaren 61.3 artikuluan adierazitako interes-gatazkatzat har daitekeen ezein egoeratan sartuta, eta horrek ez diola eragin ahal izango lizitazio-prozedurari eta kontratua gauzatzeari.

Bai enpresaren legezko ordezkariak, bai kontratu hau gauzatzen parte hartzen duten enpresako zuzendariak edo enplegatuek ez dutela inolako familia-loturarik, harreman afektiborik, interes ekonomikorik edo bestelako interes-harremanik Donostiako Udaleko enplegatu publikoren batekin.

Hirugarrena.- Konpromisoa hartzen dudala luzamendurik gabe jakinarazteko kontratazio-organoari egoera hori eragiten duen edo eragin dezakeen edozein interes-gatazka edo abstentzio-kausa.

Laugarrena.- Badakit interes-gatazkarik ez dagoela adierazten bada eta hori gezurra dela frogatzen bada, aplikatu beharreko araudiak ezartzen dituen diziplina-, administrazio- eta justizia-ondorioak izango ditudala.

.....(a)n, 202...(e)ko ren.....(e)an.

Izena:

Sinadura:

Abizena:

ENA:

ANEXO ESPECÍFICO I

N.º Expt.:

Contrato:

DECLARACIÓN DE AUSENCIA DE CONFLICTO DE INTERESES (DACI) CONTRATISTAS Y SUBCONTRATISTAS

Al objeto de garantizar la imparcialidad en el procedimiento de contratación arriba referenciado, el abajo firmante, como CONTRATISTA/SUBCONTRATISTA en la licitación referenciada o como PARTICIPANTE EN EL PROCESO DE PREPARACIÓN Y TRAMITACIÓN DEL EXPEDIENTE, declara:

Primero. Estar informado/s de lo siguiente:

- Que el artículo 61.3 «Conflicto de intereses», del Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de julio (Reglamento financiero de la UE) establece que «existirá conflicto de intereses cuando el ejercicio imparcial y objetivo de las funciones se vea comprometido por razones familiares, afectivas, de afinidad política o nacional, de interés económico o por cualquier motivo directo o indirecto de interés personal.»
- Que el artículo 64 «Lucha contra la corrupción y prevención de los conflictos de intereses» de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, tiene el fin de evitar cualquier distorsión de la competencia y garantizar la transparencia en el procedimiento y asegurar la igualdad de trato a todos los candidatos y licitadores.

Segundo. Que no se encuentra incurso en ninguna situación que pueda calificarse de conflicto de intereses de las indicadas en el artículo 61.3 del Reglamento Financiero de la UE que pueda afectar al procedimiento de licitación y o ejecución del contrato.

Que tanto el representante legal de la empresa, así como los directivos o empleados de la empresa que participan en la ejecución del presente contrato del presente contrato carecen de vínculos familiares, relaciones afectivas, de interés económico o de cualquier otro tipo de interés común con algún empleado público del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián.

Tercero. Que se compromete a poner en conocimiento del órgano de contratación, sin dilación, cualquier situación de conflicto de intereses o causa de abstención que dé o pudiera dar lugar a dicho escenario.

Cuarto. Conozco que, una declaración de ausencia de conflicto de intereses que se demuestre que sea falsa, acarreará las consecuencias disciplinarias, administrativas o judiciales que establezca la normativa de aplicación.

Donostia, ... de de 202..

Nombre:
Apellido
DNI:

Firma:

II. ERANSKIN ESPEZIFIKOA

Berreskuratze-, eraldaketa- eta erresilientzia-planeko (PRTR) jarduerak gauzatzearekin lotutako konpromisoaren adierazpena

.....Andrea/Jauna, ENA
zk.duna, ...enpresaren (IFZ: eta
helbidea n duena) organo arduraduna/organo
kudeatzailea/PRTR/enkarguaren/azpikontratatistaren kontratista/erakunde hartzaile gisa parte hartzen duen
PRTR/tik datozen baliabideekin finantzatutako laguntzen onuraduna den aldetik, XX;
... .. Osagaian definitutako helburuak lortzeko beharrezkoak diren jarduketaren garapenean, adierazten
du ordezkatzeko duen pertsonak/erakundeak konpromisoa hartzen duela estandar zorrotzenekin, arau
juridikoak, etikoak eta moralak betetzeari dagokionez, iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitu eta
detektatzeko beharrezkoak diren neurriak hartuz eta, hala badagokio, ikusitako ez-betetzeen berri dagokien
agintariei emanez.

Horrez gain, PRTR planaren edukia kontuan hartuta, konpromisoa hartzen du ekonomia zirkularraren
printzipioak errespetatzeko eta plan horren esparruan egindako jarduerak gauzatzean ingurumenean inpaktu
negatibo esanguratsuak saihesteko (DNSH ingelesezko siglak *"Do Not Significant Harm"*). Gainera,
adierazten du ez duela finantzaketa bikoitzik, eta, hala badagokio, ez dagoela jasota Estatuko laguntzen
erregimenarekin bateraezinak izateko arriskurik.

Donostian, 202...ko, ...(a)ren(e)an.

Sinadura:

Kargua:

ANEXO ESPECÍFICO II

Declaración de compromiso en relación con la ejecución de actuaciones del plan de recuperación, transformación y resiliencia (PRTR)

Don/Doña, con DNI....., como titular del órgano/ Consejero Delegado/Gerente/ de la entidad, con NIF y domicilio fiscal en en la condición de órgano responsable/ órgano gestor/ beneficiaria de ayudas financiadas con recursos provenientes del PRTR/ que participa como contratista/ente destinatario del encargo/ subcontratista, en el desarrollo de actuaciones necesarias para la consecución de los objetivos definidos en el Componente XX «.....», manifiesta el compromiso de la persona/entidad que representa con los estándares más exigentes en relación con el cumplimiento de las normas jurídicas, éticas y morales, adoptando las medidas necesarias para prevenir y detectar el fraude, la corrupción y los conflictos de interés, comunicando en su caso a las autoridades que proceda los incumplimientos observados.

cve:
BOE-
A-
2021
-
1586
0
cable
en
<https://www.w.boe.es>

Adicionalmente, atendiendo al contenido del PRTR, se compromete a respetar los principios de economía circular y evitar impactos negativos significativos en el medio ambiente («DNSH» por sus siglas en inglés «*do no significant harm*») en la ejecución de las actuaciones llevadas a cabo en el marco de dicho Plan, y manifiesta que no incurre en doble financiación y que, en su caso, no le consta riesgo de incompatibilidad con el régimen de ayudas de Estado.

En....., XX de.....de 202X

Fdo.

Cargo:

III. ERANSKIN ESPEZIFIKOA

Datuak laga eta tratatzeko adierazpena, berreskuratze-, eraldatze- eta erresilientzia-planeko (PRTR) jarduerak gauzatzeari dagokionez

Nik, ... jaunak/andreak, NAN:
zk.duna, ...erakundearen (IFZ:; helbide fiskala:
.....) kontseilari/andrea/andrea, PRTR/PRTR planetik datozen baliabideekin finantzatutako laguntzen onuradun izanik, zeinak kontratista/azpikontratista gisa parte hartzen baitu XX. Osagaien “ ” definitutako helburuak lortzeko beharrezkoak diren jarduketaren garapenean, adierazten du ezagutzen duela aplikatu beharreko araudia, bereziki Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko 2021/241 (EB) Erregelamenduaren 22. artikuluko honako atal hauek:

1. 2. paragrafoaren d) idatz-zatia: berreskurapen- eta erresilientzia-planaren esparruan erreformak eta inbertsio-proiektuak gauzatzeko neurriei dagokienez, funtsen erabileraren auditoretza eta kontrola egiteko, bilaketak egitea ahalbidetuko duen formatu elektronikoko batean eta datu-base bakar batean, honako datu-kategoria bateratu hauek biltzea:

I. Funtsen azken hartzailearen izena;

II. Kontratataren eta azpikontratataren izenak, funtsen azken hartzailea botere adjudikatzailer bat denean, kontratazio publikoaren arloko Batasuneko edo estatuko Zuzenbidearen arabera;

III funtsen jasotzailearen edo kontratataren benetako titularren izen-abizenak eta jaiotze-datak, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2015/849 (EB) Zuzentarauaren 3. artikuluko 6. puntuan definitzen denaren arabera (26);

IV. Berreskuratze- eta erresilientzia-planaren esparruan erreformak eta inbertsio-proiektuak gauzatzeko neurrien zerrenda, neurri horien finantzaketa publikoaren guztizko zenbatekoarekin batera, eta mekanismoaren eta Batasuneko beste funts batzuen esparruan ordaindutako funtsen zenbatekoa adierazita.

2. Artikulu honetako 2. paragrafoko d) idatz-zatian aipatutako datu pertsonalak estatu kideek eta Batzordeak baino ez dituzte tratatuko, aurrekontu-kudeaketaren onarpenari eta akordioak erabiltzearekin zerikusia duten kontrol-prozedurei buruzko auditoretzaren ondorioetarako eta iraupenerako (15. artikuluko 2. paragrafoan eta 23. artikuluko 1. paragrafoan aipatzen dira funts horiek). Europar Batasuneko 3. artikuluko txostenen aurkezpenari dagokionez, Batzordearen kudeaketa onartzeko prozeduraren esparruan,

Azaldutako esparru juridikoaren arabera, adierazi du datuak laga eta tratatuko dituela aipatutako artikuluetan berariaz zerrendatutako helburuekin.

Donostian, 202...ko, ...(a)ren(e)an.

Sinadura:

Kargua:

ANEXO ESPECÍFICO III

Declaración de cesión y tratamiento de datos en relación con la ejecución de actuaciones del plan de recuperación, transformación y resiliencia (PRTR)

Don/Doña, DNI.....,
como Consejero Delegado/Gerente/ de la entidad
....., con NIF, y domicilio fiscal
en

.....beneficiaria de ayudas financiadas con recursos provenientes del PRTR/ que participa como contratista/subcontratista en el desarrollo de actuaciones necesarias para la consecución de los objetivos definidos en el Componente XX « », declara conocer la normativa que es de aplicación, en particular las siguientes apartados del artículo 22, del Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia:

1. La letra d) del apartado 2: «recabar, a efectos de auditoría y control del uso de fondos en relación con las medidas destinadas a la ejecución de reformas y proyectos de inversión en el marco del plan de recuperación y resiliencia, en un formato electrónico que permita realizar búsquedas y en una base de datos única, las categorías armonizadas de datos siguientes:

1. El nombre del perceptor final de los fondos;
2. El nombre del contratista y del subcontratista, cuando el perceptor final de los fondos sea un poder adjudicador de conformidad con el Derecho de la Unión o nacional en materia de contratación pública;
3. los nombres, apellidos y fechas de nacimiento de los titulares reales del perceptor de los fondos o del contratista, según se define en el artículo 3, punto 6, de la Directiva (UE) 2015/849 del Parlamento Europeo y del Consejo (26);
4. una lista de medidas para la ejecución de reformas y proyectos de inversión en el marco del plan de recuperación y resiliencia, junto con el importe total de la financiación pública de dichas medidas y que indique la cuantía de los fondos desembolsados en el marco del Mecanismo y de otros fondos de la Unión».

2. Apartado 3: «Los datos personales mencionados en el apartado 2, letra d), del presente artículo solo serán tratados por los Estados miembros y por la Comisión a los efectos y duración de la correspondiente auditoría de la aprobación de la gestión presupuestaria y de los procedimientos de control relacionados con la utilización de los fondos relacionados con la aplicación de los acuerdos a que se refieren los artículos 15, apartado 2, y 23, apartado 1. En el marco del procedimiento de aprobación de la gestión de la Comisión, de conformidad con el artículo 319 del TFUE, el Mecanismo estará sujeto a la presentación de informes en el marco de la información financiera y de rendición de cuentas integrada a que se refiere el artículo 247 del Reglamento Financiero y, en particular, por separado, en el informe anual de gestión y rendimiento».

Conforme al marco jurídico expuesto, manifiesta acceder a la cesión y tratamiento de los datos con los fines expresamente relacionados en los artículos citados.

En....., XX de.....de 202X

Fdo.

Cargo:

IV. ERANSKIN ESPEZIFIKOA

BERRESKURATZE-, ERALDATZE- ETA ERRESILIENTZIA-PLANEKO FUNTSEN AZKEN ONURADUNAREN BENETAKO TITULARRARI BURUZKO INFORMAZIOAREN ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA

Berreskuratzeko, eraldatzeko eta erresilientziako Planeko (PRTR) funtsen hartzaileei buruzko informazioa emateko eredia: kontratistak eta azpikontratistak (irailaren 29ko HPF/1031/2021 Aginduen 10. artikulua)

Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021/241 (EB) Erregelamenduak, 2021eko otsailaren 12koak, 22.d) artikuluan eskatzen duenaren arabera, kontratistak/azpikontratistak adierazten du berreskuratze, eraldaketa eta erresilientzia planeko funtsen azken onuradunaren benetako titularra* dela:

Izen-abizenak/izen soziala:

IFZ/NAN:

Jaioteguna (kontratistaren/azpikontratistaren benetako titularra pertsona fisikoa bada):

IFZ/NAN:

Sinadura:

* Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2015/849 (EB) Zuzentarauaren 3. artikuluko 6. puntuan ezarritakoaren arabera, eta Ogasuneko eta Funtzio Publikoko Ministerioak kontzeptu horren baldintzak garatzeko zain, "Titular erreala" bezeroaren edo transakzio edo jardura bat (gutxienez) egiteko ardura duen edo duten pertsona fisikoa edo pertsona fisikoak dira, eta honako hauek sartzen dira:

A) pertsona juridikoen kasuan:

I) azken buruan pertsona juridiko baten jabetza edo kontrola duen edo duten pertsona fisikoa edo pertsona fisikoak, erakunde horretako akzioen, boto-eskubideen edo jabetza-eskubideen ehuneko nahikoaren jabetza zuzen edo zeharkakoaren bitartez, eramailearentzako akzio-zorroak barne, edo beste bitarteko batzuen bidezko kontrolaren bitartez, merkatu arautu batean kotizatzen duten eta Batasuneko Zuzenbidearekin edo gardentasun egokia bermatzen duten nazioarteko jabetza baliokidearekin bat datozen informazio-betekizunen mende dauden sozietateak izan ezik.

Pertsona fisiko batek kapital sozialean % 25eko partaidetza eta akzio bat edo % 25etik gorako jabetza-eskubidea izatea zuzeneko jabetzaren zantzu bat izango da. Sozietate batek, pertsona fisiko baten edo batzuen kontrolpean egonik, edo pertsona fisiko beraren edo batzuen kontrolpean dauden sozietate ugari, kapital sozialean % 25eko partaidetza izatea gehi akzio bat edo onura-eskubide bat izatea bezeroan, zeharkako jabetzaren zantzu bat izango da. Aurrekoa aplikatuko da estatu kideek ehuneko txikiago bat jabetza- edo kontrol-zantzu izan daitekeela erabakitzeko duten eskubideari kalterik egin gabe. Beste bitarteko batzuen bidez egindako kontrola, besteak beste, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2013/34/EB Zuzentarauaren 22. artikuluko 1. paragrafoetik 5.era bitartekoetan ezarritako irizpideekin bat etorri zehaztu ahal izango da.

II) ahal diren bitarteko guztiak agortu ondoren, eta susmorik ez badago, ez bada inor identifikatzen i) tarte kiaren arabera, edo zalantzak badaude identifikatutako pertsona edo pertsonak benetako titularrak ote diren, goi-mailako zuzendaritza-kargua betetzen duen pertsona edo pertsona fisikoak, bete beharpeko erakundeek gorde egingo dituzte i) tarte kiaren eta honen arabera benetako titulartasuna nork duen identifikatzeko hartutako neurrien erregistroak;

B) fideikomisoen kasuan:

I) fideikomitentea,

II) fideikomisodunak edo fideikomisodunek,

III) babeslea, halakorik badago,

IV) onuradunak; edo erakundearen edo egitura juridikoaren onuradunak oraindik izendatu gabe daudenean, erakunde edo egitura juridikoa, nagusiki, zein pertsona-kategoriatarako sortu den edo zein kategoriatan jarduten duen,

V) beste edozein pertsona fisiko, baldin eta fideikomisoa kontrolatzen badu zuzeneko edo zeharkako jabetzaren bidez edo beste bitarteko batzuen bidez;

C) fundazioak bezalako erakunde juridikoen eta fideikomisoen antzeko egitura juridikoen kasuan, kategoria honetan sartuko dira b) letran jasotako karguen baliokide edo antzeko kargua betetzen duten pertsona fisikoak;

ANEXO ESPECÍFICO IV

DECLARACIÓN RESPONSABLE DE INFORMACIÓN RELATIVA AL TITULAR REAL DEL BENEFICIARIO FINAL DE LOS FONDOS DEL PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA

Modelo de declaración de información sobre perceptores de fondos del Plan de recuperación, transformación y resiliencia (PRTR): contratistas y subcontratistas (artículo 10 de la Orden HPF/1031/2021, de 29 de septiembre)

De acuerdo con la exigencia del artículo 22.d) del Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, el contratista/subcontratista declara que el titular real* del beneficiario final de los fondos del Plan de recuperación, transformación y resiliencia es:

Nombre y apellidos/denominación social:

NIF/DNI:

Fecha de nacimiento (en el caso de que el titular real del contratista/subcontratista sea persona física):

NIF/DNI:

Firma:

* De acuerdo con lo establecido en el punto 6 del artículo 3 de la Directiva (UE) 2015/849 del Parlamento Europeo y del Consejo, y a expensas de que el Ministerio de Hacienda y Función Pública desarrolle los términos de este concepto, «titular real» se refiere a la persona o personas físicas que tengan la propiedad o el control en último término del cliente o la persona o personas físicas por cuenta de las cuales se lleve a cabo una transacción o actividad, con inclusión, como mínimo, de:

a) en el caso de las personas jurídicas:

i) la persona o personas físicas que en último término tengan la propiedad o el control de una persona jurídica a través de la propiedad directa o indirecta de un porcentaje suficiente de acciones o derechos de voto o derechos de propiedad en dicha entidad, incluidas las carteras de acciones al portador, o mediante el control por otros medios, exceptuando las sociedades que coticen en un mercado regulado y que estén sujetas a requisitos de información acordes con el Derecho de la Unión o a normas internacionales equivalentes que garanticen la adecuada transparencia de la información sobre la propiedad.

El hecho de que una persona física tenga una participación en el capital social del 25% más una acción o un derecho de propiedad superior al 25% en el cliente será un indicio de propiedad directa. El hecho de que una sociedad, que esté bajo el control de una o varias personas físicas, o de que múltiples sociedades, que estén a su vez bajo el control de la misma persona o personas físicas, tenga una participación en el capital social del 25% más una acción o un derecho de propiedad superior al 25% en el cliente será un indicio de propiedad indirecta. Lo anterior se aplicará sin perjuicio del derecho de los Estados miembros a decidir que un porcentaje menor pueda ser indicio de propiedad o control. La existencia de «control por otros medios» podrá determinarse, entre otras maneras, de conformidad con los criterios establecidos en el artículo 22, apartados 1 a 5, de la Directiva 2013/34/UE del Parlamento Europeo y del Consejo,

ii) en caso de que, una vez agotados todos los medios posibles y siempre que no haya motivos de sospecha, no se identifique a ninguna persona con arreglo al inciso i), o en caso de que haya dudas de la persona o personas identificadas sean los titulares reales, la persona o personas físicas que ejerzan un cargo de dirección de alto nivel, las entidades obligadas conservarán registros de las medidas tomadas para identificar a quien ejerce la titularidad real con arreglo al inciso i) y al presente inciso;

b) en el caso de los fideicomisos:

- i) el fideicomitente,
- ii) el fideicomisario o fideicomisarios,
- iii) el protector, de haberlo,
- iv) los beneficiarios; o cuando los beneficiarios de la entidad o la estructura jurídicas estén aún por designar, la categoría de personas en beneficio de la cual se ha creado o actúan principalmente la entidad o la estructura jurídicas,
- v) cualquier otra persona física que ejerza en el último término el control del fideicomiso a través de la propiedad directa o indirecta o a través de otros medios;

c) si se trata de entidades jurídicas como las fundaciones, y de estructuras jurídicas similares a los fideicomisos, estarán incluidas en esta categoría la persona o personas físicas que ejerzan un cargo equivalente o similar a los contemplados en la letra b);

► Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

<u>EZAUGARRI TAULAREN GEHIGARRIAK</u>	<u>ADENDA AL CUADRO DE CARACTERÍSTICAS</u>
I. GEHIGARRIA.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK	ADENDA I.- INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA
II. GEHIGARRIA.- SORTEN INGURUKO MURRIZKETA INFORMAZIOA. Ez dagokio	ADENDA II.- INFORMACION RELATIVA A LA LIMITACIÓN DE LOTES. No procede.
III. GEHIGARRIA.- KAUDIMEN IRIZPIDEEN FINKAKETA.	ADENDA III.- DETERMINACIÓN DE LOS CRITERIOS DE SOLVENCIA.
IV. GEHIGARRIA.- BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BETEKIZUNEI BURUZKO INFORMAZIOA. Ez dagokio	ADENDA IV.- INFORMACION SOBRE CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DE EJECUCIÓN. No procede
V. GEHIGARRIA.- SUBROGAZIOARI BURUZKO INFORMAZIOA. Ez dagokio	ADENDA V.- INFORMACION SOBRE SUBROGACIÓN. No procede. No procede

► Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

I. GEHIGARRIA.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK

LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO SISTEMA

Donostiako Udala Eusko Jaurlaritzaren Lizitazio Elektronikoko Plataformara atxikita dago. Lizitatzailerak Plataforma hau erabili beharko dute honako kontratu honetan beraien eskaintzak aurkezteko.

Eusko Jaurlaritzaren lizitazio elektronikorako sistema erabiltzeko baldintza administratiboei zein teknikoei buruzko informazio guztia www.contratacion.euskadi.eus webgunean jasota dago

Lizitazio elektronikoari buruzko zalantzak edo gorabeherak argitzeko zerbitzua:
945016298 telefono zenbakia.

Sistema erabili ahal izateko, helbide honetara jo beharko da
www.contratacion.euskadi.eus

ADENDA I.- INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA

SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA

El Ayuntamiento de Donostia está adherido a la Plataforma para la Licitación Electrónica del Gobierno Vasco. Los licitadores deberán emplear dicha plataforma para la presentación de sus ofertas en la presente licitación.

En la dirección www.contratacion.euskadi.eus está recogida toda la información necesaria sobre los requisitos administrativos y técnicos para el empleo de esta Plataforma.

Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre licitación electrónica: 945016298.

Para utilizar el sistema deberá accederse al portal:

www.contratacion.euskadi.eus

II. GEHIGARRIA.- SORTEN INGURUKO MURRIZKETA INFORMAZIOA

ADENDA II. - INFORMACIÓN RELATIVA A LA LIMITACIÓN DE LOTES

NO PROCEDE / EZ DAGOKIO

III. GEHIGARRIA

KAUDIMEN EKONOMIKO-FINANTARIOA ETA TEKNIKO EDO PROFESIONALA

Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa, eta teknikoa edo profesionala, markatu diren irizpideei dagokien dokumentuak aurkeztuz egiaztatuko dira.

ADENDA III

SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA, Y TÉCNICA O PROFESIONAL

La solvencia económica y financiera y técnica o profesional, se acreditará mediante la aportación de los documentos a que se refieren los criterios de selección marcados.

SOILIK HONAKO KLASIFIKAZIO HONEN BITARTEZ:	EXCLUSIVAMENTE MEDIANTE LA SIGUIENTE CLASIFICACIÓN:
- Taldea: A - Lur mugimenduak - Azpitaldea: 1 - Lur-erazketak eta hustuketak - Kategoría: 3- Zenbatekoa 360.000 eta 840.000€ artean	- Grupo: A - Movimiento de tierras - Subgrupo: 1 - Desmontes y vaciados - Categoría: 3 - Cuantía entre 360.000 y 840.000€

IV. GEHIGARRIA.- BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BETEKIZUNEI BURUZKO INFORMAZIOA
ADENDA IV.- INFORMACIÓN SOBRE CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DE EJECUCIÓN

NO PROCEDE / EZ DAGOKIO

BALDINTZA ADMINISTRATIBO PARTIKULARREN AGIRIA	PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES
Aurkibidea	Índice
I. KAPITULUA - XEDAPEN OROKORRAK	CAPÍTULO I - DISPOSICIONES GENERALES
1.- Kontratuaren xedea.	1.- Objeto del contrato.
2.- Kontratatzailea eta Kontratazio Organoa; Kontratuaren bitartez bete beharreko premia administratiboak.	2.- Entidad contratante y Órgano de contratación; Necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato.
3.- Lizitazioaren oinarritzko aurrekontua.	3.- Presupuesto base de licitación.
4.- Kontratuaren balio zenbatetsia.	4.- Valor estimado del contrato.
5.- Kontratuaren prezioa.	5.- Precio del contrato.
6.- Kreditua izatea.	6.- Existencia de crédito.
7.- Gauzatzeko epea .	7.- Plazo de ejecución.
8.- Prezioen berrikuspena.	8.- Revisión de precios.
9.- Kontratuaren Publizitatea.	9.- Publicidad del contrato.
10.- Informazioa, zerga, ingurumen, emakume eta gizonen berdintasun, hizkuntza berdintasun, enpleguaren babes, lan baldintza eta laneko arriskuen prebentzio, eta datu babesaren arloan.	10.- Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, igualdad lingüística, protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales y protección de datos.
11.- Kontratuaren araubide juridikoa eta Administrazioaren eskumenak.	11.- Régimen jurídico del contrato y prerrogativas de la Administración.
12.- Errekurtso araubidea.	12.- Régimen de recursos.
II. KAPITULUA - KONTRATAZIOA	CAPÍTULO II - CONTRATACIÓN
13.- Espediente mota eta lizitazio modua.	13.- Clase de expediente y forma de licitación.
14.- Pertsona natural edo juridiko lizitatzailleak eta Lanbide edo enpresa baimenak/ gaikuntzak, kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta lanbidezkoa edo teknikoa.	14.- Personas naturales o jurídicas licitadoras y sus Autorizaciones/Habilitaciones profesionales, solvencia económica y financiera y profesional o técnica
15.- Behin-behineko bermea.	15.- Garantía provisional.
16.- Proposamenak aurkeztea.	16.- Presentación de proposiciones.
17.- Lizitatzailerei informazioa ematea.	17.- Información a las licitadoras.
18.- Proposamenen edukia.	18.- Contenido de las proposiciones.
19.- BAT zk.ko fitxategi elektronikoa: "DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA".	19.- Archivo electrónico nº UNO: "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA".
20.- BI zk.ko fitxategi elektronikoa: "BALIO-JUDIZIOAREN BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA".	20.- Archivo electrónico nº DOS: "DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR".

21.- HIRU zk.ko fitxategi elektronikoa: "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA".	21.- Archivo electrónico nº TRES: "OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS".
22.- Aldaerak onartzea.	22.- Admisibilidad de variantes.
23.- Proposamenak aurkeztearen ondorioak.	23.- Efectos de la presentación de proposiciones.
24.- Kontratazio Mahaia.	24.- Mesa de Contratación.
25.- Eskaintzak irekitzea eta aztertzea.	25.- Apertura y examen de las proposiciones.
26.- Kontratazio mahaiaren egintzen emaitza argitaratzea eta lizitatzailerak jakinaraztea.	26.- Publicidad del resultado de los actos de la mesa de contratación y notificación a las licitadoras afectadas.
27.- Esleipen irizpideak.	27.- Criterios de adjudicación.
28.- Eskaintzak baloratzea.	28.- Valoración de las ofertas.
29.- Eskaintzak argitzea.	29.- Aclaración de ofertas.
30.- Balio baxuegiak dituzten eskaintzak.	30.- Ofertas con valores anormalmente bajos.
31.- Prozedurako ondorengotza.	31.- Sucesión en el procedimiento.
32.- Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabakia eta esleipen prozeduran administrazioak atzera egitea.	32.- Decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y desistimiento del procedimiento de adjudicación por la Administración.
33.- Esleipena.	33.- Adjudicación.
34.- Kontratua formalizatzea.	34.- Formalización del contrato.
III. KAPITULUA - KONTRATUA BETETZEA	CAPÍTULO III - EJECUCIÓN DEL CONTRATO
35.- Kontratuaren arduraduna.	35.- Responsable del contrato.
36.- Kontratataren ondorengotza.	36.- Sucesión en la persona de la contratista.
37.- Kontratua besteri lagatzea.	37.- Cesión del contrato.
38.- Kontratataren betebeharrak orokorrak.	38.- Obligaciones generales del contratista
39.- Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak.	39.- Condiciones especiales de ejecución del contrato
40.- Azpikontratazioa	40.- Subcontratación
41.- Informazioaren segurtasun alorrari dagozkion betebeharrak.	41.- Obligaciones en materia de seguridad de la información
42.- Eraikitze eta eraisteko hondakinei buruzko betebeharrak	42.- Obligaciones en materia de residuos de construcción y demolición
43.- Lantaldeari eta gizabitartekoei buruzko betebeharrak	43.- Obligaciones referentes al equipo y medios personales
44.- Makinaria eta bitarteko teknikoei buruzko betebeharrak	44.- Obligaciones referentes a maquinaria y medios técnicos
45.- Baimen eta lizentzien kudeaketaren inguruko betebeharrak	45.- Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones
46.- kontratistari egotzi beharreko gastuak	46.- Gastos exigibles al contratista

47.- Zehapenak: berandutzagatikoa eta beste batzuk.	47.- Penalidades: por demora y otras penalidades.
48.- Zuinketa egiaztatzea	48.- Comprobación del replanteo.
49.- Lan-programa	49.- Programa de trabajo
50.- Laneko Segurtasun eta Osasun Plana	50.- Plan de Seguridad y Salud en el trabajo.
51.- Entseguak eta probak	51.- Ensayos y pruebas
52.- Trafikoan eraginak	52.- Afecciones al tráfico
53.- Seinaleztapenak	53.- Señalizaciones
54.- Eragindako zerbitzuak	54.- Servicios afectados
55.- Hirugarrenei egindako kalte eta galerak	55.- Daños y perjuicios a terceras partes.
56.- Obrei egindako kalteak	56.- Daños en las obras
57.- Kontratuaren aldaketak.	57.- Modificaciones del contrato
58.- Obren etetea.	58.- Suspensión de las obras
59.- Ordainketak, neurketak eta balorazioa.	59.- Abonos, mediciones y valoración.
60.- Obraren exekuzioaren bukaera oharra.	60.- Aviso de terminación de la ejecución de la obra
61.- Obraren jazoera.	61.- Recepción de la obra
62.- Neurketa orokorra eta Azken Ziurtapena.	62.- Medición general y Certificación final.
63.- Berme epea eta likidazioa.	63.- Plazo de Garantía y liquidación.
64.- Ezkutuko akatsen erantzukizuna.	64.- Responsabilidad por vicios ocultos.
65.- Kontratua suntsiaraztea	65.- Resolución del contrato
66.- Obrak ondasun eta eskubideen inbentario orokorrean barneratzea	66.- incorporación de las obras al inventario general de bienes y derechos
67.- Kontraesanak	67.- Supuestos de contradicciones
LIZITATZAILEEK BETE BEHARREKO ERANSKINAK	ANEXOS A RELLENAR POR LAS LICITADORAS

I. KAPITULUA - XEDAPEN OROKORRAK	CAPÍTULO I - DISPOSICIONES GENERALES
1.- Kontratuaren xedea	1.- Objeto del contrato
1.- Kontratuaren xedea da “Ezaugarrien taula”ko 3. atalean aipatutako proiektuko obrak egikaritzea eta, hala badagokio, Espainiako ordenamendu juridikora 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/UE (EB) eta 2014/24/UE (EB) Zuzentarauen transposizioa egiteko Sektore Publikoko Kontratuak buruzko 2017ko azaroaren 8ko Legeko (SPKL) Bigarren Liburuko I. Tituluan aurreikusitako kasuetan izapidetu ahal diren aldaketekin.	1.- Constituye el objeto del contrato la ejecución de las obras del proyecto mencionado en el apartado 3 del “Cuadro de Características” y, en su caso, con los modificados que puedan tramitarse en los supuestos previstos en el Título I del Libro Segundo de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (LCSP).
atale horretan horrela ezartzen denean, sortaka egingo da lizitazioa, bertan deskribatzen diren baldintzak eta mugak aplikaturik, SPKLren 99. artikulua dioenarekin bat.	Cuando así se establezca en dicho apartado se licitará por lotes, siguiendo los términos y límites que se describen en el mismo, conforme al artículo 99 de la LCSP.
2.- Kontratuen Hiztegi Komune (CPV) nomenklaturari dagokion kodifikazioa ezaugarrien taulako 3.2 atalean dago jasota.	2.- La codificación correspondiente a la nomenclatura Vocabulario Común de Contratos (CPV) figura en el apartado 3.2 del cuadro de características.
2.- Kontratatzalea eta Kontratazio Organoa; Kontratuaren bitartez bete beharreko premia administratiboak	2.- Entidad contratante y Órgano de contratación; Necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato.
1. Botere esleitzalea (erakunde kontratatzailea) eta Kontratazio organua ezaugarria taularen 1. atalean azaltzen dira.	1.- La entidad contratante y el órgano de contratación se describen en el apartado 1 del cuadro de características.
2.- Kontratu honen bidez obrako proiektuan deskribatzen diren premiak aseko dira, bertan deskribatutako obrak egikaritzuz.	2.- Con este contrato se satisfarán las necesidades que se describen en la memoria del proyecto de obras, mediante la ejecución de las obras descritas en el mismo.
3. Proiektu horrek, hura onartzeko ebazpenetik ondorioztatzen denez, SPKL-ko 233. artikuluan eskatutako dokumentu guztiak ditu, hura eratzerakoan HAKLAO Legeko II. Liburuko, I. Tituluko, II. Kapitulu, 2. Sekzioan zehazten dena betez.	3.- Dicho proyecto, según resulta de la resolución de su aprobación, consta de cuantos documentos son exigidos en el artículo 233 de la LCSP habiéndose contemplado en su elaboración lo preceptuado en el Libro II, Título I, Capítulo II, Sección 2ª del RGLCAP.
3.- Lizitazioaren oinarritzko aurrekontua	3.- Presupuesto base de licitación
1.- Ezaugarrien taulako 5.2 atalean balio erantsiaren gaineko zerga barne harturik maximotzat adierazten dena da kontratuko lizitazioaren oinarritzko aurrekontuaren zenbatekoa.	1.- El importe del presupuesto base de licitación del contrato es el señalado como máximo en el apartado 5.2 del cuadro de características, incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido.
2.- SPKLren 100.2 artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, ezaugarrien taulako 5.3. atalean adierazten dira, hala dagokionean, lizitaziorako oinarritzko aurrekontua zehazteko	2.- A los efectos de lo previsto en el artículo 100.2 de la LCSP, en el apartado 5.3 del cuadro de características se indican, en su caso, los costes directos, indirectos y el resto de gastos que

kontuan hartu diren kostu zuzenak, zeharkakoak eta bestelako gastuak.	se han tenido en cuenta para la determinación del presupuesto base de licitación.
4.- Kontratuaren balio zenbatetsia	4.- Valor estimado del contrato
1.- Kontratuaren balio zenbatetsia, SPKLren 101. artikulua arabera kalkulatu eta ezaugarrien taulako 6. atalean jasoa, kontuan hartu da bai kontratu honi aplikatuko zaion esleipen prozedura eta izango duen publikitatea aukeratzeko bai pertsona fisiko eta juridiko lizitatzailen (aurrerantzean lizitatzailak) gaitasun baldintzak eta aplikatzeko errekurtsoen araubidea finkatzeko. Balio zenbatetsi horrek, horrela aurreikusten den kasuetan, hurrenez hurren ezaugarrien taulako 22. atalean jasotzen den aukera balizko oro jasoko ditu, izan daitezkeen luzapenekin eta kontratuko aldaketa posibleekin batera.	1.- El valor estimado del contrato, calculado conforme al artículo 101 de la LCSP y recogido en el apartado 6 del cuadro de características, ha sido tenido en cuenta para elegir, tanto el procedimiento de adjudicación aplicable a este contrato y la publicidad a la que va a someterse, como para establecer las condiciones de aptitud de las personas físicas y jurídicas licitadoras (en adelante las licitadoras) y el régimen de recursos aplicable. Dicho valor estimado incluirá, en el supuesto de que así se prevean las posibles modificaciones contractuales al alza señaladas en el apartado 22 respectivamente del cuadro de características.
2.- SPKLren 101.5 artikuluan aurreikusien ondorioetarako, ezaugarrien taulako 6. atalean adierazten da kontratuaren balio zenbatetsia zehazteko erabili den metodoa.	2.- A los efectos de lo previsto en el artículo 101.5 de la LCSP, en el apartado 6 del cuadro de características se indica el método utilizado para la determinación del valor estimado del contrato.
5.- Kontratuaren prezioa	5.- Precio del contrato
1.- Kontratuaren prezioa esleipenetik ateratzen dena izango da. Balio erantsien gaineko zerga partida independente gisa jaso beharko du. Kontratuaren prezioan sartutak joko dira aplikatu beharreko edozein motatako tributu, tasa eta kanonak, bai eta baldintza-agiri honetan aurreikusten diren betebeharrak betetzeak esleipendunari dakartzkion gastu guztiak ere.	1.- El precio del contrato será el que resulte de la adjudicación del mismo y deberá indicar como partida independiente el IVA. En el precio del contrato se considerarán incluidos los tributos, tasas y cánones de cualquier índole que sean de aplicación, así como todos los gastos que se originen para la adjudicataria como consecuencia del cumplimiento de las obligaciones contempladas en el presente pliego.
2. Pleguan eta kontratuan aplikagarri diren gainerako xedapenetan jasotako betebeharren ondorioz enpresa kontratistarentzat sortzen diren gastu guztiak, lizitazioaren xede den proiektuan egikaritzeko kostu zuzen eta zeharkakoen artean agertzen ez direnak, Egituraren Gastu Orokorretako portzentajearen barnean sartzen direla ulertuko da.	2.- Todos los gastos que se originen para la empresa contratista como consecuencia de las obligaciones recogidas en el pliego y el resto de disposiciones que sean de aplicación al contrato, que no figuren en el proyecto objeto de licitación entre los costes directos e indirectos de ejecución, se considerarán incluidos en el porcentaje de Gastos Generales de Estructura.
6.- Kreditua izatea	6.- Existencia de crédito
1.- Behar adinako kreditu egokia dago, kontratua gauzatzeko kalkulaturako gehieneko gastuari aurre egiteko. Kontratua aurrekontuko partiden kargura finantzatu da, eta ezaugarrien taulako 7. atalean ezartzen diren urteroko zenbatekoekin bat.	1.-.Existe crédito adecuado y suficiente para hacer frente al gasto máximo estimado del contrato a realizar. El contrato se financiará con cargo a la/s partida/s presupuestaria/s y conforme a la/s anualidad/es que se establecen en el apartado 7 del cuadro de características.
2.- Ezaugarrien taularen hasieran aurreikusiarekin bat, eta SPKLren 117.2 artikuluan aurreikusien indarrez, espediente aurrez tramitatzen bada, kontratuaren esleipenak etendura baldintza bat izango du, zehazki behar beste kreditu egokia	2.- Si de acuerdo con lo previsto al inicio del cuadro de características, a tenor de lo previsto en el artículo 117.2 de la LCSP, el expediente se tramita anticipadamente, la adjudicación del contrato queda sometida a la condición

izatea, dagokion ekitaldian kontratuari darizkion obligazioak beteko direla bermatzearen.	suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para garantizar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.
7.-Betetzeko epea	7.- Plazo de ejecución
1.- Obrak osorik gauzatzeko gehieneko epea ezaugarrien koadroko 9. atalean ezarritakoa izango da. Espresuki horrela adierazten denean, obraren exekuzio epea Administrazioak aukeratutako eskaintzan agertutakoa izango da eta kontratuaren esleipenean zehaztuko dena. Epe partzialik balego, horrelaxe zehaztuta azalduko da berariaz ezaugarrien koadroan.	1.- El plazo máximo para la ejecución total de las obras será el establecido en el apartado 9 del cuadro de características. En los casos en que así se determine expresamente, el plazo de ejecución de la obra será el que figure en la oferta seleccionada por la Administración y así se determine en la adjudicación del contrato. Por lo que respecta a los plazos parciales, se estará a lo que se determine específicamente en el cuadro de características.
2.- Kontratuaren epea luzatu egin ahal izango da SPKLren 29. eta 195.2. artikuluetan eta urriaren 12ko Errege Dekretuz onartutako Herri Administrazioen Kontratuaren Legeko Araudi Orokorreko (aurrerantzean HAKLAO) 98. eta 100. artikuluetan ezarritako kasu eta baldintzetan. Edozein kasutan, epearen luzapena berariaz adostu beharko da.	2.- El plazo contractual será ampliable en los supuestos y condiciones establecidos en los artículos 29 y 195.2 de la LCSP en los artículos 98 y 100 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre (en adelante, RGLCAP). En todo caso, la ampliación de plazo debe ser acordada de forma expresa.
3.-Epea zuinketa egiaztatzeak aktaren dataren hurrengo egunetik aurrera hasiko da zenbatzen.	3.-El cómputo del plazo se iniciará desde el día siguiente al de la fecha del acta de comprobación del replanteo.
4.- Kontratatista behar baino azkarrago egin ahal izango ditu lanak obrak kontratuan zehaztutako epeen barruan gauzatzeko, baina ezingo du hori egin desegokia dela uste izateko arrazoiak ikusten baditu Administrazioak. Aurrekoaren kalterik gabe, enpresa kontratatista ez du dagokion urtealdiari esleitutako prezioa baino zenbateko handiagoa jasotzeko eskubiderik izango, eta zenbateko hori gainditzen duten ziurtagiriak hurrengo urtealdia hasitakoan ordainduko dira.	4.- La empresa contratista podrá desarrollar los trabajos con mayor celeridad que la necesaria para ejecutar las obras en los plazos contractuales, salvo que a juicio de la Administración existiesen razones para considerarlo inconveniente. No obstante lo anterior, la empresa contratista no tendrá derecho a percibir mayor cantidad del precio que la consignada en la anualidad correspondiente, abonándose las certificaciones que excedan de dicha cuantía una vez iniciada la anualidad siguiente.
8.- Prezioen berrikuspena	8.- Revisión de precios
1.- Bidezko bada, berrikuspena horrela adieraziko da ezaugarrien taulako 12. atalean , formula aplikagarria jasoko baitu.	1.- Si procediera la revisión, se indicará en el apartado 12 del cuadro de características, que recogerá la fórmula aplicable.
2.- Prezio berrikuspena SPKLren 103. artikuluan eta hurrengoetan ezartzen diren baldintzetan egingo da.	2.- La revisión de precios tendrá lugar en los términos establecidos en la LCSP (artículos 103 y siguientes).
9.- Kontratuaren iragarpena	9.- Publicidad del contrato.
1.- Kontratu honi buruz kontratatzailearen profilaren bidez argitaratuko den informazioa ezaugarrien taulako 2. atalean adierazten den helbide elektronikoan kontsultatu ahal izango da.	1.- La información relativa al presente contrato que vaya a ser publicada a través del perfil de contratante podrá ser consultada en la dirección electrónica que se indica en el apartado 2 del cuadro de características.

2.- Herri administrazioen kontratuak esleitzeko lizitazio iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratuko da.	2.- El anuncio de licitación para la adjudicación de contratos de las Administraciones Públicas se publicará en el perfil de contratante.
3.- Kontratatzailearen profilean, kontratua esleitzeko deialdiari buruzko informazioa emango da, klausula administratibo partikularren baldintza agiriekin eta, bidezkoa, bada, dokumentazio osagarriarekin batera.	3.- En el perfil de contratante se ofrecerá información relativa a la convocatoria de la licitación del contrato, incluyendo los pliegos de cláusulas administrativas particulares y documentación complementaria, en su caso.
4.- Kontratuak arau harmonizatupean daudenean, lizitazioa Europar Batasuneko Egunkari Ofizialean ere argitaratuko da, SPKLren 135. artikuluari jarraikiz.	4.- Cuando los contratos estén sujetos a regulación armonizada, la licitación se publicará además en el Diario Oficial de la Unión Europea, de conformidad con el artículo 135 LCSP.
10.- Informazioa, zerga, ingurumen, emakume eta gizonen berdintasun, hizkuntza berdintasun, enpleguaren babes, lan baldintza eta laneko arriskuen prebentzio, eta datu babesaren arloan	10.- Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, igualdad lingüística, protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales y protección de datos.
Organismo hauetan lortu ahal izango da honelako gaiei buruz indarrean dauden obligazio eta xedapenen informazioa:	En los siguientes organismos se puede obtener información de las obligaciones y disposiciones vigentes en relación con
- Fiskalitatea: Donostiako Udalaren Ogasun eta Finantza Departamentuan, Gipuzkoako Foru Aldundikoan eta gainerako zerga administrazioetan.	- Fiscalidad: Departamento de Hacienda y Finanzas del Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián, y en el resto de Administraciones Tributarias.
- Enpleguaren babesa, lan baldintzak eta lan arriskuen prebentzioa, eta desgaituak gizartean eta lan munduan txertatzea: Jaurlaritzako Lan eta Justizia Saileko Laneko eta Gizarte Segurantzako Zuzendaritza.	- Protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales e inserción sociolaboral de personas con discapacidad: Dirección de Trabajo y Seguridad Social del Departamento de Trabajo y Justicia del Gobierno Vasco.
- Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna: Emakunde organismo autonomoa. - Udal Berdintasunaren Atala	- Igualdad de mujeres y hombres: Organismo Autónomo EMAKUNDE- Instituto Vasco de la Mujer. - Sección de Igualdad Municipal
- Hizkuntza berdintasuna: Jaurlaritzako Hizkuntza Politikako Sailburuordetza. - Euskararen Udal saila	- Igualdad lingüística: Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco - Departamento municipal de Euskara
- Ingurumenaren babesa: IHOBE sozietate publikoa. - Udalaren Ingurugiro Saila	- Protección del medio ambiente: Sociedad pública IHOBE. - Departamento de Medio Ambiente municipal
- Datu pertsonalak babesa: Datuak Babesteko Euskal Agentzia. - Udalaren Lehendakaritza Saila	- Protección de datos de carácter personal: Agencia Vasca de Protección de Datos. - Departamento de Presidencia del Ayuntamiento
- Lehiaren Babesa Lehiaren Euskal Agintaritza	• Defensa de la Competencia Autoridad Vasca de la Competencia

https://www.competencia.euskadi.eus/webavc00-home/es/	https://www.competencia.euskadi.eus/webavc00-home/es/
11.- Kontratuaren araubide juridikoa eta Administrazioaren eskumenak	11.- Régimen jurídico del contrato y prerrogativas de la Administración
1.- Kontratu hau Espainiako Gobernuaren Berreskuratze, Eraldaketa eta Egoitza Planaren (PRTR) barruan sartzen da. Plan hori Ministro Kontseiluaren 2021eko uztailaren 13ko Akordioaren bidez onartu zen. Kontratu honi honako hauek ere aplikatu behar zaizkio: a.- Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021/241 (EB) Erregelamendua, 2021eko otsailaren 12koa, Berreskuratze eta Egoitza Mekanismoa ezartzen duena. b.- 2018/1046 (EB, Euratom) Erregelamendua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2018ko uztailaren 18koa, Batasunaren aurrekontu orokorrari aplikatu beharreko finantza-arauei buruzkoa (EBko Finantza Erregelamendua), 2018ko uztailaren 30eko EBAO, 193. zenbakia. c.- 2017/1371 (EB) Zuzentaraua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2017ko uztailaren 5ekoa, Zuzenbide penalaren bidez Batasunaren interes finantzarioei eragiten dien iruzurraren aurka borrokatzeari buruzkoa (PIF Zuzentaraua), 2017ko uztailaren 28ko EBAO, 198. zenbakia. d.- 36/2020 Errege Lege Dekretua, abenduaren 30ekoa, Administrazio Publikoa modernizatzeko eta PRTR gauzatzeko premiazko neurriak onartzen dituena e.- HFP/1030/2021, irailaren 29koa, PRTR ren kudeaketa sistema egituratzen duena. f.- 1031/2020 Agindua, irailaren 29koa, Estatuko, Autonomia Erkidegoko eta Tokiko Sektore Publikoko Erakundeek eman beharreko informazioaren prozedura eta formatua ezartzen dituena, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren osagaien neurrien mugari eta helburuen betetze-mailaren jarraipena egiteko eta aurrekontua eta kontabilitatea betearazteko. g.- “..... laguntzen programarako oinarri arautzaileak onartzen dituena”, Berreskuratze, Eraldaketa eta Egoitza Planaren esparruan, eta 2021eko ekitaldiko deialdia onartu eta argitaratzen duena. Kontratu honek izaera administratiboa du, SPKLren 25. artikulua araberak. Aldeak espresuki lotuta gelditzen dira baldintza agiri honetan eta dena delako proiektuan jasotakoari.	1.- El presente contrato se enmarca en el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR) del Gobierno de España aprobado por Acuerdo del consejo de Ministros de 13 de julio de 2021. Asimismo, resultan de aplicación a este contrato: a.- Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia. b.- Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de julio, de 2018, sobre las normas financieras aplicables al presupuesto general de la Unión (Reglamento Financiero de la UE), DOUE de 30 de julio de 2018, núm.193. c.- Directiva (UE) 2017/1371, del Parlamento Europeo y del Consejo de 5 de julio de 2017, sobre la lucha contra el fraude que afecta a los intereses financieros de la Unión a través del Derecho penal (Directiva PIF), DOUE de 28 de julio de 2017, núm.198. d.- Real Decreto Ley 36/2020, de 30 de diciembre por el que se aprueban medidas urgentes para la modernización de la Administración Pública y para la ejecución del PRTR e.-Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre por la que se configura el sistema de gestión del PRTR. f.- Orden 1031/2020, de 29 de septiembre, por la que se establece el procedimiento y formato de la información a proporcionar por las Entidades del Sector Público Estatal, Autonómico y Local para el seguimiento del cumplimiento de hitos y objetivos y de ejecución presupuestaria y contable de las medidas de los componentes del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. g.- “Bases reguladoras de la ayuda” en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, y se aprueba y publica la convocatoria correspondiente al ejercicio 2021. El contrato tiene carácter administrativo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 25 de la LCSP. Las partes quedan sometidas expresamente a lo establecido en este pliego y en el correspondiente proyecto.
2.- Baldintza administratibo partikularren agiriak eta kontratazio organoak onartutako proiektuak kontratu izaera dute, eta, beraz, esleipendunak kontratua formalizatzen duenean aurrez adierazitako bi dokumentuak ere bere eduki osoan sinatu dituela ulertuko da.	2.- El pliego de cláusulas administrativas particulares y el proyecto aprobado por el órgano de contratación, tienen carácter contractual, por lo que el acto de formalización del contrato supone la aceptación y firma de la totalidad del contenido de los dos documentos previamente citados.
3.- Baldintza agiritan jaso gabe dauden alderdietan, kontratua honako hauen bidez araututa geldituko da: Sektore Publikoko	3.- Para lo no previsto en los pliegos, el contrato se regirá por la LCSP, por el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el

Kontratuen Legea (SPKL); maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuen urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duena; eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra (HAKLEO), urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaz onartu zena, aurrekoaren aurka ez doan guztian. Gainera, araututa geldituko da Euskal Autonomia Erkidegoan (apirilaren 6ko 3/2016 Legea, Kontratazio publikoan klausula sozial jakin batzuk sartzen dituen) eta Udalean kontratazioa arautzen duten beste edozein xedapen aplikagarriren bidez ere. Arau horiek SPKLren xedapen indargabetzaileak eragin ez duen guztiari dagokionez aplikatuko dira. Nolanahi ere, kontratua datu pertsonalen babesari buruzko araudi nazionalari eta Europar Batasunari lotuta egongo da.	que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público (RD 817/2009) y por el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado mediante Real Decreto 1098/2001, de 12 de Octubre (RGLCAP), en todo lo que no se oponga a la anterior. Además se regirá por cualesquiera otras disposiciones que regulen la contratación tanto a nivel de la Comunidad Autónoma de Euskadi (Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública) como a nivel del Ayuntamiento y que resulten aplicables. La aplicación de estas normas se llevará a cabo en relación con todo lo que no haya resultado afectado por la disposición derogatoria de la LCSP. En todo caso, el contrato estará sujeto a la normativa nacional y e la Unión Europea en materia de protección de datos personales
4.- Nolanahi ere, aurretik aipatutako legezko eta erregelamenduzko arauak SPKLren aurka ez doazen guztiak aplikatuko dira.	4.- En todo caso, las normas legales y reglamentarias citadas anteriormente serán de aplicación en todo lo que no se oponga a la LCSP
5.- Ordezko gisa, zuzenbide administratiboko gainerako arauak aplikatuko dira eta, horiek izan ezean, zuzenbide pribatuko arauak.	5.- Supletoriamente, se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las de derecho privado.
6.- Baldintza-agiri honen eta kontratuko beste dokumentuetako edozeinen artean desadostasunik izanez gero, baldintza-agiri hau nagusituko da.	6.- En caso de discordancia entre el presente pliego y cualquiera del resto de documentos contractuales, prevalecerá este pliego.
7.- Kontratuko klausulak, kontratuaren parte diren bestelako dokumentuak eta gauza hitzartua betetzeko unean aplikagarriak diren jarraibide edo arauak, edo horien alderdiren bat, ez ezagutzeak, ez du esleipenduna horiek guztiak betetzetik salbuesten.	7.- El desconocimiento de las cláusulas del contrato en cualquiera de sus términos, de los otros documentos contractuales que forman parte y de las instrucciones o de la normativa que resulten de aplicación en la ejecución de la cosa pactada, no exime a la adjudicataria de la obligación de cumplirlas.
8.- SPKLren 190. artikuluan aurreikusiarekin bat, kontratazio organoak du kontratu administratiboak interpretatzeko eta hauek betetzeko unean sortzen diren zalantzak erabakitze eskumena. Era berean, egindako kontratuak alde bakarretik aldatu ahal izango ditu, eta horiek suntsiaraztea erabaki ahal izango du, betiere SPKLk eta berau garatzeko xedapenek jasotzen dituzten mugen barnean eta baldintzetan eta aipatzen dituzten ondorioekin.	8.- El órgano de contratación ostenta, de acuerdo con lo previsto en el artículo 190 de la LCSP la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar unilateralmente los contratos celebrados y acordar su resolución, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP y sus disposiciones de desarrollo.
9.- Kontratua aplikatu edo interpretatzerakoan, gauzatzean, aldatzean, betetzean edo suntsiaraztean sor litezkeen auziak udalaren organo eskudunek erabakiko dituzte, kontratistari entzun ondoren, SPKLren 191. artikuluan eta HAKLEOK 97. artikuluan ezarritako prozedurari jarraituz. Organo horiek hartzen dituzten erabakiak betearazi beharrekoak izango dira berehala.	9.- Las cuestiones litigiosas que pudieran surgir para la aplicación o interpretación del contrato, su ejecución, modificación, cumplimiento o resolución, serán resueltas, previa audiencia a la contratista conforme al procedimiento establecido en el artículo 191 de la LCSP y en el artículo 97 del RGLCAP, por los órganos competentes del Ayuntamiento y sus

	acuerdos serán inmediatamente ejecutivos.
10.- Interesdun baten eskariz hasitako prozeduretan, berariaz bestelakorik ezarri ez bada eta horien xedea diru zenbatekoak erreklamatzeko, administrazio-prerrogatibak baliatzea edo administrazio-kontratu baten gauzatzeari, burutzeari edo azkentzeari buruzko beste edozein gai bada, ebazpena emateko aurreikusitako epea ebazpena jakinarazi gabe igaroz gero bere eskabidea administrazio-isiltasunez ezetsitzat jo ahal izango du interesdunak, nahiz eta bere horretan iraungo duen ebazteko betebeharrak.	10.- En los procedimientos iniciados a solicitud de una persona interesada, para los que no se establezca específicamente otra cosa, y que tengan por objeto o se refieran a la reclamación de cantidades, el ejercicio de prerrogativas administrativas o a cualquier otra cuestión relativa de la ejecución, consumación o extinción de un contrato administrativo, una vez transcurrido el plazo previsto para su resolución sin haberse notificado ésta, la persona interesada podrá considerar desestimada su solicitud por silencio administrativo, sin perjuicio de la subsistencia de la obligación de resolver.
11.2. Osotasuna eta iruzurraren aurkako borroka. Enpresa lizitatzailen eta esleipendunaren betebeharrak.	11.2. Integridad y lucha contra el fraude. Obligaciones de las empresas licitadoras y del adjudicatario.
Tokiko Gobernu Batzarrak 2022ko martxoaren 15ean onartutako "Iruzurraren aurkako neurrien Planarekin" bat etorri (plan hori iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazka prebenitzeko, detektatzeko eta zuzentzeko neurriak ezartzeko helburuarekin egin zen), baldintza-agiri honetan aipatzen den lizitazioan parte hartzeak berekin dakar lizitatzailen eta kontratuaren ondorengo esleipendunak honako betebeharrak izan behar dituzte: a) Berdintasunaren, lehia askearen, gardentasunaren eta osotasunaren printzipioak errespetatzea. b) Ez eskatzea, ez zuzenean ez zeharka, erakunde kontratatzaileko kargu edo langile batek, ez beste edozeinek, eragina izatea kontratuaren esleipenean. c) Merkatu askearen eta norgehiagokaren printzipioak errespetatzea, eta ez egitea lehia eragotzi, murriztu edo faltsutzea xede duten edo eragin dezaketen jokabideak, hala nola kolusiozko jokabideak edo iruzurrezko lehia (babes-eskaintzak, eskaintzak ezabatzea, merkatuak esleitzea, eskaintzak txandakatea, eta abar). d) Udal-salaketen kanalaren bidez edo https://report.whistleb.com/es/donostia_helbide_elektronikoaren bidez jakinaraztea kontratazio publikoko prozesuetan aurkez daitekeen edozein egintza, jokabide edo egoera irregular. e) <u>Esleipendun kontratistak eta, hala badagokio, azpikontratistek interes-gatazkarik ez dutela adierazteko adierazpena sinatzea, baldintza-agiri honetan ezarritakoaren arabera.</u> f) <u>Kontratazio-organismoari berehala jakinaraztea kontratuaren prozesu eta betearazpenaren esparruan izan daitezkeen interes-gatazkako egoerak, agerikoak edo errealak.</u> g) <u>Erakunde kontratatzaileko kargu edo enplegatuei ez eskaintzea edo ez ematea abantaila pertsonalik edo materialik,</u>	En el marco del "Plan de medidas antifraude", aprobado por la Junta de Gobierno Local de 15 de marzo de 2022, y confeccionado con la finalidad de implementar medidas de prevención, detección y corrección del fraude, la corrupción y los conflictos de intereses, la participación en la licitación a que se refiere el presente pliego, supone la asunción por parte de los licitadores y del ulterior adjudicatario del contrato de las siguientes obligaciones: a) Respetar los principios de igualdad, libre competencia, transparencia e integridad. b) No solicitar, directa o indirectamente, que un cargo o empleado de la Entidad Contratante, ni cualquier otro, influya en la adjudicación del contrato. c) Respetar los principios de libre mercado y de competencia competitiva, y abstenerse de realizar conductas que tengan por objeto o puedan producir el efecto de impedir, restringir o falsear la competencia, como por ejemplo los comportamientos colusorios o de competencia fraudulenta (ofertas de resguardo, eliminación de ofertas, asignación de mercados, rotación de ofertas, etc.). d) Notificar a través del Canal de Denuncias municipal o a través de la siguiente dirección electrónica https://report.whistleb.com/es/donostia cualquier acto, conducta o situación irregular de los cuales tuviera conocimiento que se puedan presentar en los procesos de contratación pública. e) Suscribir la Declaración de Ausencia de Conflicto de intereses por parte del adjudicatario contratista y, en su caso, subcontratistas, conforme se estipula en el presente pliego. f) <u>Comunicar inmediatamente al órgano de contratación las posibles situaciones de conflicto de intereses, aparentes o reales, de las que tuvieran conocimiento en el ámbito del proceso y ejecución del contrato.</u> g) <u>No ofrecer ni facilitar a cargos o empleados de la Entidad</u>

ez beraientzat, ez beren familia- edo gizarte-ingurunearekin lotutako pertsonentzat, ezkontidearenak edo haiekin antzeko afektibitate-harreman batean bizi den pertsonarenak barne, ez eta laugarren mailara arteko odolkidetasuneko edo bigarren mailako ezkontza-ahaidetasuneko senideentzat ere.

Aurretik azaldutakoaz gain, esleipendunak konpromisoa hartzen du arrazoizko neurriak hartzeko, kontratuaren objektuarekin zerikusia duten azpikontratatistek, agenteek edo beste edozein hirugarrenek halakorik egin ez dezaten, baldin eta haren kontrolaren edo eragin erabakigarriaren mende badaude.

h) Kontratuen xede diren prestazioei dagozkien jardueren, lanbideen edo lanbideen printzipioak, arauak eta kanon etikoak behatzea.

i) Interes publikoa arriskuan jartzen duen ekintzarik ez egitea.

J) Konfidentzialtasun-arauak eta akordioak errespetatzea.

k) Kontratazio-organismoari laguntzea kontratua betetzen dela eta iruzur-arriskua dagoela egiaztatzeko edo ebaluatzeko egiten dituen jardueretan, bereziki gardentasunari buruzko legeriak eta sektore publikoko kontratuak esleipendunei administrazioari dagokionez eskatzen dioten informazioa emanez, hargatik eragotzi gabe legez zuzenean dagozkien gardentasun-betebeharrak betetzea.

Era berean, Batasunaren finantza-interesen defentsan bete-betean lagundu beharko dute, eta beharrezko eskubideak eta sarbidea eman beharko dizkiete agintari nazional eskudunei, Europako Kontuen Auzitegiari, Iruzuraren aurka Borrokatzeko Europako Bulegoari eta, hala badagokio, Europako Fiskaltzari, dagozkien eskumenak erabat gauza ditzaten, betiere Berreskuratze eta Bizitegi Mekanismoa Ezartzen duen 2021/241 (EB) Erregelamenduaren 22.2.e) artikulua aurreikuspenen arabera. Betebehar horrek barne hartzen du ikerketak egiteko eskubidea, besteak beste, ikuskapenak eta kontrolak in situ egiteko.

l) Indarrean dagoen legeria ezagutu, sustatu eta betetzerakoan ahalik eta arreta handiena jartzea.

m) Kalte-gabetasunaren printzipioa bermatzea, bai eta irregulartasunak jakinarazten dituzten pertsonen anonimotasuna eta konfidentzialtasuna ere.

n) Kontratua ekitate eta gardentasun fiskaleko irizpideekin gauzatzea, eta, beraz, kontratu honetatik eratorritako diru-sarrerak edo mozkinak osorik aitortu eta zergapetuko dira indarrean dagoen legeria fiskalaren arabera, eta inola ere ez da onartuko helbideak erabiltzea eta, ondorioz, zergak ordaintzea Ekonomia Lankidetzara eta Garapenerako Erakundeak (ELGA) ezarritako paradisu fiskalen zerrendako orriren batean, ez zuzenean, ez enpresa filialen bitartez.

o) Iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitzeko, detektatzeko eta zuzentzeko behar diren neurriak hartzea, eta, hala badagokio, ikusitako ez-betetzeak dagokien agintariei

kontratante ventajak personales o materiales, ni para ellos mismo ni para personas vinculadas con su entorno familiar o social, incluyendo los del cónyuge o persona con quien conviva en análoga relación de afectividad, los familiares dentro del cuarto grado de consanguinidad o segundo grado de afinidad.

Además de lo anteriormente expuesto, el adjudicatario se compromete a adoptar medidas razonables para evitar que lo hagan los subcontratistas, agentes o cualquier otro tercero que estén relacionados con el objeto del contrato, y que esté sujetos a su control o a su influencia determinante.

h) Observar los principios, las normas y los cánones éticos propios de las actividades, los oficios o las profesiones correspondientes a las prestaciones objeto de los contratos.

i) No realizar acciones que pongan en riesgo el interés público.

j) Respetar los acuerdos y las normas de confidencialidad.

k) Colaborar con el órgano de contratación en las actuaciones que este realice para el seguimiento o la evaluación del cumplimiento del contrato y de riesgo de fraude, particularmente facilitando la información que le sea solicitada para estas finalidades y que la legislación de transparencia y los contratos del sector público imponen a los adjudicatarios en relación con la Administración, sin perjuicio del cumplimiento de las obligaciones de transparencia que les correspondan de forma directa por previsión legal.

Asimismo, deberán cooperar plenamente en la defensa de los intereses financieros de la Unión y conceder los derechos y el acceso necesarios para que las autoridades nacionales competentes, el Tribunal de Cuentas Europeo, La Oficina Europea de Lucha contra el Fraude y, en su caso, la Fiscalía Europea ejerzan plenamente sus competencias respectivas, conforme a las previsiones del artículo 22.2.e) del el Reglamento (UE) 2021/241 por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia. Esta obligación incluye el derecho a realizar investigaciones, entre otras actuaciones, inspecciones y controles *in situ*.

l) Aplicar la máxima diligencia en el conocimiento, fomento y cumplimiento de la legalidad vigente.

m) Garantizar el principio de indemnidad, así como el anonimato y la confidencialidad a las personas que notifiquen irregularidades.

n) Ejecutar el contrato con criterios de equidad y transparencia fiscal, por lo que los ingresos o beneficios procedentes del presente contrato serán íntegramente declarados y tributados conforme a legislación fiscal vigente, sin que resulte en ningún caso admitido la utilización de domicilios y su consiguiente tributación en algún país de la lista de paraísos fiscales establecida por la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE), bien sea de forma directa o a través de empresas filiales.

o) Adoptar las medidas necesarias para prevenir, detectar y corregir el fraude, la corrupción y los conflictos de interés.

<u>jakinaraztea.</u> <u>p) Ekonomia zirkularren printzipioak betetzea eta ingurumen-inpaktu negatibo adierazgarriak saihestea lizitazio honen ondoriozko jarduerak gauzatzean.</u> <u>Era berean, klausula hau azpikontratistei ere aplikatu ahal izango zaie.</u>	<u>comunicando en su caso a las autoridades que proceda los incumplimientos observados.</u> p) Cumplir con los principios de economía circular y evitar impactos negativos significativos en el medio ambiente («DNSH» por sus siglas en inglés «do no significant harm») en la ejecución de las actuaciones derivadas de la presente licitación. <u>Asimismo, la presente cláusula deberá entenderse aplicable, en su caso, a los subcontratistas.</u>
12.- Errekurtso araubidea	12.- Régimen de recursos
1.- Baldintza-agiri honen eta ezaugarri teknikoen agiriaren kontra hautazko errekurtsoa jarri ahal izango da, SPKLren 44. artikuluan aurreikusitako errekurtso bereziaren bitartez, 3.000.000 eurotik gorako balio zenbatetsia duen kontratua baldin bada.	1.- El presente pliego y el de prescripciones técnicas podrán ser recurridos potestativamente mediante el recurso especial previsto en del artículo 44 de la LCSP si se trata de un contrato cuyo valor estimado sea superior a 3.000.000 euros.
2. - Halaber, kontratu horietan esku-hartze hauek errekurrizko aukera izangoda:	2.- Serán igualmente recurribles en dichos contratos las siguientes actuaciones:
• Lizitazio-iragarkiak eta kontratazioa arautu behar duten baldintzak ezartzen dituzten kontratuzko gainerako dokumentuak. • Prozeduran egindako tramiteko egintzak, baldin eta tramiteko egintza horiek esleipenari buruz zuzenean edo zeharka zerbait erabakitzen badute, prozedurak aurrera jarraitu ezina eragiten badute edota defendatu ezina edo eskubide edo interes legitimoentzako kalte konponezinen bat badakarte. Edozein kasutan, aurreko inguruabarrak ematen direla ulertuko da hautagai edo lizitatzailak onartu ala ez onartzea, edo eskaintzak onartu edo baztertzea adosteko mahaiaren edo kontratazio-organoaren egintzetan, SPKL Legearen 149. artikulua aplikatuz modu ezohikoan baxuak izateagatik baztertzen diren eskaintzakbarne. • Esleipen-akordioak. • SPKL Legearen 204. eta 205. artikuluetan ezarritako ez-betetzeetan oinarritutako aldaketak, aldaketak esleipen berri bat ekarri behar zuela ulertzeagatik.	• Los anuncios de licitación y el resto de documentos contractuales que establezcan las condiciones que deban regir la contratación. • Los actos de trámite adoptados en el procedimiento de adjudicación, siempre que éstos decidan directa o indirectamente sobre la adjudicación, determinen la imposibilidad de continuar el procedimiento o produzcan indefensión o perjuicio irreparable a derechos o intereses legítimos. En todo caso se considerará que concurren las circunstancias anteriores en los actos de la mesa o del órgano de contratación por los que se acuerde la admisión o inadmisión de candidatas o licitadoras, o la admisión o exclusión de ofertas, incluidas las ofertas que sean excluidas por resultar anormalmente bajas como consecuencia de la aplicación del artículo 149 de la LCSP. • Los acuerdos de adjudicación. • Las modificaciones basadas en el incumplimiento de lo establecido en los artículos 204 y 205 de la LCSP, por entender que la modificación debió ser objeto de una nueva adjudicación.
SPKLren 51. artikuluan xedatuarekin bat, kontratazio organoaren erregistroan, Kontratazio Errekurtsoen Foru Auzitegiarenean, edo urriaren 1eko 39/2015 Legeak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 16.4 artikuluan ezartzen dituen lekuetan aurkeztu beharko da errekurtsoa, 15 egun balioduneko epean, SPKLren 50.1 artikuluan aurreikusitako baldintzetan.	De conformidad con lo dispuesto en el artículo 51 de la LCSP, el recurso deberá presentarse en el registro del órgano de contratación, en el del órgano competente para la resolución del recurso o en los lugares establecidos en el artículo 16.4 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en el plazo de 15 días hábiles, en los términos previstos en el artículo 50 de la LCSP.

Aurreko lerroaldean xedatutakoa gorabehera, errekurtsua SPKL Legearen 39. artikuluko c), d), e) edo f) idatz-zatietako 2. atalean aurreikusitako baliogabetasun-arrazoietakoren batean oinarritzen denean, SPKL Legearen 50.2. artikuluan errekurtsuak jartzeko aurreikusitako epeak errespetatuko dira.	No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, cuando el recurso se funde en alguna de las causas de nulidad previstas en el apartado 2, letras c), d), e) o f) del artículo 39 de la LCSP, se atenderá a los plazos de interposición previstos en el artículo 50.2 de la LCSP.
Aukeran izango da, halaber, administrazioarekiko auzi errekurtsua jartzea Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioari buruzko ekainaren 13ko 29/1998 Legean jasotakoaren arabera.	Alternativamente, podrá interponerse recurso contencioso administrativo en los términos previstos en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.
2.- Bestelako kontratuen kasuan, urriaren 1eko 39/2015 Legeak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, sektore publikoko araubide juridikoari dagokionez indarrean dagoen erregulazioak, eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioaren Legeak aurreikusten dituzten errekurtsu arruntak jarri ahal izango dira.	2.- En el resto de contratos, se podrán interponer los recursos ordinarios previstos en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas o en la regulación vigente del régimen jurídico del sector público, así como en la Ley Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.
II. KAPITULUA - KONTRATAZIOA	CAPÍTULO II - CONTRATACIÓN
13.- Espediente mota eta lizitazio modua	13.- Clase de expediente y forma de licitación
1.- Kontratazio espedientea ezaugarrien taularen hasieran aurreikusitako prozedura eta tramitazioari jarraikiz garatuko da.	1.- El expediente de contratación se realiza por el procedimiento y la tramitación previstos al inicio del cuadro de características.
Aldaerak onartzen direnean, lizitatzailleek aukerak eskaini ahal izango dituzte, ezaugarrien taulako 11. atalean ezarritako moduan eta, betiere, ezaugarri tekniko partikularren agirian finkatutako baldintza, modalitate eta ezaugarriak jasoz, aipatu atale horretan bertan laburbiltzen baitira.	En el supuesto de admisión de variantes, las licitadoras podrán ofertar alternativas en la forma establecida en el apartado 11 del cuadro de características y con los requisitos, modalidades y características técnicas fijadas en el pliego de prescripciones técnicas particulares y resumidas en dicho apartado.
2.- Espedientearen presako tramitazioak berekin ekarriko du lizitazio eta esleipenerako ezarritako epeak murriztea, SPKLren 119. artikuluan eta horrekin bat datozenetan ezarritako erreglekin bat.	2.- La tramitación urgente del expediente implicará la reducción de los plazos establecidos para su licitación y adjudicación, conforme a las reglas establecidas en el artículo 119 y concordantes de la LCSP.
14.- Pertsona natural edo juridiko lizitatzailleak eta Lanbide edo enpresa baimenak/ gaikuntzak, kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta lanbidezkoa edo teknikoa.	14.- Personas naturales o jurídicas licitadoras y sus Autorizaciones/Habilitaciones profesionales, solvencia económica y financiera y profesional o técnica
1.- Administrazioarekin kontratatatu ahal izango dute pertsona natural edo juridikoek, espainiar zein atzeritarrek, baldin eta jarduteko erabateko gaitasuna badute, kontratatzeko inolako galarazpenik eragiten ez badie, eta kaudimen ekonomiko, finantzario, tekniko eta profesionala egiaztatzen badute, edo SPKL-k eskatzen badu, dagokion moduan klasifikaturik badaude.	1.- Podrán contratar con la Administración las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en una prohibición de contratar, y acrediten su solvencia económica y financiera y técnica o profesional, o en los casos en que lo exija la LCSP, se encuentren debidamente clasificados.
Araudi aplikagarriak ezartzen duela-eta esleitzailari eskatzen zaionean bere antolakundeari, irabazien xedeari, finantzaketa sistemari edota beste batzuei buruzko zenbait baldintza betetzea esleipen prozeduran parte hartu ahal izateko, alderdi horiek	Cuando, por así determinarlo la normativa aplicable, se le requieran a la licitadora determinados requisitos relativos a su organización, destino de sus beneficios, sistema de financiación u otros para poder participar en el correspondiente

prozeduran aurkezten denean egiaztatu beharko ditu.	procedimiento de adjudicación, deberá acreditarlos al concurrir en el mismo.
2.- Proposamenak aurkezteko epearen amaiera egunean, lizitatuzaileek ez dute izango SPKLk 71. artikuluan aurreikusitako kontratatze debekurik. Kontratua esleitzeko garaian ere ez die kontratatze debekuetako batek berak ere eragin behar.	2.- Las licitadoras no deberán estar incursas en ninguna de las causas de prohibición de contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP en la fecha de conclusión del plazo de presentación de proposiciones. Tampoco deberán estar incursas en tal situación cuando se proceda a la adjudicación del contrato.
3.- Lizitatuzaileek, halaber, kontratuaren xede diren prestazioak gauzatzeko beharrezkoa den enpresa- edo lanbide-gaikuntza izan beharko dute, hala badagokio.	3.- Las licitadoras deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que constituyan el objeto del contrato.
4.- Pertsona juridikoei ez zaie kontraturik esleitzeko, baldin eta estatutuen edo sorrerako araudiaren arabera berezko dituzten helburuak, xedea edo jarduera-esparrua kontratuaren prestazioekin bat ez badatoz.	4.- Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.
5.- Era berean, Administrazioak kontratuak egin ahal izango ditu aldi baterako eratzen diren enpresa elkarteekin; horrelakoetan, ez da beharrezkoa kontratua esleitzen zaion arte enpresa elkarte eskritura publiko bitartez erata egotea.	5.- La Administración podrá, igualmente, contratar con uniones de empresas que se constituyan temporalmente al efecto, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor.
Aldi baterako enpresa elkartei dagokienez, haien osaera aldatzen denean eta kontratua formalizatu aurretik eta ondoren gertatzen diren aldaketa kasuetan, SPKLren 69. artikuluan 8 atalean eta ondorengoetan jasotakoari jarraituko zaio. Horretarako, zer zirkunstantzia gertatu den jakinarazi beharko zaio kontratazio organoari.	En relación con las uniones temporales de empresas, caso de alteración de su composición así como en los supuestos de modificación que se produzcan antes y después de la formalización del contrato, se estará a lo dispuesto en el artículo 69 apartado 8 y siguientes de la LCSP. A estos efectos, se deberá comunicar al órgano de contratación la circunstancia que se hubiere producido.
6.- Europar Batasuneko edo Europako Ekonomia Esparrua sinatu duten estatuetakoen enpresei eta Batasunetik kanpoko enpresei dagokienez, SPKLren 67. eta 68. artikuluetan jasotakoa aplikatuko da	6.- En relación con las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y empresas no comunitarias será de aplicación lo dispuesto en los artículos 67 y 68 de la LCSP.
7.- Sektore Publikoaren Kontratuaren Legeak 70.2 artikuluan xedatutakoaren arabera, agiri honen xede den kontratua ezingo zaie esleitu lizitazioko obrak zaindu, gainbegiratu, kontrolatu eta zuzentzeko helburua duten zerbitzu kontratuak esleipendun diren enpresei, ezta horiekin lotura duten enpresei ere. Elkarren artean lotura duten enpresatzat hartuko dira Merkataritza Kodearen 42. artikuluan aurreikusitako egoeraren batean daudenak.	7.-De acuerdo con lo establecido en el artículo 70.2 de la LCSP. el contrato objeto del presente pliego no podrá adjudicarse a las mismas empresas adjudicatarias de los contratos de servicios que tengan por objeto la vigilancia, supervisión, control y dirección de las obras objeto de la licitación, ni a las empresas a éstas vinculadas, entendiéndose por tales las que se encuentran en alguno de los supuestos previstos en el artículo 42 del Código de Comercio
8.- Lizitatuzaileek Ezaugarri Taularen gaikuntzak eta kaudimenak izan beharko dituzte.	8.- Las licitadoras deberán reunir las solvencias y habilitaciones exigidas en el cuadro de características.

15.- Behin-behineko bermea. 1.- SPKLren 106. artikuluan aurreikusiarekin bat, aparteko egoera gisa, interes publikoko arrazoiak tarteko eta espedienteen justifikaturik, kontratu honen kasuan behin-behineko bermea eratzea eskatzen bada, ezaugarrien taulako 16. atalean ageri dena izango da berme horren zenbatekoa. 2.- Bermeen formari eta baldintzei dagokienez, SPKLren 106.3 eta 108.1 artikuluetan jasotakoa beteko da, bai eta HAKLEOren 55., 56., 57. eta 58. artikuluetan jasotakoa ere. 3.- Behin-behineko bermea automatikoki iraungiko da, eta lizitatzailerei kontratua burutu eta berehala itzuliko zaie.	15.- Garantía provisional 1.- De conformidad con lo previsto en el artículo 106 de la LCSP, si excepcionalmente, por motivos de interés público y de forma justificada en el expediente se exige para el presente contrato la constitución de una garantía provisional, su importe será el que figure en el apartado 16 del cuadro de características. 2.- En cuanto a la forma y requisitos de las garantías, se estará a lo previsto en los artículos 106.3 y 108.1 de la LCSP, así como lo dispuesto en los artículos 55, 56, 57 y 58 del RGLCAP. 3.- La garantía provisional se extinguirá automáticamente y se devolverá a las licitadoras inmediatamente después de la perfección del contrato.
16.- Proposamenak aurkeztea 1.- Proposamenak aurkezteko epea izango da Kontratatzailearen profilean argitaratutako lizitazio iragarkiak zehaztutako epea edo erregulazio harmonizatuko kontratuen kasuan Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialean (EBAO) argitaratutako epea. Proposamenak bitarteko elektronikoaren erabiliz aurkeztuko dira, Eusko Jaurlaritzako Kontratazio Plataformaren bidez. www.contratacion.euskadi.eus Jakinarazpenak eta komunikazioak ere Plataforma horren bitartez egingo dira. 2.- Dokumentuak izendatzeko unean kontuan hartuko dira baldintza-agiri honetako 19., 20. eta 21. klausuletan adierazitakoak, horietan adierazten baita bat, bi eta hiru fitxategi elektronikoetan jaso beharreko dokumentu-educia. 3.- Eskaintzak isil-gordekoak izango dira; horregatik, behar adina neurri hartuko da lizitazioa jendarean egin arte eskaintzak sekretuak izatea ziurtatzeko.	16.- Presentación de proposiciones 1.- Las proposiciones se presentarán en el plazo señalado en el anuncio de licitación publicado en el perfil de contratante y, en el caso de contratos sujetos a regulación armonizada, en el Diario Oficial de la Unión Europea (DOUE). Las proposiciones se presentarán por medios electrónicos a través de la plataforma de licitación electrónica del Gobierno Vasco. www.contratacion.euskadi.eus Las notificaciones y comunicaciones con los licitadores se realizarán a través de esta Plataforma. 2.- Los documentos se nombrarán teniendo en cuenta los distintos apartados señalados en las cláusulas 19, 20 y 21 de este pliego como contenido documental a incluir en los archivos electrónicos uno, dos y tres. 3.- Las proposiciones serán secretas y, para ello, se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de la licitación pública.
17.- Lizitatzailerei informazioa ematea 1.- SPKLren 138.3 artikulua aipatzen duen informazio osagarri edo gehigarria eman beharra dagoenean, administrazio kontratatzaileak informazio hori eman beharko du, beranduenez eskaintzak aurkezteko finkatutako azken eguna baino 4 egun natural lehenago, betiere informazio eskaera azken egun hori baino, gutxienez, 12 egun natural lehenago aurkezten bada. Eskari hori honako helbide elektronikoaren bitartez bideratu beharko da:	17.- Información a las licitadoras 1.- Cuando sea preciso proporcionar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138.3 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, a más tardar 4 días naturales antes de la fecha límite fijada para la presentación de ofertas, siempre que la solicitud se presente con una antelación mínima de 12 días naturales respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará exclusivamente a través de la siguiente dirección electrónica:

kontratazioa@donostia.eus Kontratazio organoarentzat soilik helbide elektroniko honen bidez jasotako kontsultak eta eskaintako informazioak izango dira ofizialak eta lotesleak SPKLren 138.3 artikuluan xedatutakoaren kariatara. Jasotako galdera guztiak eta kontratazio organoak emango dituen erantzun guztiak ikusgai izango dira kontratatzailearen profilean.	kontratazioa@donostia.eus Únicamente las consultas recibidas y las informaciones ofrecidas mediante el empleo de esta dirección electrónica serán oficiales y vinculantes para el órgano de contratación a efectos de lo previsto en el art. 138.3 de la LCSP. La totalidad de las cuestiones planteadas y las respuestas facilitadas por el órgano de contratación serán expuestas en el perfil de contratante.
2.- Presazkotzat jo diren espedienteen kasuan, eskaintzak aurkezteko epea amaitu aurretiko gehienezko epe hori 4 egun naturalekoa izango da, erregulazio harmonizatupeko kontratuen kasuan.	2.- En los expedientes que hayan sido calificados de urgentes, el plazo será de 4 días naturales a más tardar antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas para los contratos sujetos a regulación armonizada.
3.- Baldintza agiriez edo gainerako dokumentazioaz eskatutako argibideak kontratatzailearen profilean publiko egiten diren kasuetan, erantzunak lotesleak izango dira.	3.- En los casos en que las aclaraciones solicitadas respecto de los pliegos o del resto de la documentación se hagan públicas en el correspondiente perfil de contratante, las respuestas tendrán carácter vinculante.
18.- Proposamenen edukia	18.- Contenido de las proposiciones
1.- Proposamenak hurrengo klausuletan adierazten diren fitxategi elektronikoetan aurkeztuko ditu lizitatzailerak edo lizitatzaileraren ordezkari diharduen pertsonak.	1.- Las proposiciones se presentarán en los archivos electrónicos que se indican en las cláusulas siguientes, por la licitadora o persona que ostente su representación.
2.- Fitxategi elektroniko bakoitzean, aparteko orri edo fitxategi batean, proposamenaren edukia jasoko da, zenbakiz adierazita (HAKLEO, 80.1 artikulua).	2.- En el interior de cada archivo electrónico se hará constar en hoja o fichero independiente su contenido, enunciado numéricamente (art.80.1 RGLCAP).
19.- BAT zk.ko fitxategi elektronikoa: “DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA”	19.- Archivo electrónico nº UNO: “DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA”
1.- “DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA” izeneko fitxategi elektronikoan sartu egin beharko dira ondoren zerrendatzen diren dokumentuak, horiek guztiak jasotzen dituen aurkibidearekin batera.	1.- En este archivo electrónico titulado “DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA” se deberán incluir los documentos que seguidamente se relacionan, así como un índice en el que se relacionen todos ellos.
a) Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB). SPKLren 140. eta 141. artikuluetan aurreikusiarekin bat, erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko da, I. Eranskinean jasotako jarraibideekin bat baterik, eta lizitatzailerak edo honen ordezkariak sinatuta eta han adierazitako formulario eredura egokituta.	a) Documento Europeo Único de Contratación (DEUC). De conformidad con lo previsto en los artículos 140 y 141 de la LCSP se presentará una declaración responsable a cumplimentar conforme a las indicaciones incluidas en el Anexo I, firmada por la licitadora o su representante, ajustada al modelo de formulario que allí se indica.
Enpresa lizitatzailerak beste entitate batzuen kaudimena eta bitartekoak baliatzen dituenean, horietako bakoitzeko EKAB bat aurkeztu beharko da.	Cuando la empresa licitadora recurra a la solvencia y medios de otras entidades, deberá presentarse un DEUC por cada una de ellas.
Kontratuaren gaia loteka zatitzea aurreikusten denean, baldin	Cuando en el cuadro de características se prevea la división

eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioari edo tekniko eta profesionalari buruzko baldintzak lotetik lotera aldatzen badira, Europako kontratazio agiri bakar bat aurkeztuko da kaudimenari buruzko baldintza berberak aplikatzen zaizkion lote bakoitzeko edo lote talde bakoitzeko.	por lotes del objeto del contrato, si los requisitos de solvencia económica y financiera o técnica y profesional exigidos variaran de un lote a otro, se aportará un DEUC por cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia.
c) Aldi baterako enpresa elkartearen eratzeko konpromisoa, hala badagokio. Enpresa bi edo gehiago lizitazio batera aurkeztzen direnean aldi baterako elkartearen sorturik, dokumentu pribatua aurkeztu beharko du, elkartearen osatuko duten enpresen izenak eta zertzeladak eta bakoitzaren partaidetza adierazita. Horiez gain, esleipendun gertatuz gero aldi baterako elkartearen formalki eratzeko konpromisoa bere gain hartzen dutela adierazi beharko du (SPKLren 69. artikulua eta HAKLEOren 24. artikulua). Agiri hori elkartearen osatzen duen enpresa bakoitzaren ordezkariak sinatu beharko du. Horrelakoetan, enpresa bakoitzak bere EKAB aurkeztu beharko du. Baldintza-agiri honetako III. Eranskinean jasotzen da aldi baterako enpresa elkartearen eratzeko konpromisoaren ereduak.	c) Compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresarios, en su caso. Cuando dos o más empresas acuden a una licitación constituyendo una unión temporal, deberán aportar un documento privado indicando los nombres y circunstancias de las empresas que la suscriban, la participación de cada una de ellas, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal, caso de resultar adjudicatarias (arts. 69 LCSP y 24 RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por quienes tengan la representación de cada una de las empresas componentes de la Unión. En estos casos, cada una de las empresas deberá presentar su DEUC. En el Anexo III de este pliego se incorpora el modelo de compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresarios.
d) Ezaugarrien taulako 14. atalean adierazten diren profil eta zehaztapenei jarraiki pertsonak eta material aldetik bitartekoak kontratua betetzeari atxikitze erantzukizunpeko adierazpena. Baldintza-agiri honetako IV. eranskinean jasotzen da ereduak.	d) Declaración responsable de adscripción a la ejecución del contrato de los medios personales y materiales con los perfiles y especificaciones que se indican en el apartado 14 del cuadro de características. Se incorpora modelo en el Anexo IV al presente pliego. Así mismo, en dicho anexo se cumplimentarán las declaraciones relativas a
e) Enpresa lizitatuaren erantzukizunpeko adierazpen espresua, bera parte den enpresa taldeari buruzkoa eta talde bereko sozietate guztiak hartzen dituen bera, Merkataritza Kodearen 42. artikuluan ezarritako baldintzetan. Adierazpen hori aurkeztu beharko da, baldin eta ezaugarrien taulako 17. atalean proposamen bati baxuegi irizteko parametroak ezartzen badira. Inongo enpresa taldetakoa ez bada, adierazpenak horixe adierazi beharko du. Baldintza-agiri honetako V. Eranskinean jasotzen da horretarako ereduak.	e) Declaración expresa responsable de la empresa licitadora relativa al grupo empresarial al que pertenece y comprensiva de todas las sociedades pertenecientes a un mismo grupo, en los términos establecidos en el artículo 42 del Código de Comercio. Se aportará siempre y cuando en el apartado 17 del cuadro de características se establezcan parámetros para considerar que una proposición es anormalmente baja. En caso de no pertenecer a ningún grupo empresarial, la declaración se realizará en este sentido. Se incorpora modelo en el Anexo V al presente pliego.
f) Lizitatuaren izaera konfidentzialeko dokumentu eta datuei buruzko adierazpena. Enpresa lizitatuarek, hala dagokionean, adierazi beharko du aurkeztutako zer dokumentu administratibo eta tekniko eta zer datu diren, beren ustez, konfidentzialtzat jotzeko modukoak. Hori, gainera, argi adierazi beharko da (gaininprimatua, marjinan edo beste edozein modutan) halakotzat adierazitako dokumentuan bertan. Enpresa lizitatuarek aurkeztutako dokumentuak eta datuak konfidentzial jo daitezke, horiek hirugarren pertsona edo entitate batzuei zabaltzea lizitatuaren interes komertzial zilegien kontrako izan daitekeenean edo enpresen arteko lehia leiala kaltetu dezakeenean. Adierazpen hau egin ezean, dokumentu edo	f) Declaración de los documentos y datos de las licitadoras de carácter confidencial. Las empresas licitadoras tendrán que indicar, si es el caso, qué documentos administrativos y técnicos y datos presentados son, a su parecer, constitutivos de ser considerados confidenciales. Adicionalmente, esta circunstancia deberá reflejarse (sobreimpresa, al margen o de cualquier otra forma) en el propio documento señalado como tal. Los documentos y datos presentados por las empresas licitadoras pueden ser considerados de carácter confidencial cuando su divulgación a terceras personas o entidades pueda ser contraria a sus intereses comerciales legítimos o perjudicar la competencia leal entre empresas. De no aportarse esta

datuetan konfidentzialik ez dagoela ulertuko da. Baldintza-agiri honetako VI. Eranskinean jasotzen da eredua	declaración se presumirá que ningún documento o dato posee dicho carácter. Se incorpora modelo en el Anexo VI del presente pliego.
g) Behin-behineko bermea egiaztatzeko dokumentua, hala dagokionean. Behin-behineko bermea eskatuz gero, honela egingo da horretarako gordailua:	g) Documento acreditativo de la garantía provisional, en su caso. Si se exige garantía provisional, ésta se depositará del siguiente modo:
- Banku-kontuaren nazioarteko zenbakia duen Kodea: IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 kontuan, diruzko bermeak direnean; horrelakoetan, egindako gordailua egiaztatzen duen frogagiria ere sartu beharko da.	- En la cuenta con código Internacional de Cuenta Bancaria Kodea: IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 cuando se trate de garantías en efectivo, debiéndose entonces incluir el correspondiente resguardo que acredite dicho depósito.
- Idatzoharra egindako baloreen ibilgetze-ziurtagiriak, abalak edo kauzio-aseguruen ziurtagiriak direnean, kontratazio organoaren aurrean (ikusi abal eredua VII. Eranskinean).	- Ante el órgano de contratación, cuando se trate de certificados de inmovilización de valores anotados, de avales o de certificados de seguro de caución (ver modelo de aval en el Anexo VII).
Aldi baterako enpresa elkarteen kasuan, elkarteko enpresa batek nahiz gehiagok era ditzakete behin-behineko bermeak, baina, denen artean, ezaugarrien taulako 16. atalean eskatzen den zenbatekora iritsi behar dute, eta elkarte osatzen duten guztiak izanik solidario bermean.	En el caso de uniones temporales de empresas las garantías provisionales podrán constituirse por una o varias de las empresas participantes siempre que en conjunto se alcance la cuantía requerida en el apartado 16 del cuadro de características y garantice solidariamente a todas las integrantes de la unión temporal.
h) Atzerriko lizitatzailerek aurkeztu beharreko dokumentazioko berezitasunak. Atzerriko lizitatzailerek, aurreko a) letrako erantzukizunpeko adierazpenaz gain, ondoren zehazten den dokumentazio espezifikoa aurkeztu beharko dute.	h) Especialidades en la documentación que han de presentar las licitadoras extranjeras. Las licitadoras extranjeras deberán presentar, además de la declaración responsable a que se refiere la letra a) anterior, la documentación específica que a continuación se detalla.
Espainiarrak ez diren enpresa guztiek aurkeztu beharrekoa:	Todas las empresas no españolas deben aportar:
- Edozein ordenatuko epaitegi eta auzitegi espainiarren jurisdikzioaren mende jartzeko adierazpena, kontratuan zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, hala dagokionean uko eginez lizitatzailari egoki dakioken atzerriko jurisdikzio foruari (SPKLren 140.1 f) artikulua).	- Declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales Españoles de cualquier orden para todas las incidencias que, de modo directo o indirecto, pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la licitadora (art.140.1 f) de la LCSP).
Europar Batasunaren kide edo Europar Espazio Bakarrari buruzko Akordioaren sinatzaile ez diren estatuetako enpresek honako hauek ere aurkeztu beharko dituzte:	Las empresas de Estados que no sean miembros de la Unión Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Único Europeo deberán aportar además:
- Enpresak egoitza duen lekuan Espainiak duen Diplomaziako Misis Iraunkorrek edo Kotsuletxeko Bulegoak emandako txostena , horretan erasota lagaz, enpresak aurrez frogatuta betiere, tokiko erregistro profesionalean, komertzialean edo antzekoren batean izena emanda dagoela edo, bestela, tokiko trafikoa ohiz aritzen dela kontratuaren xede diren jardueren esparruan.	- Informe expedido por la Misión Diplomática Permanente u Oficina Consular de España del lugar del domicilio de la empresa, en el que se haga constar, previa acreditación por la empresa, que figura inscrita en el registro local profesional, comercial o análogo o, en su defecto que actúa con habitualidad en el tráfico local en el ámbito de las actividades a las que se extiende el objeto del contrato.

• **Elkarrekikotasun txostena**, SPKLren 68. artikulua aipatua, non eta ez diren erregulazio harmonizatupeko kontratuak, zeren eta horrelakoetan txosten horren ordezkari Diplomaziako Misió Iraunkorraren edo Ekonomia Ministerioaren Kanpo Merkataritzako Idazkaritza Nagusiaren txostena beharko baita, Merkataritzaren Mundu Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Akordioaren estatu sinatzaile izaerari buruzkoa. Esleipendun enpresa, kasu honetan, Espainian ireki beharko du Sukursala, eta ordezkariak eta boteredunak izendatu beraien operazioetarako, eta Merkatal Erregistroan inskribatu beharko da.

i) IX. Eranskinaren arabera langileei aplikatu beharreko Lan Hitzarmenaren adierazpena. Aitzitik, soldata-baldintzak hobetzea esleipen irizpide gisa aurreikusi bada, eranskin hau eta dagokion dokumentazioa 2. artxibategian (balio judizioen arabera irizpidea bada) edo 3. artxibategian (irizpide automatikoa bada) sartu beharko da, eta ez 1. artxibategian.

Lizitatuak adierazi beharko du zein den kontratuaren xedea exekutatu duten langileei aplikatu beharreko Lan Hitzarmen Kolektiboa, eta Lan Hitzarmen hori enpresa edo sektorial esparrukoa den. Enpresako hitzarmena izango balitz, adierazi beharko da ere zein Lan Hitzarmen sektoriala izango litzateke aplikagarri, enpresakoa egongo ez balitz.

2.- Kontratazio organoak edo kontratazio mahaiak, edozein unetan, dokumentu bidezko justifikazioa eskatu ahal izango dute, lizitatuak, erantzukizunpeko adierazpen bitartez, betetzen dituztela adierazitako baldintzei buruz. Lizitatuak behar besteko epea izango du dokumentazio eskatua aurkezteko.

Epe hori ezingo da 10 egun baliodunetik gorakoa izan, errekerimendua jaso eta biharamunetik kontatzen hasita. Errekerimendua ez bada behar bezala aurkeztu aipatu epean, ulertuko da lizitatuak kendu egin duela bere eskaintza eta, horrenbestez, prozeduratik kanpo geratuko da.

20.- BI zk. fitxategi elektronikoa: “BALIO-JUDIZIOAREN BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA”

1.- Ezaugarrien taulako **17.1 atalean** balio-judizio baten bitartez baloratu beharreko esleipen irizpideak jaso baldin badira (irizpide automatikoen aurretiaz baloratu beharrekoak), lizitatuak BI zenbakiko fitxategi elektronikoa aurkeztu beharko du, “BALIO-JUDIZIO BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA” izenarekin, horretan sartuz hartan eskatutako dokumentazioa.

- **Informe de reciprocidad**, al que se refiere el artículo 68 de la LCSP, salvo que se trate de contratos sujetos a regulación armonizada, en cuyo caso se sustituirá por un informe de la Misión Diplomática Permanente o de la Secretaría General de Comercio Exterior del Ministerio de Economía sobre la condición de Estado signatario del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio. La empresa adjudicataria, en este caso, deberá abrir sucursal en España con designación de apoderados y representantes para sus operaciones, y deberán inscribirse en el Registro Mercantil.

i) Declaración del Convenio Colectivo a aplicar a los trabajadores según modelo de Anexo IX. En caso de que la mejora de las condiciones salariales se haya previsto como criterio de adjudicación, esta declaración deberá ir en el archivo 2 (si es un criterio sujeto a juicio de valor) o en el 3 (si es un criterio automático), y no en el archivo 1.

El licitador deberá indicar cual es el convenio colectivo aplicable a los trabajadores que van a ejecutar el objeto del contrato y si dicho convenio es de ámbito sectorial o de empresa. En el caso de que el convenio aplicar declarado por el licitador fuera de empresa, deberá indicarse así mismo el convenio sectorial que, de no existir el de empresa, sería de aplicación.

2.- El órgano de contratación o la mesa de contratación podrán, en cualquier momento, solicitar la justificación documental del cumplimiento de las condiciones sobre las que las licitadoras hubieran declarado responsablemente su cumplimiento.

La licitadora deberá presentar la documentación requerida en un plazo suficiente que no podrá ser superior a 10 días hábiles, a contar desde el día siguiente al de la recepción del requerimiento. De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta y será excluida del procedimiento.

20.- Archivo electrónico nº DOS: “DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR”

1.- Si en el **apartado 17.1** del cuadro de características se han incluido criterios de adjudicación apreciables mediante juicio de valor que deban ser objeto de evaluación previa, la licitadora deberá aportar un archivo electrónico nº DOS con el título “DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR”, en el que incluya la documentación allí exigida.

2.- Ez da inolaz ere sartuko HIRU zenbakiko fitxategi elektronikoan behar duen dokumenturik.	2.- En ningún caso deberán incluirse en este archivo electrónico documentos propios del archivo electrónico nº TRES.
3.- Ezaugarrien Taulako 19.1. atalean (balio-judizio bidezko esleipen irizpideak) ezarri bada esleipen irizpide bezala soldaten baldintzen hobekuntza, kontratistak agirien artean barneratuko du IX. Eranskina eta zein eratan aplikatuko dituen gauzatze baldintza berezi bezala ezarritako soldata baldintzak edo hobekuntza bezala berak eskainitakoak, langileei aplikatuko diela adierazi duen Lan Hitzarmenaren soldata taulekin alderatuta.	3.- Si en el apartado 19.1 del cuadro de características (criterios a evaluar mediante juicio de valor) se ha establecido como criterio de adjudicación la mejora de las condiciones salariales, la contratista incluirá como parte de la documentación el Anexo IX y la forma en que aplicará las condiciones salariales establecidas como condición especial de ejecución u ofertadas como mejora en relación con las tablas salariales del convenio que declara aplicará a los trabajadores.
21.- HIRU zk.ko fitxategi elektronikoa: “FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA”	21.- Archivo electrónico nº TRES: “OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS”
1.- “FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA” izeneko fitxategi elektronikoan, eskaintza ekonomikoa eta formulen aplikazioaren bitartez ebaluatu beharreko bestelako dokumentuak jaso beharko dira.	1.- En este archivo electrónico titulado “OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS”, se deberán incluir la oferta económica y el resto de documentos a evaluar mediante la aplicación de fórmulas.
2.- Proposamenak VIII. Eranskinean jasotako eredura egokitu beharko dira, eta ez da onartuko Administrazioak eskaintza kontuan hartze aldera funtsezkotzat hartzen duena argi eta garbi ezagutzea eragozten duten hutsak, akatsak edo ezabapenak dituen proposamenik. Lizitatzailen eskaintza ekonomikoek, partida independente gisa, balio erantsiaren gaineko zergaren zenbatekoa adierazi beharko dute, jasanarazi behar den kasuan.	2.- Las proposiciones deberán ajustarse al modelo que figura en el Anexo VIII , no aceptándose aquellas que contengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que la Administración estime fundamental para considerar la oferta. Las ofertas económicas de las licitadoras deberán indicar, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre Valor Añadido que deba ser repercutido.
Bai eskaintza ekonomikoa edo fitxategi elektroniko honetan jasotzen den bestelako dokumentazioa ezaugarrien taulako 17. atalean adierazten diren irizpideekin bat ebaluatuko dira.	Tanto la oferta económica como el resto de documentación contenida en este archivo electrónico serán evaluadas conforme a los criterios expresados en el apartado 17 del cuadro de características.
3.- Eskaintzaren batek lizitazio oinarriaren aurrekontua gainditzen badu, ezarritako eredua nabarmen aldatzen badu, eskaintzaren zenbatekoan akats nabaria badu edo enpresa lizitatzailleak berak aitortzen badu akatsak dituela eta ez dela bideragarria, kontratazio mahaiak baztertu egingo du ebazpen arrazoitu bat emanez. Aldiz, ereduko hitz batzuk aldatzea edo kentzea, baldin eta ez badute ereduaren zentzua aldatzen, ez da nahiko arrazoi izango proposamena baztertzeko.	3.- Si alguna proposición excediese del presupuesto base de licitación, variara sustancialmente el modelo establecido, o comportase error manifiesto en el importe de la proposición, o existiese reconocimiento por parte de la empresa licitadora de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada por la mesa de contratación, en resolución motivada. Por el contrario, el cambio u omisión de algunas palabras del modelo, con tal que lo uno o la otra no altere su sentido, no será causa bastante para el rechazo de la proposición.
4.- Lizitatzaille bakoitzak eskaintza bakarra aurkez dezake, SPKLren 142. artikuluan aldaeren onargarritasunari buruz jasotakoa eragotzi gabe. Halaber, ezingo du beste enpresa batzuekiko aldi baterako elkartea eginez inolako proposamenik aurkeztu, aurretik bakarka aurkeztu badu, ezta aldi baterako	4.- Cada licitadora no podrá presentar más de una proposición, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 142 de la LCSP sobre admisibilidad de variantes. Tampoco podrá suscribir ninguna proposición en unión temporal con otras empresas si lo ha hecho individualmente o figura en más de una unión temporal.

elkarte bat baino gehiagotan badago ere. Printzipio hau urratuz gero, aldi berean aurkeztutako eskaintza guztiak ezetsi egingo dira.	La contravención de este principio dará lugar a la desestimación de todas las ofertas presentadas simultáneamente.
5.- Proposamena enpresa elkarte batek egina denean, elkarteko enpresa guztiek izenpetu behar dute, zuzenean edo beren ordezkarien bitartez.	5.- Cuando la propuesta se formule por una agrupación de empresas, todas las que la componen habrán de firmar la propuesta directamente o mediante representante.
6.- Ezaugarrien taulako 11. ataleak aldaerak aurkeztea baimentzen duenean, erreferentzia gisa oinarria hartzen duen eskaintza ekonomikoaz gain eskaintza ekonomiko bat jaso ahal izango du fitxategi honek aldaera bakoitzeko. Aldaera bakoitzari dagokion eskaintza ekonomikoa, era berean, baldintza-agiri honetako VIII. Eranskinean ageri den ereduaren arabera formulatuko da, eta atal horretan adierazten diren kontzeptuak eta baldintzak jasoko ditu.	6.- Cuando el apartado 11 del cuadro de características autorice la presentación de variantes, además de la oferta económica referida a la base, este archivo podrá incluir una oferta económica por cada variante. La oferta económica correspondiente a cada variante se formulará, igualmente, conforme al modelo que figura en el Anexo VIII de este pliego, e incluirá los conceptos y condiciones señalados en ese apartado.
7.- Ezaugarrien Taulako 17.2. atalean (formula bidezko esleipen irizpideak) ezarri bada esleipen irizpide bezala soldaten baldintzen hobekuntza, kontratistak agiriaren artean barneratuko du IX. Eranskina eta zein eratan aplikatuko dituen gauzatze baldintza berezi bezala ezarritako soldata baldintzak edo hobekuntza bezala berak eskainitakoak, langileei aplikatuko diela adierazi duen Lan Hitzarmenaren soldata taulekin alderatuta.	7.- Si en el apartado 17.2 del cuadro de características (criterios a evaluar mediante fórmulas) se ha establecido como criterio de adjudicación la mejora de las condiciones salariales, la contratista incluirá como parte de la documentación el Anexo IX y la forma en que aplicará las condiciones salariales establecidas como condición especial de ejecución u ofertadas como mejora en relación con las tablas salariales del convenio que declara aplicará a los trabajadores.
22.- Aldaerak onartzea	22.- Admisibilidad de variantes
1.- Aldaerak onartzen diren kasuan, lizitazailer bakoitzak aurkeztu duen proposamen bakarrak kontratuaren xedera begira eskaintzeari egoki irizten dion adina aukera jaso ahal izango du, ezaugarri tekniko partikularren agiriaren finkatutako baldintza, modalitate eta ezaugarri teknikoekin, ezaugarrien taulako 11. atalean laburtzen baitira. Aldaerak ezaugarrien taulako atale horretan bertan ezartzen den moduan aurkeztuko dira, eta ezingo dute kontratuaren lizitazioa oinarritzko aurrekontua gainditu.	1.- En el supuesto de admisión de variantes, la única proposición que presente cada licitadora podrá comprender cuantas soluciones distintas considere oportuno ofrecer en relación con el objeto del contrato, con los requisitos, modalidades y características técnicas fijadas en el pliego de prescripciones técnicas particulares, sintetizadas en el apartado 11 del cuadro de características. Las variantes se presentarán en la forma establecida en este mismo apartado del cuadro de características y no podrán superar el presupuesto base de licitación del contrato.
2.- Nolanahi ere, derrigorrezkoa izango da enpresa lizitazailerentzat behin betiko izaeraz onartutako proiektuari literalki dagokion proposamen bat aurkeztea. Betiere, prestazioa betetzeko epea eta prezioa, biak, baldintza agiri honen hasierako ezaugarrien taulan jasotakoaren berdina edo txikiagoak izan behar dira eta zehatz-mehatz bat etorriko dira lizitazailerak aurkeztu duen lan egitarauaren adierazitakoekin.	2.- Será obligatoria en todo caso para las empresas licitadoras la formulación de una propuesta referida exclusiva y literalmente al proyecto aprobado definitivamente, y con un plazo de ejecución de la prestación y un precio, igual o menor en ambos casos, a los recogidos en el "cuadro de características" que figura al comienzo de este pliego y deberán coincidir exactamente con los reflejados en el Programa de trabajo que presente.
23.- Proposamenak aurkeztearen ondorioak	23.- Efectos de la presentación de proposiciones
1.- Proposamenak aurkeztuz gero, ulertuko da enpresa lizitazailerak goitik behera onartzen dituela baldintza-agiri hauek	1.- La presentación de proposiciones presupone por parte de la empresa licitadora la aceptación incondicional de las

eta kontratazio organoak onartutako obra proiektua, inolako salbuespen edo erreserbarik gabe, bai eta kontratazio mahaia eta organoa baimentzen dituela Sektore Publikoko Lizitatzailen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetan jasotako datuak kontsultatu ditzaten. Baldintza-agiriak ez onartzeak eskaintza atzera botatzea ekarriko du, ezinbestean.	cláusulas de este pliego y del proyecto de obras aprobado por el órgano de contratación sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea. El no sometimiento a los pliegos implica necesariamente el rechazo de la oferta.
2.- Lizitatzailak ezingo dute beren proposamena kendu 15 egun naturaletan, proposamenak irekitzen direnetik aurrera, esleipenduna aukeratzeko irizpide bakarra prezioa izan denean, edo bi hilabeteko epean, kontratua esleitzeko beste irizpide batzuk kontuan hartu direnean, SPKLren 158.4 artikuluan aurreikusiarekin. Epe hori 15 egun baliodunez luzatuko da, baxuegi irizitako eskaintzei dagokienez SPKLren 149. artikulua aipatzen dituen izapideak bete behar direnean.	2.- Las licitadoras no podrán retirar su proposición durante el plazo de 15 días naturales, a contar desde la apertura de las proposiciones, cuando el único criterio para seleccionar a la adjudicataria haya sido el precio, o durante el plazo de dos meses, cuando para la adjudicación del contrato se hayan tenido en cuenta otros criterios, conforme a lo previsto en el artículo 158.4 de la LCSP. Dicho plazo quedará ampliado en 15 días hábiles cuando sea necesario seguir los trámites a que se refiere el artículo 149 LCSP, relativo a las ofertas anormalmente bajas.
3.- Proposamen bat behar ez bezala erretiratzen bada, dolo, erruz edo zabarkeriaz jardunez gero, lizitatzailak ezingo du Administrazio Publikoekin kontratatatu, SPKLren 71.2 artikuluan xedatuarekin bat. Gainera, behin-behineko bermea konfiskatuta geratuko da, SPKLren 106.1 artikuluekin bat, horrelako bermerik eskatu baldin bada.	3.- La retirada indebida de una proposición, si mediase dolo, culpa o negligencia, será causa que impedirá a la licitadora contratar con las Administraciones Públicas de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 71.2 de la LCSP, conllevando a su vez la incautación de la garantía provisional conforme al artículo 106.1 de la LCSP, si ésta hubiera sido exigida.
24.- Kontratazio mahaia	24.- Mesa de contratación
1.- Kontratazio mahaia izango da eskaintzak baloratzeko organo tekniko eskumenduna, eta SPKLren 326. artikuluan aurreikusitakoaren arabera eta, gainera, mahaia osaketa eta eginkizunak garatzen dituen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 21. eta 22. artikuluetan jasotakoari jarraikiz.	1.- La mesa de contratación será el órgano técnico competente para efectuar la valoración de las ofertas y actuará conforme a lo previsto en el artículo 326 de la LCSP, y de acuerdo con los artículos 21 y 22 del Real Decreto 817/2009, 8 de mayo, que vienen a desarrollar su composición y funciones.
2.- Mahaia osaketa eta funtzionemendua ondorengo web orrian dator jasota: http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/FF4CABDAF65AA717C1257A9B002EF1E0?OpenDocument&sf=31&id=C671670319675&idioma=eus	2.- Su composición y funcionamiento vienen establecido en la página Ayuntamiento siguiente: http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/FF4CABDAF65AA717C1257A9B002EF1E0?OpenDocument&sf=31&id=C671670319675&idioma=cas
25.- Eskaintzak irekitzea eta aztertzea	25.- Apertura y examen de las proposiciones
25.1.- BAT zenbakiko fitxategi elektronikoak irekitzea eta dokumentazio administratiboa kalifikatzea	25.1.- Apertura de los archivos electrónicos nº UNO y calificación de la documentación administrativa
1.- Proposamenak aurkezteko epea amaiturik, kontratazio mahaia ireki eta kalifikatu egingo du lizitatzailak BAT zenbakiko fitxategi elektronikoan garaiz eta behar moduan aurkeztutako dokumentazio administratiboa. Mahaia akats edo huts konpongarriak ikusten badu dokumentu aurkeztuan, alde	1.- Concluido el plazo de presentación de proposiciones, la mesa de contratación procederá a la apertura y calificación de la documentación administrativa presentada por las licitadoras, en tiempo y forma, en el denominado archivo electrónico nº UNO. Si la mesa observase defectos u omisiones subsanables

interesdunei emango die aditzera, eta gehienez 3 egun naturaleko epea emango die horiek zuzendu edo konpontzeko. Era berean, dagoeneko aurkeztuaz gain beste zenbait dokumentu osagarri edo argigarri aurkezteko eskatu ahal izango dio mahaiak lizitatzailerari, hori aurkezteko 5 egun naturaleko epea ematearekin batera.	en la documentación presentada, lo comunicará a las partes interesadas, concediéndoles un plazo no superior a 3 días naturales para su corrección o subsanación. De igual forma, la mesa podrá recabar de las licitadoras la presentación de documentación complementaria o aclaratoria de la ya aportada, concediendo un plazo de 5 días naturales para su presentación.
2.- Interesdunei jakinarazpen legezko bidez emango zaie aditzera, beti ere horren jasoeraren berri emanez.	2.- La comunicación a las interesadas se efectuará mediante notificación por los medios legales habilitados al efecto, siempre dejando constancia de su recepción.
3.- Azkenean kontratazio mahaiak zehaztu egingo du zein lizitatzailerari onartzen dituen lizitazioan eta zein uzten dituen kanpoan, horietarako arrazoiak ere emanda.	3.- Finalmente, la mesa de contratación procederá a determinar las licitadoras que son admitidas a la licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo.
25.2.- BI zenbakiko fitxategi elektronikoak irekitzea eta aztertzea (bakarrik BI zenbakiko fitxategi elektronikorik badagoenean)	25.2.- Apertura y examen de los archivos electrónicos nº DOS (sólo cuando exista archivo electrónico nº DOS)
1.- Haien aurkezpena nahitaezkoa denean, "BALIO-JUDIZIO BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA" izenarekin identifikatutako BI zenbakiko fitxategi elektronikoak irekiko dira, horien edukia ezaugarrien taulako 17.1 atalean adierazitako irizpideen arabera ebaluatzearen.	1.- En el caso de que su presentación fuese obligatoria, se procederá a la apertura de los archivos electrónicos nº DOS, identificados como "DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR", al objeto de evaluar su contenido con arreglo a los criterios expresados en el apartado 17.1 del cuadro de características.
2.- Ekitaldi hori hasteko, mahaiak pronuntziamentu espresua egingo du proposamenen kalifikazioari buruz, lizitazioa onartuak eta lizitaziotik kanpo utziak identifikatuz eta horretarako arrazoiak emanez.	2.- Dicho acto se iniciará con un pronunciamiento expreso sobre la calificación de las proposiciones efectuada por la mesa que identifique las admitidas a licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo.
3.- Lizitazio prozeduratik kanpo geratuko dira eskatzen diren baldintza teknikoak betetzen ez dituzten lizitatzailerak eta BI zenbakiko fitxategi elektronikoetan formulen aplikazioaren bitartez ebaluatu beharreko dokumentazioa (HIRU zenbakiko fitxategi elektronikoak) sartzen dutenak.	3.- Se excluirá del procedimiento de licitación a aquellas licitadoras que no cumplan las condiciones técnicas exigidas y las que incorporen en los archivos electrónicos nº DOS documentación que deba ser objeto de evaluación mediante la aplicación de fórmulas (archivo electrónico nº TRES).
25.3.- HIRU zenbakiko fitxategi elektronikoak irekitzea eta aztertzea	25.3.- Apertura y examen de los archivos electrónicos nº TRES
1.- Balio-judizio bitartez ebaluatze irizpiderik baden kasuan, ebaluazio horren emaitza ekitaldi honetan adieraziko da.	1.- En el caso de que existan criterios objeto de evaluación mediante juicios de valor, se dará a conocer en este acto el resultado de la misma.
2.- Ondoren, kontratazio mahaiak ireki egingo ditu onartutako lizitatzailerak aurkeztutako HIRU zenbakiko fitxategi elektronikoak, "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA" izenekoak, eta eskaintza ekonomikoak irakurriko ditu.	2.- Seguidamente, la mesa de contratación procederá a la apertura de los archivos electrónicos nº TRES de las licitadoras admitidas, denominados "OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS", dando lectura a las ofertas económicas.

5.- fitxategi elektroniko horietan jasotzen den dokumentazioa ezaugarrien taulako 17.2 atalean adierazten diren irizpideekin bat ebaluatuko da.	5.- La documentación contenida en estos archivos electrónicos será evaluada conforme a los criterios expresados en el apartado 17.2 del cuadro de características.
6.- Edonola ere, irizpide horien ebaluazioa BI zenbakiko fitxategi elektronikoetan jasotako dokumentazioaren balorazioaren ondotikoa izango da beti.	6.- En todo caso, la evaluación de estos criterios será siempre posterior a la valoración de la documentación contenida en los archivos electrónicos nº DOS.
25.4.- Kontratazio mahaiaren aktak	25.4.- Actas de la mesa de contratación
Aurreko atalean arabera jardundako guztia erasota lagako da dagozkion aktetan, horiek prozeduraren emaitza eta izandako gorabeherak jasoko baitituzte.	De todo lo actuado conforme a los apartados anteriores, se dejará constancia en las actas correspondientes, en las que se reflejarán el resultado del procedimiento y sus incidencias.
26.- Kontratazio mahaiaren egintzen emaitza argitaratzea eta lizitatzailerak ukituei jakinaraztea	26.- Publicidad del resultado de los actos de la mesa de contratación y notificación a las licitadoras afectadas
1.- Eskaintzen kalifikazioa, onarpena edo bazterketa kontratatzailearen profilean argitaratuko da. Argitaratze horretatik kanpo geratuko da indarrean dagoen legediarekin bat argitaratu ezin den informazioa. Dena den, kasuan-kasuan bidezko diren komunikazio edo jakinarazpenak zuzenduko zaizkie lizitatzailerak ukituei.	1.- La calificación, admisión o exclusión de las ofertas se publicarán en el perfil de contratante. Se excluirá aquella información que no sea susceptible de publicación de conformidad con la legislación vigente. Todo ello, sin perjuicio de la necesaria comunicación o notificación, según proceda, a las licitadoras afectadas.
27.- Esleipen irizpideak	27.- Criterios de adjudicación
1.- Kontratua esleitzeko irizpideak eta haztapena, bai oinarritzko eskaintzari eta bai aldaera edo hobekuntzei aplikatuko zaizkienak, lizitazio iragarkian eta ezaugarrien taulako 17. atalean ezarritakoak izango dira.	1.- Los criterios a tener en cuenta, así como su ponderación para la adjudicación del contrato, aplicables tanto a la oferta base como a las variantes o mejoras en su caso, serán los establecidos en el anuncio de licitación y en el apartado 17 del cuadro de características.
2.- Enpresa Lizitatzaileraren batek ez badu aurkezten formula aritmetikoak aplikatuta baloratzen ez diren esleipen irizpideei buruzko dokumentaziorik, enpresa horren proposamena ez da baloratuko aztertzen ari den irizpideari dagokionez. Proposamenak ez dira, inola ere, esleipen prozeduratik kanpo utziko arrazoi horrengatik.	2.- Si alguna empresa licitadora no aportara la documentación relativa a los criterios de adjudicación que no se valorasen por aplicación de fórmulas aritméticas la proposición de dicha empresa no será valorada respecto del criterio de que se trate. En ningún caso serán excluidas del procedimiento de adjudicación las proposiciones por este motivo.
28.- Eskaintzak baloratzea	28.- Valoración de las ofertas
1.- Bere eginkizunetan aritzeko, mahaiak beharrezko irizpideak txosten guztiak eskatu ahal izango ditu, SPKLren 146.2.b) artikuluan aurreikusitaren bat.	1.- Para el ejercicio de sus funciones, la mesa podrá solicitar cuantos informes técnicos considere precisos, de conformidad con lo previsto en el artículo 146.2.b) de la LCSP.
2.- Eskatzen diren ezaugarri teknikoak betetzen ez dituzten proposamenak kanpoan geratuko dira.	2.- Las propuestas que no cumplan las prescripciones técnicas exigidas serán excluidas.
3. - SPKL Legearen 147.2. artikuluan xedatutakoarekin bat etorritik, kontratuaren esleipen- irizpidea aplikatu ondoren eskaintza ugariren artean berdinketa ematen bada, berdinketa hori hurrengo lehenengo adierazitako irizpide sozialak, eskaintzak aurkezteko epea amaitzeko uneari dagozkionak,	3.- De conformidad con lo dispuesto en el artículo 147.2 de la LCSP, el empate entre varias ofertas tras la aplicación de los criterios de adjudicación del contrato se resolverá mediante la aplicación por orden de los criterios señalados en el apartado

aplikatuko ebatzikoda.	17.4.
4.- SPKLren 132. eta 150. artikuluei jarraikiz, kontratazio-organoak LEA/AVCri jakinarazi beharko dizkio lizitazio honen esparruan ezagutu ditzakeen balizko egitate edo zantzu guztiak, lehiaren defentsaren alorreko legediaren urraketak izan badaitezke. Bereziki, akordio, erabaki edo gomendio kolektibo, edo lizitatzaileren arteko praktika itundu edo nahita paraleloa den jardueraren zantzu oro, horien helburua kontratazio-prozesuan lehia eragotzi murriztu edo faltsutzea bada edo lehia benetan eragozten, murrizten edo faltsutzen badute edo eragotzi, murriztu edo faltsutu ahal badute	4.- En virtud de lo dispuesto en los artículos 132 y 150 de la LCSP, el órgano de contratación notificará a LEA/AVC cualesquiera hechos o indicios de los que tengan conocimiento en el marco de la presente licitación, que puedan constituir infracción a la legislación de defensa de la competencia. En particular, cualquier indicio de acuerdo, decisión o recomendación colectiva, o práctica concertada o conscientemente paralela entre los licitadores, que tenga por objeto, produzca o pueda producir el efecto de impedir, restringir o falsear la competencia en el proceso de contratación.
29.- Eskaintzak argitzea	29.- Aclaración de ofertas
Kontratazio organoak edo kontratazio mahaiak eskaintza aurkeztuari buruzko argibideak eskatu ahal izango dizkiote lizitatzaileri, edo eskaintzaren erredakzioko akats material agerikoak zuzentzeko esan, betiere tratu berdintasunaren printzipioa errespetatuta eta eskaintzaren baldintzak aldatzeko inolako aukerarik emateke. Jardundako guztia dokumentu bidez erasota laga beharko da espedientean (SPKLren 95. artikulua).	El órgano de contratación o la mesa de contratación podrán solicitar a la licitadora aclaración sobre la oferta presentada o si hubiere de corregir manifiestos errores materiales en la redacción de la misma, siempre que se respete el principio de igualdad de trato y sin que puedan, en ningún caso, modificarse los términos de la oferta. De todo lo actuado deberá dejarse constancia documental en el expediente (art. 95 LCSP).
30.- Balio baxuegiak dituzten eskaintzak	30.- Ofertas con valores anormalmente bajos
1.- Proposamen bati baxuegi irizten zaiola-eta betetzerik izango ez dela ulertzeko parametro objektiboak finkatu ahal izango ditu kontratazio organoak ezaugarrien taulako 17.3 atalean .	1.- El órgano de contratación podrá establecer, en el apartado 17.3 del cuadro de características, los parámetros objetivos, en virtud de los cuales se entenderá que la proposición no puede ser cumplida por ser considerada anormalmente baja.
2.- Anormaltasun presuntziopean dagokeen proposamen bat identifikatzen denean, kontratazio mahaiak –edo, bestela, kontratazio organoak– lizitatzaileri edo lizitatzailerei eskatu beharko die eskaintza ez-ohiko edo anormaltat definitzea eragin duten proposameneko parametroak arrazoi eta zehatz justifikatzeko eta xehakatzeko. SPKLren 149. artikuluko 4.etik 6.era bitarteko ataleetan aurreikusitako prozedura tramitatuko du, eta, emaitza ikusirik, proposamena onartzea edo atzera botatzea proposatuko dio kontratazio organoari.	2.- Cuando se identifique una proposición que pueda estar incurso en presunción de anormalidad, la mesa de contratación o en su defecto el órgano de contratación, deberá requerir a la licitadora o licitadoras para que justifiquen y desglosen, razonada y detalladamente, los parámetros de su proposición que han definido la anormalidad de la oferta, tramitando el procedimiento previsto en los apartados 4 a 6 del artículo 149 de la LCSP y, en vista de su resultado, proponiendo al órgano de contratación su aceptación o rechazo.
3.- Edozein kasutan, kontratazio-organoak eskaintzak ukatu egingo ditu, baldin eta egiaztatzen badu ezohiko moduan baxuak direla azpikontratazioari buruzko araudia urratzen dutelako eta ingurumen, gizarte edo lan arloan, maila nazionalen nahiz nazioartean, aplikagarri diren betebeharrak betetzen ez dituztelako, indarreko hitzarmen kolektibo sektorialak ez betetzea barne, 201. artikuluan ezarritakoa aplikatuz.	3.-En todo caso, el órgano de contratación rechazará las ofertas si comprueba que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes, en aplicación de lo establecido en el artículo 201.
4.- Edozein modutan, justifikazioak lizitatzailere proposatutako prezio edo kostuen maila baxua behar bezala ez duela azaltzen ulertuko da hura osagabea denean edo ikuspegi tekniko,juridiko edo ekonomiko batetik desegokiak diren hipotesi edo jardunetan	4.-Se entenderá en todo caso que la justificación no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por el licitador cuando esta sea incompleta o se fundamente en hipótesis o prácticas inadecuadas desde el

oinarritzen denean.	punto de vista técnico, jurídico o económico.
31.- Prozedurako ondorengotza	31.- Sucesión en el procedimiento
Baldin eta, prozedura izapidetzen den bitartean eta kontratua formalizatu baino lehenago, enpresaren ondarea edo jardueraren adar bat bat egin, zatikatu edo eskualdatzeko eragiketa bat gertatzen bada, sozietate xurgatzailea, bat-egitetik sortu dena, zatiketaren onuradun izan dena edo enpresaren ondarea edo dena delako jarduera adarra eskuratu duena izango da prozeduran lehengo enpresa lizitatzailerik edo hautagai haren ondorengoa, betiere horretarako gaitasuna badu, kontratatzeko debekurik ez badu eta bere kaudimen eta sailkapena egiaztatzen badu, esleipen-prozeduran parte hartu ahal izateari begira baldintza administratibo partikularren agiri honetan eskatzen diren baldintzak beteta.	Si durante la tramitación de un procedimiento y antes de la formalización del contrato se produjese una operación de fusión, escisión, transmisión del patrimonio empresarial o de una rama de la actividad, le sucederá a la empresa licitadora o candidata en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio empresarial o de la correspondiente rama de actividad, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibición de contratar y acredite su solvencia y clasificación en las condiciones exigidas en el pliego de cláusulas administrativas particulares para poder participar en el procedimiento de adjudicación.
32.- Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabakia eta esleipen prozeduran administrazioak atzera egitea	32.- Decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y desistimiento del procedimiento de adjudicación por la Administración
Kontratua ez esleitzeko edo egiteko eta SPKLren 152. artikuluko baldintzetan esleipen prozeduran atzera egiteko erabakia bakar-bakarrik formalizazioaren aurretik hartu ahal izango du kontratazio organoak. Erabakia lizitatzailerik jakinarazi beharko die.	La decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y el desistimiento del procedimiento de adjudicación en los términos del artículo 152 de la LCSP sólo podrán acordarse por el órgano de contratación antes de la formalización, notificándolo a las licitadoras.
33.- Esleipena	33.- Adjudicación
33.1.- Eskaintzen sailkapena eta esleitzeko proposamena	33.1.- Clasificación de las ofertas y propuesta de adjudicación
1.- Behin eskaintzak baloratu ondoren, aktarekin batera dagokion balorazioa eta kontratua esleitzeko proposamena bidaliko dizkio kontratazio mahaiak kontratazio organoari. Proposamenean, ezaugarrien taulako 17. atalean jasotako irizpideen aplikazioz bakoitzari emandako puntuazioaren arabera behearanzko hurrenkeraz antolatuta agertuko dira eskaintzak, kalitate-prezio erlazio onena duena identifikatuta.	1.- Una vez valoradas las ofertas, la mesa de contratación remitirá al órgano de contratación, junto con el acta, la correspondiente valoración y la propuesta de adjudicación en la que figurarán ordenadas las ofertas de forma decreciente, incluyendo la puntuación otorgada a cada una de ellas por aplicación de los criterios indicados en el apartado 17 del cuadro de características e identificando la que presente mejor relación calidad-precio.
Kontratua esleitzeko proposamenak ez du eskubidetik sortzen proposatutako lizitatzaileraren alde, eta, beraz, hark ez du eskubiderik eskuratuko Administrazioaren aurrean harik eta kontratua formalizatzen ez den arte.	La propuesta de adjudicación del contrato no crea derecho alguno en favor de la licitadora propuesta, que no los adquirirá, frente a la Administración, mientras no se haya formalizado el contrato.
Kontuan hartutako irizpide bakarra prezioa denean, ulertuko da eskaintzarik onena preziorik txikiena jasotzen duena dela.	Cuando el único criterio considerado sea el precio, se entenderá que la mejor oferta es la que incorpora el precio más bajo.
2.- Ezaugarrien taulako 17.4 atalean aurreikusi ez denean bi	2.- Cuando no se hayan previsto en el apartado 17.4 del

lizitatzailerik edo gehiagoren arteko guztirako puntuazioak berdinketak desegiteko irizpiderik, edo irizpide horiek aurreikusi baina aplikatu ondoren berdinketak segituz gero, SPKLren 147.2 artikuluan aurreikusten diren irizpide sozialak dagokien hurrenkerari jarraikiz aplikatuta desegingo da berdinketa.	cuadro de características criterios de desempate o cuando, previstos y aplicados, el empate persistiera entre la puntuación total de dos o más licitadoras, este se resolverá mediante la aplicación por orden de los criterios sociales previstos en el artículo 147.2 de la LCSP.
33.2.- Kalitate-prezio erlaziorik onena duen eskaintza ekonomikoa aurkeztu duen lizitatzailerik aurreitazko baldintzak betetzeari buruzko justifikazio dokumentazioa aurkeztea	33.2.- Presentación de la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos por la licitadora que haya presentado la oferta con mejor relación calidad-precio
1.- Kontratazio organoak mahaiaren proposamena onartzen duenean, kasuan kasuko zerbitzuek eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzailerik eskatuko diote kontratua esleitzeko beharrezkotzat jasotako dokumentazioa aurkezteko. Horretarako 5 lanegun balioduneko epea izango du lizitatzailerik, errekerimendua jaso eta biharamunetik kontatzen hasita.	1.- Aceptada la propuesta de la mesa por el órgano de contratación, los servicios correspondientes requerirán a la licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, en el plazo de 5 días hábiles a contar desde el siguiente a aquel en el que haya recibido el requerimiento, presente la documentación que se relaciona como necesaria para adjudicar el contrato.
Dokumentazioa honakoa izango da:	Esta documentación será la siguiente:
– Jarduteko gaitasuna eta jarduera eremua egiaztatzen duten dokumentuak. Enpresa pertsona juridikoa bada, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatutako eraketa-edo aldagaita-eskrituraren bidez egiaztatuko da jarduteko gaitasuna, baldin eta aplikagarri zaion merkataritza legeriaren arabera inskripzio betebeharrak hori galdagarria bada. Erregistroan inskribatuta egote hori galdagarria ez bada, jarduteko gaitasuna eraketaren eskritura edo agiriaren, estatutuen edo fundazio aktaren bitartez egiaztatuko da, horretan erasota egongo baitira pertsona juridikoaren jardura erregulatzen duten arauak. Horiek, hala dagokionean, dagokien erregistro ofizialean inskribatuta egongo dira.	– Documentos que acrediten la capacidad de obrar y su ámbito de actividad. Si la empresa es una persona jurídica, la capacidad de obrar se acreditará mediante la presentación de escritura de constitución o modificación, debidamente inscrita en el Registro Mercantil cuando este requisito sea exigible según la legislación mercantil aplicable. Si dicho requisito no fuera exigible, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acta fundacional, en el que consten las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.
Pertsona juridikoei ez zaie kontraturik esleitu, baldin eta estatutuen edo sorrerako araudiaren arabera berezko dituzten helburuak, xedea edo jardura-esparrua kontratuaren prestazioekin bat ez badatoz. Hori guztia aurkeztu den dokumentazioan egiaztatu beharko da.	Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto u ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, cuestión que deberá quedar acreditada en la documentación aportada.
Enpresa pertsona bakarrekoa denean, nortasun agiria edo haren ordezkari duen dokumentuaren bat aurkeztu behar da.	Si la empresa fuera individual, mediante la presentación del documento nacional de identidad o documento que haga sus veces.
– Hala dagokionean, ordezkariak egiaztatzen duten agiriak. Beste baten izenean aurkeztu diren edo proposamenak izenpetzen dituzten pertsonen nortasun agiriaren kopia aurkeztuko dute, horretarako askiatsiriko ahalordearekin batera.	– Documentos que acrediten, en su caso, la representación. Las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otra, presentarán copia del DNI, así como poder bastante al efecto.
Ordezkarik horrek NANik ez badu, erregelamenduz hura ordezkatzeko duen dokumentuaren fotokopia aurkeztu beharko du, notarioak legitimatua edo dagokion erakunde	En caso de que la persona representante no posea DNI, deberá presentar fotocopia, legitimada notarialmente o compulsada por el órgano administrativo competente, del

administratiboak konpultsatua.	documento que lo sustituya reglamentariamente.
Enpresa pertsona juridikoa bada, ahalordeak Merkataritza Erregistroan erregistratuta egon behar du. Alabaina, egintza konkretu baterako ahalordea bada, ez da beharrezkoa izango Merkataritza Erregistroan inskribatuta egotea, betiere Merkataritza Erregistroaren Erregelamenduen 94.1.5. artikuluan xedatutakoaren arabera.	Si la empresa fuere persona jurídica, el poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. No obstante, si se trata de un poder para un acto concreto no será necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil.
– Kaudimen ekonomiko-finantzarioa eta tekniko edo profesionala. Kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala egiaztatzea SPKLren 87. eta 90. artikuluetan aurreikusi eta lizitazio iragarkian eta ezaugarrien taulako 13. atalean eta III. Gehigarrian zehaztu bitartekoak erabiliz.	– Solvencia económica- financiera y técnica o profesional. Acreditación de su solvencia económica, financiera y técnica o profesional por alguno de los medios previstos en los artículos 87 y 90 de la LCSP y que se especifiquen en el anuncio de licitación y en el apartado 13 y Adenda III del cuadro de características.
Enpresa sailkatzeko zain dagoenean horretarako dagokion eskaera aurkeztu izana egiaztatzeko dokumentua helarazi beharko du, eta dokumentazioko akatsak edo ezabapenak zuzentzeko aurreikusitako epean sailkapenaren jabe dela justifikatu beharko du.	En aquellos supuestos en que la empresa se encuentre pendiente de clasificación deberá aportar el documento acreditativo de haber presentado la correspondiente solicitud para ello, debiendo justificar el estar en posesión de la clasificación en el plazo previsto para la subsanación de defectos u omisiones en la documentación.
Aldi baterako enpresa elkartearen kasuan, horien kaudimena zehaztera begira, metatu egingo dira elkartekide bakoitzaren ezaugarriak (HAKLEOren 24.1 artikulua).	En las Uniones Temporales de Empresas, a efectos de determinación de su solvencia, se acumularán las características de cada una de las integrantes de la misma (art 24.1 del RGLCAP).
Aldi baterako enpresa elkarte (ABEE) batean batuta aurkezten diren enpresen artean kolusio-zantzuren bat hautemanenez gero, kontratazio-mahaiak edo -organoak eskatuko die, SPKLren 69. artikuluekin bat, berariaz eta arrazoibideak emanez justifika dezatela elkartuta lehiatzeko arrazoiak. Eta, enpresen justifikazioa aztertu ostean, kasuren batean kolusio- zantzu sendoak hautemanenez gero, LEA/AVCri eman behar zaio horren berri.	Cuando se aprecien indicios de colusión entre empresas que concurren agrupadas en una unión temporal de empresas (UTE), la mesa o el Órgano de contratación requerirá a las mismas, de acuerdo con el artículo 69 de la LCSP, que justifiquen de forma expresa y motivada las razones para concurrir agrupadas. Deberá darse traslado a LEA/AVC de aquellos casos en los que, considerando la justificación efectuada por las empresas, concurren indicios fundados de colusión.
Europar Batasuneko estatu kideetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako nazionalak diren lizitatzailak, Espainian sailkatu gabe daudenean, sailkapenaren ordezkari aurkeztu beharko dute beren kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta tekniko egiaztatzen duen dokumentazioa, betiere SPKLren 87 artikuluan jasotakoaren arabera eta kontratazio organoak ezaugarrien taulako 13. atalean eta III. Gehigarrian ezarritako bitartekoak erabilita.	Las licitadoras no españolas que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo, caso de no hallarse clasificadas en España, deberán presentar, en sustitución de la clasificación, la documentación acreditativa de su solvencia económica y financiera y técnica en la forma establecida en los artículos 87 y 88 de la LCSP, y por los medios previstos por el órgano de contratación en el apartado 13 y Adenda III del cuadro de características.
Ondorio horietarako, Europar Batasuneko estatu kideek kontratatutako baimena duten enpresariei buruz ezartzen dituzten zerrenda ofizialak eramateko eskumena duten organoek	A estos efectos los certificados de inscripción expedidos por los órganos competentes de la llevanza de las listas oficiales de empresarios y empresarias autorizadas para contratar

luzatutako inskripzio ziurtagiriak aurkeztuz gero, ziurtagiria luzatzen duen estatu kide batean establezimendua duten enpresariei buruzkoak direnean, uste izango da enpresak gaitasuna duela haietan jasotako hautapen kualitatiborako baldintzei dagokienez.	establecidas por los Estados miembros de la Unión Europea referidos a empresarios y empresarias establecidas en el Estado miembro que expide el certificado, constituirán una presunción de aptitud con respecto a los requisitos de selección cualitativa que en ellos figuren.
Era berean, berdin uste izango da, haietan ziurtatutako alderdiei dagokienez, ziurtapen organismo eskudunek egindako ziurtagiriak aurkeztuz gero, baldin eta horiek betetzen badituzte lizitatzailerak establezimendua duen estatu kideko legeriaren arabera luzatutako ziurtapen arau europarrak.	Igual valor presuntivo surtirán, respecto de los extremos en ellos certificados, las certificaciones emitidas por organismos de certificación competentes que respondan a las normas europeas de certificación expedidas de conformidad con la legislación del Estado miembro en que esté establecida la licitadora.
Aurreko atalean aipatutako dokumentuetan enpresaria zerrendan inskribatzea edo ziurtagiria ematea eta sailkapena lortzea ahalbidetu duten erreferentziak adierazi beharko dira.	Los documentos a que se refiere el apartado anterior deberán indicar las referencias que hayan permitido la inscripción del empresario o empresaria en la lista o la expedición de la certificación, así como la clasificación obtenida.
– Kontratuaren xede den prestazioa emateko enpresa edo lanbide gaikuntza egiaztatzea. Kontratatzeo gaitasunerako baldintzatza legez galdagarria baldin bada, kontratu honen xede den prestazioa emateko behar den enpresa edo lanbide gaikuntza egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztu beharko da.	– La acreditación de la habilitación empresarial o profesional para la realización de la prestación objeto del contrato. Si resulta legalmente exigible como condición de aptitud para contratar, deberá aportarse la documentación que acredite la correspondiente habilitación empresarial o profesional para la realización de la prestación que constituye el objeto del presente contrato.
– Kaudimena kanpo bitartekoak erabiliz egiaztatzeo (SPKLren 75. artikulua), frogatu egin beharko da egiaz badirela kontratua betetzeko pertsona eta material aldetiko bitartekoak, beste entitate horiek idatziz hartutako konpromisoa aurkeztu beharko baita.	– La acreditación de la solvencia mediante medios externos (art.75 LCSP), exigirá demostrar que para la ejecución del contrato dispone efectivamente de esos medios humanos y materiales mediante la presentación del compromiso por escrito de dichas entidades.
Lizitatzailerak, kontratua betetzeko, bere kaudimena egiaztatzeo aurkeztu dituen bitarteko berak erabiliko ditu. Aurreikusi ezindako arrazoiak sortu direla eta horiek ordezkatu behar izanez gero, pareko kaudimena egiazta dezaketen beste bitarteko batzuk baliatuko ditu, betiere Administrazioak baimenduta.	La licitadora ejecutará el contrato con los mismos medios que ha aportado para acreditar su solvencia. Solo podrá sustituirlos, por causas imprevisibles, por otros medios que acrediten solvencia equivalente y con la correspondiente autorización de la Administración.
– Lizitatzailerak azpikontratatzeko asmoa duen kontratu zatiari buruzko adierazpena. Ezaugarrien taulako 15. atalak eskatzen duenean, lizitatzailerak adierazi egin beharko dute kontratuaren zer zati azpikontratatzea aurreikusi duten, azpikontratazioaren diru zenbatekoa ehuneko gisa adierazita, lan hori egingo duten azpikontratisten izena edo enpresa profila (kaudimen profesional edo teknikoko baldintzen arabera definituta) zehaztuta (SPKLren 215. artikulua).	– Declaración relativa a la parte del contrato que la licitadora tenga previsto subcontratar. Cuando así se exija en el apartado 15 del cuadro de características, las licitadoras deberán indicar la parte del contrato que tengan previsto subcontratar, señalando su importe, en porcentaje, y el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que vaya a encomendar su realización (artículo 215 LCSP).
– Ingurumen kudeaketako arauak eta kalitate bermearen ingurukoak betetzea. Ezaugarrien taulako 13.5 atalean horrela aurreikusten bada, han adierazten diren egiaztapenak aurkeztu	– Cumplimiento de normas de gestión medio ambiental y de garantía de la calidad. Si así se prevé en el apartado 13.5 del cuadro de características, la licitadora deberá aportar

beharko ditu lizitatzailerak.	los certificados allí indicados.
– Zerga betekizunetan zein Gizarte Segurantzarekikoetan egunean egoteari buruzko ziurtagiriak. SPKL-ko 71.1.d), 140.1.a) eta 150.2 artikuluek enpresa lizitatzailerai honako betebeharra ezartzen die: Indarrean dagoen araudiak eskatutako zerga-betebeharretan edota Gizarte Segurantzakoetan egunean izatea. Arau hau betetzen dela egiaztatze aldera, Donostiako Udalak zuzenean Herri Administrazio eskudunei eskatuko die prozedura hau ebazteko honako dokumentazioa: - Udalarekin ordainketak egunean izatearen ziurtagiriak. - Gipuzkoako Foru Ogasunarekiko ordainketak egunean izatearen ziurtagiriak. - Gizarte Segurantzarekiko ordainketak egunean izatearen ziurtagiriak. Hala ere, Zergak Gipuzkoako Lurralde Historikoan ordaintzen ez dituzten entitateek honakoa aurkeztu beharko dute: zerga betekizunak betetzeari buruzko ziurtagiriak, eskumena duen organoak igorriak. Hau guztia urriaren 1eko 39/2015 Legeko (Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearena) 53.1.d) artikuluekin adostasunean; eta baita Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduko (Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreaki dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa) 6.1.c) artikuluekin ere.	– Certificados acreditativos de encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social. Los artículos 71.1d), 140.1.a) y 150.2 de la LCSP exigen a las empresas licitadoras hallarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y/o de Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes A fin de acreditar su cumplimiento, el Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián consultará directamente a las Administraciones Públicas competentes la siguiente información para la resolución de este procedimiento: - Certificados de estar al corriente del pago con el Ayuntamiento. - Certificados de estar al corriente del pago con Hacienda Foral de Gipuzkoa. - Certificados de estar al corriente de pago con la Seguridad Social. No obstante, las entidades que no tributen en el Territorio Histórico de Gipuzkoa deberán aportar los certificados a emitir por el órgano competente sobre el cumplimiento de las obligaciones tributarias. Todo ello de acuerdo con el artículo 53.1.d) de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas; así como con el artículo 6.1.c) del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos.
– 50 langile edo gehiago dituzten enpresek berdintasun plan bat badutela justifikatzeko dokumentazioa aurkeztu beharko dute, martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasunerako denak, 45. artikuluan xedatzen duenari jarraikiz.	– Las empresas de 50 o más trabajadoras o trabajadores deberán presentar la documentación justificativa de contar con un plan de igualdad en aplicación de lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3 / 2007 de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.
– Langile finko desgaituen kopuruari buruzko adierazpena. 50 langile edo gehiagoko enpresek dokumentazioa aurkeztu beharko dute, % 33ko edo gehiagoko desgaitasuna duten pertsonentzat gordetako lanpostu kuota edo, bestela, osagarri gisa edo subsidiarioki, horren beharrean har daitezkeen neurriak betetzen dituztela egiaztatzeko, hain zuzen ere 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuak, azaroaren 29koak, desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren Testu Bategina onartzen duenak, zein horren garapenerako araudiak, aurreikusten dutenarekin bat.	– Declaración relativa al número de personas trabajadoras fijas con discapacidad. Las empresas de 50 o más personas trabajadoras deberán aportar la documentación acreditativa del cumplimiento de la cuota de reserva de puestos de trabajo a personas con discapacidad igual o superior al 33% o, complementaria o subsidiariamente, del cumplimiento de las medidas que alternativamente puedan adoptarse, de acuerdo con lo previsto en el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de Derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, así como en la correspondiente normativa de

	desarrollo.
– Jarduera ekonomikoen gaineko zergaren mendeko jarduerak zertzen direnean: urteko ekitaldiko alta, edo azken erreziboa, zerga horren matrikulan baja eman ez izanari buruzko erantzukizunpeko adierazpenarekin batera eta, hala dagokionean, salbuetsita egoteari buruzko erantzukizunpeko adierazpena.	– Cuando se ejerzan actividades sujetas al Impuesto sobre Actividades Económicas: alta referida al ejercicio corriente, o último recibo, junto con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado Impuesto y, en su caso, declaración responsable de encontrarse exento.
– Behin betiko bermea eratzea, kasuan-kasuan dagokiona. Honela egin ahal izango da gordailua:	– Constitución de la garantía definitiva que, en su caso, sea procedente., Se podrá depositar del siguiente modo:
• Banku-kontuaren nazioarteko zenbakia duen Kodea: IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 kontuan, diruzko bermeak direnean; horrelakoetan, egindako gordailua egiaztatzen duen frogagiria ere sartu beharko da.	• En la cuenta con código Internacional de Cuenta Bancaria IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 cuando se trate de garantías en efectivo, debiéndose entonces incluir el correspondiente resguardo que acredite dicho depósito.
• Kontratazio organoaren aurrean, idatzoharra egindako baloreen ibilgetze-ziurtagiriak, abalak edo kauzio-aseguruen ziurtagiriak direnean (ikusirik VII. eranskinean).	• Ante el órgano de contratación, cuando se trate de certificados de inmovilización de valores anotados, de avales o de certificados de seguro de caución (ver modelo de aval en el Anexo VII).
2.- Aurretik xedatutakoa xedatuta ere, Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan inskribatu izanaren ziurtagiria aurkeztuz gero, enpresa lizitatzaillea salbuetsita geldituko da, hartan jasotakoaren arabera eta aurrakoa frogatu ezean, erregistroan jasotako zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkeztetik.	2.- No obstante lo anterior, la presentación del certificado de inscripción en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma del País Vasco dispensará a la empresa licitadora, a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, de presentar los documentos acreditativos de las circunstancias cuya inscripción consta en el registro.
Sektore Publikoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko inskripzioaren ziurtagiria aurkezteak SPKLren 87.2 eta 96. artikuluetan eta SPKL neurri batean garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 19. artikuluan aurreikusitako ondorioak izango ditu.	La presentación del certificado de inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público tendrá los efectos previstos en el artículo 87.2 y 96 de la LCSP y en el 19 del Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la LCSP.
Ziurtagiriekin batera, erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko da, non azalduko den ziurtagirian adierazitako zirkunstantziak ez direla aldatu.	Los certificados deberán acompañarse de una declaración responsable en la que se manifieste que las circunstancias reflejadas en el certificado no han experimentado variación.
Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko inskripzioan frogatu beharreko baldintzetako bat jasota agertzen ez denean, enpresak SPKLn ezarritako bitartekoetako bat erabiliz frogatu beharko du.	Cuando en la inscripción del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas no conste alguno de los requisitos que deba acreditar, la empresa deberá justificarlos por alguno de los medios previstos en la LCSP.
Enpresa Sektore Publikoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta dagoenean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko datu base nazional batean agertzen denean, enpresaren espediente birtual moduan, dokumentuak elektronikoki biltegiratzeko sistema baten moduan edo aurrekalifikazio sistema baten moduan, eta organo horiek haietan doan sartu daitezkeenean, enpresak ez du aurkeztu	Cuando la empresa esté inscrita en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligada a

beharko toki horietan inskribatutako datuak egiaztatzen dituzten dokumentuak edo bestelako froga dokumentala. Izan ere, lizitatuak bakarrik adierazi beharko du, espresuki, dena delako erregistroan edo datu basean inskribatuta dagoela.	presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares, siendo únicamente necesario la manifestación expresa por parte de la licitadora de su inscripción en el Registro o base de datos correspondiente.
3.- Aurreko bi ataleetako dokumentazio guztia eta ezarritako epearen barnean behar bezala aurkeztu ez bada, ulertuko da lizitatuak atzera egin duela bere eskaintza. Horrenbestez, lizitazioko oinarriko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZa kanpo, zehapen kontzeptuan; diru kopuru hori jasotzeko, behin-behineko bermera joko da lehenik, horrelakorik eratua den kasuetan. Gertakari honek kontratatze debekurako espedientearen irekiera dakar lizitatuak dolo, erru edo zabarkeriaz jardun baldin badu. Hau erregelamendu bidez ezartzen den prozeduraren bidez izapidetuko da. SPKL-ko 72.3 artikuluekin adostasunean, kontratatze debekuaren aitorpena kontratazio-organoaren eskumena da eta kontratatze debekuak ezingo ditu 3 urteak gainditu (73.6 art.).	3.- De no cumplimentarse adecuadamente, y en el plazo establecido, la presentación de la documentación referida en los dos apartados anteriores, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido. La comisión de esta circunstancia mediando dolo, culpa o negligencia conllevará la correspondiente apertura de expediente para la declaración de la prohibición de contratar que se sustanciará por los trámites del procedimiento que reglamentariamente se establezca. De conformidad con el art. 72.3 de la LCSP, la declaración de la prohibición para contratar corresponde al órgano de contratación y el plazo de duración de la prohibición puede extenderse hasta tres años (Art. 73.6).
Aurreko paragrafoan aipatutako kasuan, eskaintzen sailkapenean hurrengo den lizitatuari dokumentazio berbera eskatuko zaio (SPKLren 150.2 artikulua).	En el supuesto señalado en el párrafo anterior se procederá a recabar la misma documentación a la licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas (art. 150.2 LCSP).
33.3.- Behin betiko bermea	33.3.- Garantía definitiva
1.- SPKLren 145. artikuluen arabera eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatuak behin betiko berme bat eratu beharko du, eta kontratazio organoaren eskura jarri. Bermea lizitatuak eskaintako amaierako prezioaren 100eko 5 izango da, balio erantsiaren gaineko zerga kanpoan utzita. Berme horren eraketa 5 laneguneko epean egiaztatu beharko da, errekerimendua jaso eta biharamunetik aurrera.	1.- La licitadora que presente la mejor oferta de conformidad con lo dispuesto en el artículo 145 de la LCSP, deberá constituir a disposición del órgano de contratación una garantía definitiva. Su cuantía será igual al 5 por 100 del importe del precio final ofertado por la licitadora, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido. La constitución de esta garantía deberá ser acreditada en el plazo de cinco días hábiles a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento.
2.- Ezaugarrien taulako 16.2. atalean jasotzen den behin betiko bermea SPKLren 108. artikuluan eta HAKLEOren 55. artikulua eta hurrengoetan aurreikusten den moduetako edozeinetan eratu ahal izango da. Eskakizun hori esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik betetzen ez bada, Administrazioak ez du haren aldeko esleipenik egingo.	2.- La garantía definitiva que figura en el apartado 16.2 del cuadro de características podrá constituirse en cualquiera de las formas previstas en los artículos 108 de la LCSP y 55 y siguientes del RGLCAP. De no cumplirse este requisito por causas imputables a la empresa adjudicataria, la Administración no efectuará la adjudicación a su favor.
3.- Kontratatari eska dakizkiokeen zehapenak edo kalte-ordainak bermearen bitartez gauzatzen badira, kontratatari berriz jarri beharko du bermea, edo lehendik jarritakoa dagokion kopuruz handitu, haiek gauzatzen direnetik 15 egun naturaleko epean; horrela ez egitea kontratua suntsiarazteko arrazoia	3.- En caso de que se hagan efectivas sobre esta garantía las penalidades o indemnizaciones exigibles a la contratista, esta deberá reponer o ampliar aquella en la cuantía que corresponda en el plazo de 15 días naturales desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de

izango da.	resolución.
4.- Kontratuan izandako aldaketaren bat dela eta kontratuaren prezioa ere aldatzen bada, bermea egokitu egin beharko da, kontratua aldatzeko erabakia lizitatzailerari jakinarazten zaion egunetik kontatzen hasi eta 15 egun naturaleko epean, hain zuzen prezio berriarekiko proportzioa mantendu dezan.	4.- Cuando como consecuencia de una modificación del contrato experimente variación su precio, deberá reajustarse la garantía en el plazo de 15 días naturales contados desde la fecha en que se notifique a la adjudicataria el acuerdo de modificación, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado.
5.- Nolanahi ere, behin betiko bermea SPKLren 110. artikuluan aipatutako kontzeptuez erantzuteko erabiliko da. Kontzeptu horien barruan sartuta dago kontratistak ez betetzea kontratuari lotutako prestazioak oker betetzearen ondorioz hirugarrengeoi eraginkako kalte-galerak ordaintzeko obligazioa, SPKLren 196. artikuluan jasota dagoena.	5.- En todo caso, la garantía definitiva responderá de los conceptos a que se refiere el artículo 110 LCSP. Dentro de dichos conceptos se incluye el incumplimiento por parte de la contratista de la obligación de indemnizar los daños y perjuicios ocasionados a terceras personas como consecuencia de la incorrecta ejecución de las prestaciones objeto del contrato, prevista en el artículo 196 LCSP.
6.- Behin-behineko bermea eratzen denean, esleipendunak aukeran izango du behin-behineko bermearen zenbatekoa behin betiko bermeari aplikatzea edo azken hori berriro eratzea.	6.- En aquellos supuestos en los que se constituya garantía provisional la adjudicataria potestativamente podrá aplicar el importe de la garantía provisional a la definitiva, o proceder a la nueva constitución de esta última.
7.- Berme osagarria SPKLren 107.2 artikuluan jasotakoaren arabera ezarriko da, eta, hala badagokio, ezaugarrien taulako 16. atalean xedatutakoari jarraituko zaio.	7.- La garantía complementaria se establecerá de conformidad con lo previsto en el artículo 107.2 LCSP, y se estará, en su caso, a lo dispuesto en el apartado 16 del cuadro de características.
33.4.- Esleipena	33.4.- Adjudicación
1.- Esleipenaren ebazpena arrazoitua izan beharko da eta enpresa hautagai eta lizitatzailerari jakinaraziko zaie, eta kontratatzailearen profilean argitaratuta egon beharko da 15 eguneko epean.	1.- La resolución de adjudicación deberá ser motivada y se notificará a las empresas candidatas y licitadoras, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.
2.- Ezingo da utzi esleitu gabe lizitazio bat, baldin eta baldintza-agirian ageri diren irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenen bat badago.	2.- No podrá declararse desierta una licitación cuando exista alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.
3.- Aurreko ataleak aipatzen dituen jakinarazpenak eta publikitateak beharrezko informazioa izango dute, eta bereziki SPKLren 151.2 artikulua galduta, hain zuzen esleipen prozeduran interesa duten pertsonen behar beste oinarritutako errekurtsioak jarri ahal izan ditzaten esleipen erabakiaren kontra.	3.- La notificación y la publicidad a que se refiere el apartado anterior contendrá la información necesaria que permita a las personas interesadas en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y en particular la exigida por el artículo 151.2 de la LCSP.
4.- Esleipenaren motibazioan 153.3 artikuluan jasotako isilpeketasun salbuespena aplikatu beharko da.	4.- Será de aplicación a la motivación de la adjudicación la excepción de confidencialidad contenida en el artículo 155.3 de la LCSP.
5.- Edonola ere, kontratua zer epetan formalizatu behar den adieraziko da bai jakinarazpenean bai kontratatzailearen profilean, SPKLren 153. artikulua xedatzen duenarekin bat.	5.- En todo caso, en la notificación y en el perfil del contratante se indicará el plazo en que debe procederse a su formalización conforme a lo dispuesto en el artículo 153 de la LCSP.

34.- Kontratua formalizatzea	34.- Formalización del contrato
1.- Kontratua administrazio dokumentuan formalizatu beharko da. Dokumentu hori lizitazioaren baldintzei lotuko zaie estu-estu, eta behar besteko titulua izango da edozein erregistro publikotan aurkezteko. Nolanahi ere, kontratua eskritura publiko bihurtzeko eska dezake kontratistak, eta, orduan, bere kontura izango ditu eskritura publikoak egiteak sortzen dituen gastuak. Kontratua formalizatzeko dokumentuan ezingo da inola ere sartu esleipen irizpideak aldatzea eragingo duen klausularik.	1.- El contrato deberá formalizarse en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, la contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos. En ningún caso, se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la adjudicación.
2.- Kontratua formalizazioaz burutzen da eta, horrenbestez, ezin izango da inolaz ere kontratua betetzen hasi, aurrez formalizatzeke.	2.- El contrato se perfecciona con su formalización y en ningún caso podrá iniciarse la ejecución del contrato sin su previa formalización.
3.- Kontratua sinatu aurretik, esleipenduna ordezkatzeko duen pertsonak honakoak aurkeztu beharko dizkio kontratazio organoari:	3.- Previamente a la firma del contrato, la persona representante de la adjudicataria deberá presentar ante el órgano de contratación:
a) Bere identitatea eta ordezkaritza egiaztatzen dituzten dokumentuak.	a) Los documentos que acrediten su identidad y representación.
b) Esleipenduna aldi baterako enpresa elkarte baldin bada, elkartearen eraketaren eskritura publikoa, elkarteari eman zaion IFK eta ahal nahikoz hornitutako ordezkaria izango den pertsonaren izendapena.	b) Si el adjudicatario fuera una Unión Temporal de Empresas, escritura pública de su constitución, CIF asignado y nombramiento de la persona representante con poder suficiente.
c) Baldin eta Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzailen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroak edo estatuko Lizitatzailen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroak emandako ziurtagiria aurkeztu bada, esleipendunak berretsi egin beharko du ziurtagiria ematea eragin zuten zertzeladak indarrean daudela.	c) Si se hubiese presentado certificado expedido por el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma del País Vasco o del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado, la adjudicataria deberá reiterar la vigencia de las circunstancias que motivaron su expedición.
d) Ezaugarrien taulan espresuki adierazitako beste batzuk	d) Otras que puedan ser específicamente señaladas en el cuadro de características.
4.- Kontratua kontratazio arloko errekurtsio berezia jartzeko modukoa bada, formalizazioa ezin izango da egin jakinarazpena egin eta biharamunetik 10 egun natural igaro baino lehen (36/2020 EDLren, abenduaren 30ekoa, Administrazio Publikoa modernizatzeko presako neurriak onartu eta Berreskuratze, Eraldatze eta Erresilientzia Plana gauzatzekoaren 58. Artikulua).	4.- Si el contrato es susceptible de recurso especial en materia de contratación, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran 10 días naturales a partir del día siguiente a la notificación (art. 58 del RDL 36/2020, de 30 de diciembre, por el que se aprueban medidas urgentes para la modernización de la Administración Pública y para la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia).
Kontratazio organoak, aurreko lerrokadan aurreikusitako epea igarotakoan eta, betiere, epe horretan, kontratuaren formalizazioa etetea ekarriko lukeen errekurtsorik jarri ez bada, esleipendunari eskatuko dio formaliza dezala kontratua, gehienez ere 5 egun naturaleko epean, errekerimendua jasotzen duen egunaren ondorengotik kontatzen hasita. Berdin jokatuko	El órgano de contratación requerirá a la adjudicataria para que formalice el contrato en plazo no superior a 5 días naturales a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato.

du, errekurtsioa ebazteko eskumena duen organoak etenaldia bertan behera uzten duenean.	De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión.
5.- Bestelako kasuetan, kontratuaren formalizazioarako gehienezko epea 15 egun baliodunekoa izango da, esleipendunak esleipenaren jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.	5.- En los restantes casos, la formalización del contrato deberá efectuarse en el plazo máximo de 15 días hábiles contados desde el siguiente al de la recepción por la adjudicataria de la notificación de la adjudicación.
6.- Kontratua sinatzeak Memoria, obra-unitateetako parte diren oinarritzko edo funtsezko materialen deskribapenari dagokion guztian, Planoak, Baldintza Teknikoen Pleguak eta Proiektuko Aurrekontuko Prezioen Koadroak, eta baita Baldintza Administrazioen Plegu hau ere onartzea dakar. Dokumentu horiek guztiek kontratuzko izaera dute. Horrela, horien berri duela eta bere adostasuna jasota geratuko da.	6.- El acto mismo de la formalización del contrato y la firma del mismo, implica la aceptación y suscripción de la empresa adjudicataria de los siguientes documentos: la Memoria en todo lo referente a la descripción de los materiales básicos o elementales que forman parte de las unidades de obra, los Planos, los Pliegos de Prescripciones Técnicas y los Cuadros de Precios del Presupuesto del Proyecto así como el presente Pliego de Cláusulas Administrativas, documentos todos ellos que tienen carácter contractual, dejando constancia con ello de su conocimiento y en prueba de su conformidad.
Kontratuaren edukari berariaz gehituko zaizkio, kontratuaren funtsezko betebeharrak gisa, esleipendunak lizitazio-fasean egiten dituzten eskaintzak, proposamenari estu-estu lotuta, ezaugarrien koadroko 20. epigrafean adierazten den bezala.	Quedan expresamente incorporados al contenido del contrato, como obligaciones esenciales del mismo, las ofertas realizadas por los adjudicatarios en fase de licitación, en los estrictos términos de su propuesta, tal y como se señala en el epígrafe 20 del cuadro de características.
7.- Esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla eta kontratua ez bada formalizatu adierazitako epearen barnean, lizitazioko oinarritzko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZ kanpo, zehapen kontzeptuan; kopuru hori jasotzeko, behin betiko bermera joko da lehenik, horrelakorik eratua den kasuetan. Horretaz gain, kontratatze galarazpena ere ezarri ahal izango zaio, SPKLren 71.2.b) artikuluan aurreikusiarekin bat.	7.- Cuando por causas imputables a la adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de que pueda ser declarado incurso en prohibición de contratar, según lo previsto en el artículo 71.2.b) de la LCSP.
8.- Kontratua ez formalizatzeko arrazoiak Administrazioari egozteko modukoak badira, berandutzek eragindako kalteen ordaina emango zaio kontratistari.	8.- Si las causas de la no formalización fueren imputables a la Administración, se indemnizará a la contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
9.- Kontratuaren formalizazioari publikitatea emango zaio, SPKLren 154. artikuluan xedatutakoaren arabera.	9.- De la formalización del contrato se dará publicidad según lo dispuesto en el artículo 154 de la LCSP.
III. KAPITULUA - KONTRATUA BETETZEA	CAPÍTULO III - EJECUCIÓN DEL CONTRATO
35.- Kontratuaren arduraduna	35.- Responsable del contrato
1.- Kontratazio organoak, kontratua esleitzeko ebazpenean, kontratuaren pertsona arduraduna izendatuko du. Pertsona horren eginkizuna izango da kontratua betetzen dela ikuskatzea eta beharrezko erabakiak hartu eta jarraibideak ematea, hitzartutako prestazioa behar moduan eta egoki gauzatuko dela ziurtatzearen.	1.- El órgano de contratación designará en la resolución de adjudicación del contrato a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.

Era berean, kontratuaren arduradun izango den pertsonak laguntzaileak eduki ahal izango ditu, titulu profesional edo jakintza espezifikoaren arabera. Laguntzaile horiek kontratua esleitzeko ebazpenean bertan identifikatuko dira halaber.	Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato.
Kontratuaren arduraduna izango da enpresa esleipendunaren eta kontratazio organoaren arteko solaskidea.	La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.
2.- Kontratuaren arduradunaren eskumenak Zuzendari Fakultatiboak burutuko ditu, SPKL Legeare n 237-246 bitarteko artikuluetan xedatuaren arabera.	2.- Las facultades del responsable del contrato serán ejercidas por el Director Facultativo conforme con lo dispuesto en los artículos 237 a 246 de la LCSP.
3.- Bere eginkizunak garatu ahal izateko, arduradunak eta laguntzaileak libre sartu ahal izango dira kontratuaren xede den prestazioa garatzen den lekuetara, eta egoki iritzitako ikuskapen guztiak egin ahal izango dituzte, kontratistak koordinatzaile izendatzen duen pertsonak lagunduta.	3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato, y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista como coordinadora.
Era berean, egoki deritzoten informazio eta dokumentazioa eskatu ahal izango dute, eta kontratuaren xedea behar bezala betetzeko beharrezko bilerak sustatu eta deitu, betetze horretako edozein gorabehera bideratu ahal izatearren.	Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución.
Kontratuaren arduradunak ezarriko ditu jarraibideak.	La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas.
4.- Zehazki, honako eginkizun hauek dagozkio:	4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones:
– Kontratua betetzeko lanak kontratuan bertan jasotako baldintzetan eta aurreikusitako epean gauzatzen ari direla egiaztatzea. Bereziki, beharrezko ekintzak zertzea, jarduera horrek kontratuaren kalitate eskakizunak eta klausula sozialak, ingurumenekoak eta berritzaileak betetzen ote dituen egiaztatzearren.	▪ Comprobar que la ejecución se desarrolla en los términos del contrato, y en el plazo de duración previsto. En especial, llevar a cabo las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras.
– Kontratazio organoari aditzera ematea edozein motatako ez-betetzeak eta, hala dagokionean, zigorrak ezartzeko, kontratua eteteko, kontratua suntsiarazteko, kontratua behar bezala gauzatzea bermatzeko beharrezkoak diren neurriak hartzeko edo administrazioari enpresa kontratistaren ez-betetzeak eragiten dituen kalteengatiko ordaina emateko prozedura abia dadin proposatzea.	▪ Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de cuantas medidas sean necesarias para garantizar el correcto cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista.
– Kontratuan beharrezko den aldaketa oro gomendatzea, esaterako zehaztapen, jarraibide edo jardun eraginkorrako eman ditzaketen beste baldintza batzuen kasuan.	▪ Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces.
– Kontratuari atxikitako pertsona zein material aldetiko aldaketak baimentzea, betiere kontratazio organoak emandako jarraibideen ildotik, kontratuaren aldaketarik ez dakarten	▪ Autorizar, siguiendo las instrucciones del órgano de contratación, la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan

kasuetan.	modificación del mismo.
– Luzapenen behar eta egokitasunari buruzko txostena ematea eta horiek motibatzea.	▪ Informar y motivar la necesidad y procedencia de prórrogas.
5.- Kontratua bete bitartean aldatzen badira kontratuaren arduraduna edo laguntzaileak, enpresa kontratistari horren berri emango zaio, idatziz, kontratatzailearen profilean argitaratzearekin batera.	5.- Si durante la ejecución del contrato se modificara la persona responsable del contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil del contratante.
36.- Kontratistaren ondorengotza	36.- Sucesión en la persona de la contratista
1.- Enpresak edo enpresen jarduera-adarrak batzen, zatitzen, jartzen edo eskualdatzen direnean, kontratuak jarraitu egingo du kontratua esleitzen zaion entitatearekin, hori subrogatu egingo baita kontratuari darizkion eskubide eta obligazioetan, betiere SPKLren 98. artikuluan eskatzen diren baldintzak betetzen badira. Kontratista Enpresen Aldibaterako Elkarte bat denean, SPKL-ren 69.8 atalean araututakoari jarraituko zaio.	1.- En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato con la entidad a la que se atribuye el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la LCSP. Cuando la contratista sea una unión temporal de empresas se estará a lo establecido en el artículo 69.8 de la LCSP.
2.- Kontratistaren betebeharra da administrazioari era frogagarrian jakinaraztea nortasun juridikoari eragiten dion aldaketa oro. Horrelakoetan eten egingo da kasuan kasuko fakturak ordaintzeko legez aurreikusten diren epeen konputua, harik eta aldaketak egiaztatzen diren arte.	2.- Es obligación de la contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previstos para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifiquen los mismos.
3. Subrogazioa ezinezkoa bada kontratua eskuratuko duen entitateak beharrezkoak diren kaudimen eta gaitasun baldintzak betetzen ez dituelako, kontratua suntsiarazi egingo da, eta esleipendunaren erruz suntsiarazi dela joko da ondorio guztietarako.	3.- Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la adjudicataria.
37.- Kontratua besteri lagatzea	37.- Cesión del contrato
1.- Kontratuari darizkion eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izango dizkio pertsona edo enpresa esleipendunak, betiere lagatzailearen ezaugarri teknikoak edo pertsonalak kontratua esleitzeko arrazoi erabakigarria izan ez badira eta lagapenak merkatuko lehiaren egiazko murrizketa eragiten ez badu.	1.- Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la persona o empresa adjudicataria a una tercera persona siempre que sus cualidades técnicas o personales no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.
2.- Kontratistak bere eskubide eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izan diezazkion, baldintza hauek bete beharko dira:	2.- Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas deberán cumplirse los siguientes requisitos:
• Kontratazio organoak lagapena egiteko baimena berariaz eta aurretik ematea. Baimen hori beti emango da ondorengo baldintzak emanez gero.	• Que el órgano de contratación autorice expresamente y con carácter previo la cesión. Dicha autorización se otorgará siempre que se den los requisitos previstos a continuación.
• Lagatzaileak kontratuaren zenbatekoaren gutxienez % 20 betea izatea.	• Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato.

Enpresa lagapen-hartzaileak kontratuak egiteko gaitasuna eta kontratuaren betetze fasearen arabera galda daitekeen kaudimena izatea. Gainera, behar bezala sailkatuta egon behar du, baldin eta lagatzaileari ere baldintza hori ezarri bazaio, eta horri ez dio eragin behar kontratatzeke inolako debekuk.	Que la empresa cesionaria tenga capacidad para contratar y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificada si tal requisito ha sido exigido a la cedente, y no estar incurso en una causa de prohibición de contratar.
Enpresa esleipendunaren eta enpresa lagapen-hartzailearen arteko lagapena eskritura publiko bitartez formalizatzea.	Que la cesión se formalice, entre la empresa adjudicataria y la empresa cesionaria, en escritura pública.
3.- Lagapen-hartzailea lagatzaileari dagozkion eskubide eta betebeharrak guztietan subrogatuko da.	3.- La cesionaria quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones que corresponderían a la cedente.
4.- Azpikontratazaileei egindako ordainketen kontrola, urraketa gertatuz gero 40. ataleko zehapenetara loturik geratuko dena, betiere honako kasuetan emango da Administrazio kontratatzailearen partetik: a) Kontratuaren balio zenbatetsia 5.000.000 €-tik gorakoa denean. b) Azpikontratazioa kontratuaren prezioaren % 30-a baino goragokoa denean.	4.- El control de pago a los subcontratistas, que en caso de incumplimiento estará sometido a las penalidades de la cláusula 40 se llevará a cabo por la Administración contratante en los siguientes supuestos: a) Cuando el valor estimado del contrato sea superior a 5.000.000 €. b) Cuando la subcontratación sea superior al 30% del precio del contrato.
38.- Kontratistaren betebeharrak orokorrak	38.- Obligaciones generales del contratista
1.- Kontratua esleitzen zaion enpresak edo aldi baterako enpresa elkarteak kontratuan aurreikusitako epeetan bururatu eta eman beharko dizkio Foru Aldundiari proiektatutako lanak.	1.- La empresa o Unión Temporal de Empresas adjudicataria del contrato quedará obligada a ejecutar y entregar Al Ayuntamiento de Donostia las obras proyectadas en los plazos contractuales previstos.
2.- Obrak onartutako Proiektua eta pleguak, aplikatzekoa den araudi orokorra eta, edozein kasutan, kontratatutako lanen izaeragatik berezkoak diren arau teknikoan zehaztasun osoz betez gauzatu beharko dira eta, kontratua teknikoki interpretatuz, obrako Zuzendaritzak enpresa kontratistari emango lizkiokeen argibideen arabera. Jarraibideak ahoz ematen direnean, alderdiak lotuko badituzte, idatziz berretsi behar dira ahalik eta azkarren.	2.- Las obras deberán ejecutarse con estricta sujeción al Proyecto y pliegos aprobados, a la normativa de general aplicación y, en todo caso, a las reglas técnicas propias de la naturaleza de los trabajos contratados, y conforme a las instrucciones, que en interpretación técnica de ésta diere a la empresa contratista la Dirección de la obra. Cuando dichas instrucciones fueren de carácter verbal, deberán ser ratificadas por escrito en el más breve plazo posible, para que sean vinculantes para las partes.
3.- Kontratua enpresa kontratistaren arrisku eta benturara gauzatuko da, SPKL Legearen 197. eta 239. artikuluetan ezarritakoaren kalterik gabe.	3.- La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa contratista, sin perjuicio de lo establecido en los artículos 197 y 239 de la LCSP.
4.- Enpresa kontratista izango da Proiektuan aurreikusitako irtenbideak behar bezala gauzatu eta gauzatzearen arduraduna obrak modu asebetegarrian bete artean.	4.- La empresa contratista será responsable del correcto desarrollo y ejecución de las soluciones previstas en el Proyecto hasta la terminación satisfactoria de las obras.
5.- Obrak garatzen diren bitartean eta berme-epea betetzen den arte, enpresa kontratista da eraikuntzan ohartarazi daitezkeen akatsen erantzulea.	5.- Durante el desarrollo de las obras y hasta que se cumpla el plazo de garantía, la empresa contratista es responsable de los defectos que en la construcción puedan advertirse.

Administrazioak izendatutako Zuzendaritza fakultatiboaren iritziz obrako zatiren bat akatsekin gauzatu balitz, enpresa kontratista berregin egin beharko du inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izan gabe, nahiz eta akatsak harreraren ondotik hauteman.

6.- Enpresa kontratistak **aseguru kontratu bat eduki beharko du** kontratua burutzeko epe osoan (luzapenak barne) eta berme-epean (gehikuntzak barne), kontratua burutzetik **hirugarrenei edo obrari eragin dakizkiekeen kalteen erantzukizuna estaltzeko**; ezaugarrien koadroaren **24. apartatuan** aipatzen diren gutxieneko estaldurak izango ditu, besteak beste berariaz adieraziz zein diren aseguruak, gutxieneko estaldurak, bermatutako zenbatekoak eta epeak; halaber, "Ezaugarrien Koadroan" jasotako zenbatekoak bermatuko ditu aseguruak. Hori dena **kontratuaren formalizazioa burutu baino lehen egiaztatu beharko du**, jatorrizko poliza eta dagozkion primen ordainagiriak aurkeztuz edo aseguru etxearen ziurtagiri egokiak aurkeztuz. Atal honetan aipatu den edozein eskakizun ez egiaztatzea kontratua suntsitzeko arrazoa izango da, betebeharrak, izatez, kontratuaren funtsezko betebeharrak bat delako, Sektore Publikoko Kontratuaren Legearen 211.1 f) artikuluan aurreikusita dagoenez.

Nolanahi ere, enpresa esleipendunaren gain joango dira aseguru polizetan ezarrita egon litezkeen frankizien ordainez edo polizaren mugak gainditzen dituzten kalte eta galeren ordainez ordaindu beharreko zenbateko guztiak, baita aseguru polizetan estali gabeko ondasunei eta arriskuei legoizkiekeenak ere.

Lizitazioan parte hartzen duten enpresek berariaz onartzen dute lizitazio, esleipen eta egikaritze prozesuetatik eratorritako datu guztiak gardentasunez helaraztea instituzioetan, prozesu horiek amaitu arte.

39.- Kontratuaren gauzatzeko baldintza bereziak

1.- Kontratuko parte diren gauzatzeko baldintza berezi guztiak berdin-berdin eskatuko zaizkie haren gauzapenean parte hartzen duten azpikontratista guztiei.

2.- Aurreikusitakoez gain, hala badagokio, ezaugarrien taulako **19. Atalean** gauzatzeko betebeharrak bereziak dira jarraian adierazten direnak:

Si a juicio de la facultativa Dirección designada por la Administración, hubiera alguna parte de la obra ejecutada deficientemente, la empresa contratista deberá rehacerla sin derecho a indemnización de ningún género, aunque se hubiera apreciado después de la recepción.

6.- La empresa contratista deberá disponer, durante el periodo total de duración de la ejecución del contrato (prórrogas incluidas) y del correspondiente plazo de garantía (ampliaciones incluidas), de un **contrato de seguro que cubra su responsabilidad por daños a terceras partes así como el correspondiente de daños a la obra**, con las coberturas mínimas a que se hace referencia en el **apartado 24** del cuadro de características, con indicación expresa, entre otros aspectos, de las personas aseguradas, coberturas mínimas e importes garantizados, así como del plazo, y por las sumas aseguradas que se establecen en el "Cuadro de características" del presente pliego, **lo que deberá acreditar con carácter previo a la formalización del contrato del contrato**, mediante la presentación bien de la póliza original y de los recibos acreditativos del pago de la primas correspondientes, bien de los correspondientes certificados de la entidad aseguradora. La falta de acreditación de cualquiera de los requisitos señalados en este apartado será causa de resolución del contrato, dado el carácter de obligación contractual esencial que tiene esta obligación, a tenor de lo previsto en el Art. 211.1 f) de la LCSP.

En todo caso serán soportados por la empresa adjudicataria los daños y perjuicios en la cuantía de la/s correspondientes franquicia/s y en lo que superen los límites que se establezcan en las distintas pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos en las mismas.

Las empresas que concurran a la licitación aceptan voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución hasta su finalización.

39.- Condiciones especiales de ejecución del contrato

1.- Todas las condiciones especiales de ejecución que formen parte del contrato serán exigidas igualmente a todos los subcontratistas que participen de la ejecución del mismo.

2.- Además de las previstas, en su caso, en el **apartado 19** del cuadro de características son obligaciones especiales de ejecución las que se detallan a continuación:

39.1 Enpresa kontratistak lan, gizarte-segurtasun eta laneko segurtasun eta osasun arloan dituen betebeharrak.	39.1 Obligaciones sociales de la empresa contratista en materia laboral, de seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo
1.- Kontratistak adierazi beharko du 1. zenbakiko fitxategian zein den kontratuaren xedea den jarduera egiten duen pertsonalari aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboa. Hitzarmen kolektibo horri buruzko informazioa esleipen-erabakian sartuko da eta kontratatzaile-profilean argitaratuko da.	1.- La contratista deberá indicar en el archivo electrónico nº 1 el convenio colectivo que será de aplicación al personal que realice la actividad objeto del contrato. La información sobre dicho convenio colectivo se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.
2.- Kontratistak, kontratua betearazte guztian zehar ezaugarri koadroko 18 atalean langilegoari dagoen lanbide-kategoriaren araberrako baldintzak bete beharko ditu, dagokion maila profesionalaren arabera, eta inola ere seinalatutako soldata-baldintzekin betetzea hartakoaren beherakoa izan daitekelarik. Kontratista, honen inguruko edozein informazio edo eskatzen zaion dokumentazioa kontratazio-organoari erraztera edo ziurtatzera behartuta egongo da.	2.- La contratista deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato cumplir con las condiciones salariales señaladas en el apartado 18 del cuadro de características, según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel. La contratista vendrá obligada a facilitar al órgano de contratación cualquier información o documentación que le sea requerida para acreditar este extremo.
3.- Azpikontrataziorik egiten bada, klausula honetan xedatutakoa bete beharko du enpresa azpikontratistak. Azpikontratutako jarduerari hasiera eman baino lehen, enpresa kontratistak egiaztatuko du azpikontratutako enpresako langile guztiak gizarte segurantzaren izena eta alta emanda daudela.	3.- En caso de subcontratación, la empresa subcontratista deberá igualmente cumplir con lo dispuesto en esta cláusula. La empresa contratista comprobará, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y el alta en la seguridad social de los trabajadores y las trabajadoras de las empresas con las cuales subcontratante.
4.- Baldin eta, enpresa kontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea zigortzen badute ez-betetze horren ondorioz sortutako ondorio ekonomikoak bere gain hartzera, ondorio horiek kontratistari jasanaraziko dizkio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketa administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte.	4.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquel se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.
5.- Atal honetan ezarritakoa, SPKL-ren 211 f) atalean agertutako ondorioetarako, gauzatzeko baldintza berezi bezala eta funtsezko betebeharrak bezala ezartzen da. Hura ez betetzeak f ez betetzeak kontratua suntsitzeaekarri ahal izango du, erakunde kontratazioegilearen borondatearen arabera.	5.- Lo dispuesto en el presente apartado tiene el carácter de condición especial de ejecución y obligación esencial a los efectos previstos en el artículo 211 f) de la LCSP, siendo por tanto cualquier incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante.
39.2.- Bete beharreko hizkuntza baldintzak	39.2.- Condiciones lingüísticas de ejecución
Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskadiko Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarrita eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta Donostiako Udalean euskararen erabilera normalizatzeko Planeari erregulatua.	Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6 y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por el Plan de normalización del uso del euskera en el ámbito del Ayuntamiento de San Sebastián.
Kontratuaren objektu den obra exekutatzeeko herritarrei edo	Los elementos escritos (impresos, notificaciones, notas,

administrazioari zuzendutako osagai idatzi guztiak (inprimakiak, jakinarazpenak, oharra, seinaleztapenak, errotulazioa, azalpenak, ...) beti bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, euskarari lehentasuna emanez.	señalización, rotulación, avisos---) que se utilicen para la ejecución de la obra objeto del presente contrato dirigidos a la ciudadanía o a la administración, estarán redactados en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera.
Zerbitzua eskaintzeko erabil daitezkeen gainerako osagai guztiak ere euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egingo dira: publizitatea, megafonia bidezko oharra, etab.	Todos los demás elementos que puedan utilizarse para la prestación del servicio: publicidad, avisos a través de megafonía, etc., se realizarán en euskera o en las dos lenguas oficiales.
Bete beharreko hizkuntza betebeharrei buruzko kontratuaren atalak funtsezko betebeharrak dira. Horiek ez betetzeak kontratua suntsitzea ekarri ahal izango du, erakunde kontrataziogilearen borondatearen arabera.	Las cláusulas de este contrato referidas a las condiciones de lingüísticas de ejecución del contrato tiene la consideración de obligación especial de carácter esencial, pudiendo acarrear la extinción del contrato en caso de incumplimiento de las mismas.
Esleipendunak kontratua gauzatzeko erabiltzen diren euskarazko testuak hizkuntza aldetik zuzenak eta egokiak direla bermatu beharko du. Hizkuntzaren kalitatearen aldetik, gutxienez baldintzak ez dituztela betetzen ikusiz gero, zuzentzea eskatu ahal izango zaio, inolako gaitzirik eragin gabe.	El adjudicatario deberá garantizar que los textos utilizados para la ejecución del contrato sean correctos y adecuados lingüísticamente. En caso de que se considere que no tienen la suficiente calidad lingüística, se podrá exigir a la empresa que adopte las medidas necesarias para su corrección sin que ello suponga ningún coste adicional.
39.3.- Emakumeen eta gizonen arteko berdintasun esparruko baldintzak	39.3.- Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres
1.- Enpresa esleipendunak, kontratua exekutatzeke orduan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatzeko neurriak ezarri beharko ditu arlo hauetan: lanpostua eskuratzeko aukerak; saikapen pertsonala; sustapena; iraupena; prestakuntza; lantokiak; kalitatea eta lan egonkortasuna; jardunaldiaren iraupena eta antolatzea; baita kontratuari atxikitako langileen familia bizitza, lan bizitza eta bizitza pertsonala uztartzeko neurriak ere, hain zuzen ere 2007ko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarritakoak xedatutako moduan.	1.- La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.
2.- Enpresa esleipendunak lengoia ez-sexista erabili beharko du kontratu hau exekutatzean sortzen den dokumentazio, publizitate, irudi edo material guztietan. Halaber, emakumeen bazterketa iradokitzen duten irudiak edota estereotipo sexistak ekidin beharko ditu, eta berdintasun balioak, presentzia orekatua, aniztasuna, baterako erantzukizuna eta genero rol zein identitateen aniztasuna sustatu beharko ditu.	2.- La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.
3.- Enpresa edo entitate esleipendunak bermatuko du sexu jazarpena eta sexu arazoiek eragindako jazarpena prebenitzeko behar diren neurriak hartzen direla, hamar langiletik gora arituko diren kontratuetan.	3.- La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.4.-
4.- Aurreko lehenaldietan ezarritako betebeharrak gauzatzeko baldintza berezi moduan ezartzen dira, eta egiaztatzen egin	4.- Las obligaciones impuestas en los párrafos anteriores se establecen como condiciones especiales de ejecución y

beharko dira kontratua gauzatzean. Betebehar horiek bete ezean isun ekonomikoak ezarriko dira, ez betetzearen larritasunaren arabera, eta isun horiek ezingo dute gaintitu kontratuaren prezioaren %10. Nolanahi ere, plegu honen arabera betebehar baten ez betetzea oso larritzat jotzen den kasuetan, betebehar hori kontratuaren funtsezko betebehartzat joko da eta haren ez betetzeak kontratua suntsitzea ekarri ahal izango du.	deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato. Su incumplimiento supondrá la imposición de penalidades económicas, proporcionales a la gravedad del incumplimiento y su cuantía no podrá ser superior al 10 por 100 del precio del contrato. En todo caso, las obligaciones cuyo incumplimiento tiene carácter muy grave conforme al presente pliego tendrán la consideración de obligaciones contractuales de carácter esencial, y su incumplimiento podrá dar lugar a la resolución del contrato.
40.- Azpikontratazioa	40.- Subcontratación
1.- Enpresa kontratistak prestazioa modu partzialean egitea ados dezake hirugarren aldeekin. Azpikontratu horiek burutzean SPKL Legearen 215. artikuluko 2. atalean ezarritakoaren arabera eskagarri diren betekizunak bete beharko dira. Era berean, SPKLren 202. artikuluan 1. zenbakiaren azken paragrafoan aipatzen den betebeharraren mende egongo dira, hau da, datu pertsonalen babesari buruzko estatuko eta Europar Batasuneko araudiaren mende egongo dira.	1.- La empresa contratista podrá concertar con terceras partes la realización parcial de la prestación, La celebración de los subcontratos estará sometida al cumplimiento de los requisitos exigibles de conformidad con el apartado 2 del artículo 215 de la LCSP. Igualmente, quedarán sometidos a la obligación a que hace referencia el último párrafo del apartado 1 del artículo 202 de la LCSP referida al sometimiento a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales.
2.- Ezaugarrien taulako 15. atalean aipatzen diren zeregin kritikoak ezingo dira azpikontratatu, kontratista nagusiak zuzenean egin beharko ditu.	2.- Las tareas críticas que se indican en el apartado 15 del cuadro de características no pueden ser objeto de subcontratación, debiendo ser ejecutadas directamente por la contratista principal.
3.- Enpresa azpikontratatistak soilik enpresa kontratista nagusiaren mende geratuko dira. Horrenbestez, azken hori izango da kontratuaren egikaritzearen gaineko erantzukizun osoa hartuko duena administrazioaren aurrean, gizarte edo lan arloko betebeharrak betetzeari dagokionean ere bai (zenbait klausula sozial kontratazio publikoan sartzeko apirilaren 7ko 3/2016 Legearen 6. artikulua).	3.- Las empresas subcontratistas quedarán obligadas sólo ante la empresa contratista principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Administración, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia social o laboral (artículo 6 de la Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública).
4.- SPKL Legearen 215.2. artikuluan ezarritako betebeharrak bete ezean, artikuluko 3. eta 4. ataletan xedatutakoa aplikatuko da.	4.- En caso de incumplimiento de las obligaciones establecidas en el artículo 215.2 de la LCSP será de aplicación lo dispuesto en los apartados 3 y 4 del mismo artículo.
5.- Enpresa kontratistak enpresa azpikontrastei egin beharreko ordainketetan SPKL Legearen 216. artikuluan xedatutakoa bete beharko da.	5.- Los pagos que la empresa contratista realice a las empresas subcontratistas deberán ajustarse a lo dispuesto en el artículo 216 de la LCSP.
6.- Enpresa kontratistak bete egin beharko ditu urriaren 18ko 32/2006 Legeak, Eraikuntzaren Sektorean Azpikontratazioa Arautzekoak, ezarritako arauak, baita laneko segurtasun eta osasun arloan indarrean dauden arauak ere, eta azpikontratista orori ere araudi horibeteaziko dio. Kontratistak inola ere ezingo du hitzartu kontratuaren zati bat egitea lege ordenamenduaren arabera kontratatzeke ezgaituta dauden pertsonekin edo Sektore Publikoko Kontratuen Legearen	6.- La contratista cumplirá las normas sobre subcontratación establecidas en la Ley 32/2006, de 18 de octubre, Reguladora de la Subcontratación en el Sector de la Construcción, así como la normativa vigente en materia de seguridad y salud en el trabajo, y se asegurará del cumplimiento de dicha normativa por parte cada subcontratista. En ningún caso podrá concertarse por la empresa contratista la ejecución parcial del contrato con personas inhabilitadas

71. artikuluan jasotako kasuetan daudenekin.	para contratar de acuerdo con el ordenamiento jurídico, o comprendidas en alguno de los supuestos del artículo 71 de la LCSP.
7.- Enpresa kontratistak azpikontratazioaren berri emango die langileen ordezkarietara, lan arloko legediak agintzen duen bezala.	7.- La empresa contratista deberá informar a las y los representantes del personal adscrito a la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.
8.- Enpresa edo erakunde esleipendunak kontratazio organoari aurkeztu beharko dio azpikontratuaren dokumentua, eta dokumentu horretan ezarriko dira enpresa edo erakunde azpikontratatutako kontratua betetzeko dituen betebeharrak eta ez betetzeak ekarriko dituen ondorioak.	8.- La empresa o entidad adjudicataria deberá presentar ante el órgano de contratación el documento en el que se plasmará el subcontrato, que deberá establecer las obligaciones de la empresa o entidad subcontratista con relación a las cláusulas previstas en el presente contrato y las consecuencias de su incumplimiento.
41.- Informazioaren segurtasun alorrari dagozkion betebeharrak	41.- Obligaciones en materia de seguridad de la información
1.- Esleipendunak eta datu pertsonalen tratamenduaren edozein faseetan parte hartzen duen edozein pertsonak horiei buruzko sekretu profesionala mantendu beharko du, eta datu horiek babestu beharko ditu. Betebehar horiek indarrean egongo dira Donostiako Udalarekin duen harremana amaituta ere.	1.- La adjudicataria y toda persona que intervenga en cualquier fase del tratamiento de datos de carácter personal está obligada al secreto profesional respecto de los mismos y al deber de guardarlos, obligaciones que subsistirán aun después de finalizar sus relaciones con el Ayuntamiento de San Sebastián.
2. - Esleipendunak kontratua betetzeko beharrezko izan ditzakeen izaera pertsonaleko datuen erabilera datu pertsonalen babesaren esparruan indarrean dagoen legedia betez egingo da; baita Donostiako Udalak xedatutakoa bete zere.	2.- La utilización por la adjudicataria de datos de carácter personal que pueda resultar precisa para el cumplimiento del contrato, se efectuará con observancia de la legislación vigente en materia de protección de datos de carácter personal; así como con arreglo a las instrucciones que le indique el Ayuntamiento de San Sebastián.
3. - Esleipendunak ezingo ditu datu horiek hirugarrenetara laga edo kontratua betetzeko helburu zehatzak ez diren beste helburuetarako erabili.	3.- La adjudicataria no podrá facilitar estos datos a terceros ni utilizarlos con finalidades distintas a las precisas para el cumplimiento del contrato.
4. - Esleipendunak, datu horien tratamendurako arduradun gisa, datu pertsonalen segurtasunerako beharrezkoak diren neurri tekniko edo antolakuntzakoak aplikatuko ditu, datu horiek aldatzea, galtzea, baimenik gabe tratatzea edo eskuratzea saihesteko, aukera horiek bai giza jardueratik beretik bai ingurune fisiko edo naturaletik datozenak izandaitezkeelarik.	4.- La adjudicataria se obliga, en su condición de encargada del tratamiento, de adoptar las medidas de índole técnica y organizativa necesarias que garanticen la seguridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, ya provengan de la acción humana o consecuencia del medio físico o natural.
5.- Kontratuaren iraunaldian zehar, Donostiako Udalak beharrezkotzat jotzen dituen kontrolak egitea onartuko du esleipendunak, hain zuzen ere segurtasun neurriak betetzen direla egiaztatzeko eta beharrezko neurri zuzentzaileak ezarri ahalizateko.	5.- La adjudicataria permitirá que el Ayuntamiento de San Sebastián realice los controles que considere oportunos durante el periodo de vigencia del contrato para verificar el cumplimiento de las medidas de seguridad y poder adoptar las medidas correctoras oportunas.
6.- Kontratuko zerbitzua amaitu ondoren, esleipendunak izaera pertsonaleko datuak deuseztatu beharko ditu, edo itzuli beharko dizkio Donostiako Udalari edota honek izendatutako	6.- La adjudicataria, a la finalización de la prestación contractual, deberá destruir los datos de carácter personal o deberá devolverlos al Ayuntamiento de San Sebastián u a otra

tratamendurako arduradunari.	persona encargada del tratamiento designada por ésta.
7.- Enpresa kontratistak edo azpikontrastak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, Donostiako Udala zigortzen badute ez betetze horren ondorioz sortutako ondorio ekonomikoak beregain hartzera, ondorio horiek kontratistari jasanaraziko dizkio. Horretarako, Donostiako Udalak beharrezko jarduketa administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte.	7.- Si a consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista o subcontratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, el Ayuntamiento de San Sebastián fuera condenada al pago de cantidades, se repercutirá en la contratista la suma satisfecha, a cuyos efectos el Ayuntamiento de San Sebastián se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades pagadas.
8.- Lizitaziora aurkezten diren enpresek borondatez onartzen dute lizitatze, esleitze eta gauzatze prozesuetatik eratorritako datu guztiei gardentasuna ematea. Irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduaren bidez, Berreskuratze, Eraldaketa eta Egoitza Plana kudeatzeko sistema eratzen da. Bada, agindu horren 8.2 artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratistak eta, hala badagokio, azpikontrastak datu-tratamenduaren deklarazioaren eredia formalizatu beharko dute, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planeko (PRTR) jarduerak gauzatzeari dagokionez. Kontratu hau Berreskuratze, Erresilientzia eta Erresilientzia Planetik (PRTR) datozen funtsekin finantzatuta dagoenez, jakinarazten da jarduketa hau Europako Batzordearen, Iruzuraren Aurkako Bulegoaren, Europako Kontuen Auzitegiaren eta Europako Fiskaltzaren kontrolen mende dagoela, bai eta organo horiek kontratuari buruzko informazioa eskuratzeko duten eskubidearen mende ere, 2021/241 (EB) Erregelamenduaren 22.2 e) artikulua, Berreskuratze eta Egoitza Mekanismoa ezartzen duena.	8.- Las empresas que concurran a la licitación aceptan voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución. Conforme a lo dispuesto en el art. 8, 2 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, el contratista y en su caso el subcontratista, deberán formalizar el Modelo de Declaración de tratamiento de datos en relación con la ejecución de actuaciones del Plan de recuperación transformación y resiliencia (PRTR). Debido a que el presente contrato se encuentra financiado con fondos procedentes del Plan de recuperación transformación y resiliencia (PRTR), se informa que la presente actuación está sujeta a los controles de la Comisión Europea, la Oficina de Lucha Antifraude, el Tribunal de Cuentas Europeo y la Fiscalía Europea y del derecho de estos órganos al acceso a la información sobre el contrato, en los términos establecidos en el art. 22.2 e) del Reglamento (UE) 2021/241 por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia.
42.- Eraikitze eta eraisteko hondakinei buruzko betebeharrak	42. Obligaciones en materia de residuos de construcción y demolición
1.- Plegu honetako ezaugarrien taulako 28. atalean horrela aurreikusten denean, aplikagarri den araudian aurreikusitako betebeharez gain, obra gauzatzen duen pertsona fisiko edo juridikoak plan bat aurkeztu behar dio obraren jabeari. Obran sortuko diren eraikuntza- eta eraipen-hondakinei eta – materialei lotuta dagozkion betebeharrak nola beteko dituen islatu behar du plan horretan, zehazki, Eraikitze eta Eraisteko hondakinen produkzioa eta kudeaketa arautzen duen otsailaren 1eko 105/2008 Errege Dekretuko 4.1. eta 5. artikuluan jasotako betebeharrak islatuz.	1.- Cuando así se prevea en el apartado 26 del cuadro de características de este pliego, además de las obligaciones previstas en la normativa aplicable la persona física o jurídica que ejecute la obra estará obligada a presentar a la propiedad de la misma un plan que refleje cómo llevará a cabo las obligaciones que le incumban en relación con los residuos de construcción y demolición que se vayan a producir en la obra, en particular las recogidas en el artículo 4.1. y en el artículo 5 del Real Decreto 105/2008, de 1 de febrero, por el que se regula la producción y gestión de los residuos de construcción y demolición.

2.- Behin zuzendaritza fakultatiboak onartuta, plana obrako kontratuzko dokumentuen parte izango da.	2.- El plan, una vez aprobado por la dirección facultativa, pasará a formar parte de los documentos contractuales de la obra.
3.- -Betebehar horiek ez betetzeak berekin ekarriko du SPKL Legearen 192. artikuluan aurreikusitako zigorra ezartzea, kontratuko xede den prestazioa akatsekin gauzatzeagatik.	3.- El incumplimiento de estas obligaciones dará lugar a la imposición de la penalidad prevista en el artículo 192 de la LCSP, por ejecución defectuosa de la prestación objeto del contrato.
4.-Zigorra, ez betetzearen araberakoa izango da, proportzio irizpide bati jarraituz.	4.- La penalidad será conforme a la gravedad del incumplimiento, de acuerdo con un criterio de proporcionalidad
43.- Lantaldeari eta gizabitartekoei buruzko betebeharrak	43.- Obligaciones referentes al equipo y medios personales
1.-Kontratistak lantalde eta langile egokiekin egin behar ditu obrak, eskaintzak jasotzen dituen bitartekoak barne, eta lanen martxak noiznahi sortzen dituen premiei behar bezala erantzun.	1.- La empresa contratista deberá ejecutar las obras con el equipo y medios personales adecuados así como los incluidos en su oferta, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos.
2.-Zehazki, bere kontura aurreikusi behar du proiekturako eta obrarako beharko duen laguntza tekniko guztia, lan eta espezialitate bakoitzak eskatzen dituen premiei ondo erantzuteko gai izangodena.	2.- Deberá, en concreto, prever a su cargo la necesaria asistencia técnica al proyecto y obra, con la capacidad suficiente como para atender las necesidades propias de los distintos trabajos y especialidades.
3.-Administrazioak bereziki delikatu edo kritikoak diren gai edo arloetan arduradunak izango diren adituak izendatzeko eskatu ahaliko dio enpresa kontratistari, baldin eta obretako Zuzendaritza Fakultatiboaren ustez horien beharra badago. Eskakizun horiek ezaugarrien taulako 14. atalean zehaztuko dira.	3.- La Administración podrá exigir a la empresa contratista el nombramiento de especialistas responsables en aquellos temas o materias especialmente delicados o críticos que a juicio de la Dirección facultativa de las obras así lo requieran, cuando así se determinen en el apartado 14 del cuadro de características.
4.-Enpresa kontratista behartuta dago, plegu honetan aipatzen diren lanak egiteko, bere eskaintzan izenez aipatutako teknikariak eta beste langileak izendatzera, kontratua sinatu aurretik, bertan zehazten den dedikazioarekin. Ondorioz, kontratuak irauten duen bitartean, dedikazio osoarekin izendatutako langileek ezingo dute beste ezertan lan egin. Halaber, enpresa kontratistak ezingo ditu izendatutako langileak ordeztu, baldin eta kontratuaren arduradunaren berariazko baimenik ez badu. Horregatik, kontratistak lanak egiteko izendatu dituen langileak aldatu ahal izateko administrazioaren onarpena beharko du eta, hala eskatzen bazaio, sartu nahi dituen langile berrien curriculum aurkeztu beharko du aldez aurretik.	4.- La empresa contratista estará obligada a asignar para la ejecución de los trabajos a que se refiere el presente pliego, las y los facultativos y el resto de personal que se haya identificado nominalmente con anterioridad a la firma del contrato, con la dedicación definida en la misma. Por consiguiente, durante la vigencia del contrato, el personal asignado al mismo con dedicación completa, no podrá intervenir en otro trabajo. Asimismo, la empresa contratista no podrá sustituir al personal nominado, sin la expresa autorización del Responsable del contrato. A estos efectos, cualquier sustitución del personal técnico comprometido por la empresa contratista para la ejecución del contrato deberá ser aceptada por la Administración previa presentación, si así se exige, del currículum de la persona o personas de nueva designación.
5.-Pertsona kolaboratzaileen parte-hartzea proposatzen bada, horien lankidetzak konpromisoaren adierazpena helarazi beharko da. Enpresa kontratistak ezingo die bere eskaintzan proposatutako kolaborazioei uko egin eta ezingo ditu beste	5.- En caso de proponer el concurso de personas colaboradoras se deberá aportar su declaración de compromiso de colaboración. La empresa contratista no podrá prescindir de las colaboraciones propuestas en su oferta ni

batzuekin ordeztu Kontratuaren arduradunaren onarpenik izan ezean.	sustituirlas por otras sin la aprobación del Responsable del contrato.
6.-Aurreko lerroaldeetan ezarritako betebeharrak gauzatzeko baldintza berezi moduan ezartzen dira, eta egiaztatu egin beharko dira kontratua gauzatzean. Betebehar horiek bete ezean isun ekonomikoak ezarriko dira, ez betetzearen larritasunaren arabera, eta isun horiek ezingo dute gaingitu kontratuaren prezioaren %10. Nolanahi ere, betebehar baten ez betetzea oso larritzat jotzen den kasuetan, betebehar hori kontratuaren funtsezko betebehartzat joko da eta haren ez betetzeak kontratua suntsitzea ekarri ahal izango du. Isun horiek kobratzeko, isunaren zenbatekoa osoki edo zati batean kenduko da enpresa kontratistari ordaindu beharreko zenbatekotik; bestela, bermearen bidez ordaindukodira.	6.- Las obligaciones impuestas en los párrafos anteriores se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato. Su incumplimiento supondrá la imposición de penalidades económicas, proporcionales a la gravedad del incumplimiento y su cuantía no podrá ser superior al 10 por 100 del precio del contrato. En todo caso, las obligaciones cuyo incumplimiento tenga carácter muy grave tendrán la consideración de obligaciones contractuales de carácter esencial, pudiendo dar lugar su incumplimiento a la resolución del contrato. Tales penalidades se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse a la empresa contratista, o sobre la garantía.
44.- Makinaria eta bitarteko teknikoei buruzko betebeharrak	44.- Obligaciones referentes maquinaria y medios técnicos
1.- Kontratistak bere eskaintzan aipatutako makinak eta bitarteko teknikoak ere obretan jarriko ditu eta, oro har, obrak ondo egiteko behar diren guztiak.	1.- La empresa contratista aportará también a las obras la maquinaria y los medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de aquellas.
2.- Esleipendunak bere eskaintzan sartutako makinak edo bitarteko teknikoak aldatu ahal izateko, proposamen arrazoitu bat aurkeztu beharko du, eta administrazioaren onarpena behar du.	2.- Cualquier sustitución de la maquinaria o medios técnicos incluidos en su oferta deberá ser aceptada por la Administración, previa presentación de una propuesta justificada.
3.- Makinak eta bitarteko teknikoak lana ongi egiteko baldintzatan eduki behar da, eta kontratuaren xede-obrara behar besteko dedikazioa eskainiko diote. Erretiratu nahi izanez gero, aurrena zuritu egin beharko da xede zuten lan-unitatea amaitu dela, eta ondoren, Zuzendaritza fakultatiboak baimendu egin beharko du.	3.- La maquinaria y los medios técnicos se mantendrán en todo momento en condiciones de trabajo satisfactorias y con la dedicación necesaria a las obras objeto del contrato, no pudiendo ser retirados sin autorización de la Dirección facultativa, previa justificación de la terminación de las unidades de obra para cuya ejecución se habían previsto.
4.- Aurreko lerroaldeetan ezarritako betebeharrak gauzatzeko baldintza berezi moduan ezartzen dira, eta egiaztatu egin beharko dira kontratua gauzatzean. Betebehar horiek bete ezean isun ekonomikoak ezarriko dira, ez betetzearen larritasunaren arabera, eta isun horiek ezingo dute gaingitu kontratuaren prezioaren %10. Nolanahi ere, betebehar baten ez betetzea oso larritzat jotzen den kasuetan, betebehar hori kontratuaren funtsezko betebehartzat joko da eta haren ez betetzeak kontratua suntsitzea ekarri ahal izango du. Isun horiek kobratzeko, isunaren zenbatekoa osoki edo zati batean kenduko da enpresa kontratistari ordaindu beharreko zenbatekotik; bestela, bermearen bidez ordainduko dira.	4.- Las obligaciones impuestas en los párrafos anteriores se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato. Su incumplimiento supondrá la imposición de penalidades económicas, proporcionales a la gravedad del incumplimiento y su cuantía no podrá ser superior al 10 por 100 del precio del contrato. En todo caso, las obligaciones cuyo incumplimiento tenga carácter muy grave tendrán la consideración de obligaciones contractuales de carácter esencial, pudiendo dar lugar su incumplimiento a la resolución del contrato. Tales penalidades se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse a la empresa contratista, o sobre la garantía.

45.- Baimen eta lizentzien kudeaketaren inguruko betebeharrak	45- Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones
1.- Lanak behar bezala egiteko behar diren baimen edo lizentzia guztiak lortzea enpresa kontratistaren erantzukizuna eta kontua da, non eta kontratazio organoak bere kasa kudeatzea erabakitzen ez duen; eta haien gaineko eskumena dutenek ezarritako baldintzak eta ezaugarriak bere kontura bete behar ditu kontratistak.	1.- Será de cuenta y responsabilidad de la empresa contratista, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo, la obtención de cuantos permisos, licencias y autorizaciones sean precisos para la correcta ejecución de los trabajos, debiendo atender los consiguientes condicionados y prescripciones de los organismos competentes.
2.- Baimenak edo lizentziak eskuratzeak tasa, fidantza edo bestelako gasturen bat baldin badakar, horien ordainketak edo horietarako gordailua egitea ere enpresa kontratistaren kontua izango da.	2.- Cuando se exijan tasas, fianzas u otros gastos por dichos permisos, licencias o autorizaciones, su abono o depósito será también a cargo de la empresa contratista.
46.- Kontratistari eskatu ahal zaizkion gastuak.	46.- Gastos exigibles al contratista.
Kontratistaren kontura izango dira kontratua formalizatzeko gastuak Eskritura Publikora eramaten bada. Era berean, bere kontura izango dira, kontratatutako prestazioa betetzeko enpresak egin beharreko gastuak, horien barnean daudelarik gastu orokorrak, finantza arlokoak, aseguruak, tasak, finantzak, entseguak, garraio eta joan- etorriekin lotutakoak bere mendeko teknikari eta laguntzaileen ordainsari eta dietekin lotutakoak eta plegu honetan aurreikusten diren gainerakoak.	Son de cuenta del contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a Escritura Pública así como los gastos que la empresa deba realizar para el cumplimiento de la prestación contratada, incluidos los generales, financieros, de seguros, tasas, fianzas, ensayos, transporte y desplazamientos, honorarios y dietas del personal técnico y auxiliar a su cargo y los demás previstos en este pliego.
47.- Zehapenak: berandutzagatikoa eta beste batzuk	47.- Penalidades: por demora y otras penalidades
1.- Kontratazio organoak, SPKLren 192. eta 193. artikuluetan ezarriarekin bat, zehapenak ezarri ahal izango dizkio enpresa kontratistari, ondoren adierazten diren ez-betetzeengatik:	1.- El órgano de contratación, con sujeción a lo establecido en los artículos 192 y 193 de la LCSP, podrá imponer penalidades a la empresa contratista por los incumplimientos que se indican a continuación:
a) Guztirako epea edo epe partzialak betetzeko berandutzagatik.	a) Por demora en el cumplimiento del plazo total o de los plazos parciales.
b) Prestazioa gaizki betetzeagatik; kontratazio publikoan aplikagarri diren hizkuntzari buruzko baldintzak, jokabide kodea eta erakunde zuzentasunaren esparrua edo kontratua gauzatzeko beste edozein baldintza berezi (SPKL Legearen 192. artikulua) ez betetzeagatik edo gaizki betetzeagatik, hurrengo e) idatzi-zatian betebeharrak urratzei dagokionez xedatutakoa salbuetsita.	b) Por cumplimiento defectuoso de la prestación, por incumplir, o cumplir defectuosamente, las condiciones lingüísticas, el código de conducta y marco de integridad institucional aplicable a la contratación pública o cualesquiera otras condiciones especiales de ejecución (artículo 192 de la LCSP) con la salvedad de lo dispuesto para la infracción de las obligaciones a las que refiere la letra e) siguiente.
c) Ez-betetze edo akatsezko betetzeagatik, eskaintzak baloratzeko irizpidetzat kontuan hartutako alderdiei dagokienez (SPKLren 122. artikulua).	c) Por incumplimiento o cumplimiento defectuoso que afecte a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas (artículo 122 LCSP).
d) Ingurumen alorreko, gizarte alorreko edo lan alorreko ezbetetze, edo soldaten ordainketako ez-betetze edo atzerapen	d) Por incumplimientos de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral, o retrasos reiterados en el

errepikatuengatik edo hitzarmen kolektiboetatik ondorioztatzen diren azpitiko soldata-baldintzak aplikatzeagatik, aplikazio hori larri eta dolozkoa denean (SPKLren 201. artikulua).	pago de los salarios o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las derivadas de los convenios colectivos que sea grave y dolosa. (artículo 201 LCSP).
e) Lan Programa eta Laneko Segurtasun eta Osasun Plana aurkezteko epea ez betetzeagatik, horiek eskagarri direnean.	e) Por incumplimiento del plazo para presentar el Programa de Trabajos y el Plan de Seguridad y Salud en el trabajo, cuando fueran exigibles.
f) Ingurumen, gizarte edo lan alorreko betebeharrak ez betetzeagatik, edo errepikatutako atzerapenak soldaten ordainketan eta 19. apartatuan agertutako soldata baldintza beheragokoak aplikatzeagatik, larriak eta nahita gertatutakoak baldin badira (SPKLren 201. art.).	f) Por incumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral, o retrasos reiterados en el pago de los salarios y por la aplicación de condiciones salariales inferiores a las señaladas en el apartado 19 del cuadro de características que sean graves y dolosos (art. 201 LCSP)
2.- Aurreko puntuko ez-betetzei lotutako zehapenen zenbatekoa honako hau izango da:	2.- La cuantía de las penalidades que corresponden por los incumplimientos del punto anterior, será la siguiente:
a) letran jasotako arrazoiarengatik, SPKLren 193. artikuluko 3. atalean aurreikusten den zenbatekoa, non eta ezaugarrien taulako 23.2 atalak ez duen besterik ezartzen.	Por la causa contemplada en la letra a), la cuantía prevista en el apartado 3 del artículo 193 de la LCSP salvo que el apartado 23.2 del cuadro de características establezca otras diferentes.
b), c) eta d) letretan jasotako arrazoiengatik, kontratuaren prezioaren % 4, non eta kontratazio organoak, arrazoi bidez, larri edo oso larri irizten ez dion ez-betetzeari, horrelakoetan % 7raino iritsi ahal izango baita larrien kasuan, eta % 10eraino oso larrienean. Ez-betetzea errepikatzea kontuan hartuko da larritasuna baloratzeko.	Por las causas contempladas en las letras b),c), y d), un 4 % del precio del contrato salvo que, motivadamente, el órgano de contratación estime que el incumplimiento es grave o muy grave, en cuyo caso podrá alcanzar hasta un 7 por ciento, en el primer caso, y hasta un 10% en el segundo. La reiteración en el incumplimiento se tendrá en cuenta para valorar la gravedad.
e) letran jasotako arrazoiarengatik, euroa egunean kontratuko prezioko 5.000 euroko; kopuru hori, hala dagokionean, lehenbiziko ziurtagirian deskontatuko da.	Por la causa contemplada en la letra e), una penalización diaria de 1 euro por cada 5.000 euros del precio del contrato que será descontada, en su caso, en la primera certificación.
3.- Kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta hori behar bezala gauzatzeko beharrezko iritziz gero aurreko atalean adierazitakoez besteko zehapen batzuk finkatzeari, ezaugarrien taulako 23.2. atalean zehaztuko dira horiek.	3.- Si atendiendo a las especiales características del contrato se considera necesario para su correcta ejecución el establecimiento de penalidades distintas a las indicadas en el apartado anterior, estas se especificarán en el apartado 23.2 del cuadro de características.
4.- Enpresa kontratista berandutze-egoeran sartzeko ez da behar Administrazioak, aldez aurretik, betetzeko agindua ematea.	4.- La constitución en mora de la empresa contratista no precisa intimación previa por parte de la Administración.
5.- Bitartekoak atxikitze konpromisoa, hizkuntza baldintzak edo esleipeneko baldintza berezietako beste edozein ez betetze edo akatsez betetzeagatik zehapenak kontratazio organoak ez-betetzea egiaztatzen duen unean ezarriko dira.	5.- Las penalidades por incumplir, o cumplir defectuosamente, el compromiso de adscripción de medios, las condiciones lingüísticas o cualesquiera otras condiciones especiales de adjudicación se impondrán en el momento que el órgano de contratación verifique el incumplimiento.

6.- Eskaintzak baloratzeko irizpidetzat kontuan hartutako alderdiei eragiten dieten ez-betetzeagatik edo akatsez betetzeagatik zehapenak ezarriko dira, harreraren unean, kontratazio organoak ikusten duenean, kontratatari egotzi ahal zaizkion arrazoiak direla medio, azken horrek kontratua edo eskaintzan beregain hartutako konpromisoren bat ez dituela gauzatu, betiere, horiek garrantzitsuak izan badira esleipenari begira. Bete ez diren konpromisoak adierazgarritzat joko dira, bete gabeko irizpidean kontratatari eskuratutako puntuazioaren % 50 deskontatu ostean, bere eskaintza ongien balioetsia ez bada.	6.- Las penalidades por incumplimiento, o cumplimiento defectuoso, que afecten a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas se impondrán cuando, al tiempo de la recepción, se constatare por el órgano de contratación que, por causas imputables a la contratista, ésta no ha ejecutado el contrato o alguno de los compromisos asumidos en su oferta, siempre que éstos hubieran sido relevantes para la adjudicación. Se considerará que los compromisos incumplidos son relevantes si, al descontarse un 50% de la puntuación obtenida por la contratista en el criterio incumplido, resultara que su oferta no habría sido la mejor valorada.
7.- Akatsezko betetzeagatik zehapenak ezarriko ere, kontratatari legezko obligazioak izango ditu akats horiek konpontzeko dagokionez.	7.- Las penalidades por cumplimiento defectuoso se impondrán con independencia de la obligación que legalmente incumbe a la contratista en cuanto a la reparación de tales defectos.
8.- Zehapena ezartzeak ez du galera eta kalteengatik saririk salbuesten (SPKLren 196. artikulua).	8.- La imposición de penalidad no excluye la indemnización por daños y perjuicios (artículo 196 de la LCSP).
9.- Berandutzagatik zehapenen zenbatekoa faktura edo ziurtagirietatik kenduko da eta, hala dagokionean, bermetik, aipatu beste dokumentuetatik kentzerik ez dagoenean. Bermearen gainean gauzatzen direnean, kontratatari birjarri edo handitu egin beharko du hura, gauzatzetik 15 egun naturaleko epean; bestela, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango da.	9.- El importe de las penalidades por demora se deducirá de las facturas o certificaciones y, en su caso, de la garantía cuando no puedan deducirse de los mencionados documentos. Cuando se hagan efectivas sobre la garantía el contratista quedará obligado a reponer o ampliar la misma en el plazo de 15 días naturales desde la ejecución, incurriendo, en caso contrario en causa de resolución del contrato.
10.- Lizitatzaileren arteko kolusioa berariaz debekatuta dago Lehia Defendatzeko uztailaren 3ko 15/2007 Legean (LDL) 1 artikuluan. arau-hauste oso astuntzat jota. Enpresari bere negozio-bolumen osoaren % 10eko zehapena ezartzea ekar dezake, edo, bolumen hori zehaztu ezin bada 10 milioi euro arteko zehapena. Jokabide hori enpresei edo enpresa kontrolatzen duten pertsonari ere egotzi ahal izango zaie. (LDLren 61.-63. artikulua) LEA/AVCk zehapenaren zenbatekoa kendu edo murriztu diezaike kartel batean inplikaturiko enpresa bati, erruki-eskaera bat aurkeztu badu LEA/AVCren aurrean Horretarako. frogaelementuak aurkeztu beharko ditu, zehapen-espediente bat hasteko edo hari buruzko ikerketa-ekintzak gauzatzeko bidea emango dutenak. (LDLren 65. eta 66 artikulua) Era berean, legezko ordezkari bakoitzari edo akordio edo erabakian esku hartu duten zuzendaritza-organismoetako kide bakoitzari 60.000 eurora arteko isuna ere jartzeko aukera egongo da.	10.- La colusión entre los licitadores es una práctica prohibida por el artículo 1 de la Ley 15/2007, de 3 de julio de Defensa de la Competencia (LDC), calificada como infracción muy grave, que puede tener como consecuencia la imposición de una sanción a las empresas de hasta el 10% de su volumen total de negocios o de hasta 10 millones de euros cuando no sea posible determinar el volumen anterior. Dicha conducta será también imputable a las empresas o personas que la controlan. (Artículos 61 a 63 LDC) LEA/AVC podrá eximir o reducir el importe de la sanción correspondiente a la empresa implicada en un cártel que presente una solicitud de clemencia ante LEA/AVC. Para ello deberá aportar elementos de prueba que permitan la incoación de un expediente sancionador o la realización de actividades indagatorias sobre el mismo. (Artículos 65 y 66 LDC) Se podrá así mismo imponer una multa de hasta 60.000 euros a cada uno de sus representantes legales o a las personas que integran los órganos directivos que hayan intervenido en el acuerdo o decisión.

Lehiaren faltsutzea ere tipifikatuta dago Zigor Kodearen 262. artikuluan, honako hau xedatzen baitu: lehiaketa eta enkanteetan prezioak aldatzen dituztenek urte batetik hiru urtera bitarteko espetxe-zigorak jaso ahal izango dituzte, hamabi hilabetetik hogeita laura bitarteko isunak, eta enkante judizialetan lizitzatzeko desgaitzeta berezia, bai eta, hala badagokio, administrazio publikoekin kontratatzekeo desgaitzeta berezia ere, hiru urtetik bost arteko epean. Lehia faltsutzeagatik zehatutako lizitatzaleei administrazio publikoekin kontratatzekeo debekua ezarri ahal izango zaie (SPKLren 71.-73. artikulua).	El falseamiento de la competencia también está tipificado en el artículo 262 del Código Penal, donde se establece que quienes alteren los precios en concursos y subastas podrán ser sancionados con penas de prisión de uno a tres años, multa de doce a veinticuatro meses e inhabilitación especial para licitar en subastas judiciales, así como la posible pena de inhabilitación especial para contratar con las Administraciones Públicas por un periodo de tres a cinco años Los licitadores sancionados por falseamiento de la competencia podrán ser declarados incurso en prohibición de contratar con las Administraciones Públicas (artículos 71 a 73 LCSP).
11.- Lehia murriztea dakarren jokabide baten kalteak pairatu dituztenek eskubidea izango dute erantzukizun zibileko kalte-ordainak eskatzeko arau-hausleek eragindako kalte-galerengatik. (LDLren 71.-81. artikulua)	11.- Quienes resulten perjudicados por una conducta restrictiva de la competencia están legitimados para exigir una indemnización de responsabilidad civil por los daños y perjuicios causados por los infractores. (Artículos 71 a 81 LDC)
48.- Zuinketa egiaztatzea.	48.- Comprobación del Replanteo
1. Kontratuan zehaztutako epean, sinatzen denetik hasi eta hilabete baino luzeagoa izango ez dena, salbuespenezko kasurik ez bada, obren ardura duen Administrazioaren zerbitzuak, lizitazioaren aurretik egindako zuinketa egiaztatuko du kontratistaren aurrean, emaitzaren akta jasoz. Akta alde biek sinatuko dute eta ale bat kontratua egin zuen organora bidaliko da. Egiaztatzekeo aktan HAKLAO Legearen 140. artikuluan xedatutakoa jaso beharko da berariaz.	1. Dentro del plazo que se señale en el contrato, que no podrá ser superior a un mes desde la fecha de su formalización salvo casos excepcionales justificados, el servicio de la Administración encargada de las obras procederá, en presencia del contratista, a efectuar la comprobación del replanteo hecho previamente a la licitación, extendiéndose acta del resultado que será firmada por ambas partes interesadas, remitiéndose un ejemplar de la misma al órgano que celebró el contrato. El acta de comprobación deberá recoger expresamente lo dispuesto en los artículos 140 del RGLCAP.
2. Kontratuaren xedea lotetan banatzen bada, lanak hasiko dira lote bakoitzari dagozkion lanen exekuzio fasearen arabera, betiere zuinketa egiaztatzekeo akta edo hasierako akta egin ondoren; akta hori lote bakoitzeko lanak egiten hasiko diren egunaren aurreko egunetan sinatuko da.	2. En el caso de la división en lotes del objeto del contrato, la realización de los trabajos se iniciará en función de la fase de ejecución en la que cada lote deba desarrollarlos, previa la correspondiente acta de comprobación de replanteo o acta de inicio, que deberá suscribirse los días inmediatamente anteriores al inicio de los trabajos de cada lote.
3. Presakotzat jotzen diren espedienteen kasuan, kontratua abian jartzeko epea gehienez hilabetekoa izango da, kontratua sinatu denetik.	3. En los expedientes calificados de urgentes el plazo de inicio de la ejecución del contrato no podrá exceder de un mes, contado desde la formalización.
4. Egiaztapenaren ondorioz frogatzen bada, zuzendaritza fakultatiboaren arabera, eta kontratistaren aldetik erreparorik gabe, proiektua bideragarria dela eta badiela lurra erabilgarri, hark hura abiatzeko onespina emango du, eta egikaritze- epea akta sinatu eta hurrengo egunean hasiko da zenbatzen. Kontratistak, proiektuaren bideragarritasunari buruzko erreparorik egin gabe, obraren egikaritzean eragin dezaketen bestelako ohartarazpenik egin balu, ohartarazpen horien kontuan izanik, proiektua abiatzea ala haren hasiera etetea	4. Si el resultado de la comprobación demuestra, a juicio de la dirección facultativa y sin reserva por parte del contratista, la viabilidad del proyecto y la disponibilidad de los terrenos, se dará por aquél la autorización para su inicio, empezándose a contar el plazo de ejecución desde el día siguiente al de la firma del acta. En el caso de que el contratista, sin formular reservas sobre la viabilidad del proyecto, hubiera hecho otras observaciones que pudieran afectar a la ejecución de la obra, la dirección, consideradas tales observaciones, decidirá iniciar o

erabakiko du, aktan bertan erabakia arrazoituz. Hasteko baimena hartan jasoko da esplizituki, eta kontratistak horren berri izan duela ulertuko da hura sinatzearekin soilik. Aurreko lerroaldean aipatzen diren inguruabarrak egiaztatzen ez direnean edo zuzendaritza fakultatiboak beharrezkotzat jotzen badu proiektatutako obrak aldatzea, haien hasiera etenik geratuko da eta horrela jasoko da aktan, Administrazioari berehala jakinarazteko betebeharra izanik, eta Administrazioak dagokion ebazpena emango du. Aldatzeko prozedura HAKLAO-ren 141. artikuluan aurreikusitakoarekin bat etorriko da, haren araubidea SPKLren 205. artikuluan aurreikusitakoa izanik.	suspender el comienzo de la misma, justificándolo en la propia acta. La autorización de inicio constará explícitamente en la misma, quedando notificado el contratista por el hecho de suscribirla. En aquellos casos en los que no resulten acreditadas las circunstancias a las que se refiere el párrafo anterior o la dirección facultativa de la obra considere necesaria la modificación de las obras proyectadas, quedará suspendida la iniciación de las mismas, haciéndolo constar en el acta, quedando obligado a dar cuenta inmediata a la Administración, que resolverá lo que proceda. El procedimiento de la modificación se ajustará a lo previsto en el artículo 141 del RGLCAP, siendo su régimen el previsto en el artículo 205 LCSP.
5. SPKL ren 245 b) artikuluekin bat etorritz, kontratua eteteko nahiko arrazoi izango da obren hasiera lau hilabete baino gehiagoan eteten bada.	5. De conformidad con el artículo 245 b) LCSP será causa de resolución del contrato la suspensión de la iniciación de las obras por plazo superior a cuatro meses.
6. Hasierarik ezaren arrazoa desagertuta, kontratazio organoak dagokion ebazpena emango du, eta kontratistari jakinaraziko zaio modu frogagarrian. Egikaritze -epea obrak hasteko baimenaren akordioaren jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik hasiko da zenbatzen.	6. Desaparecida la causa que motivó la falta de inicio, el órgano de contratación dictará la resolución correspondiente, que se notificará fehacientemente al contratista. El plazo de ejecución empezará a contarse desde el día siguiente a la recepción de la notificación del acuerdo de autorización de inicio de las obras.
Aurrez xedatutakoa era berean aplikatuko da kontratistak erreparoko egiten dituen zinketa egiaztatzeko ekitaldian. Alabaina, kontratazio organoaren iritziz erreparo horiek oinarri gabeak badira, obren hasiera ez da etengo, eta, ondorioz, ez da eman beharko beste erabakirik obrak hasteko eta gauzatzeko epeen kontaketa aldatzeko.	Lo dispuesto anteriormente se aplicará igualmente cuando el contratista formulase reservas en el acto de comprobación del replanteo. No obstante, si a juicio del órgano de contratación tales reservas resultasen infundadas, no quedará suspendida la iniciación de las obras ni, en consecuencia, será necesario dictar nuevo acuerdo para que se produzca la iniciación de las mismas y se modifique el cómputo del plazo para su ejecución.
7. Zinketa egiaztatzeko akta kontratuaren osagai izango da betearazte ondorioetarako.	7. El acta de comprobación del replanteo formará parte integrante del contrato a los efectos de su exigibilidad.
49.- Lan Programa	49.- Programa de trabajo
1.- Ezaugarrien koadroko 21. atalean hala ezartzen denean, enpresa kontratistak, bakarra edo lote bakoitzarena, obren Zuzendaritza fakultatiboari bere eskaintzan barneratutako Lan-programaren garapen egokia helarazi beharko dio, HAKLAO Legearen 144.3. artikuluan ezarritakoaren arabera. Horretarako, gehienez, 15 egun balioduneko epea izango du, kontratua formalizatzen denetik zenbatzen hasita.	1. Cuando así se establezca en el apartado 21 del cuadro de características la empresa contratista, única o de cada lote en el plazo máximo de 15 días hábiles, contados desde la formalización del contrato, deberá presentar a la Dirección facultativa de las obras un desarrollo adecuado del Programa de Trabajos incluido en su oferta, conforme a lo establecido en el artículo 144.3 RGLCAP.
2.- Lan-programan ezingo dira kontratuzko baldintzak aldatu. Dena den, guztizko epea murriztea proposatu ahal izango da, betiere, administrazioak kreditu erabilgarri nahiko badu urteko zenbatekoetan aldaketa horietatik eratorritako birdoiketak egiteko	2. El programa de trabajo no podrá introducir ninguna modificación en las condiciones contractuales, si bien podrá proponer reducción en el plazo total, siempre que las disponibilidades de crédito de la Administración permitan

eta, obraren esleipenaren aurrekontu osoa areagotzea eragin gabe.	efectuar los reajustes de anualidades que se pudieran derivar de tales modificaciones, y sin que, en ningún caso, pueda suponer incremento del presupuesto total de adjudicación de la obra.
3.- Kontratuaren arduradunak programa horren inguruko ebazpena emango du hura aurkeztu eta hurrengo hamabost egun naturalen barruan, aldaketak sartzeko edo manu jakin batzuk betearazteko aukera izanik, betiere, kontratuko klausulen aurka ez badoaz.	3. El responsable del contrato resolverá sobre el programa dentro de los quince días naturales siguientes a su presentación, pudiendo imponer la introducción de modificaciones o el cumplimiento de determinadas prescripciones, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato.
4.- Lanen programa onartzen denean, kontratuari erantsiko zaio, eta, hala badagokio, urteko zenbatekoak doituko dira.	4. Una vez aprobado el programa de trabajo, se incorporará al contrato, practicándose en su caso, el correspondiente reajuste de anualidades.
5.- Lan-programa eguneratu egin beharko du enpresa kontratistak kontratuzko baldintzak aldatzen diren bakoitzean. Hala, lan-programa hori administrazioaren aldetik jasotako argibideei jarraiki finkatu edo eguneratu eta abiaraziko du.	5. El Programa de Trabajos deberá actualizarse por la empresa contratista cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, procediendo a la fijación o actualización y puesta al día del mismo conforme a las instrucciones que reciba de la Administración.
6.- Obrako zuzendaritzak aukera izango du ziurtagiriak geldiarazteko enpresa kontratistak lan-programa behar bezala aurkeztu arte, berandutza-interesak jasotzeko eskubiderik gabe, hala badagokio, ziurtagiri horien ordainketan atzeratzeagatik.	6. La Dirección de la obra podrá acordar no dar curso a las certificaciones hasta que la empresa contratista haya presentado en debida forma el programa de trabajo, sin derecho a intereses de demora, en su caso, por el retraso en el pago de estas certificaciones.
50.- Laneko Segurtasun eta Osasun Plana	50- Plan de Seguridad y Salud en el Trabajo.
1.- Enpresa kontratistak Laneko Segurtasun eta Osasun Plan bat eratu beharko du, eraikuntza-obretako segurtasunari eta osasunari buruzko oinarritzko xedapenak ezartzen dituen urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuko 7. artikuluan ezarritakoaren arabera. Plan horren ale bikoitza aurkeztuko dio administrazioari kontratua formalizatu eta hurrengo hamaika egun naturaleko epean. Segurtasun eta osasun arloko planean ezingo dira kontratuzko baldintzak aldatu eta, bertan, beste alderdi batzuetan, hala badagokio, aurreikusten diren azpikontratazioak zehaztu beharko dira.	1. La empresa contratista deberá elaborar un Plan de Seguridad y Salud en el trabajo, de conformidad con lo establecido en el artículo 7 del Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas en materia de seguridad y salud en las obras de construcción, que presentará por duplicado a la Administración en el plazo de once días naturales desde la formalización del contrato. El plan de seguridad y salud no podrá introducir ninguna modificación en las condiciones contractuales y en el mismo, entre otros extremos, deberán detallarse, en su caso, las subcontrataciones previstas.
Plan hori, segurtasun eta osasun gaietako koordinatzaileak edo, bestela, obra zuzendariak egindako txostenarekin batera, udaleko organo eskudunaren onarpenaren mende jarriko da obrak hasi aurretik. Horretarako, segurtasun eta osasun gaietako koordinatzaileak txostena egin beharko du, plana onartzea bidezkoa den ala ez adierazteko, harrera egunetik zazpi egun naturaleko epean. Onargarria ez balitz, zer gauza zuzendu beharko liratekeen adierazi eta horretarako epe bat ezarriko du, zuzenketa garrantzien arabera, baina inoiz ere ez zazpi egun natural bainogehiagokoa.	Dicho Plan, con el correspondiente informe de la persona coordinadora, en su defecto, por la dirección facultativa, antes del inicio de las obras, se elevará para su aprobación al órgano competente. A estos efectos, la Coordinación de Seguridad y Salud informará en el plazo de siete días naturales desde su recepción sobre la procedencia de su aprobación y, en caso negativo, indicará los puntos que deben corregirse, para lo que se asignará un plazo acorde con la importancia de las correcciones, nunca superior a siete días naturales.

Edozein kasutan, Laneko Segurtasun eta Osasun Plana onartzeko gehieneko epea hilabetekoa izango da kontratua formalizatzen denetik aurrera. Enpresa kontratistak aurreko lerroaldean adierazitako epeak ez betetzeagatik obrak hastea ezinezkoa balitz haiek hasteko baimena jasotzen den unean, ezingo du arrazoi horrengatik epea luzatzea eskatu.	En todo caso el plazo máximo para la aprobación del Plan de Seguridad y Salud en el trabajo será de un mes desde la formalización del contrato. Si por incumplir la empresa contratista los plazos indicados en el párrafo anterior no fuera posible empezar las obras al recibir autorización para el inicio de las mismas, no podrá reclamar ampliación alguna de plazo por este motivo.
2.- Koordinatzaileak edo obra zuzendaritzan eginkizun hori izendatuta daukan kideak, eskumen osoa izango du obra osoa edo lubaki jakinen batzuk behin-behingo geldiarazteko, segurtasuneko eta osasuneko neurriak ez direla betetzen eta pertsonentzat arrisku larri edo berehalakoa dagoela ikusiz gero. Kasu horietan, Lan eta Gizarte Segurantzako Ikuskapenari eta gainerako interesdunei jakinaraziko die berehala, urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuko 14. artikuluekin bat etorritik.	2. La persona coordinadora o la persona integrada en la dirección facultativa designada al efecto, podrán ordenar la paralización provisional de la obra en su totalidad o de los tajos, en particular, cuando observase el incumplimiento de las medidas de seguridad y salud, con riesgo inminente o grave para las personas. En estos casos, pondrá el tema en conocimiento inmediato de la Inspección de Trabajo y Seguridad Social y del resto de las personas interesadas, conforme al artículo 14 del Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre.
3.- Ez da obrarik hasiko hari buruzko laneko segurtasun eta osasun plana onartu gabe. Obrak gauzatzen diren bitartean obrak geldiaraztea agintzen bada enpresa kontratistak edo azpikontrastak segurtasun eta osasun arloko neurriak bete ez dituztelako, obra edo lubakia geldirik dagoen bitartean denbora zenbatzen jarraituko da egikaritze-epeari dagokionez eta hura eteteko arrazoi izan daiteke, SPKL Legearen 193. ,195. eta 237. artikuluekin bat etorritik.	3. No se iniciará ninguna obra sin que se haya aprobado el Plan de Seguridad y Salud en el trabajo. Si en el transcurso de la obra se ordena la paralización de las obras por incumplimiento por la empresa contratista o subcontratista de las medidas de seguridad y salud, el tiempo en que permanezca paralizada la obra o el tajo seguirá computándose a los efectos de plazo de ejecución y podrá llegar a ser causa de resolución de la misma, conforme a los artículos 193,195 y 237 de la LCSP.
4.- Kontratuaren xedea sortetan zatikatuta egongo balitz, kontratistak laneko Osasun eta Segurtasun Plana egin beharko dut dagokion sortatarako.	4. En el caso de la división en lotes del objeto del contrato, la contratista deberá elaborar el Plan de Seguridad y Salud en el trabajo del correspondiente lote del que resulte adjudicataria.
51.- Entseguak eta probak	51.- Ensayos y pruebas
1.- Obra zuzendaritzak edozein momentuan agindu dezake bidezko iruditzen zaizkion material eta obra unitateen saiakuntzak, probak eta azterketak egin daitezela.	1.- La Dirección facultativa de las obras podrá ordenar en cualquier momento que se verifiquen los ensayos, pruebas y análisis de materiales y unidades de obra que en cada caso juzgue pertinentes.
2.- Obra zuzendaritzak aukera izango du, berez edo ordezkartzan, erabili beharreko materialak aukeratzeko, eta nola prestatzen diren eta nola saiatzzen direnikusteko.	2.- La Dirección de Obra podrá, por sí o por delegación elegir los materiales que hayan de emplearse, así como presenciar su preparación y ensayo.
3.- Obra zuzendaritzak edo lankide duen pertsonalak erabakiko du in situ egin beharreko entseguen kokapena eta laborategiko entsegu egiteko zein lagin hartuko diren.	.- La Dirección de Obra o su personal colaborador, determinará la ubicación de los ensayos a realizar in situ, así como de las muestras que deban cogerse para su ensayo en un laboratorio.
4.-Kontzeptu horrengatik sortzen diren gastuak esleipendinak ordaindu beharko ditu.	4.- Los gastos que se originen por este concepto deberán ser abonados por la adjudicataria.

52.- Trafikoa eraginak	52.- Afecciones al tráfico
Edozein kasutan, enpresa kontratistak obren ondorioz ibilgailuen trafikoa izango diren eragin edo etenaldien berri eman beharko dio derrigorrez Trafikoko Gipuzkoako Lurralde Bulegoari.	En todo caso, la empresa contratista estará obligada a comunicar a las diversas autoridades con competencias en materia de tráfico las afecciones o interrupciones del tráfico rodado a que las obras obliguen.
53.- Seinaleztapenak	53.- Señalizaciones
1.- Enpresa kontratistak bere kontu eta kargura instalatu beharko ditu obren sarbidea adierazteko eta lan-eremuan nahiz inguruan trafikoa erregulatzeako beharrezkoak diren seinaleak, eta baita arriskutsuak izan daitezkeen gunen guztietan edo obren eragina jasotzen duten haietan ere. Ildo horretan, Ministerioaren 1987ko abuztuaren 31ko Agindua bete beharko da, herriguneetatik kanpoko obretako seinaleak eta tangak ipintzeari, eta obren babesari, garbitasunari eta bukaerari buruzkoa.	1.- La empresa contratista deberá instalar por su cuenta y a su costa las señales precisas para indicar el acceso a las obras y la regulación del tráfico en la zona de trabajos y sus inmediaciones así como en todos los puntos de posible peligro o afectados por la marcha de aquéllos. Se dará cumplimiento en este aspecto a lo dispuesto en la Orden Ministerial de 31 de agosto de 1987 sobre señalización, balizamiento, defensa, limpieza y terminación de obras fijas en vías fuera de poblado.
2.- Bide seinaleak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira. - Hizkuntza arloko betekizun hori ez betetzeak berekin ekarriko du SPKL Legearen 192. artikuluan aurreikusitako zigorra ezartzea, kontratuko xede den prestazioa akatsekin gauzatzeagatik. Zigorra, bete ez denaren larritasunaren arabera izango da, proportzionaltasunaren irizpideari jarraiki.	2.- Las señalizaciones se realizarán en euskera y en castellano. El incumplimiento de este requisito lingüístico dará lugar a la imposición de la penalidad prevista en el artículo 192 de la LCSP, por ejecución defectuosa de la prestación objeto del contrato. La penalidad será conforme a la gravedad del incumplimiento, de acuerdo con un criterio de proporcionalidad.
3.- Hizkuntzaren eta seinalizazio irudien erabilera ez-sexista zainduko da.	3.- Se cuidará un uso no sexista del lenguaje y de las imágenes en las señalizaciones.
4.- Enpresa kontratistak, gainera, obren Zuzendaritza fakultatiboaren aldetik seinale osagarriak instalatu eta dagoeneko instalatuta daudenak aldatzeari buruz idatziz jasotzen dituen aginduak bete beharko ditu.	4.- La empresa contratista cumplirá además cuantas órdenes reciba por escrito de la Dirección facultativa de las obras acerca de la instalación de señales complementarias y modificación de las ya instaladas.
5.- Obra zuzendariak obrarekin lotuta jartzekoak diren seinaleak onartu arte ezingo da hasi inolako obrarik. Obrak martxan daudela, seinaleek arauzko aginduak ez dituztela betetzen uste badu, obra zuzendariak seinaleak zuzendu arte lanak geldiarazteko agindu dezake. Neurri horien ondorioz obretan gertatzen diren atzerapenak enpresa kontratistari egotzi ahalko zaizkio.	5.- No se iniciará ninguna obra sin que se haya aprobado por la Dirección de Obra la señalización correspondiente. Si durante el transcurso de la obra la señalización no cumpliera las prescripciones reglamentarias, a juicio de la Dirección de Obra, ésta podrá ordenar la paralización de los trabajos hasta que se proceda a la corrección de la señalización. Los retrasos que se produzcan en las obras por causa de estas medidas, serán imputables a la empresa contratista.
6.- Zirkulazioaren segurtasunean eragina izan dezakeen edozein gorabehera gertatzen delarik, komenigarria izango litzateke berau seinaleztatu eta errepideko erabiltzaile ezberdinei horretaz ohartaraztea, hala badagokio, haren erabilera mugatzeko aukera izanez Obrako Zuzendaritzaren arabera.	6.- Cualquier incidencia que pueda afectar a la seguridad de la circulación deberá ser convenientemente señalizada y anunciada a las diversas personas usuarias de la carretera, pudiendo en su caso limitarse su uso de acuerdo a la Dirección de Obra.
54.- Eragindako zerbitzuak	54.- Servicios afectados

1.- Atxikitako zerbitzuak proiektuan aurreikusita dagoen bezala berriro jartzea kontratuaren parte da, eta hor sartu ahal izango dira obra garaian agertu litezkeen beste guztiak ere, proiektuan aurreikusi gabe egonarren.	1.- La reposición de servicios afectados se considera parte del contrato con arreglo a las previsiones del propio Proyecto y podrá extenderse a la totalidad de los que aparezcan en obra aunque no estuvieran previstos en aquél.
2.- Esandakotik salbuesten dira Iberdrola, SA, Telefónica de España, SAU, Euskaltel, SA eta Sociedad Estatal Correos y Telégrafos, SA SME enpresei dagozkien zerbitzuak, eta baita gas- hornitzaile diren enpresei dagozkienak ere. Horiek beren kabuz garatuko dituzte dagozkion proiektu eta obrak. Halaber, salbuestita geratzen dira, hala badagokio, Administrazioak enpresa titularren bidez edo hirugarren aldeekin kudeatzea lehenesten dituen haiek.	2.- Se exceptúan de lo dicho los servicios correspondientes a las empresas Iberdrola, S.A., Telefónica de España, S.A.U, Euskaltel, S.A. y Sociedad Estatal Correos y Telégrafos, S.A. S.M.E. así como a las empresas suministradoras de gas, que desarrollarán por sí mismas los correspondientes proyectos y obras, así como aquellos que, en su caso, estimara preferible gestionar la Administración a través de de las empresas titulares o terceras partes.
3.- Enpresa kontratistak bere lan-programa moldatu eta koordinatu egin behar du atxikitako zerbitzuak kendu eta berriz jartzearen eskakizunetara, bai kontratuan sartuta dauden zerbitzuei, bai aipatu diren enpresenei dagokienez.	3.- La empresa contratista vendrá obligada a adaptar y coordinar su programa de trabajos con la retirada y reposición de los servicios afectados, tanto los que entran dentro del contrato como los correspondientes a las citadas empresas.
4.- Zerbitzua enpresa kontratistak birjartzen duenean, lanen ordainketa Proiektuko obra- unitateen bidez egingo da edo, halakorik ez balego, legez ezarritako prozeduraren arabera finkatutako prezio berrien bidez.	4.- Cuando la reposición de servicios la realice la empresa contratista, el abono de los trabajos se realizará a través de las correspondientes unidades de obra del Proyecto o, si no existieran, por lo nuevos precios fijados conforme al procedimiento legalmente establecido.
5.- Ohiko obra-unitateetan banakatzekoak ez diren esku-hartze bitxi eta ezohikoen kasuan, Administrazioak aukera izango du fakturazioa hirugarrenen aldetik egiteko, enpresa kontratistak abonatuz eta Administrazioak ordainduz, hori guztiori plegu honetako 59. Klausulan aurreikusitakoarekin bat etorritz.	5.- Tratándose de actuaciones peculiares o atípicas que no se presten a desglose en unidades de obra convencionales, la Administración se reserva la posibilidad de facturación por terceras partes, abono por la empresa contratista y reembolso por la Administración, todo ello conforme a lo previsto en la Cláusula 59 de este pliego.
55.- Kalte-galerak hirugarren aldeei	55- Daños y perjuicios a terceras partes.
1.- Enpresa kontratista kontu handiz ibiliko da hirugarren aldeei kalteak eta galerak eragitea ekiditeko, bere erantzukizun eskusiboa izango delarik obrak egikaritzetik, zuzenean edo zeharka, eratorzen direnak. Enpresa kontratistaren betebeharra izango da kontratua betetzeko lanen ondorioz kontratistaren beraren edo haren mendeko langileen edo bitartekoen eraginez gertatutako kalte eta galera guztien ordainak ematea. Kalte edo galerak administrazioak emandako aginduren baten ondorioz zuzenean eta berehala gertatuak badira, legeetan ezarritako muga barruan izango du erantzukizuna kontratistak. Enpresa batek baino gehiagok kontratua elkarrekin betetzen badute, modu solidarioan erantzun beharko diote klausula honetan aipatzen den erantzukizunari.	1. La empresa contratista extremará sus precauciones para evitar daños y perjuicios a terceras partes siendo de su exclusiva responsabilidad cuántos puedan derivarse directa o indirectamente de la ejecución de las obras. Será obligación de la empresa contratista indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen, por sí o por personal o medios dependientes del mismo, a terceras partes como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato. Cuando tales daños y perjuicios hayan sido ocasionados como consecuencia inmediata y directa de una orden de la Administración será responsable de la misma dentro de los límites señalados en las leyes. Si el contrato se ejecutara de forma compartida con más de una empresa, todas responderán solidariamente de las responsabilidades a que se refiere esta cláusula.

2.- Enpresa esleipendunak aseguru-kontratu bat izango du erabilgarri uneoro hirugarren aldeei, pertsona nahiz gauzei, eragindako aipatu kalte eta galera horiei erantzun ala izateko, eta baita kontratua indarrean den bitartean Administrazioari edo haren mendeko langileei eragindako kalteak estaltzekoa ere. Gutxienezko estaldura plegu honen hasieran agertzen den ezaugarrien taulako 24. atalean ezarritako zenbatekoarekin bat etorriko da.	2. La empresa adjudicataria dispondrá en todo momento de un contrato de seguro para responder de los citados daños y perjuicios a terceras partes, tanto a personas como a cosas, así como por daños producidos a la Administración, o al personal dependiente de la misma durante la vigencia del contrato con una cobertura mínima por el importe establecido en el apartado 24 del cuadro de características que figura al comienzo de este pliego.
3.- Aseguru polizak indarrean egon beharko du, gutxienez kontratuak irauten duen bitarte guztian (luzapenak barne), eta bermealdiak ere irauten duen bitartean (luzatzen bada ere).	3. El período de mantenimiento de la vigencia de dicha póliza será, como mínimo, el periodo total de duración del contrato (prórrogas incluidas, en su caso) y del correspondiente plazo de garantía (ampliaciones incluidas, en su caso).
56.- Kalteak obratan	56- Daños en las obras.
1.- Bere jarduera garatzeko derrigorrezkoak diren aseguru ez gain, enpresa kontratistak egindako obretan eta egiten ari direnetan gerta daitezkeen kalteak estaltzeko aseguru bat egin beharko du bere kontura, aseguratu modura Donostiako Udala barneratuz. Aseguru horren gutxienezko zenbatekoa ezaugarrien taulako 24. atalean ezarritakoa izango da. Bertan, onuradun gisa, ezbeharren bat gertatzekotan, kontratazio organoa agertu beharko da. Aseguru horrek bere baitan hartu behar ditu estaldura hauek: a) Sute, tximista, leherketa, lapurreta, espoliazio, talka, trebetasun falta, zabarkeria, egintza bandaliko eta asmo gaiztoko arriskuetatik, izadiaren arriskuetatik edo aipatu gabeko beste edozein arriskutatik eratorritako kalte eta galera materialak. b) Berme gehigarriak, ondorengoek eragindakoak: ▪ Diseinu akatsa, fabrikatzailearen arriskua. ▪ Aparteko orduak, obra hondakinak kentzeak, eraisketa lanak egiteak, agintariak hartutako neurriak eta abarrek eragindako gastuak. ▪ Lehendik dauden ondasunei eragindako kalteak, sabotajea. ▪ Greba, matxinada eta kommozio zibila.	1. La empresa contratista, además de cuantos otros seguros sean obligatorios para el desarrollo de su actividad, está obligado a concertar a su costa, un seguro que cubra los daños que puedan sufrir las obras realizadas y en curso de realización, incluyendo como asegurado al Ayuntamiento de San Sebastián, por el importe mínimo establecido en el apartado 24 del cuadro de características, debiendo figurar como beneficiario, en caso de siniestro, el órgano de contratación. Las coberturas serán las siguientes: a) Daños y pérdidas materiales derivados de los riesgos de incendio, rayo, explosión, robo, expoliación, impacto, impericia, negligencia, actos vandálicos y malintencionados, de los riesgos de la naturaleza o cualquier otro riesgo no denominado. b) Garantías adicionales derivadas de: • Error de diseño, riesgo de la empresa fabricante. • Gastos por horas extraordinarias, desescombrado, demolición, medidas adoptadas por la autoridad, etc. • Daños a bienes preexistentes, sabotaje. • Huelga, motín y conmoción civil.
2.- Eraikuntza aldiko edozein arrazoik eragindako galera edo kalte guztiak aseguraturik geldituko dira, baita eraikuntza aldiaren nahiz beranduago obra kontratua zehaztutako betebeharrak zuzen betetzeko egindako lanen ondorioz eragin daitezkeen kalte eta galerak ere.	2. Quedará asegurada toda pérdida o daño que resulte de una causa cuyo origen se encuentre en el período de construcción, así como la que se ocasione en esta etapa o posteriores como consecuencia de la ejecución de trabajos llevados a cabo con el fin de dar correcto cumplimiento a las obligaciones estipuladas en el contrato de obras.
3.- Polizak indarrean egon beharko du, gutxienez kontratuak irauten duen bitarte guztian (luzapenak barne, halakorik bada), eta bermealdiak ere irauten duen bitartean (luzatzen bada ere).	3. El período de mantenimiento de la vigencia de dicha póliza será, como mínimo, el período de duración del contrato (prórrogas incluidas, en su caso) y el establecido como período

	de garantía (ampliaciones incluidas, en su caso).
4.- Obra hartzeko garaian egiaztatu beharko da polizak beste urtebeteko indarraldia duela, obrak hartzen diren egunetik aurrera, eta aseguruaren prima guztiz ordainduta dagoela.	4. En la recepción de la obra, deberá acreditarse que la póliza tiene vigencia durante un año más, contado desde la fecha de recepción y que la prima correspondiente se encuentra totalmente pagada.
57.- Kontratuaren aldaketak	57.- Modificaciones del contrato
1.- Kontratua burutzen denean, kontratazio organoak bakar-bakarrik interes publikoagatik aldaketak sartu ahal izango ditu bertan, horrela aurreikusten bada ezaugarrien taulako 22. atalean , edo SPKLren 205. artikuluan ezarritako balizkoetan eta mugekin.	1.- Una vez perfeccionado el contrato, el órgano de contratación sólo podrá introducir modificaciones en el mismo por razones de interés público, cuando así se prevea en el apartado 22 del cuadro de características, o en los supuestos y con los límites establecidos en el artículo 205 de la LCSP.
2.- Kontratuaren xedean aldaketak sartzea beharrezkoa suertatzen denean, kontratuaren arduradunak beharrezko proposamena idatziko du, proposamena justifikatu, deskribatu eta baloratzen duten dokumentuekin batera. Administrazioak aldaketa onartu aurretik, enpresa kontratistari entzunaldia eman beharko dio.	2.- Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato, la responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista.
3.- Ezaugarrien taulako 22. atalean aurreikusitako aldaketak eta SPKLren 205. artikuluan jasotako kontratu aldaketarako balizkoetan egokitzen direnak, bakarka edo elkarrekin kontratuaren hasierako prezioaren % 20ko aldaketa gainditzen ez duen aldaketa eragiten dutenean –BEZa kanpo–, nahitaezkoak izango dira, betiere, kontratistarentzat, eta kontratazio organoak erabaki beharko ditu, SPKLren 191. artikuluan eta HAKLEOren 102. artikuluan aurreikusitako prozedura aurrez tramitatuta, eta dokumentu administratiboan formalizatu beharko dira, SPKLren 153. artikuluan adieraziarekin bat, hala dagokionean behin betiko bermea aurrez birdoituta.	3.- Las modificaciones previstas en el apartado 22 del cuadro de características y aquellas otras que encajen en los supuestos de modificación del contrato recogidas en el artículo 205 de la LCSP cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido, serán en todo caso obligatorias para la contratista y deberán ser acordadas por el órgano de contratación, previa tramitación del procedimiento previsto en el artículo 191 y 207 de la LCSP y 102 RGLCAP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el artículo 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.
4.- Ez kontratistak, ez kontratuaren arduradunak, ezingo dute behar bezala onartu gabeko aldaketarik sartu edo egin. Administrazioaren kontratazio organo eskudunak behar bezala baimendu gabeko kontratu aldaketek enpresa kontratistaren ardura eragingo dute. Horrek, hala dagokionean, aldaketak izan dituzten alderdiak berregin beharko ditu, inolako ordainik jasotzeko eskubiderik gabe.	4.- Ni la contratista ni la responsable del contrato podrán introducir o ejecutar modificaciones que no estén debidamente aprobadas. Las modificaciones del contrato que no estén debidamente autorizadas por el órgano de contratación competente la Administración originarán responsabilidad de la empresa contratista, la cual estará obligada, en su caso, a rehacer la parte afectada por aquellas sin derecho a abono alguno.
5.- Kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratistak gaurkotu egin beharko du laneko programa.	5.- Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, la contratista queda obligada a la actualización del programa de trabajo.
57.1.- Aldaketa aurreikusiak	57.1.- Modificaciones previstas
1.- Kontratu hau aldatu ahal izango da, horrela aurreikusi bada, baldintza-agiri honetako ezaugarrien taulako 22. atalean	1.- El presente contrato podrá modificarse si así se ha previsto, según lo detallado en el apartado 22 del cuadro de

zehazten denaren arabera, betiere hartan finkatutako baldintza, irismen eta mugekin, eta aldaketek hasierako prezioaren % 20tik gora egin gabe.	características del presente pliego en las circunstancias, con las condiciones, alcance y los límites allí establecidos, que no podrán superar el veinte por ciento del precio inicial.
2.- Aldaketarako arrazoi bat baino gehiago aurreikusiz gero, jaso egin beharko dira horietako bakoitzeko zertzeladak, baldintzak, irismena eta mugak.	2.- En caso de prever varias causas de modificación las circunstancias, condiciones, alcance y límites deberán quedar referidos a cada una de ellas.
3.- Aurreikusten diren aldaketek ezingo dute, inolaz ere, kontratuan aurreikusi gabeko prezio unitario berririk finkatzea eragin.	3.- En ningún caso las modificaciones previstas pueden suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.
57.2.- Aldaketa aurreikusi gabeak	57.2.- Modificaciones no previstas
1.- Ezaugarrien taulako 22. atalean aurreikusitakoez bestelako aldaketak sartu ahal izango dira, interes publikoko arrazoiak direnean, bakar-bakarrik behar beste justifikatzen denean SPKLren 205.2 artikuluan jasotzen diren balizko tasatuetako bat edo batzuk gertatzen direla, eta betiere aldaketa horiek mugatzen badira eragile izan duten arrazoi objektiboari erantzuteko ezinbesteko aldaketei erantzutera.	1.- Sólo podrán introducirse modificaciones distintas de las previstas en el apartado 22 del cuadro de características por razones de interés público, cuando se justifique suficientemente la concurrencia de alguno o varios de los supuestos tasados del artículo 205.2 de la LCSP y que se limiten a introducir las variaciones estrictamente indispensables para responder a la causa objetiva que la haga necesaria.
2.- SPKLren 205. artikuluan ezarriaz gain, balizko horietan kontratua aldatzeari ekin aurretik entzunaldia eman beharko zaio zehaztaper teknikoak idatzi dituen pertsonari, zehaztaper horiek prestatu dituen kontratazio organotik kanpoko hirugarren pertsona bat izan denean zerbitzu kontratu baten indarrez, hain zuzen 3 egun naturaletik beharako epean formula ditzan egoki deritzen kontsiderazioak.	2.- Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 205 de la LCSP, antes de proceder a la modificación del contrato en estos supuestos, deberá darse audiencia a la persona redactora de las especificaciones técnicas, si estas han sido preparadas por una tercera persona ajena al órgano de contratación en virtud de un contrato de servicios, para que, en un plazo no inferior a 3 días naturales, formule las consideraciones que tenga por convenientes.
3.- Ez dira obrako kontratuko aldaketatzat hartuko 242. artikuluko 4. atalean (in fine) ezarritakoak.	3.- No tendrán consideración de modificaciones del contrato de obras las establecidas en el apartado 4 <i>in fine</i> del artículo 242.
58.- Obren etetea.	58.- Suspensión de las obras.
1.- Administrazioak kontratuaren egikaritzea etetea adostu ahal du, interes publikoko arrazoiak direla medio. Era berean, kontratua etengo du SPKLren 198.5. artikuluan adierazitako inguruabarra emango balitz. Kontratua eteteari dagokionez, Estatuko obren kontrataziorako SPKLren 208. artikuluan xedatutakoa nahiz HAKLAO Legearen 103. artikuluan.	1.- La Administración, por razones de interés público, podrá acordar la suspensión de la ejecución del contrato. Igualmente, procederá la suspensión del contrato si se diese la circunstancia señalada en el artículo 198.5 de la LCSP. A efectos de la suspensión del contrato se estará a lo dispuesto en el artículo 208 de la LCSP así como en el artículo 103 del RGLCAP.
2.- SPKLren 208. artikuluekin bat etorritik, Administrazioak adostuko balu kontratua etetea edo etete hori gertatuko balitz SPKLren 198.5. artikuluan xedatutakoa aplikatzeagatik, Administrazioak kontratatik jasandako kalte eta galerak ordainduko dizkio.	2.- De conformidad con el artículo 208 LCSP, si la Administración acordase la suspensión del contrato o aquella tuviere lugar por la aplicación de lo dispuesto en el artículo 198.5 LCSP, la Administración abonará al contratista los daños y perjuicios efectivamente sufridos por éste.
59.- Ordainketak, neurketak eta balorazioa.	59.- Abonos, mediciones y valoración.

1.- Kontratatari soilik proiektuko dokumentuekin eta, hala badagokio, zuzendaritza fakultatiboaren eskutik idatziz jasotako aginduekin bat etorritik egindako obra ordainduko da.	1.- Sólo se abonará al contratista la obra que realice conforme a los documentos del proyecto y, en su caso, a las órdenes recibidas por escrito de la dirección facultativa.
2.- Burututako lanak obrako zuzendaritzak neurtuko ditu, eta kontratista neurketa horietan egon daiteke. Dimentsioak edo ezaugarriak ondoren ezkutuan geldituko diren obra eta obratzatietarako, kontratistak zuzendaritzari nahikoa aurrerapenez ohartaraziko dio, neurketak egiten eta datuak hartu ahal izateko. Illo horri eutsiz, definitzen dituzten planoak altxatuko ditu. Adostasuna kontratistak edo ordezkariak sinatu beharko du. Aldez aurretik ohartarazpenik ez badago (kontrakoa egiaztatzea kontratatari dagokio), gaiari buruz administrazioak hartutako erabakiak onartu beharko ditu.	2.- La medición de los trabajos efectuados se llevará a cabo por la dirección de la obra, pudiendo el contratista presenciar la realización de las mismas. Para las obras o partes de obra cuyas dimensiones y características hayan de quedar posterior y definitivamente ocultas, el contratista está obligado a avisar con la suficiente antelación, a fin de que la dirección pueda realizar las correspondientes mediciones y toma de datos, levantando los planos que las definan, cuya conformidad suscribirá el contratista. A falta de aviso anticipado, cuya prueba corresponde al contratista, queda éste obligado a aceptar las decisiones de la Administración sobre el particular.
3.- Obra mota bakoitzerako, neurketa-unitate modura, proiektuko neurketen ikerketetako dagokion epigrafean adierazitakoa hartuko da. Neurketa amaitu ondoren, zuzendaritza fakultatiboak gauzatutako obra balioetsiko du, unitate bakoitzean aurrekontuaren kasuan kasuko unitate-prezioa edo dagokion kontraesanezkoa aplikatuz, pleguetan obra akastunak, metatutako materialak, partida altxatuak eta obran ipinitako lantaldearen konturako ordainketak ordaintzeko aurreikusitakoa kontuan hartuz.	3.- Para cada clase de obra se adoptará como unidad de medida la señalada en el epígrafe correspondiente de los estudios de mediciones del proyecto. Terminada la medición, por la dirección facultativa se procederá a la valoración de la obra ejecutada, aplicando a cada unidad el precio unitario correspondiente del presupuesto o el contradictorio que proceda, teniendo en cuenta lo prevenido en los pliegos para los abonos de obras defectuosas, materiales acopiados, partidas alzadas y abonos a cuenta del equipo puesto en obra.
Balioespenaren emaitzari, aurreko lerroaldean adierazitako moduan lortua, HAKLAO Legearen 131. artikuluan adierazitako portzentajeak gaineratuko zaizkio, aurrekontua osatzeko hartuak, eta hortik ateratzen den zifra esleipen-koefizientearekin biderkatuko da. Modu horretan hileko zerrenda balioetsia eskuratuko da, hileko ziurtapena ekarriko duena, Administrazioak igorriko duena dagokion hileko hurrengo hamar egunetan. Haatik, eta ezaugarrien taulako 10. atalean horrela adierazten denean, bestelako aldizkakotasun bat ezarri ahal izango da ziurtapen horietarako.	Al resultado de la valoración, obtenido en la forma expresada en el párrafo anterior, se le aumentarán los porcentajes señalados en el artículo 131 del RGLCAP adoptados para formar el presupuesto y la cifra que resulte se multiplicará por el coeficiente de adjudicación, obteniendo así la relación valorada mensual que dará lugar a la certificación mensual, la que se expedirá por la Administración en los diez días siguientes al mes que corresponda. No obstante y cuando así se indique apartado 10 del cuadro de características podrá establecerse otra periodicidad para las certificaciones.
Ondorio horietarako, SPKL Legearen hogeita hamabigarren xedapen gehigarriko bigarren atalarekin bat etorritik, kontratistak aurkeztutako faktura bakoitzean kontabilitate publikoan eskumenak dituen administrazio-organoaren nahiz kontratazio organoaren eta hartzailearen identifikazioa jaso beharko du, ezaugarrien taulako 1. Atalean xedatutakoaren arabera.	A estos efectos, de conformidad con el apartado dos de la disposición adicional trigésima segunda de la LCSP, el contratista deberá hacer constar en cada factura presentada, la identificación tanto del órgano administrativo con competencias en materia de contabilidad pública, como del órgano de contratación y del destinatario, según lo dispuesto en el apartado 1 del cuadro de características.
4.- Administrazioak obra ziurtapena onartu eta hurrengo hogeita hamar egunen barruan ordaindu behar dio kontratatari haren prezioa eta, berandutzen bada, hogeita hamar eguneko epe hori amaitzen denez geroztik sortutako berandutza interesak eta kobraketa gastuen kalte-ordaina ere ordaindu beharko dizkio, horretan aplikatu beharrekoa abenduaren 29ko 3/2004 Legea,	4. La Administración tendrá la obligación de abonar el precio dentro de los treinta días siguientes a la fecha de aprobación de las certificaciones de obra y si se demorase, deberá abonar al contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo de treinta días los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro en los términos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de

merkataritzako eragiketetako berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituen, delarik.	diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.
Interesak kobratzen hasteko epea hasitzat emateko, kontratistak erregistro administratiboan aurkeztuak izan beharko ditu fakturak, faktura elektronikoari buruz indarrean dagoen araudian ezarritako moduan, epe eta forma egokian, hogeita hamar eguneko epean salgaiak egiaz entregatutako egunetik edo zerbitzua ematen denetik zenbatzen hasita.	Para que haya lugar al inicio del cómputo de plazo para el devengo de intereses, el contratista deberá haber cumplido la obligación de presentar la factura ante el registro administrativo correspondiente en los términos establecidos en la normativa vigente sobre factura electrónica, en tiempo y forma, en el plazo de treinta días desde la fecha de entrega efectiva de las mercancías o la prestación del servicio.
5.- 210. artikuluko 4. atalean eta 243. artikuluko 1. atalean ezarritakoaren kalterik gabe, Administrazioak obra-ziurtapenak edo kontratuan helarazitako ondareei edo emandako zerbitzuei buruz xedatutakoa betetzen dela egiaztatzeko dokumentuak onartu beharko ditu ondareak egiaz entregatu edo zerbitzuak eman eta hurrengo hogeita hamar egunen barruan.	5. Sin perjuicio de lo establecido en el apartado 4 del artículo 210 y en el apartado 1 del artículo 243, la Administración deberá aprobar las certificaciones de obra o los documentos que acrediten la conformidad con lo dispuesto en el contrato.
6.- Era guztietara, kontratistak ez badu, faktura elektronikoari buruz indarrean den araudian ezarritako moduan, erregistro administratiboan faktura aurkezteko duen hogeita hamar eguneko epea betetzen, interesak ez dira hasiko sortzen, harik eta faktura erregistroan aurkeztu eta hogeita hamar egun igaro arte, eta baldin eta bitartean administrazioak ontzat eman ez badu, hala badagokio, eta ordaindu ez badu.	6.- En todo caso, si la empresa contratista incumpliera el plazo de 30 días naturales para presentar la factura ante el registro administrativo, el devengo de intereses no se iniciará hasta transcurridos 30 días naturales desde la fecha de presentación de la factura en el registro correspondiente, sin que la Administración haya aprobado la conformidad, si procede, y efectuado el correspondiente abono.
Hala ere, kontratuan agintzen duten urtekoak baino zenbateko handiagoa eskatzen duten ziurtapenetan, legezko epea ez da kontatuko ziurtapena onartzen denetik aurrera, baizik eta hitzartutako baldintzen eta onartutako lan-programaren arabera izan beharko lukeen geroagoko dataren arabera.	Ello no obstante, en las certificaciones que se extiendan excediendo del importe de las anualidades que rijan en el contrato no se contará el plazo legalmente previsto desde la fecha de su aprobación, sino desde aquella otra posterior en la que con arreglo a las condiciones convenidas y programas de trabajo aprobados deberían producirse.
7.- Igortzen diren ziurtapenek eta kontratistari ordaintzen zaizkien zenbatekoek konturako abonutzat hartuko dira eta ez dute, inolaz ere, suposatuko hartzen dituzten obren onarpen edo harrera, gauzatutako obren azken ziurtapenaren zain eta kontratuaren likidazioaren kontura. Kontura abonatu horietan 198. artikuluko 2. ataleko bigarren lerroaldean xedatutakoa beteko da.	7. Las certificaciones que se expidan y las cantidades que se abonen al contratista tendrán el carácter de abonos a cuenta y no supondrán en forma alguna aprobación y recepción de las obras que comprenden, a resultados de la certificación final de las obras ejecutadas y a cuenta de la liquidación del contrato. En estos abonos a cuenta se observará lo dispuesto en el párrafo segundo del apartado 2 del artículo 198.
8.- Aurrekontuan oroharreko prezioan adierazitako partidak, baldintza tekniko berezien pleguan adierazitako moduan ordainduko dira. Halakorik ez bada, HAKLAO Legearen 154. artikuluan xedatutakoa betekoda.	8. Las partidas señaladas en el presupuesto a tanto alzado, se abonarán conforme se indica en el pliego de prescripciones técnicas particulares. En su defecto, se estará a lo dispuesto en el artículo 154 del RGLCAP.
9.- Justifikatzekoak diren oroharreko partidak ordaintzeko, lanak ez direnean obra unitatetan adierazteko egokiak, Administrazioak azter dezake beste norbaitek fakturatzeko, obren zuzendaritza fakultatiboak horretarako baimena eta babesa aurretik eman badu. Fakturatutako zenbateko likidoa kontratistak	9. Para el abono de las partidas alzadas a justificar, y cuando las actuaciones no se presten a la aplicación de unidades de obra, podrá considerarse por la Administración la posibilidad de facturación por terceras partes previamente autorizada y respaldada por la dirección facultativa de las obras. El importe

ordainduko du, eta horren ordaina Administrazioak emango dio hurrengo hileko obra ziurtapenean sartuz. Zenbateko horri gastu orokorren kontzeptuan %13 gehituko zaio, eta ez zaio beste inolako gehikuntzarik egingo, ezta esleipen beherapena aplikatuko ere.	líquido facturado será abonado por la empresa contratista y reembolsado por la Administración incluyéndolo en la certificación de obra que se expida al mes siguiente. Dicho importe se incrementará aplicando un porcentaje del 13 por 100 en concepto de gastos generales y no estará sujeto a ningún otro incremento ni a la baja de adjudicación.
10.- Ezingo da inolako ziurtapenik egin, beraz ezta ordainketarik egin ere, kontratua sinatu artean.	10. No podrá emitirse ninguna certificación y, en consecuencia, realizarse ningún pago hasta que se haya formalizado el contrato.
11.- Kontratistak, legez ezarritako bideren batetik, hirugarren bati laga diezaioke kontratuaren prezioa kobratzeko eskubidea, baina, lagapenak ondorioak izango baditu eta Administrazioak lagapen hartzaileari ordaintzeko agindua emango badu, modu frogagarrian jakinarazi beharko zaio lagapen akordioa.	11. La empresa contratista podrá ceder a una tercera parte, por cualquiera de los medios legalmente establecidos, su derecho a cobrar el precio del contrato, pero para que dicha cesión surta efectos, y la Administración expida el mandamiento de pago a favor de la entidad cesionaria, es preciso que se le notifique fehacientemente a ésta última el acuerdo de cesión.
12.- Kontratistak, plegu honetako ezaugarrien taulako 25. atalean adierazitako baldintzetan, aurrez idatzizko eskaera egin ostean, metatuak dauden materialengatik eta instalazio edo ekipoenegatik kontura ordainketak jasotzeko eskubidea izango du, horretarako HAKLAO Legearen 155etik 157rako artikuluetan zehazten den moduan eta horietan adierazitako bermeekin. Zenbatekoa eta baldintzak aipatutako 25. atalean jasotzen dira. Ordainketa horiek atal horretan zehazten den bermearen prestazioaren bitartez egongo dira aseguratura.	12. El contratista, en las condiciones señaladas en el apartado 25 del cuadro de características del presente pliego los respectivos pliegos, previa petición escrita, tendrá derecho a percibir abonos a cuenta por materiales acopiados y por instalaciones o equipos, en la forma y con las garantías que, a tal efecto determinan los artículos 155 a 157 del RGLCAP. La cuantía y condiciones se encuentran señaladas en el citado apartado 25 . Los referidos pagos serán asegurados mediante la prestación de la garantía que se especifica en dicho apartado.
60.- Obraren exekuzioa amaituko dela ohartaraztea	60.- Aviso de terminación de la ejecución de la obra.
Kontratistak, ezaugarrien taulako 27. atalean aurreikusten den denborarekin, kontratua amaitu edo egikaritzeko aurreikusitako dataren berri emango dio obrako zuzendaritzari, haren harrera egin dadin. Jakinarazpen hori izapidetzeko prozedura eta epeak, harrera eta Kontu Hartzailetzari egiteko jakinarazpenerako ordezkariaren izendapena, HAKLAO Legearen 163. artikuluan ezarritakoaren arabera arautuko dira.	El contratista, con la antelación prevista en el apartado 27 del cuadro de características, comunicará por escrito a la dirección de la obra la fecha prevista para la terminación o ejecución del contrato, a efectos de que se pueda realizar su recepción. El procedimiento y plazos para la tramitación de esta comunicación, la designación de representante para la recepción y la comunicación, a la Intervención, se regularán por lo establecido en el artículo 163 del RGLCAP.
61.- Obraren jasoera.	61.- Recepción de la obra.
1.- Kontratistak kontratua bete duela esango da, xedea osorik gauzatu duenean, kontratuan ezarri bezala, eta Administrazioa ados dagoela.	1.- El contrato se entenderá cumplido por el contratista, cuando éste haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo, y a satisfacción de la Administración, la totalidad de su objeto.
2.- Obra amaitu eta hurrengo hilean haren harrera egingo da ekitaldi formalean.	2.- Dentro del mes siguiente a la finalización de la obra, se procederá, mediante acto formal, a la recepción de la misma.
3.- Obrak egoera onean badauden eta aurreikusitako manuen	3.- Si las obras se encuentran en buen estado y con arreglo a

arabera, administrazio kontratatzaileak eta haren ordezkariak izendatutako funtzionario teknikariak hartutzat emango ditu, eta dagokion akta jasoko da lau aletan. Akta hori harreraren bertaratuek sinatu beharko dute. Ale bat Administrazioa ordezkatzeko duen funtzionario teknikariari helaraziko zaio, beste bat zuzendaritza fakultatiboari, eta beste bat kontratistari, eta berme-epea orduan hasiko da. Harrera-aktan zuzendaritza fakultatiboak neurketa orokorrekin hasteko eguna ipiniko du, kontratista ekitaldi horren jakinaren gainean geratuko delarik.	las prescripciones previstas, el funcionario técnico designado por la Administración contratante y representante de ésta, las dará por recibidas, levantándose la correspondiente acta por cuadruplicado, que deberá ser firmada por los concurrentes a la recepción, entregándose un ejemplar al funcionario técnico que represente a la Administración, otro a la dirección facultativa, y otro al contratista, comenzando entonces el plazo de garantía. En el acta de recepción la dirección facultativa fijará la fecha para el inicio de la medición general, quedando notificado el contratista para dicho acto.
4.- Kontratista obraren harrerara bertaratzeraz derrigortuta dago. Egotzi ahal zaizkion arrazoiak direla medio betebehaz hori betetzen ez badu, Administrazioaren ordezkariak aktaren ale bat igorriko dio, hamar eguneko epean, egokitatzat jotzen dituen alegazioak egin ditzan, eta kontratazio organoak ebatziko ditu horiek.	4.- El contratista tiene obligación de asistir a la recepción de la obra. Si por causas que le sean imputables no cumple esta obligación, el representante de la Administración le remitirá un ejemplar del acta para que, en el plazo de diez días, formule las alegaciones que considere oportunas, sobre las que resolverá el órgano de contratación.
5.- Obrak jasotzeko moduko egoeran ez daudenean, aktan hala adieraziko da, eta horien zuzendaritza fakultatiboak hautemandako akatsak adieraziko ditu eta beharrezkoak diren argibideak emango ditu, akats horiek konpontzeko epe bat ipiniz. Epe hori igarota kontratistak ez balitu akatsak konpondu, luzaezina den beste epe bat eman ahal izango da edo kontratua eten daiteke, kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla medio.	5.- Cuando las obras no se hallen en estado de ser recibidas, se hará constar así en el acta, y la dirección facultativa de las mismas señalará los defectos observados y detallará las instrucciones precisas fijando un plazo para remediar aquellos. Si transcurrido dicho plazo el contratista no lo hubiese efectuado, se le podrá conceder otro plazo improrrogable o declarar resuelto el contrato, por causas imputables al contratista.
62.- Neurketa orokorra eta Azken Ziurtapena.	62.- Medición general y Certificación final.
1.- Obren harrera egin ondoren, neurketa orokorra egingo da kontratista bertan egonik, eta harrera egiten denetik hilaibeteko epean zuzendaritza fakultatiboak proiektuaren arabera egiaz gauzaturakoen neurketa egingo du. Harrera egin eta 3 hilaibeteko epearen barnean, kontratazio organoak gauzaturako obren azken ziurtapena onartu beharko du, hala badagokio, kontratistari ordainduko zaiona kontratuko likidazioaren kontura SPKL Legearen 198.4. artikuluan aurreikusitako epean.	1. Recibidas las obras, se procederá seguidamente a su medición general con asistencia del contratista, formulándose por la dirección facultativa, en el plazo de un mes desde la recepción, la medición de las realmente ejecutadas de acuerdo con el proyecto. Dentro del plazo de 3 meses, contados a partir de la recepción, el órgano de contratación deberá aprobar la certificación final de las obras ejecutadas, que, en su caso, será abonada al contratista a cuenta de la liquidación del contrato en el plazo previsto en el artículo 198.4 LCSP.
2.- Hamabi milioi eurotik gorako balio estimatua duten obren kasuan, likidazio- eta neurketa- eragiketaz bereziki konplexuak direnean, pleguetan azken ziurtapena onartzeko hiru hilaibeteko epea luzatzeko aukera aurreikusi ahal izango da, betiere, kasu guztietan, bost hilaibeteko epea gaitzen ez bada, SPKL Legearen 243.1. artikuluko azken lekuordean xedaturakoez bat etorritik.	2. En el caso de obras cuyo valor estimado supere los doce millones de euros en las que las operaciones de liquidación y medición fueran especialmente complejas, los pliegos podrán prever que el plazo de tres meses para la aprobación de la certificación final podrá ser ampliado, siempre que no supere en ningún caso los cinco meses, de conformidad con lo dispuesto en el último párrafo del artículo 243.1 LCSP.
63.- Berme epea eta likidazioa.	63.- Plazo de garantía y liquidación.
1.- Berme-epea harrera-datatik hasiko da zenbatzen eta ezaugarrien taulako 16.4. atalean adierazitakoa izango da. Berme-epean zehar kontratistaren ardura izango da obren	1. El plazo de garantía comenzará a contar desde la fecha de la recepción y será el indicado en el apartado 16.4 del cuadro de características. Los gastos de conservación y vigilancia

artapena eta zaintza.	durante el plazo de garantía serán a cargo del contratista. En el caso de lotes, el plazo de garantía se computará para cada lote de forma individualizada.
2.- Epe horretan zehar aplikagarri den SPKL Legearen 110. artikuluan adierazitako kontzeptuengatik erantzungo du behin betiko bermeak.	2. Durante dicho plazo la garantía definitiva responderá de los conceptos señalados en el artículo 110 LCSP que resulten de aplicación.
3.- Epe horretan zehar, kontratista, edozein kasutan, obrak artatu eta zaintzeaz arduratuko da proiektuko baldintza tekniko berezien pleguan aurreikusitakoaren arabera eta obrako zuzendaritzak ematen dituen argibideak betez. Administrazioaren iritziz, zaintza horri jaramonik egin ez badio eta obra arriskuan jartzen bada, Administrazioak beregain hartuko luke kalteak ekiditeko zeregin hori kontratistaren kargura.	3. Durante dicho plazo cuidará el contratista, en todo caso, de la conservación y policía de las obras con arreglo a lo previsto en el pliego de prescripciones técnicas particulares del proyecto y a las instrucciones que dicte la dirección de la obra. Si, a juicio de la Administración, descuidase la conservación y diere lugar a que peligre la obra, se ejecutarán por ella misma y a costa del contratista los trabajos necesarios para evitar el daño.
4.- Harrera partzialak baleude, jasotako zatien berme-epea dagozkion harrera partzialen datetatik aurrera hasiko da zenbatzen.	4. En el supuesto de que hubiere recepciones parciales, el plazo de garantía de las partes recibidas comenzará a contarse desde las fechas de las respectivas recepciones parciales
5.- Berme-epea bukatu baino hamabost egun lehenago, zuzendaritza fakultatiboak obren egoerari buruzko txostena egingo du, ofizioz edo kontratistak eskatuta. Txostena aldekoa bada, kontratista erantzukizun guztietatik libre geldituko da – Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bategineko 244. artikuluan xedatutakoan izan ezik –, eta bermea itzuli edo kitatu beharko da, kontratua likidatu, eta, egiteko ordainketarik baldin badago, ordaindu, 60 egun naturaleko epean. Txostena aldekoa izango ez balitz eta antzemandako akatsak obrak egiterakoan izandako hutsuneen ondorio badira eta ez eraikitakoaren erabilerarenak, berme-epearen barruan obra zuzendaritzak beharrezkoak diren aginduak emango dizkio kontratistari konponketak egin ditzan eta horretarako epe bat emango dio; lan horiek egin bitartean kontratista arduratuko da obren zaintzaz eta ez du inolako ordainik jasoko berme epea luzatzeagatik.	5. Dentro del plazo de quince días anteriores al cumplimiento del plazo de garantía, la dirección facultativa, de oficio o a instancia del contratista, redactará un informe sobre el estado de las obras. Si este fuere favorable, el contratista quedará relevado de toda responsabilidad, salvo lo dispuesto en el artículo 244 de la LCSP, procediéndose a la devolución o cancelación de la garantía, a la liquidación del contrato y en su caso, al pago de las obligaciones pendientes, que deberán efectuarse en el plazo de 60 días. Si el informe no fuese favorable y los defectos observados se debieran a deficiencias en la ejecución de las obras y no al uso de lo construido, durante el plazo de garantía la dirección facultativa procederá a dictar las oportunas instrucciones al contratista para la debida reparación de lo construido, concediéndole un plazo para ello durante el cual continuará encargado de la conservación de la obra, sin derecho a percibir cantidad alguna por ampliación del plazo de garantía.
6.- Edozein kasutan, berme-epe hori igaro ostean, txostena aldekoa balitz edo, bestela, eraikitakoa konpondu ostean, egiaz gauzatutakoan likidazioaren proposamena egingo du zuzendaritza fakultatiboak hilabeteko epean, eta kontratistari jakinaraziko zaio hamar eguneko epean bere adostasuna ager dezan edo egokitatzat jotzen dituen erreparaoak azal ditzan. Kontratistaren erantzuna jaso ondoren edo horretarako ezarritako epea igaro ostean, bi hilabeteko epean, kontratazio organoak likidazioa onartu beharko du eta, hala badagokio, haren ondoriozko saldoa ordaindu.	6. En todo caso, transcurrido el plazo de garantía, si el informe fuese favorable o, en caso contrario, una vez reparado lo construido, se formulará por la dirección facultativa y en el plazo de un mes la propuesta de liquidación de las realmente ejecutadas, notificándose al contratista para que en el plazo de diez días preste su conformidad o manifieste los reparos que estime oportunos. En el plazo de dos meses, contados a partir de la contestación del contratista o del transcurso del plazo establecido para tal fin, el órgano de contratación deberá aprobar la liquidación y abonar, en su caso, el saldo resultante de la misma.
7.- Espedientean behar bezala arrazoitutako interes publikoko arrazoi ezohikoengatik kontratazio organoak obraren egiazko	7. Siempre que por razones excepcionales de interés público debidamente motivadas en el expediente el órgano de

okupazioa edo hura erabilera publikoaren zerbitzura ipintzea adostuko balu, harrera-ekitaldi formala bete gabe ere, inguruabar horiek gertatzen direnetik aurrera obraren harrera-ekitaldiari dagokion ondorioak emango dira HAKLAO Legearen 168. artikuluan ezarritako moduan.	contratación acuerde la ocupación efectiva de la obra o su puesta en servicio para el uso público, aún sin el cumplimiento del acto formal de recepción, desde que concurran dichas circunstancias se producirán los efectos y consecuencias propios del acto de recepción de la obra en los términos establecidos en el artículo 168 del RGLCAP.
64.- Ezkutuko akatsen erantzukizuna.	64.- Responsabilidad por vicios ocultos.
1.- Obra suntsituko balitz edo bere funtzioarekin bateraezinak diren kalte larriak jasango balitu berme-epea igaro ostean, eraikuntzako ezkutuko akatsen ondorioz, kontratistak kontratua ez duelako bete, hura izango da gertatzen edo adierazten diren kalte eta galeren erantzulea hamabost urteko epe baten barruan harrera egiten denetik zenbatzen hasita.	1.- Si la obra se arruinara o sufre deterioros graves incompatibles con su función con posterioridad a la expiración del plazo de garantía, por vicios ocultos de la construcción, debido a incumplimiento del contrato por parte del contratista, responderá éste de los daños y perjuicios que se produzcan o se manifiesten durante un plazo de quince años a contar desde la recepción.
2.- Halaber, kontratista izango da epe horretan zehar obran zimentazio, euskarri, habeei, forjatu, eustorma edo egiturazko beste elementu batzuetan eragindako eta eraikuntzaren erresistentzia mekanikoa eta eginkortasuna arrisku zuzenean ipintzea dakarten akats edo gabezien ondorioz sortutako kalte materialen erantzulea, horiek obraren harrera-datatik zenbatzen hasita erreparorik gabe edo horiek konpontzen direnetik aurrera.	2.- Asimismo, el contratista responderá durante dicho plazo de los daños materiales causados en la obra por vicios o defectos que afecten a la cimentación, los soportes, las vigas, los forjados, los muros de carga u otros elementos estructurales, y que comprometan directamente la resistencia mecánica y la estabilidad de la construcción, contados desde la fecha de recepción de la obra sin reservas o desde la subsanación de éstas.
3.- Akats edo gabezietatik eratorritako kalte materialengatik aurreko atalean aurreikusitako erantzukizuna eskatzeko ekintzak bi urteko epean preskribatuko dira kalte horiek gertatu edo adierazten direnetik zenbatzen hasita, kontratua ez betetzearen ondoriozko erantzukizunak eskatzeko mantentzen daitezkeen ekintzen kalterik gabe.	3.- Las acciones para exigir la responsabilidad prevista en el apartado anterior por daños materiales dimanantes de los vicios o defectos, prescribirán en el plazo de dos años a contar desde que se produzcan o se manifiesten dichos daños, sin perjuicio de las acciones que puedan subsistir para exigir responsabilidades por incumplimiento contractual.
4.- Epe hori amaitutakoan kalte edo galerarik izan ez bada, kontratistaren erantzukizuna amaitutzat joko da.	4.- Transcurrido este plazo sin que se haya manifestado ningún daño o perjuicio, quedará totalmente extinguida la responsabilidad del contratista.
65.- Kontratua suntsiaraztea	65.- Resolución del contrato
1. SPKLren 211. eta 245. artikuluetan ezarritakoez gain, kontratua bertan behera uzteko arrazoiak izango dira ezaugarrien taulan berariaz ezarritako funtsezko betebeharrak ez betetzea.	1.- Serán causa de resolución del contrato, además de las establecidas en los artículos 211 y 245 de la LCSP, el incumplimiento de las obligaciones esenciales expresamente previstas como tales en el cuadro de características.
2. SPKL Legearen 211.2. artikuluekin bat etorritik, suntsitzearen ondoriozko ekonomikoekin lotuta kontratua suntsitzeko efektu ezberdinak dituzten arrazoi ugari gertatzen direnean, denboran lehentasunez agertutakoari erreparatu beharkozaio.	2.- De conformidad con el artículo 211.2 LCSP, en los casos en que concurran diversas causas de resolución del contrato con diferentes efectos en cuanto a las consecuencias económicas de la extinción, deberá atenderse a la que haya aparecido con prioridad en el tiempo
3. Kontratua suntsitzea kontratazio organoak erabakiko du SPKL Legearen 212.1. artikuluan xedatutakoarekin bat etorritik,	3.- La resolución del contrato se acordará por el órgano de contratación de conformidad con lo dispuesto en el artículo

araz ezarritako moduan izapidetutako prozedura bidez.	212.1 LCSP mediante procedimiento tramitado en la forma reglamentariamente establecida.
4. Kontrataua kontratistaren erruzko ez-betetze baten ondorioz ebazten denean, bermea konfiskatu egingo zaio eta, gainera, Administrazioari kalte-ordainak ordaindu beharko dizkio konfiskatutako bermearen zenbatekotik gorako kalte eta galeren ondorioz. Kontratazio organoak, kontratistak ordaindubehar dituen kalte-galerak zehaztubeharko ditu. Horretarako, erabakia arrazoitu egin beharko du, kontratistari entzunaldia egiteko aukera eskaini ondoren. Erabakia hartzeko, besteak beste, honako faktore hauek izango dira kontuan: proiektatutako inbertsioari dakarkion atzerapena eta Administrazioari inolako beharrik gabe eragin dizkion gastuak.	4.- Cuando el contrato se resuelva por incumplimiento culpable del contratista le será incautada la garantía y deberá, además, indemnizar a la Administración los daños y perjuicios ocasionados en lo que excedan del importe de la garantía incautada. La determinación de los daños y perjuicios que deba indemnizar el contratista se llevará a cabo por el órgano de contratación en decisión motivada previa audiencia del mismo, atendiendo, entre otros factores, al retraso que implique para la inversión proyectada y a los mayores gastos que ocasione a la Administración.
5.- Suntsitzeko arrazoiak aplikatzeko SPKL Legearen 212. artikuluan xedatutakoa beteko da eta bere ondorioetarako SPKL Legearen 213. eta 246. artikuluetan xedatutakoa, eta baita, hala badagokio, hura garatzeko araudian xedatutakoa. Kontrataua suntsiarazteko arrazoiak izan daitezke, halaber, honako hauek: a) Kontratistaren partez lanean parte hartzen ari diren langileen soldaten ordainketa ezagatik, kontratuaren exekuzioaren bitartean, edo kontratuaren gauzatzean ere langile hauetarako ezaugarri taularen 19. atalean azaldutako azpitiako soldata baldintzak aplikatzea ere, hala nola aplikagarri diren Lan Hitzarmenetan ezarritako baldintzak ez aplikatzeagatik ere (SPKL-ren 211 atala). b) Baldintza-agiri honen arabera laneko segurtasun eta osasun arloko oso ez-betetze larria gertatzea.	5.- Para la aplicación de las causas de resolución se estará a lo dispuesto en el artículo 212 de la LCSP y para sus efectos a lo dispuesto en los artículos 213 y 246 de la LCSP, así como en su caso, a lo dispuesto en el desarrollo reglamentario. También podrá ser resuelto el contrato por las siguientes causas: a) Por el impago, durante la ejecución del contrato, de los salarios por parte de la contratista a los trabajadores que estuvieran participando en la misma, o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las señaladas en el apartado 19 del cuadro de características para estos trabajadores también durante la ejecución del contrato, así como por el incumplimiento de las condiciones establecidas en los Convenios e aplicación para estos trabajadores durante la ejecución del contrato (art. 211 LCSP) b) Por incumplimiento de carácter muy grave conforme al presente pliego de las obligaciones en materia de seguridad y salud en el trabajo.
7.- Aldi baterako enpresa elkarteek kasuan, hartako kideetako bat SPKL Legearen 211.1 a) eta b) artikuluko kasuan aurkitzen denean, administrazioak eskumena izango du aldi baterako elkarteak osatzen duten gainerako enpresei kontratuzko betebeharrak betearazteko edo kontrataua suntsitzea erabakitzeko.	7.- En el supuesto de Uniones Temporales de Empresas, cuando alguna de las integrantes se encuentre comprendida en el supuesto del artículo 211.1 a) y b) de la LCSP la Administración estará facultada para exigir el cumplimiento de las obligaciones contractuales al resto de las empresas que constituyan la unión temporal o acordar la resolución del contrato.
8.- Haatik, ez-betetzeengatik zehapenak kontratuaren prezioaren % 5eko multiplo batera iristen direnean, kontratazio organoak eskumena izango du kontrataua suntsitzeko edo beste zehapen batzuk ezarri harekin jarraitzeko.	8.- No obstante, cuando las penalidades por incumplimientos alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o a acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.
66.- Obrak ondasun eta eskubideen inbentario orokorrean	66.- Incorporación de las obras al inventario general de

barneratzea	bienes y derechos
Obra inbentariagarriak – eta hobekuntzakoak, hala dagokienez – ondasun eta eskubideen inbentario orokorrean sartzeari begira, kontratistak obra zuzendariari harrera aktari erantsiko zaion obraren neurri eta ezaugarriei buruzko dokumentu bat emango dio, obra jasotzen denean gelditzen den egoera xehetasunez definituta.	A los efectos de su incorporación al inventario general de bienes y derechos de las obras de carácter inventariable y, en su caso, de las de mejora, la empresa contratista en el acto de recepción de la obra entregará a la Dirección de la obra la documentación descriptiva del estado de dimensiones y características de la obra ejecutada que defina con detalle las obras realizadas tal como se encuentran en el momento de la recepción.
67.- Kontraesanak	67.- Supuestos de contradicciones
Proiektua osatzen duten agiriaren eta baldintza administratibo berezien agiriaren artean kontraesanak egonez gero zehaztutako ekonomiko eta administratiboen inguruan, baldintza agiri honetan jasotakoek agindutako dute.	De existir contradicciones, en cuanto a las determinaciones económico-administrativas, entre los documentos que integran el Proyecto y el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, prevalecerán las cláusulas contenidas en el presente pliego.

KONTRATAZIO ZERBITZUKO TEKNIKARIA

**Borja
Rezola**

Digitalki
sinatuta
norenandik:
Borja Rezola
Data: 2025.04.01
09:14:38 +02'00'

LIZITATZAILEEK BETE BEHARREKO ERANSKINAK	ANEXOS A RELLENAR POR LAS LICITADORAS
I. ERANSKINA.- EUROPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK. 1. Artxibo elektronikoan.	ANEXO I.- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC. En el archivo electrónico n.º 1
II. ERANSKINA.- DESGAITASUN KUOTAK ETA BERDINTASUN PLANA BETETZEKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA. 1. Artxibo elektronikoan.	ANEXO II.- DECLARACIÓN RESPONSABLE PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CUOTAS DE DISCAPACIDAD Y EL PLAN DE IGUALDAD. En el archivo electrónico n.º 1
III. ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA. 1. Artxibo elektronikoan, hala badagokio.	ANEXO III.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS. En el archivo electrónico n.º 1, si procede.
IV. ERANSKINA.- BITARTEKOAK ATXIKITZEKO KONPROMISO ADIERAZPENAREN EREDUA. EZ DAGOKIO.	ANEXO IV.- MODELO DE DECLARACIÓN DE COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN DE MEDIOS. NO PROCEDE.
V. ERANSKINA.- ENPRESA TALDEARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA. 1. Artxibo elektronikoan.	ANEXO V.- MODELO DE DECLARACIÓN RELATIVA AL GRUPO EMPRESARIAL. En el archivo electrónico n.º 1
VI. ERANSKINA.- KONFIDENTZIALTZAT JOTAKO DOKUMENTU ETA DATU AURKEZTUEI BURUZKO ADIERAZPEN OSAGARRIRAKO EREDUA. 1. Artxibo elektronikoan, hautazkoa.	ANEXO VI.- MODELO DE DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS PRESENTADOS CONSIDERADOS CONFIDENCIALES. Opcional. En el archivo electrónico n.º 1
VII. ERANSKINA. - ABAL EREDUA.	ANEXO VII. - MODELO DE AVAL.
VIII. ERANSKINA.- ESKAINTZA EKONOMIKORAKO ETA FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO ESKAINTZAKO BESTE ELEMENTUETARAKO EREDUA. 3. Artxibo elektronikoan.	ANEXO VIII.- MODELO DE OFERTA ECONÓMICA Y DE LOS OTROS ELEMENTOS DE LA OFERTA EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS. En el archivo electrónico n.º 3.
IX. ERANSKINA.- APLIKAGARRI DEN LAN HITZARMEN KOLEKTIBOARI ETA SEKTOREKO LAN HITZARMENARI BURUZKO ADIERAZPENA. 1. Artxibo elektronikoan.	ANEXO IX.- DECLARACIÓN DEL CONVENIO COLECTIVO APLICABLE Y CONVENIO SECTORIAL. En el archivo electrónico n.º 1
<u>BEHAR BESTEKO AHALA DUEN PERTSONA BATEK ERANSKIN GUZTIAK SINATU BEHARKO DITU / TODOS LOS ANEXOS DEBERÁN ESTAR FIRMADOS POR UNA PERSONA CON PODER SUFICIENTE</u>	

I. ERANSKINA.- EUROPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK

1.- Lizitatzailleak EKAB aurkeztea hark lizitazio prozedura honetan parte hartu ahal izateko baldintza-agiri honetan zehazten diren AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEN dituelako aurretiazko froga da.

Enpresen egoera finantzarioari, gaitasunei eta kontratazio publikorako prozedura batean parte hartzeko egokitasunari buruzko erantzukizunpeko adierazpena da EKAB, eta lizitatzailleak agiri hori aurkeztu beharko dute, SPKLren 140. artikularekin eta agiriaren formulario normalizatua eta betetzeko jarraibideak ezartzen dituen 2016ko urtarrilaren 5eko 2016/7 Batzordearen Betetze Erregelamenduekin (EB) bat.

Kontratazio organoak bere ahalmenak erabili ahal izango ditu, BAT zenbakiko fitxategian aurrez aurkeztutako erantzukizunpeko adierazpenak egiaztatzeko, horretarako beharrezko frogagiriak aurkeztea eskatuz, 39/2015 Legearen 69. artikulua jasotzen dituen baldintzetan betiere.

Edonola ere, lizitatzailleak EKAB aurkezten badu konpromiso bat hartzen du bere gain, kontratuaren esleipena aldekoa badu EKAB agiriak ordezkatzan dituen frogagiriak aurkeztekoa zehazki, 33.2 klausulan aurreikusiarekin bat.

2.- EKABen formulario normalizatua.

EKABen formulario normalizatua lizitatzailen eskura dago honako helbide elektroniko honetan:

<https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es>

3.- Jarraibideak.

Dokumentuan adierazten diren baldintza guztiak bete egin behar dira, edonola ere, lizitazio epearen azken egunean, kontratatzeko galarazpenak izan ezik, horiek kontratua formalizatu arte segitu behar baitute gutxienez. Administrazioak egiaztapenak egin ahal izango ditu, betiere, prozedurako edozein unetan.

Adierazpenak behar besteko ahala duen batek sinatuta egon behar du.

Kontratuaren gaia **sortatan zatitzea** aurreikusten denean, baldin eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioari edo tekniko eta profesionalari buruzko baldintzak lotetik lotera aldatzen badira, Europako kontratazio agiri bakar bat aurkeztuko da kaudimen baldintza berberak aplikatzen zaizkion sorta bakoitzeko edo sorta talde bakoitzeko.

Eskatzen den bitarteko atxikipena kanpo bitarteko betetzen badu lizitatzailleak, honek bere EKAB aurkeztu beharko du, eta EKAB bana, gainera, kontratua betetzeari atxikitako bitarteko bakoitzeko.

Enpresa batzuk **aldi baterako elkartea** eraturik aurkezten badira, elkartekide bakoitzak bere nortasun, gaitasun eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, eta guzti-guztiek dagokien EKAB formulario normalizatua aurkeztu beharko dute. EKAB formulario normalizatuaz eta ABEEa eratzeko konpromisoaz gain, edo, hala dagokionean, behin-behineko bermearen frogagiriaren gain, BAT zenbakiko fitxategian lizitatzailen adierazpena jaso beharko da, baldintza-agiri honetako **VI. eranskineko** ereduarekin bat, enpresa-talde batekoak diren ala ez adierazi beharko baitute horretan.

Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzailen Erregistroan edo estatuko Lizitatzailen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan **izena emanda** dauden **enpresek** ez dute inskripzio horretan dagoeneko gaurkotuta dituzten datuak zertan eman, betiere zertzelada hori adierazten bada EKABen formulario normalizatuan. Edonola ere, lizitatzailleak berak ziurtatu behar du zer datu dauden egiaz jasota eta gaurkotuta eta zer datu ez. Eskatutako datu edo informazioetakoren bat ez dagoenean aipatutako lizitatzailen erregistroetan erasota, edo horietan gaurkotuta ez badago, formularioa betez eman beharko da datu edo informazio hori.

EKAB formulario normalizatuaren erabilerari dagokionez, lizitatzailleak ondoko **dokumentu** hauek **kontsultatu ahal izango dituzte**:

- 2016/7 zk.ko Erregelamendua (EB), web honetan eskuragarri dagoena:

<https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf>

Estatuko Administrazio Kontratazioaren Aholku Batzordearen gomendioa, 2016ko apirilaren 6koa, helbide honetan eskuragarri dagoena:

http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20_3_.pdf

4.- Prozedura honetarako formulario berezia duen XML fitxategia kontratatzailearen profilean dago.

ANEXO I.- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC

1.- La presentación del DEUC por el licitador sirve como prueba preliminar del CUMPLIMIENTO de los REQUISITOS PREVIOS especificados en el presente pliego para participar en este procedimiento de licitación.

Los licitadores deberán presentar el DEUC, que consiste en una declaración responsable de la situación financiera, las capacidades y la idoneidad de las empresas para participar en un procedimiento de contratación pública, de conformidad con el artículo 140 de la LCSP y el **Reglamento de Ejecución de la Comisión (UE) 2016/7 de 5 de enero de 2016** que establece el formulario normalizado del mismo y las instrucciones para su cumplimentación.

El órgano de contratación podrá hacer uso de sus facultades de comprobación de las declaraciones responsables previamente presentadas en el Archivo nº UNO requiriendo al efecto la presentación de los correspondientes justificantes documentales, en los términos del artículo 69 de Ley 39/2015.

En cualquier caso la presentación del DEUC por el licitador conlleva el compromiso de que, en caso de que la propuesta de adjudicación del contrato recaiga a su favor, se aportaran los documentos justificativos a los que sustituye de conformidad con lo previsto en la cláusula 33.2.

2.- Formulario normalizado DEUC.

El formulario normalizado del DEUC se encuentra a disposición de los licitadores en la siguiente dirección electrónica: <https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es>

3.- Instrucciones:

Los **requisitos** que en el documento se declaran **deben cumplirse**, en todo caso, el **último día de plazo de licitación**, salvo las prohibiciones de contratar que deben continuar al menos hasta la formalización del contrato, pudiendo la Administración efectuar verificaciones en cualquier momento del procedimiento.

La declaración debe estar **firmada** por quien tenga poder suficiente para ello.

Cuando se prevea la **división por lotes** del objeto del contrato, si los requisitos de solvencia económica y financiera o técnica y profesional exigidos varían de un lote a otro, se aportará un DEUC por cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia.

En caso de que la **adscripción de medios exigida se cumpla con medios externos** al licitador, deberá presentarse un DEUC por el licitador y por cada uno de los medios adscritos a la ejecución del contrato.

Si varias empresas concurren constituyendo una **unión temporal**, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, presentando todas y cada una de ellas un formulario normalizado del DEUC. Además del formulario o formularios normalizados del DEUC y del compromiso de constitución de la UTE, o el documento acreditativo de la garantía provisional, en su caso, en el archivo nº UNO deberá incluirse la declaración de los licitadores de su pertenencia o no a un grupo empresarial, conforme al modelo del **Anexo IV** de este pliego.

Las **empresas** que figuren **inscritas** en el Registro de Licitadores de la Comunidad Autónoma del País Vasco o en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado no estarán obligadas a facilitar aquellos datos que ya figuren inscritos de manera actualizada, siempre y cuando se indique dicha circunstancia en el formulario normalizado del DEUC. En todo caso, es la licitadora quien debe asegurarse de qué datos figuran efectivamente inscritos y actualizados y cuáles no. Cuando alguno de los datos o informaciones requeridos no conste en los Registros de Licitadores citados o no figure actualizado en los mismos, deberá aportarse mediante la cumplimentación del formulario.

Sobre la utilización del formulario normalizado DEUC las licitadoras **podrán consultar** los siguientes **documentos**:

Reglamento (UE) Nº 2016/7 disponible en la página web:

<https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf>

Recomendación de la Junta Consultiva de Contratación Administrativa del Estado de 6 de abril de 2016, disponible en:

http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20_3_.pdf

4.- El archivo XML con el formulario singularizado para este procedimiento está en el perfil de contratante.

II. ERANSKINA- DESGAITASUN KUOTAK ETA BERDINTASUN PLANA BETETZEKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA

ESKaintza modu independentean prestatu izana

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatutako enpresaren sozietate izena:	
Ordezkatutako enpresaren IFK:	
Enpresaren langile kopurua:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DU

(Derrigorrezkoa soilik 50 langile edo gehiago dituzten enpresentzat)

LEHENENGOA: Konpromisoa hartzen duela bere langileen %2a gutxienez desgaitasuna duten pertsonak izateko, hala Desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren testu bateratua onartzen duen azaroaren 29ko 1/2013 Errege Dekretu Legegilearen 42. artikulua betez, erregelamendu bidez ezartzen diren baldintzetan.

BIGARRENA: Konpromisoa hartzen duela Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoa"-ren 45. artikuluan eskatutako berdintasun plana edukitzeko.

OHARRA: Lizitatzaillearen langile kopurua edozein delarik ere, II. Eranskin hau derrigorrez aurkeztu beharko da eskaintzetan. Eranskin honen helburua da lizitatzaille den enpresaren langile kopurua ezagutzea.

(Derrigorrezkoa lizitatzaille guztientzat)

HIRUGARRENA: Ordezkatzen dudan pertsonak, erakundeak edo enpresak modu independentean prestatu du bere eskaintza eta ez du inolako harremanik izan lehiakideekin ez eta haiekin inolako akordiorik adosti ere prezioen, eskaintze, aurkezpenean edo beste edozein baldintzaen inguruan.

Sinatuta:	
-----------	--

ANEXO II- DECLARACIÓN RESPONSABLE PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CUOTAS DE DISCAPACIDAD Y EL PLAN DE IGUALDAD

PREPARACIÓN DE LA OFERTA DE MANERA INDEPENDIENTE

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
Primer apellido, segundo apellidos y nombre	DNI-CIF
En su propio nombre	
En nombre de la empresa que representa	
Nombre de la sociedad representada	
Nº CIF de la empresa representada	
N.º de trabajadores de la empresa	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Nombre del contrato	Nº de expediente

DECLARA

(Obligatorio para las empresas de 50 o más trabajadores)

PRIMERO: Que se compromete a cumplir el requisito de que al menos el 2 por ciento de sus empleadas y empleados sean personas con discapacidad, de conformidad con el artículo 42 del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, en las condiciones que reglamentariamente se determinen.

SEGUNDO: Que se compromete a cumplir con la obligación de contar con un plan de igualdad conforme a lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.

NOTA: El objetivo de este anexo es tener conocimiento del número de trabajadores de los licitadores. Por ello, resulta obligatorio para los licitadores el cumplimiento y presentación de este Anexo, cualquiera que sea el número de trabajadores con que cuente.

(Obligatorio para todas las licitadoras)

TERCERO: Que la persona, entidad o empresa a la que represento, ha preparado su oferta de manera independiente y no ha tenido ningún tipo de contacto con sus competidores ni celebrado ningún pacto con ellos relativo a precios, presentación de ofertas o a otras condiciones.

Firmado:	
-----------------	--

III. ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK

1. abizena, 2. abizena, izena

NAN-IFZ

- ☐ Norberaren izenean
☐ Ordezkatzen dudan enpresaren izenean
 Ordezkatuaren sozietate izena:
 Ordezkatuaren IFK:

IDENTIFIKAZIO DATUAK

1. abizena, 2. abizena, izena

NAN-IFZ

- ☐ Norberaren izenean
☐ Ordezkatzen dudan enpresaren izenean
 Ordezkatuaren sozietate izena:
 Ordezkatuaren IFK:

**Eredua egokitu behar da, esleipendun gertatuz gero aldi baterako enpresa elkartean izango den enpresa bakoitza ordezkatzen duten pertsona guztiei buruzko datuak gehitzeko.*

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK

Kontratuaren izena

Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DUTE

1. Konpromisoa hartzen dutela aldi baterako enpresa elkarte gisa formalki eratzeke, erreferentziako kontratuaren esleipendun gertatuz gero, honako partaidetza portzentaje honekin:

Enpresaren izena	%

2. Honako hau izendatzen dutela enpresa elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar, kontratutik ondorioztatzen diren eskubideak baliatu eta obligazioak betetzeko behar beste ahalmenez:

Izen-abizenak	
---------------	--

Tokia eta data:

► Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>
<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>
<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>

Aldi baterako enpresa elkarte (ABEE) batean batuta aurkezten diren enpresen artean kolusio-zantzuren bat hautemanenez gero, kontratazio-mahaiak edo -organoak eskatuko die, SPKLren 69. artikularekin bat, berariaz eta arrazoibideak emanez justifika dezatela elkartuta lehiatzeko arrazoiak. Eta, enpresen justifikazioa aztertu ostean, kasuren batean kolusio- zantzu sendoak hautemanenez gero, LEA/AVCri eman behar zaio horren berri.

ANEXO III.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS

DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1^{er} apellido, 2^o apellido, Nombre

DNI-NIF

☐

En nombre propio

☐

En nombre de la empresa que represento

Razón social de la representada:

CIF de la representada:

DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1^{er} apellido, 2^o apellido, Nombre

DNI-NIF

☐

En nombre propio

☐

En nombre de la empresa que represento

Razón social de la representada:

CIF de la representada:

** Adaptar el modelo para añadir los datos relativos a todas las personas que representen a cada una de las empresas que formarán la Unión Temporal de Empresas en caso de resultar adjudicatarias.*

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

Denominación del contrato

Código de referencia

DECLARAN

3. Que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de Empresas, en el caso de resultar adjudicatarias del contrato de referencia con el siguiente porcentaje de participación:

Nombre empresa	%

4. Que nombran representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo a D./Dña.:

Nombre y apellidos	
--------------------	--

Lugar y fecha:

► Kontratazioa
 Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
 20003 Donostia / San Sebastián

<i>Nombre empresa</i>	<i>firma</i>
<i>Nombre empresa</i>	<i>firma</i>
<i>Nombre empresa</i>	<i>firma</i>

Cuando se aprecien indicios de colusión entre empresas que concurran agrupadas en una unión temporal de empresas (UTE), la mesa o el Órgano de contratación requerirá a las mismas, de acuerdo con el artículo 69 de la LCSP, que justifiquen de forma expresa y motivada las razones para concurrir agrupadas. Deberá darse traslado a LEA/AVC de aquellos casos en los que, considerando la justificación efectuada por las empresas, concurran indicios fundados de colusión.

IV. ERANSKINA.- BITARTEKOAK ATXIKITZEKO KONPROMISO ADIERAZPENAREN EREDUA

ANEXO IV.- MODELO DE DECLARACIÓN DE COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN DE MEDIOS

EZ DAGOKIO / NO PROCEDE

V. ERANSKINA.- ENPRESA TALDEARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA

V. ERANSKINA.- ENPRESA TALDEARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK

1. abizena, 2. abizena, izena

NAN-IFZ

☐ **Norberaren izenean**
☐ **Ordezkatzen dutan enpresaren izenean**
Ordezkatuaren sozietate izena:
Ordezkatuaren IFK:

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK

Kontratuaren izena

Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DU

Ordezkatzen duen enpresa:

☐ **BADAGOELA Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako egoeraren batean.**
☐ **EZ DAGOELA Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako inolako egoeratan.**

Erantzuna baiezkoa bada:

☐ **EZ du kontratuaren esleipenean parte hartzen, ordea, banakako proposamena aurkeztzen duen talde bereko beste inolako enpresarekin batera, ezta Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuren batean dagoen ezeinekin batera ere.**

☐ **BAI, kontratuaren esleipenean parte hartzen du banakako proposamena aurkeztzen duten talde bereko beste enpresa batzuekin edo Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuren batean dauden enpresekin batera; enpresa horiek honako hauek dira:**

IFZ/IFK	Sozietate izena

(*) Merkataritza Kodeko 42.1 artikulua:

“Edozein sozietate taldeko sozietate nagusiak atal honetan aurreikusten den bezala eman behar ditu urteko kontu eta kudeaketa txosten finkatuak.

ANEXO V.- MODELO DE DECLARACIÓN RELATIVA AL GRUPO EMPRESARIAL

DATOS DE IDENTIFICACIÓN**1er apellido, 2º apellido, Nombre****DNI-NIF**☐**En nombre propio**☐**En nombre de la empresa que represento****Razón social de la representada:****CIF de la representada:****DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN****Denominación del contrato****Código de referencia****DECLARA**

Que la empresa a la que representa:

☐**SÍ** se encuentra en alguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.☐**NO** se encuentra en ninguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.**En caso de respuesta afirmativa:**☐**NO** concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurren alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales.☐**SÍ** concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurren alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales, las cuales se relacionan a continuación:

NIF/CIF	Denominación social

(*) Artículo 42.1 del Código de Comercio:

“Toda sociedad dominante de un grupo de sociedades estará obligada a formular las cuentas anuales y el informe de gestión consolidados en la forma prevista en esta sección.

VI. ERANSKINA.- KONFIDENTZIALTZAT JOTAKO DOKUMENTU ETA DATU AURKEZTUEI BURUZKO ADIERAZPEN OSAGARRIRAKO EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK

1. abizena, 2. abizena, izena

NAN-IFZ

☐ Norberaren izenean
☐ Ordezkatzen duten enpresaren izenean
Ordezkatuaren sozietate izena:
Ordezkatuaren IFK:

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK

Kontratuaren izena

Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DU

Sekretu tekniko edo komertzialekiko lotura dela eta, konfidentzialtzat jotzen dituela ondoren aipatzen diren eskaintzako **dokumentu, informazio eta alderdiak**:¹

1
2
3

.....

Datu horiek konfidentzialak dira arrazoi hauengatik:

1
2
3

.....

¹Konfidentzialtasun adierazpenak ezingo ditu hartu ez enpresak aurkeztutako dokumentazio guztia ez eskaintza teknikoko egiaztapen dokumentazio guztia. Kasu horretan, edo adierazpen horri neurri desegokia ematen bazaio, kontratazio organoak zehaztuko du zer datu edota dokumentu jo behar diren konfidentzial. Enpresak ez badu berariaz konfidentzial jotzen daturik edota dokumenturik, ulertuko da aurkeztu dituen datu edota dokumentuetan ez dagoela konfidentziala den batere. Era berean, eskaintzak aurkeztu ondoren ez da onartuko aurkeztearen unean konfidentzial jo ez den daturik konfidentzial jotzea.

ANEXO VI.- MODELO DE DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS PRESENTADOS CONSIDERADOS CONFIDENCIALES

DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1er apellido, 2º apellido, Nombre

DNI-NIF

☐
☐

En nombre propio

En nombre de la empresa que represento

Razón social de la representada:

CIF de la representada:

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

Denominación del contrato

Código de referencia

DECLARA

Que considera confidenciales los siguientes documentos, informaciones y aspectos de la oferta por razón de su vinculación a secretos técnicos o comerciales: ²

- 1.
- 2.
- 3.

Que dicho carácter confidencial se justifica en las siguientes razones:

- 1.
- 2.
- 3.

2La declaración de confidencialidad no podrá extenderse a la totalidad de la documentación presentada por la empresa ni a la totalidad de la documentación acreditativa de la oferta técnica. En este caso, o en el caso de que se dimensione inadecuadamente dicha declaración, será el órgano de contratación el que determine qué datos y/o documentos merecen dicha consideración. En el caso de que la empresa no haya indicado expresamente como confidencial ningún dato y/o documento, se entenderá que ninguno de los datos y/o documentos aportados tiene carácter confidencial. Asimismo, una vez presentadas las ofertas no se permitirá señalar como confidenciales datos que no hayan sido designados como tales en el momento de su presentación.

VII. ERANSKINA. - ABAL EREDUA

KREDITU ENTITATEAREN EDO ELKAR BERMATZEKO SOZINETATEAREN DATUAK

Izen soziala	IFZ		
Jakinarazpen eta errekerimenduetarako helbidea:			
Kalea, plaza, hiribidea...	Zk.	Solairua	Eskua
Udalerrria	P.K.	Probintzia	

AHALDUNA(K)

Izen-abizenak	IFZ
----------------------	------------

Donostiako Udalaren aurrean honako honen abalemaile solidario moduan eratzten dira goian aipatutako entitatea eta, bere izenean eta ordezkartzan, egintza honetan hura behartzeko ahalorde nahikoak dituzten pertsonak, dokumentu honen behealdean aipatutako ahalorde-askiespenaren arabera:

PERTSONA EDO ENTITATE ABALATUAREN DATUAK

Izen-deiturak / Sozietate izena	IFK / NAN
--	------------------

Berme mota ☐ Behin-behinekoa (SPKLren 106. artikulua)
☐ Behin betikoa (SPKLren 107. artikulua)

Kontratuaren xedea edo abalatuak bere gain hartutako betebeharra

Kontratazio organoa

Abalaren zenbatekoa (letraz eta zenbakiz)

Entitate abal-emaileak bere erantzukizunez aitortzen du betetzen dituela Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorraren 56.2 artikulua aurreikusten dituen baldintzak. Abal hau solidarioki ematen da obligaziodun nagusiarekiko, berariaz uko eginez eskusio onurari, eta kontratazio organoak egin lehen errekerimenduaz ordaintzeko konpromisoaz, Herri Administrazioen kontratuei buruzko legedian, eta hori garatzeko arauetan.

Abal hau indarrean egongo da, harik eta kontratazio organoak edo horren izenean jardunez lege horretarako gai denak, deuseztatze edo itzultze baimena ematen duen arte, Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen eta legedi osagarrian ezarritakoarekin bat.

Tokia eta data:

Entitatearen sozietate izena:

Ahaldunen sinadura:

ANEXO VII. - MODELO DE AVAL

DATOS DE LA ENTIDAD DE CRÉDITO O SOCIEDAD DE GARANTÍA RECÍPROCA

Razón social

NIF

Domicilio a efectos de notificaciones y requerimientos:

Calle/Plaza/Avenida/...

N.º

Piso

Mano

Municipio

C.P.

Provincia

APODERADO(S)

Nombre y apellidos

NIF

La entidad arriba expresada, y en su nombre y representación la(s) persona(s) mencionada(s) con poderes suficientes para obligarle en este acto, según resulta del bastanteo de poderes que se reseña en la parte inferior de este documento, se constituye ante la entidad Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián en avalista solidario de:

DATOS DE LA PERSONA O ENTIDAD AVALADA

Nombre y apellidos / Razón social

CIF / NIF

Tipo de garantía

☐
☐

Provisional (Art. 106 de la LCSP)

Definitiva (Art. 107 de la LCSP)

Objeto del contrato u obligación asumida por la avalada

Órgano de contratación

Importe del aval (en letra y en cifra)

La entidad avalista declara bajo su responsabilidad, que cumple los requisitos previstos en el artículo 56.2 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Este aval se otorga solidariamente respecto al obligado principal, con renuncia expresa al beneficio de excusión y con compromiso de pago al primer requerimiento del órgano de contratación, con sujeción a los términos previstos en la legislación de contratos de las Administraciones Públicas y en sus normas de desarrollo

El presente aval estará en vigor hasta que el órgano de contratación o quien en su nombre sea habilitado legalmente para ello autorice su cancelación o devolución de acuerdo con lo establecido en la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y legislación complementaria.

Lugar y fecha:

Razón social de la entidad:

Firma de los apoderados:

VIII. ERANSKINA.- ESKAINTZA EKONOMIKORAKO ETA FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO ESKAINTZAKO BESTE ELEMENTUETARAKO EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK

1. abizena, 2. abizena, izena

NAN-IFZ

☐ Norberaren izenean
☐ Ordezkatzen dudana enpresaren izenean
Ordezkatuaren sozietate izena:
Ordezkatuaren IFK:

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK

Kontratuaren izena

Erreferentzia kodea

Jakinda zeintzuk diren kontratazio espedienteari dagokionez eskatzen diren baldintzak eta beharkizunak, proposatzen d(it)u honako prezio hau(ek) eta, hala badagokio, formula bidez ebaluagarriak diren gainerako elementuen eskaintzak:

A.- ESKAINTZA EKONOMIKOA

Lizitazioaren oinarritzko aurrekontua BEZik gabe	BEZ (% 21)	Lizitazioaren oinarritzko aurrekontua BEZarekin	Eskainitako prezioa BEZik gabe	BEZ (%)	Eskainitako prezioa BEZarekin
703.817,12 €	147.801,60 €	851.618,72 €	 €	 €	 €

B.- BERMEAREN EPE OROKORRA LUZATZEA

Gutxieneko epea	Eskainitako epea
12 hilabete	12 hilabete + ... hilabete= HILABETEO BERME-EPEA

C.- GAUZATZE EPEA MURRIZTEA

Gehieneko epea	Eskainitako epea (Aste osoetan)
4 hilabete	4 hilabete – murrizketa-aste oso= ASTEKO GAUZATZE-EPEA

D.- INGURUMEN IRIZPIDEAK

Eskaintza hau baloratzeko, VIII. eranskin betetzeaz gain, lizitatzailerak aurkeztu beharko du emisioak murrizteko elementuen eta multzo elektrogenoen instalazioaren fitxa teknikoak eta ziurtagiriak. Bi dokumentu horiek aurkeztu ezean, eskaintza ez da baloratuko dagokion informaziorik ez dagoen atalean. Eranskin honetako informazioa eta fitxa eta ziurtagirietan jasotako informazioa bat ez badator, fitxetako eta ziurtagirietako informazioa hartuko da kontuan eskaintza baloratzeko.

INGURUMEN-IRIZPIDEAK	Eskaintza (Adierazi BAI ala EZ)	
Isurtzeak gutxitzeko teknologiaz gaitutako eraikuntza makinaria erabiltzea:	BAI	EZ
Stage V araudia betetzen duen ekipo elektrogenoa erabiltzea:	BAI	EZ

E.- BERDINTASUN IRIZPIDEAK

Berdintasun irizpideak	Eskaintza (Adierazi BAI ala EZ)	
Obra buru emakumezkoa kontratua gauzatzeko taldean	BAI	EZ
Obrako arduradun emakumezkoa kontratua gauzatzeko taldean	BAI	EZ

Tokia eta data:

Enpresaren izena	Sinadura
------------------	----------

3. FITXATEGIAN SARTU BEHARREKO INFORMAZIOA

GAUZATZE MATERIALAREN AURREKONTUA

Artxibo honetan honako datu hauek aurkeztu beharko dira:

GAUZATZE MATERIALAREN AURREKONTUAREN KALKULUA

Obra-unitateen arabera xehatutako eskaintza, kontratu honen oinarrian dagoen obra-proiektuaren xehetasun berberarekin zehaztua.

1) LAN-UNITATEAK GAUZATZEAN ZUZENEAN ESKU HARTZEN DUTEN ESKULANAREN KOSTUAK.

2) MATERIALAK (OBRA-TOKIAN HORNITZEA)

2.1. Erosketa

- a) Hornitzaileen konpromiso-gutuna
- b) Prezio unitario xehatuak

2.2. Baliabide propioak eta/edo ekoizpen propioko materialak (harrobiak, biltegia edo antzekoak edukitzeagatik)

- Baliabide propioen zerrenda zehatza, bakoitzaren kostua edo publikoarentzako salmenta-prezioa adierazita.

3) MAKINERIA

3.1 Alokairua edo kontratazioa

- Makinen zerrenda, prezioen bultzada zehatzarekin.

3.2. Baliabide propioak

- Makineriaren zerrenda zehatza

4) ZEHARKAKO KOSTUEN BANAKAPENA

5) GASTU OROKORREN ETA INDUSTRIA-MOZKINAREN EHUNEKOA

6) KONTRATA BIDEZKO EXEKUZIO-AURREKONTUA, BEZIK GABE.

ANEXO VIII.- MODELO DE OFERTA ECONÓMICA Y DE LOS OTROS ELEMENTOS DE LA OFERTA EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS

DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1^{er} apellido, 2^o apellido, Nombre

DNI-NIF

- ☐ En nombre propio
- ☐ En nombre de la empresa que represento
- Razón social de la representada:
- CIF de la representada:

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

Denominación del contrato

Código de referencia

Enterado de las condiciones y requisitos que se exigen con relación al expediente de contratación indicado, propone el/los siguiente/s precio/s y, en su caso, las ofertas del resto de elementos evaluables mediante fórmulas.

A.- OFERTA ECONOMICA

Presupuesto base de licitación sin IVA	IVA (10%)	Presupuesto base de licitación con IVA	Precio ofertado sin IVA	IVA (... %)	Precio ofertado con IVA
703.817,12 €	147.801,60 €	851.618,72 €	 €	 €	 €

B.- AMPLIACIÓN DEL PLAZO DE GARANTIA GENERAL

Plazo mínimo	Plazo ofertado
12 meses	12 meses + _____ meses= PLAZO TOTAL DE GARANTÍA OFERTADO

C.- REDUCCIÓN DEL PLAZO DE EJECUCIÓN:

Plazo máximo	Plazo ofertado
4 meses	4 meses - _____ semanas enteras= PLAZO DE EJECUCIÓN DE SEMANAS

D.- CRITERIOS MEDIOAMBIENTALES:

Para la valoración de estos criterios el adjudicatario, además de este Anexo VIII, deberá presentar

las fichas técnicas y certificados de la instalación de elementos para reducción de emisiones y de los grupos electrógenos. Sin la concurrencia de ambos documentos la oferta no será valorada en el extremo en el que se carezca de la información. En caso de divergencia en la información contenida entre los documentos, se tendrá en consideración la información de las fichas y certificados.

Característica técnica	Oferta (Indicar SÍ o NO)	
Utilización de maquinaria de construcción equipada con tecnología de reducción de emisiones:	SÍ	NO
Utilización de grupo electrógeno que cumpla la Normativa Stage V:	SÍ	NO

E.- CRITERIOS DE IGUALDAD

Criterio de igualdad	Oferta (Indicar SÍ o NO)	
Jefa de obra en el equipo de ejecución:	SÍ	NO
Encargada de obra en el equipo de ejecución:	SÍ	NO

Lugar y fecha:

Nombre empresa	Firma
----------------	-------

DOCUMENTACIÓN A INCORPORAR EN EL ARCHIVO 3

PRESUPUESTO DE EJECUCIÓN MATERIAL

En este archivo debe presentarse la información relativa al

CÁLCULO DEL PRESUPUESTO DE EJECUCIÓN MATERIAL

Oferta detallada por unidades de obra, con el mismo detalle que aparece en el proyecto de obra del que trae causa este contrato

Deberán detallarse:

1) COSTES DE MANO DE OBRA QUE INTERVIENEN DIRECTAMENTE EN LA EJECUCIÓN DE LAS UNIDADES DE OBRA.

2) MATERIALES (SUMINISTRO A PIE DE OBRA)

2.1. Compra

- a) Carta de compromiso de los proveedores
- b) Precios unitarios detallados

2.2. Medios propios y/o materiales de producción propia (por disposición de canteras, almacén o similares)

-Relación detallada de los medios propios con indicación de su coste individualizado o precio de venta al público.

3) MAQUINARIA

3.1 Alquiler y/o contratación

-Relación de la maquinaria con incitación detallada de los precios.

3.2. Medios propios

-Relación detallada de la maquinaria

4) DESGLOSE DE COSTES INDIRECTOS

5) PORCENTAJE DE GASTOS GENERALES Y BENEFICIO INDUSTRIAL

6) PRESUPUESTO DE EJECUCIÓN POR CONTRATA I.V.A. NO INCLUIDO.

IX – ERANSKINA:	ANEXO- IX:
APLIKAGARRI DEN HITZARMEN KOLEKTIBOARI ETA SEKTOREKO LAN HITZARMENARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA	DECLARACIÓN del CONVENIO COLECTIVO A APLICAR A LOS TRABAJADORES y DEL CONVENIO SECTORIAL
Kontratuaren objektua / Objeto del contrato: _____	
D./D ^a _____ jn./and., NAN/ DNI: _____, y Tfno zbkia / y nº de Posta-helbidea / Dirección postal: _____, y Tfno zbkia / y nº de teléfono: _____, ondorengo enpresaren ordezkari gisa jardunez (edo bere izenean) / actuando en representación de la EMPRESA siguiente (o en nombre propio): _____.	
adinez nagusia, Zenbait Klausula Sozial Kontratazio Publikoan sartzeari buruzko apirilaren 7ko Eusko Legebiltzarraren 3/2016 legearen 5.5 artikuluekin bat eginik, duen ordezkartzaren izenean eta kontratuaren esleipenduna izanez gero,	mayor de edad, y a los efectos de lo establecido en diversos artículos de la "Ley 3/2016 del Parlamento Vasco, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública", en la representación que ostenta y de resultar adjudicatario del contrato,
Arduraz ondorengoak ADIERAZTEN DITU:	DECLARA responsablemente los siguientes:
1.- Administrazio-klausula berezien agirietan ohararaz dela kontratua bete egin beharko duela indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko hainbat xedapen, betiere lan- arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloan aplikatzekoak badira.	1.- Que se da por conocedor de que los pliegos de cláusulas administrativas particulares incorporan la advertencia de que el contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo
2.- Bere enpresa proposamen ekonomikoa prestatu du, enpleguaren babesean, lan baldintzetan eta lan arriskuen aurreikuspenean indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko xedapenak aintzat hartuta, eta, bereziki, aplikagarriak diren jarduera sektoreetako hitzarmen kolektiboak eta ingurumena babestekoak.	2.- Que ha tenido en cuenta en la elaboración de la oferta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales, en particular los convenios colectivos de aquellos sectores de actividad que resulten de aplicación, y de protección del medio ambiente.
3.- Era berean, kontratua esleitu eta gero, langileei benetan aplikatuko zaizen lan baldintzei buruz eskatutako informazio guztia emango dio kontratazio organoari.	3.- Igualmente que se obliga a facilitar al órgano de contratación cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.
4.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei hitzarmen kolektibo hau APLIKATUKO zaie (5.2 artikulua):	4.- Que APLICARÁ el siguiente convenio a las/los trabajadores/as que realicen la actividad del contrato (art. 5.2),
..... HITZARMEN KOLEKTIBOA	CONVENIO COLECTIVO DE
5.- Kontratu honen xede diren prestazioak egiten dituzten langileen soldata-baldintzak betetzeko esleipendunak duen betebeharra bermatze aldera (SPKLren 122.2 atala) lizitatzaila jakinaren gainean dago Gipuzkoako Eraikuntza eta Obra Publikoetako Hitzarmen Kolektiboa aplikagarria den hitzarmen kolektibo sektoriala dela.	5.- A efectos de garantizar la obligación del adjudicatario de cumplir las condiciones salariales de los trabajadores que realicen las prestaciones objeto de este contrato (Art. 122.2 de la LCSP) el licitador se da por enterado de que el Convenio Colectivo de Construcción y Obras Públicas de Gipuzkoa es el Convenio Colectivo Sectorial de aplicación
Donostian, 20__ (e)ko _____ren _____	
Sin.	